叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 伟大的凯瑟琳（荣耀至今仍眷顾她）(great Catherine (whom Glory Still Adores)) 000001

2. 伟大的凯瑟琳（荣耀至今仍眷顾她）(great Catherine (whom Glory Still Adores)) 000002

3. 伟大的凯瑟琳（荣耀至今仍眷顾她）(great Catherine (whom Glory Still Adores)) 000003

4. 伟大的凯瑟琳（荣耀至今仍眷顾她）(great Catherine (whom Glory Still Adores)) 000004

5. 伟大的凯瑟琳（荣耀至今仍眷顾她）(great Catherine (whom Glory Still Adores)) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伟大的凯瑟琳（荣耀至今仍眷顾她）(Great Catherine (Whom Glory Still Adores))

[greɪt]	['kæθrɪn]	(	[huːm]	['glɔːri]	[stɪl]	[ə'dɔːz]	)
GREAT	**CATHERINE**	**(**	**WHOM**	**GLORY**	**STILL**	**ADORES**	**)**
伟大的	凯瑟琳	(	谁	荣耀	仍然	喜爱	)

伟大的凯瑟琳（荣耀依然眷顾她）

[baɪ]	[dʒɔːrdʒ]	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[ʃɔː]
By	**George**	**Bernard**	**Shaw**
经过	乔治	伯纳德	肖

作者：乔治·萧伯纳

"	[ɪn]	['kæθrɪnz]	[reɪn]	,	[huːm]	['glɔːri]	[stɪl]	[ə'dɔːz]
"	**In**	**Catherine's**	**reign**	**,**	**whom**	**Glory**	**still**	**adores**
"	在	凯瑟琳的	在位	,	谁	荣耀	仍然	喜爱

在凯瑟琳统治时期，荣耀女神仍然爱慕着她。

"	['baɪrən]
"	**BYRON**
"	拜伦

拜伦

['kɑːntents]

Contents

内容

内容

[ðə; ði]	['ɔθɚz]	[ə'pɑːlədʒi]	[fɔːr; fər]	[greɪt]	['kæθrɪn]
THE	**AUTHOR'S**	**APOLOGY**	**FOR**	**GREAT**	**CATHERINE**
这	作者的	道歉	为了	伟大的	凯瑟琳

作者对《伟大的凯瑟琳》的道歉

[greɪt]	['kæθrɪn]
GREAT	**CATHERINE**
伟大的	凯瑟琳

伟大的凯瑟琳

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[siːn]
THE	**FIRST**	**SCENE**
这	第一的	场景

第一幕

[ðə; ði]	['sekənd]	[siːn]
THE	**SECOND**	**SCENE**
这	第二	场景

第二幕

[ðə; ði]	[θɜːrd]	[siːn]
THE	**THIRD**	**SCENE**
这	第三	场景

第三幕

[ðə; ði]	[fɔːrθ]	[siːn]
THE	**FOURTH**	**SCENE**
这	第四	场景

第四幕

[ðə; ði] ['ɔθɚz] [ə'pɑ:lədʒi] [fɔ:r; fər] [greɪt] ['kæθrɪn]

THE	AUTHOR'S	APOLOGY	FOR	GREAT	CATHERINE
这	作者的	道歉	为了	伟大的	凯瑟琳

作者对《伟大的凯瑟琳》的道歉

[ɪk'sepʃn] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['si:mɪŋ] [tɑ:m'fu:ləri] [ɑ:n][ðə; ði]

Exception	has	been	taken	to	the	title	of	this	seeming	tomfoolery	on	the
例外	有	到过	已采取	到	这	标题	的	这	似乎	胡闹	在	这

[graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæθrɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zents] [ɪz][nɑ:t] [greɪt] ['kæθrɪn] ,

ground	that	the	Catherine	it	represents	is	not	Great	Catherine	,
地面	那	这	凯瑟琳	它	代表	是	不是	伟大的	凯瑟琳	,

有人对这个看似荒诞的标题提出异议，理由是它所代表的凯瑟琳并非大凯瑟琳。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæθrɪn] [hu:z] ['gæləntri:z] [prə'vaɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtəst] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

but	the	Catherine	whose	gallantries	provide	some	of	the	lightest	pages	of
但	这	凯瑟琳	谁	英勇	提供	一些	的	这	最轻	页面	的

['mɑ:dərn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

modern	history	.
现代的	历史	.

但凯瑟琳的英勇事迹却为现代史增添了轻松愉快的篇章。

[greɪt] ['kæθrɪn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæθrɪn] [hu:z] [dɪ'ploʊməsi] , [hu:z] [kæm'peinz]

Great	Catherine	,	it	is	said	,	was	the	Catherine	whose	diplomacy	,	whose	campaigns
伟大的	凯瑟琳	,	它	是	说	,	曾是	这	凯瑟琳	谁	外交	,	谁	竞选活动

[ænd; ənd] ['kɔŋkwests] ,

and	conquests	,
和	征服	,

据说，伟大的凯瑟琳是指那位外交手腕高超、征战战功卓著的凯瑟琳。

[hu:z] [plænz][ʌv; əv] ['lɪbərəl] [rɪ'fɔ:rm] ,

whose	plans	of	Liberal	reform	,
谁	计划	的	自由派	改革	,

其自由主义改革计划

[hu:z] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ] [grim] [ænd; ənd] [vɔl'ter] [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

whose	correspondence	with	Grimm	and	Voltaire	enabled	her	to	cut	such	a
谁	一致	和	格林	和	伏尔泰	已启用	她	到	切	这样的	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] .

magnificent	figure	in	the	eighteenth	century	.
壮丽	数字	在	这	第十八	世纪	.

她与格林兄弟和伏尔泰的通信使她在十八世纪成为一位举足轻重的人物。

[ɪn][rɪ'plaɪ] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kən'fes] [ðæt] ['kæθrɪnz] [dɪ'ploʊməsi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kɔŋkwests] [du:]

In	reply	,	I	can	only	confess	that	Catherine's	diplomacy	and	her	conquests	do
在	回复	,	我	能	仅有的	承认	那	凯瑟琳的	外交	和	她	征服	做

[nɑ:t] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:] .

not	interest	me	.
不是	兴趣	我	.

对此，我只能坦白，我对凯瑟琳的外交手腕和她的征服事业并不感兴趣。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['ni:ðər] [ʃi:; ʃi][nɔ:r][ðə; ði] ['steɪtsmən] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ðɪs]

It	is	clear	to	me	that	neither	she	nor	the	statesmen	with	whom	she	played	this
它	是	清除	到	我	那	两者都不	她	也不	这	政治家	和	谁	她	玩	这

['mɪstʃɪvəs] [kaɪnd][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [tʃes] [hæd; həd] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl]['hɪstri; 'hɪstəri]

mischievous	kind	of	political	chess	had	any	notion	of	the	real	history
恶作剧	种类	的	政治的	棋	有	任何	概念	的	这	真实的	历史

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [taɪmz] ,

of	their	own	times	,
的	他们的	自己的	时代	,

在我看来，无论是她本人，还是与她一起玩这种别有用心的政治游戏的政治家们，都对他们所处时代的真实历史一无所知。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]['fɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['moʊldɪŋ] ['jʊrəp] .

or	of	the	real	forces	that	were	moulding	Europe	.
或者	的	这	真实的	力量	那	是	成型	欧洲	.

或者说，是塑造欧洲的真正力量。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪd] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv] ['kæθrɪnz] [vɔl'teərɪən] ['prɪnsəp(ə)lz]

The	French	Revolution	,	which	made	such	short	work	of	Catherine's	Voltairean	principles
这	法语	革命	,	哪个	制成	这样的	短的	工作	的	凯瑟琳的	伏尔泰式	原则

,

,

,

法国大革命迅速瓦解了凯瑟琳的伏尔泰主义原则。

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['skændlˌaɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['skændlˌaɪzd]

surprised	and	scandalized	her	as	much	as	it	surprised	and	scandalized
惊讶	和	丑闻	她	作为	很多	作为	它	惊讶	和	丑闻

['eni] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['gʌvərnəs] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ʃætəuz] .

any	provincial	governess	in	the	French	chateaux	.
任何	省级	家庭教师	在	这	法语	城堡	.

这件事让她感到既惊讶又震惊，就像它让法国城堡里的任何一位外省女家庭教师感到既惊讶又震惊一样。

[ðə; ði][meɪn] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['lɪbərəl] ['gʌvərnmənts] [wʌz; wəz]

The	main	difference	between	her	and	our	modern	Liberal	Governments	was
这	主要的	不同之处	之间	她	和	我们的	现代的	自由派	政府	曾是

[ðæt] [ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [roʊt] [kwaɪt] [ɪn'telɪdʒəntli] [ə'baʊt] ['lɪbərəl] ['prɪnsəp(ə)lz] [bɪ'fɔːr]

that	whereas	she	talked	and	wrote	quite	intelligently	about	Liberal	principles	before
那	然而	她	谈话	和	写道	相当	聪明地	关于	自由派	原则	前

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['flɑːgɪŋ] ['mætər] ,

she	was	frightened	into	making	such	talking	and	writing	a	flogging	matter	,
她	曾是	害怕	进入	制作	这样的	说	和	写作	一个	鞭答	事情	,

她与我们现代自由主义政府的主要区别在于，在她受到恐吓，将谈论和写作自由主义原则变成一种鞭答行为之前，她曾非常理性地谈论和写作这些原则。

['aʊər; ɑːr] ['lɪbərəl] ['ministəz] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['lɪbərəlɪzəm][ɪn][veɪn] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɔːr] ['kerɪŋ]

our	Liberal	ministers	take	the	name	of	Liberalism	in	vain	without	knowing	or	caring
我们的	自由派	部长们	拿	这	姓名	的	自由主义	在	徒劳	没有	会心	或者	关怀

[ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ɪts] ['miːnɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] ['skrɪb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

enough	about	its	meaning	even	to	talk	and	scribble	about	it	,
足够的	关于	它是	意义	甚至	到	讲话	和	涂	关于	它	,

我们的自由党部长们滥用自由主义之名，却根本不了解或关心它的含义，甚至连谈论或撰写相关内容都不愿意。

[ænd; ənd] [pæs] [ðer; ðər] ['flɑːgɪŋ] [bɪlz] , [ænd; ənd] ['ɪnstɪtuːt] [ðer; ðər] [ˌprɔsɪ'kjuːʃənz] [fɔːr; fər] [sɪ'dɪʃn]

and	pass	their	flogging	Bills	,	and	institute	their	prosecutions	for	sedition
和	经过	他们的	鞭答	账单	,	和	研究所	他们的	起诉	为了	煽动叛乱

[ænd; ənd] ['blæsfəmi] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

and	blasphemy	and	so	forth	,
和	亵渎神明	和	所以	前进	,

并通过他们的鞭刑法案，并对煽动叛乱、亵渎神明等罪行提起诉讼，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] [niːd] ['eni] [ə'pɑːlədʒi][frʌm; frəm][ðə; ði]

without	the	faintest	suspicion	that	such	proceedings	need	any	apology	from	the
没有	这	最微弱	怀疑	那	这样的	诉讼程序	需要	任何	道歉	从	这

['lɪbərəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

Liberal	point	of	view	.
自由派	观点	的	看法	.

自由党方面丝毫没有怀疑，这样的行为需要任何道歉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['iːzi] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] ['hʌmbʌg] ['kæθrɪn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

It	was	quite	easy	for	Patiomkin	to	humbug	Catherine	as	to	the
它	曾是	相当	简单的	为了	-	到	骗子	凯瑟琳	作为	到	这

[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rʌʃə] [baɪ] [kən'dʌktɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [ʃæm] ['sɪtiz] [rʌn] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]

condition	of	Russia	by	conducting	her	through	sham	cities	run	up	for	the
状况	的	俄罗斯	经过	进行	她	通过	假	城市	跑步	向上	为了	这

[ə'keɪʒn] [baɪ] ['siːnɪk] ['ɑːrtɪsts] ;

occasion	by	scenic	artists	;
场合	经过	风景优美	艺术家	;

帕季奥姆金很容易就能蒙骗叶卡捷琳娜，让她相信俄罗斯的真实状况。他带着叶卡捷琳娜参观了由舞台美术师搭建的虚假城市；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [kɔːrt] [ɪn'triːg] [ænd; ənd][daɪ'næstɪk][dɪ'ploʊməsi] [wɪtʃ]

but	in	the	little	world	of	European	court	intrigue	and	dynastic	diplomacy	which
但	在	这	小的	世界	的	欧洲的	法庭	阴谋	和	王朝	外交	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrld][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

was	the	only	world	she	knew	she	was	more	than	a	match	for	him
曾是	这	仅有的	世界	她	知道	她	曾是	更多的	比	一个	匹配	为了	他

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] .

and	for	all	the	rest	of	her	contemporaries	.
和	为了	全部	这	休息	的	她	同时代人	.

但在她所知的唯一世界——欧洲宫廷阴谋和王朝外交的小世界里，她不仅能与他匹敌，还能与她同时代的其他人匹敌。

[ɪn] [sʌtʃ] [ɪn'triːg] [ænd; ənd][dɪ'ploʊməsi] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['roʊmæns] , [noʊ][ˌsaɪən'tɪfɪk]

In	such	intrigue	and	diplomacy	,	however	,	there	was	no	romance	,	no	scientific
在	这样的	阴谋	和	外交	,	然而	,	那里	曾是	不	浪漫	,	不	科学

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪntrəst] ,

political	interest	,
政治的	兴趣	,

然而，在这种阴谋和外交手段中，既没有浪漫情怀，也没有科学政治利益。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [seɪn] [maɪnd][kæn; kən] [naʊ] [rɪ'teɪn] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [pə'sweidid]

nothing	that	a	sane	mind	can	now	retain	even	if	it	can	be	persuaded
没有什么	那	一个	理智	头脑	能	现在	保持	甚至	如果	它	能	是	被说服

[tuː; tə] [weɪst] [taɪm][ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

to	waste	time	in	reading	it	up	.
到	浪费	时间	在	阅读	它	向上	.

即使有人劝说理智的人浪费时间阅读，他们也无法记住任何内容。

[bʌt; bət] ['kæθrɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ([æz; əz][wiː; wi]

But	Catherine	as	a	woman	with	plenty	of	character	and	(	as	we
但	凯瑟琳	作为	一个	女士	和	很多	的	特点	和	(	作为	我们

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ]) [noʊ] ['mɔrəlz] ,

should	say	)	no	morals	,
应该	说	)	不	德	,

但凯瑟琳作为一个个性鲜明、（我们应该说）毫无道德底线的女人，

[stɪl] ['fæsineits] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ˌjuː 'es][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd][hɜːr; hər]

still	fascinates	and	amuses	us	as	she	fascinated	and	amused	her
仍然	令人着迷	和	娱乐	我们	作为	她	着迷	和	觉得好笑	她

[kən'tɛmpɔˌɛriːz] .

contemporaries	.
同时代人	.

她至今仍像当年令同时代人着迷和愉悦一样，令我们着迷和愉悦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] [ˌsentɪ'ment(ə)l][kə'miːdiːənz] , [ðiːz] ['piːtəz] , [ɪ'lɪzəbəθ] ,

They	were	great	sentimental	comedians	,	these	Peters	,	Elizabeths	,
他们	是	伟大的	感伤的	喜剧演员	,	这些	彼得斯	,	伊丽莎白	,

这些彼得、伊丽莎白们都是伟大的感伤喜剧演员。

[ænd; ənd] ['kæθrɪn] [huː] [pleɪd] [ðer; ðər] [æz; əz] [ɪk'sentrɪk] ['kærəktər] [pɑːrts] ,

and	Catherines	who	played	their	Tsarships	as	eccentric	character	parts	,
和	凯瑟琳	WHO	玩	他们的	沙皇制度	作为	偏心	特点	部分	,

还有一些叶卡捷琳娜，她们把沙皇之位演绎成了古怪的角色。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [siːn] ['æftər] [siːn] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] [ˌhɑːlikwi'neid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːnərk] [æz; əz]

and	produced	scene	after	scene	of	furious	harlequinade	with	the	monarch	as
和	生产	场景	后	场景	的	狂怒	丑角剧	和	这	君主	作为

[klaʊn] ,

clown	,
小丑	,

于是，君主被塑造成小丑，上演了一幕又一幕滑稽可笑的闹剧。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['trædʒɪk] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːnərk] [æz; əz]['pæntəmaɪm]

and	of	tragic	relief	in	the	torture	chamber	with	the	monarch	as	pantomime
和	的	悲惨	宽慰	在	这	酷刑	房间	和	这	君主	作为	哑剧

['diːmən] [kə'mitiŋ] ['riːəl] [ə'trɔsitiz] ,

demon	committing	real	atrocities	,
恶魔	提交	真实的	暴行	,

而在酷刑室里，看到君主扮演着滑稽的恶魔，犯下真正的暴行，人们却感到一种悲哀的解脱。

[nɑːt] [fə'getiŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [lʌv] ['ɪntrəst] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ænd; ənd] ['ʌtərli]

not	forgetting	the	indispensable	love	interest	on	an	enormous	and	utterly
不是	遗忘	这	必不可少	爱	兴趣	在	一个	巨大的	和	完全地

[ɪn'dekərəs] [skeɪl] .

indecorous	scale	.
不得体	规模	.

当然，还有那段规模巨大且极其不雅的、不可或缺的爱情故事。

['kæθrɪn] [kept] [ðɪs] [væst] [giː'njɔl] ['θiːətər] ['oʊpən][fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [nɑːt][æz; əz]

Catherine	kept	this	vast	Guignol	Theatre	open	for	nearly	half	a	century	,	not	as
凯瑟琳	保留	这	广阔的	吉尼奥尔	剧院	打开	为了	几乎	一半	一个	世纪	,	不是	作为

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ,

a	Russian	,
一个	俄语	,

凯瑟琳让这座庞大的恐怖剧院开放了近半个世纪，并非因为她是俄国人。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['haɪli] [də'mestɪkeɪtɪd] ['dʒɜːrmən]['leɪdi] [huːz] ['haʊshoʊld] [ruː'tiːn] [wʌz; wəz][nɑːt]

but	as	a	highly	domesticated	German	lady	whose	household	routine	was	not
但	作为	一个	高度	家养的	德语	女士	谁	家庭	常规	曾是	不是

[æt; ət][ɔːl][soʊ][ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

at	all	so	unlike	that	of	Queen	Victoria	as	might	be	expected	from	the
在	全部	所以	与此不同	那	的	女王	维多利亚	作为	可能	是	预期的	从	这

['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][prə'praɪəti][ɪn]['sekʃuəl] [rɪ'leɪʃnz] .

difference	in	their	notions	of	propriety	in	sexual	relations	.
不同之处	在	他们的	概念	的	礼	在	性	关系	.

但作为一位高度家庭化的德国女士，她的家庭生活与维多利亚女王的生活并没有因为她们在性关系中的礼仪观念上的差异而显得多么不同。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪf] ['baɪrən] [liːvz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt]

In	short	,	if	Byron	leaves	you	with	an	impression	that	he	said	very	little	about
在	短的	,	如果	拜伦	树叶	你	和	一个	印象	那	他	说	非常	小的	关于

['kæθrɪn] ,

Catherine	,
凯瑟琳	,

简而言之，如果拜伦给你的印象是他很少提及凯瑟琳，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][nɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [wɜːrθ] ['seɪɪŋ] ,

and	that	little	not	what	was	best	worth	saying	,
和	那	小的	不是	什么	曾是	最好的	值得	说	,

而那一点，并不是最值得说的。

[aɪ][beg][tuː; tə] [kə'rekt] [jʊr; jər] [ɪm'preʃ(ə)n] [baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌt] ['baɪrən] [sed] [wʌz; wəz][ɔːl]

I	beg	to	correct	your	impression	by	assuring	you	that	what	Byron	said	was	all
我	求	到	正确的	你的	印象	经过	保证	你	那	什么	拜伦	说	曾是	全部

[ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] ['seɪɪŋ] .

there	really	is	to	say	that	is	worth	saying	.
那里	真的	是	到	说	那	是	值得	说	.

请允许我纠正你的误解，向你保证，拜伦所说的就是所有真正值得说的话。

[hɪz; ɪz] ['kæθrɪn] [ɪz][maɪ] ['kæθrɪn] [ænd; ənd] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['kæθrɪn] .

His	Catherine	is	my	Catherine	and	everybody's	Catherine	.
他的	凯瑟琳	是	我的	凯瑟琳	和	每个人的	凯瑟琳	.

他的凯瑟琳就是我的凯瑟琳，也是所有人的凯瑟琳。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [geɪnz][hɜːr; hər]['feɪvər][ɪz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['noʊblmən] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n] .

The	young	man	who	gains	her	favor	is	a	Spanish	nobleman	in	his	version	.
这	年轻的	男人	WHO	收益	她	偏爱	是	一个	西班牙语	贵族	在	他的	版本	.

在他的版本中，赢得她芳心的年轻人是一位西班牙贵族。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræðər]

I	have	made	him	an	English	country	gentleman	,	who	gets	out	of	his	rather
我	有	制成	他	一个	英语	国家	绅士	,	WHO	获得	出去	的	他的	相当

['deɪndʒərəs] [skreɪp] ,

dangerous	scrape	,
危险的	刮	,

我把他塑造成了一位英国乡村绅士，他成功摆脱了相当危险的困境。

[baɪ] [sɪm'plɪsəti] , [sɪn'serəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] .

by	simplicity	,	sincerity	,	and	the	courage	of	these	qualities	.
经过	简单	,	诚意	,	和	这	勇气	的	这些	品质	.

凭借着朴素、真诚和这些品质所蕴含的勇气。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ['brɪtnz] [huː] [siː] [ðəm'selvz]

By	this	I	have	given	some	offence	to	the	many	Britons	who	see	themselves
经过	这	我	有	给定	一些	罪行	到	这	许多	英国人	WHO	看	他们自己

[æz; əz] ['hɪroʊz] :

as	heroes	:
作为	英雄	:

我此举冒犯了许多自诩为英雄的英国人：

[wʌt] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] ['hɪroʊz] ['biːɪŋ] [θiː'ætrɪk(ə)l] [snɔbz] [ʌv; əv][ˌsuːpər'hjuːmən] [prɪ'tenʃənz] [wɪtʃ] ,

what	they	mean	by	heroes	being	theatrical	snobs	of	superhuman	pretensions	which	,
什么	他们	意思是	经过	英雄	存在	戏剧	势利眼	的	超人类	虚荣心	哪个	,

[ðoʊ] [kwaɪt] ['graʊndləs] ,

though	quite	groundless	,
尽管	相当	无根据的	,

他们所说的英雄是指那些装腔作势、自以为是超人的人，尽管这种想法完全没有根据。

[ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [baɪ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

are	admitted	with	awe	by	the	rest	of	the	human	race	.
是	承认	和	敬畏	经过	这	休息	的	这	人类	种族	.

被其他人类敬畏地承认。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ə; eɪ] [fuːl] .

They	say	I	think	an	Englishman	a	fool	.
他们	说	我	思考	一个	英国人	一个	傻子	.

他们说我认为英国人很愚蠢。

[wen] [aɪ][duː] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [θæŋk] .

When	I	do	,	they	have	themselves	to	thank	.
什么时候	我	做	,	他们	有	他们自己	到	感谢	.

当我这样做的时候，他们应该感谢自己。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] , [haʊ'evər] ,
I must not , however ,
我 必须 不是 , 然而 ,

但是，我不能这样做。

[prɪ'tend] [ðæt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɔːrtrətʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [wɪl] [liːv] [ðə; ði]
pretend that historical portraiture was the motive of a play that will leave the
假装 那 历史 画像 曾是 这 动机 的 一个 玩 那 将要 离开 这
['riːdər] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
reader as ignorant of Russian history as he may be now before he
读者 作为 无知 的 俄语 历史 作为 他 可能 是 现在 前 他
[hæz; həz] [tɜːrnd] [ðə; ði][peɪdʒ] .
has turned the page .
有 转向 这 页 .

假装历史肖像画是这部戏剧的动机，但这部戏剧会让读者在翻过这一页之前，对俄罗斯历史仍然一无所知。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [kəm'pliːt] ['iːv(ə)n] [ˌɪdiˌoʊsɪŋ'krætɪkəli] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]['pɑːlətɪks]
Nor is the sketch of Catherine complete even idiosyncratically , leaving her politics
也不 是 这 草图 的 凯瑟琳 完全的 甚至 特立独行地 , 离开 她 政治
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
out of the question .
出去 的 这 问题 .

即使不谈凯瑟琳的政治立场，对她的刻画也并不完整，甚至连她个人的性格特征都未曾提及。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [pleɪz] .
For example , she wrote bushels of plays .
为了 例子 , 她 写道 蒲式耳 的 演出 .

例如，她创作了大量的剧本。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [riːd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I confess I have not yet read any of them .
我 承认 我 有 不是 然而 读 任何 的 他们 .

我承认我一本都没读过。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,
The truth is ,
这 真相 是 ,

事实是，

[ðɪs] [pleɪ] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [ɪn'evɪtəbli] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [bɪ'twiːn]
this play grew out of the relations which inevitably exist in the theatre between
这 玩 生长 出去 的 这 关系 哪个 不可避免地 存在 在 这 剧院 之间
['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['æktər] .
authors and actors .
作者 和 演员 .

这部剧源于剧场中作者和演员之间不可避免的关系。

[ɪf] [ðə; ði] ['æktər] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər] [skɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['pʌpits] ['ræðər]
If the actors have sometimes to use their skill as the author's puppets rather
如果 这 演员 有 有时 到 使用 他们的 技能 作为 这 作者的 木偶 相当
[ðæn; ðən][ɪn] [fʊl] [self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
than in full self - expression ,
比 在 满的 自己 - 表达 ,

如果演员有时不得不像作者的傀儡一样运用他们的技能，而不是完全进行自我表达，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['æktər] - ['teɪlər] ,
the author has sometimes to use his skill as the actors ' tailor ,
这 作者 有 有时 到 使用 他的 技能 作为 这 演员 - 裁缝 ,

作者有时不得不运用他作为演员裁缝的技能，

['fɪtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][pɑ:rts] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði][ˌvɜ:rtʃu'ɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði][pər'fɔ:rmər]

fitting	them	with	parts	written	to	display	the	virtuosity	of	the	performer
配件	他们	和	部分	书面	到	展示	这	精湛技艺	的	这	演员

['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [sɑ:lv] ['prɔ:bləms][ʌv; əv][laɪf] ,

rather	than	to	solve	problems	of	life	,
相当	比	到	解决	问题	的	生活	,

为他们安排的角色是为了展现表演者的精湛技艺，而不是为了解决生活中的问题。

['kærəktər] , [ɔ:r]['hɪstri; 'hɪstəri] .

character	,	or	history	.
特点	,	或者	历史	.

人物，或历史。

[fi:ts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [meɪ] ['tɪk(ə)l][æn; ən] ['ɔθɝz] ['teknɪk(ə)l] ['vænəti] ;

Feats	of	this	kind	may	tickle	an	author's	technical	vanity	;
壮举	的	这	种类	可能	痒痒	一个	作者的	技术的	虚荣	;

这类壮举或许能满足作者的技术虚荣心；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [baʊnd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [pər'fɔ:rmər] [fɔ:r; fər] [hu:m]

but	he	is	bound	on	such	occasions	to	admit	that	the	performer	for	whom
但	他	是	边界	在	这样的	场合	到	承认	那	这	演员	为了	谁

[hi:; hi] [raɪts] [ɪz] " [ðə; ði] ['ɒnli] [bɪ'getər] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

he	writes	is	"	the	onlie	begetter	"	of	his	work	,
他	写	是	"	这	在线	生育者	"	的	他的	工作	,

但他在这种情况下不得不承认，他所创作的歌曲的演唱者是他作品的“唯一创造者”。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['krɪtɪkli] [æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [det] [drə'mætɪk]

which	must	be	regarded	critically	as	an	addition	to	the	debt	dramatic
哪个	必须	是	认为	关键	作为	一个	添加	到	这	债务	戏剧性

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [oʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ænd; ənd][ɪts][ɪks'pəʊnənts] .

literature	owes	to	the	art	of	acting	and	its	exponents	.
文学	欠款	到	这	艺术	的	表演	和	它是	指数	.

必须批判性地看待这一点，将其视为戏剧文学对表演艺术及其代表人物所欠下的债务的又一补充。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [si:n] [mɪs] ['gɜ:rtru:d] ['kɪŋstən] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['kæθrɪn] [wɪl] [hæv; həv]

Those	who	have	seen	Miss	Gertrude	Kingston	play	the	part	of	Catherine	will	have
那些	WHO	有	已见	错过	格特鲁德	金斯顿	玩	这	部分	的	凯瑟琳	将要	有

[noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['tælənt] ['ræðər] [ðæn; ðən][maɪn] [ðæt] [brɔ:t]

no	difficulty	in	believing	that	it	was	her	talent	rather	than	mine	that	brought
不	困难	在	相信	那	它	曾是	她	天赋	相当	比	矿	那	带来

[ðə; ði] [pleɪ] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] .

the	play	into	existence	.
这	玩	进入	存在	.

凡是看过格特鲁德·金斯顿小姐扮演凯瑟琳一角的人，都会毫不怀疑，是她的才华而不是我的才华成就了这部戏剧。

[aɪ][wʌns] [ˌrekə'mendɪd] [mɪs] ['kɪŋstən] [prə'feʃənəli] [tu:; tə] [pleɪ] [kwi:nz] .

I	once	recommended	Miss	Kingston	professionally	to	play	queens	.
我	一次	受到推崇的	错过	金斯顿	专业地	到	玩	女王们	.

我曾专业地向金斯顿小姐推荐过玩皇后牌。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:dərn]['drɑ:mə][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [kwi:nz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [pleɪ] ;

Now	in	the	modern	drama	there	were	no	queens	for	her	to	play	;
现在	在	这	现代的	戏剧	那里	是	不	女王们	为了	她	到	玩	;

如今的现代戏剧中，已经没有女王角色供她扮演了；

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['oʊldər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][steɪdʒ] :

and	as	to	the	older	literature	of	our	stage	:
和	作为	到	这	老	文学	的	我们的	阶段	:

至于我们舞台上的早期文学作品：

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][prə'voʊk][ðə; ði]['vetərən]['æktrəs][ɪn][sɜːr]['ɑːrθər] - [trɪ'lɔːni] [ʌv; əv][ðə; ði][welz]

did	it	not	provoke	the	veteran	actress	in	Sir	Arthur	Pinero's	Trelawny	of	the	Wells
做过	它	不是	惹	这	老将	演员	在	先生	亚瑟	-	特里劳尼	的	这	威尔斯

[tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] ,

to	declare	that	,
到	宣布	那	,

难道这没有激怒亚瑟·皮内罗爵士的戏剧《井边的特里劳尼》中的那位资深女演员，让她宣称：

[æz; əz][pɑːrts] , [kwiːnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['tɪŋkɝz] [oʊθ] ?

as	parts	,	queens	are	not	worth	a	tinker's	oath	?
作为	部分	,	女王们	是	不是	值得	一个	修补匠的	誓言	?

作为零件，皇后连一个修补匠的誓言都不值吗?

[mɪs] ['kɪŋstənz] ['kɑːment] [ɑːn][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ðoʊ] [mɔːr] ['elɪgəntli] ['wɜːrdɪd] ,

Miss	Kingston's	comment	on	my	suggestion	,	though	more	elegantly	worded	,
错过	金斯顿的	评论	在	我的	建议	,	尽管	更多的	优雅地	措辞	,

[wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] ;

was	to	the	same	effect	;
曾是	到	这	相同的	影响	;

金斯顿小姐对我的建议的评论，虽然措辞更优雅，但意思是一样的;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['endɪd][ɪn][maɪ]['hævɪŋ][tuː; tə][meɪk] [gʊd] [maɪ][əd'vaɪs][baɪ] ['raɪtɪŋ] [greɪt] ['kæθrɪn] .

and	it	ended	in	my	having	to	make	good	my	advice	by	writing	Great	Catherine	.
和	它	结束	在	我的	拥有	到	制作	好的	我的	建议	经过	写作	伟大的	凯瑟琳	.

最后，我不得不通过写《伟大的凯瑟琳》来兑现我的建议。

['hɪstri; 'hɪstəri][prə'vaɪdɪd][noʊ]['ʌðər] [kwiːn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪnt]

History	provided	no	other	queen	capable	of	standing	up	to	our	joint
历史	假如	不	其他	女王	有能力的	的	常设	向上	到	我们的	联合的

['tæləns] .

talents	.
天赋	.

历史上没有出现过其他任何一位女王能够与我们共同的才华相媲美。

[ɪn] [kəm'poʊzɪŋ] [sʌtʃ] [brə'vjʊrə] ['piːsɪz] , [ðə; ði] ['ɔːθər] ['limits][hɪm'self]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]

In	composing	such	bravura	pieces	,	the	author	limits	himself	only	by	the	range	of
在	构成	这样的	精湛技艺	件	,	这	作者	限制	他自己	仅有的	经过	这	范围	的

[ðə; ði][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] ,

the	virtuoso	,
这	大师	,

在创作这类炫技作品时，作者唯一限制自己的只有演奏技巧的极限。

[wɪtʃ] [baɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [fɑːr] [træn'sendz] [ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

which	by	definition	far	transcends	the	modesty	of	nature	.
哪个	经过	定义	远的	超越	这	谦逊	的	自然	.

从定义上讲，这远远超越了自然的谦逊。

[ɪf] [maɪ] ['rʌʃənz] [siːm] [mɔːr] ['mʌskəˌvaɪt] [ðæn; ðən] ['eni] ['rʌʃ(ə)n] ,

If	my	Russians	seem	more	Muscovite	than	any	Russian	,
如果	我的	俄罗斯人	似乎	更多的	白云母	比	任何	俄语	,

如果我认识的俄罗斯人看起来更像莫斯科人而不是其他俄罗斯人，

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [mɔːr] ['ɪnsələr][ðæn; ðən]['eni] ['brɪtn] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pliːd] , [æz; əz][aɪ]

and	my	English	people	more	insular	than	any	Briton	,	I	will	not	plead	,	as	I
和	我的	英语	人们	更多的	岛屿	比	任何	英国人	,	我	将要	不是	恳求	,	作为	我

['ɑːnɪstli] [maɪt] ,

honestly	might	,
诚实地	可能	,

我的英国同胞比任何英国人都更加封闭，我不会像我真心想的那样为他们辩护。

[ðæt] [ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][hæz; həz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][ɪg'zædʒəreɪt][ðə; ði][ri'ælәti][ʌv; əv]
that **the** **fiction** **has** **yet** **to** **be** **written** **that** **can** **exaggerate** **the** **reality** **of**
那 这 小说 有 然而 到 是 书面 那 能 夸大 这 现实 的
[sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] ;
such **subjects** **;**
这样的 主题 ;

至今还没有出现能够夸大此类题材现实的小说;

[ðæt] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [aʊt'reɪdʒəs] - [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɪmɪdli] ['baudlәraizd] [goʊst] [ʌv; əv]
that **the** **apparently** **outrageous** **Patiomkin** **is** **but** **a** **timidly** **bowdlerized** **ghost** **of**
那 这 显然 令人愤慨 - 是 但 一个 胆怯地 删节版 鬼 的
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ;
the **original** **;**
这 原来的 ;

表面上惊世骇俗的《帕蒂奥姆金》只不过是原著经过胆怯删改后的幽灵;

[ænd; ənd] [ðæt] ['kæptɪn] - [ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ðæt] [maɪt] [hæŋ]
and **that** **Captain** **Edstaston** **is** **no** **more** **than** **a** **miniature** **that** **might** **hang**
和 那 队长 - 是 不 更多的 比 一个 微型 那 可能 悬挂
[ə'proʊpriətli] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [tu:; tə]
appropriately **on** **the** **walls** **of** **nineteen** **out** **of** **twenty** **English** **country** **houses** **to**
适当 在 这 墙壁 的 十九 出去 的 二十 英语 国家 房屋 到
[ðɪs] [deɪ] .
this **day** **.**
这 天 .

而埃德斯塔斯顿船长只不过是一个微缩模型，时至今日，它仍然可能被挂在二十个英国乡村住宅中的十九个的墙上。

[æn; ən][ɑ:r'tɪstɪk] [prɪ'zentmənt] [mʌst; məst][nɑ:t] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɪt'self][baɪ][ə; eɪ]
An **artistic** **presentment** **must** **not** **condescend** **to** **justify** **itself** **by** **a**
一个 艺术 呈报 必须 不是 屈尊 到 证明合法 本身 经过 一个
[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [kru:d] ['neɪtʃər] ;
comparison **with** **crude** **nature** **;**
比较 和 原油 自然 ;

艺术作品不应屈尊通过与粗俗的自然作比较来证明自身的合理性;

[ænd; ənd][aɪ][prɪ'fɜ:r][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][maɪ][drə'mætɪk] [pər'soʊni] [ɑ:r; ər] ,
and **I** **prefer** **to** **admit** **that** **in** **this** **kind** **my** **dramatic** **personae** **are** **,**
和 我 更喜欢 到 承认 那 在 这 种类 我的 戏剧性 人物 是 ,

我更愿意承认，在这种戏剧化的人物形象中，我是这样的:

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]['steɪdʒi] ,
as **they** **should** **be** **,** **of** **the** **stage** **stagey** **,**
作为 他们 应该 是 , 的 这 阶段 舞台 ,

正如他们应该的那样，舞台化的，

['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['æktər][tu:; tə][ækt][ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] , [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] .
challenging **the** **actor** **to** **act** **up** **to** **them** **or** **beyond** **them** **,** **if** **he** **can** **.**
具有挑战性的 这 演员 到 行为 向上 到 他们 或者 超过 他们 , 如果 他 能 .

挑战演员，看他能否表演出与他们一样甚至更精彩的表演。

[ðə; ði] [mɔ:r] [hə'roʊɪk][ðə; ði][ˌoʊvər'tʃɑ:rdʒɪŋ] , [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] .
The **more** **heroic** **the** **overcharging** **,** **the** **better** **for** **the** **performance** **.**
这 更多的 英勇 这 过度收费 , 这 更好的 为了 这 表现 .

过度收费越是英勇无畏，对性能就越有利。

[ɪn] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['ri:dər] [ðʌs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] ,
In **dragging** **the** **reader** **thus** **for** **a** **moment** **behind** **the** **scenes** **,**
在 拖拽 这 读者 因此 为了 一个 片刻 在后面 这 场景 ,

就这样，作者将读者带入幕后，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [di'pɑ:tɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ru:l] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tu:] [ɪm'poʊzd] [ɑ:n][maɪ'self][soʊ]

I	am	departing	from	a	rule	which	I	have	hitherto	imposed	on	myself	so
我	是	离开	从	一个	规则	哪个	我	有	迄今为止	强加	在	我	所以

['rɪdʒɪdli] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [pər'mɪt] [maɪ'self] ,

rigidly	that	I	never	permit	myself	,
严格地	那	我	绝不	允许	我	,

我正在打破一条我一直以来严格遵守的规则，这条规则我从未允许自己这样做。

['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

even	in	a	stage	direction	,
甚至	在	一个	阶段	方向	,

即使是在舞台提示中，

[tu:; tə][let][slɪp][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [kʊd; kəd] ['blʌdʒən] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] [baɪ]

to	let	slip	a	word	that	could	bludgeon	the	imagination	of	the	reader	by
到	让	滑	一个	单词	那	可以	棍棒	这	想像力	的	这	读者	经过

[ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]['bɔ:rdərz]

reminding	him	of	the	boards	and	the	footlights	and	the	sky	borders
提醒	他	的	这	板	和	这	脚灯	和	这	天空	边界

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][θi'ætrɪk(ə)l] ['skæfəldɪŋ] ,

and	the	rest	of	the	theatrical	scaffolding	,
和	这	休息	的	这	戏剧	脚手架	,

不小心说出一个词，这个词可能会让读者想起舞台布景、脚灯、天幕以及其他戏剧舞台的搭建元素，从而严重冲击他们的想象力。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][plæn][æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði]

for	which	nevertheless	I	have	to	plan	as	carefully	as	if	I	were	the
为了	哪个	尽管如此	我	有	到	计划	作为	小心	作为	如果	我	是	这

[hed] ['kɑ:rpəntər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θər] .

head	carpenter	as	well	as	the	author	.
头	木匠	作为	出色地	作为	这	作者	.

但即便如此，我也必须像木匠领班和作者一样，精心计划。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ʃɑ:p] ,

But	even	at	the	risk	of	talking	shop	,
但	甚至	在	这	风险	的	说	店铺	,

但即便冒着谈论行业内幕的风险，

[æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['pleɪraɪt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ]

an	honest	playwright	should	take	at	least	one	opportunity	of	acknowledging
一个	诚实的	剧作家	应该	拿	在	至少	一	机会	的	承认

[ðæt] [hɪz; ɪz][ɑ:rt][ɪz][nɑ:t]['oʊnli] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['æktər] ,

that	his	art	is	not	only	limited	by	the	art	of	the	actor	,
那	他的	艺术	是	不是	仅有的	有限的	经过	这	艺术	的	这	演员	,

一位诚实的剧作家至少应该抓住一次机会承认，他的艺术并不仅仅受限于演员的艺术。

[bʌt; bət]['ɔ:f(ə)n]['stɪmjuleɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

but	often	stimulated	and	developed	by	it	.
但	经常	刺激	和	发达	经过	它	.

但往往受到它的刺激和发展。

[noʊ] [seɪn] [ænd; ənd] [skɪld] ['ɔ:θər] [raɪts] [pleɪz] [ðæt] ['prez(ə)nt] [ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] [tu:; tə][ðə; ði]['æktər]

No	sane	and	skilled	author	writes	plays	that	present	impossibilities	to	the	actor
不	理智	和	熟练	作者	写	演出	那	展示	不可能的事	到	这	演员

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [ˌendʒɪ'nɪr] .

or	to	the	stage	engineer	.
或者	到	这	阶段	工程师	.

任何一个理智且技艺精湛的作家都不会创作出对演员或舞台工程师来说不可能完成的剧本。

[ɪf] , [æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hæpənz] ,
If , as occasionally happens ,
如果， 作为 偶尔 发生 ，

如果，像偶尔发生的那样，

[hi:; hi][æsks][ðem; ðəm][tu:; tə][du:] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd]['kænɑ:t]
he asks them to do things that they have never done before and cannot
他 问 他们 到 做 事物 那 他们 有 绝不 完毕 前 和 不能
[kən'si:v] [æz; əz] [prɪ'zentəbl] [ɔ:r]['pɑ:səb(ə)l] ([æz; əz]['wa:gnə][ænd; ənd] ['tɔməs] ['hɑ:rdi][hæv; həv] [dʌn]
conceive as presentable or possible (as Wagner and Thomas Hardy have done
构想 作为 像样 或者 可能的 (作为 瓦格纳 和 托马斯 哈迪 有 完毕
,
,
,

他要求他们去做他们以前从未做过，也无法想象是体面或可能的事情（就像瓦格纳和托马斯·哈代所做的那样），

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l]) , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɪfəkəltɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ri:əli] [ɪn'su:pərəb(ə)l]
for example) , it is always found that the difficulties are not really insuperable
为了 例子) , 它 是 总是 成立 那 这 困难 是 不是 真的 不可逾越
,
,
,

例如），人们总是发现这些困难并非真的无法克服。

[ðə; ðɪ] ['ɔ:θər] ['hævɪŋ] [fɔ:r'si:n] [ˌʌnsə'spektɪd] [ˌpɔsə'bilitiz] [bəuθ][ɪn][ðə; ðɪ]['æktər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]
the author having foreseen unsuspected possibilities both in the actor and in the
这 作者 拥有 预见 意想不到的 可能性 两个都 在 这 演员 和 在 这
['ɔ:diəns] ,
audience ,
观众 ,

作者预见到了演员和观众身上可能出现的意想不到的可能性，

[hu:z] [wɪl] - [tu:; tə] - [meɪk] - [bɪ'li:v] [kæn; kən][pər'fɔ:rm][ðə; ðɪ] ['kweɪntɪst] ['mɪrəklz] .
whose will - to - make - believe can perform the quaintest miracles .
谁 将要 - 到 - 制作 - 相信 能 履行 这 最古怪的 奇迹 .

他们凭借着天马行空的想象力，能够创造最奇特的奇迹。

[ðʌs] [meɪ] ['ɔ:θəz] [æd'væns][ðə; ðɪ][a:ts][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['steɪdʒɪŋ] [pleɪz] .
Thus may authors advance the arts of acting and of staging plays .
因此 可能 作者 进步 这 艺术 的 表演 和 的 舞台 演出 .

因此，作者们可以促进表演艺术和戏剧舞台制作的发展。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['æktər]['ɔ:lsoʊ] [meɪ] [ɪn'lɑ:rdʒ] [ðə; ðɪ][skoʊp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['drɑ:mə][baɪ] [dɪ'spleɪɪŋ] ['paʊɚz]
But the actor also may enlarge the scope of the drama by displaying powers
但 这 演员 还 可能 放大 这 范围 的 这 戏剧 经过 显示 权力
[nɑ:t] ['pri:viəsli] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔ:θər] .
not previously discovered by the author .
不是 之前 发现 经过 这 作者 .

但演员也可以通过展现作者之前未曾发掘的能力来扩大戏剧的格局。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [best] [ə'veɪləb(ə)l] ['æktər] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [hɜ·eɪʃoʊz] , [ðə; ðɪ] ['ɔ:θəz] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v]
If the best available actors are only Horatios , the authors will have to leave
如果 这 最好的 可用的 演员 是 仅有的 霍拉蒂奥斯 , 这 作者 将要 有 到 离开
['hæmlət] [aʊt] ,
Hamlet out ,
村庄 出去 ,

如果能找到的最佳演员只有霍拉旭，那么作者就不得不放弃哈姆雷特这个角色了。

[ænd; ənd][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [hɜ·eɪʃoʊz] [fɔ:r; fər] ['hɪroʊz] .
and be content with Horatios for heroes .
和 是 内容 和 霍拉蒂奥斯 为了 英雄 .

以霍拉旭为英雄，便心满意足了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['ʃeɪkˌspi:rz] [ɔ:r'lɑ:ndoʊz][ænd; ənd] - [ænd; ənd]

Some	of	the	difference	between	Shakespeare's	Orlandos	and	Bassanios	and
一些	的	这	不同之处	之间	莎士比亚的	奥兰多	和	-	和

['bə:trəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hæmləts][ænd; ənd] [mək'beθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [du:] [nɑ:t]['oʊnli]

Bertrams	and	his	Hamlets	and	Macbeths	must	have	been	due	not	only
伯特伦斯	和	他的	村庄	和	麦克白	必须	有	到过	到期的	不是	仅有的

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'veləpmənt] [æz; əz][ə; eɪ][drə'mætɪk]['poʊət] ,

to	his	development	as	a	dramatic	poet	,
到	他的	发展	作为	一个	戏剧性	诗人	,

莎士比亚的《奥兰多》和《巴萨尼奥》和《伯特伦》与他的《哈姆雷特》和《麦克白》之间的一些差异，一定不仅仅是由于他作为戏剧诗人的发展所致。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['bɜ:rbɪdʒ] [æz; əz][æn; ən]['æktər] .

but	to	the	development	of	Burbage	as	an	actor	.
但	到	这	发展	的	伯巴奇	作为	一个	演员	.

但对伯比奇作为演员的发展却至关重要。

['pleɪˌraɪts] [du:][nɑ:t] [raɪt] [fɔ:r; fər][aɪ'di:əl]['æktər] [wen] [ðer; ðər] ['laɪvlihʊd] [ɪz][æt; ət] [steɪk] :

Playwrights	do	not	write	for	ideal	actors	when	their	livelihood	is	at	stake	:
剧作家	做	不是	写	为了	理想的	演员	什么时候	他们的	生计	是	在	赌注	:

当演员的生计受到威胁时，剧作家不会为理想的演员创作剧本：

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [raɪt] [pɑ:rts][fɔ:r; fər] ['hɪroʊz] [wɪð; wɪθ] ['twenti] [ɑ:rmz][laɪk][æn; ən]['ɪndiən]

if	they	did	,	they	would	write	parts	for	heroes	with	twenty	arms	like	an	Indian
如果	他们	做过	,	他们	会	写	部分	为了	英雄	和	二十	武器	喜欢	一个	印度

[gɑ:d] .

god	.
上帝	.

如果他们真这么做了，他们就会为像印度神一样拥有二十条手臂的英雄创作角色。

[ɪn'di:d] [ðə; ði]['æktər]['ɔ:f(ə)n] ['influənsiz] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [tu:] [mʌtʃ] ;

Indeed	the	actor	often	influences	the	author	too	much	;
的确	这	演员	经常	影响	这	作者	也	很多	;

事实上，演员常常对作者产生过大的影响；

[fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ə; eɪ][taɪm] ([aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [im'plaiŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jet] ['hoʊlli] [pæst])

for	I	can	remember	a	time	(	I	am	not	implying	that	it	is	yet	wholly	past	)
为了	我	能	记住	一个	时间	(	我	是	不是	暗示	那	它	是	然而	完全	过去的	)

[wen] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['lɑ:rdʒli] [ðə; ði][ɑ:rt]

when	the	art	of	writing	a	fashionable	play	had	become	very	largely	the	art
什么时候	这	艺术	的	写作	一个	时髦	玩	有	变得	非常	很大程度上	这	艺术

[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] " [raʊnd] " [ðə; ði] [ˌpɝ:sə'nælɪti:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pər'fɔ:rmərz]

of	writing	it	"	round	"	the	personalities	of	a	group	of	fashionable	performers
的	写作	它	"	圆形的	"	这	个性	的	一个	团体	的	时髦	表演者

[ʌv; əv] [hu:m] ['bɜ:rbɪdʒ] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][pɑ:rts] ['ni:dɪd] [noʊ] ['æktɪŋ] .

of	whom	Burbage	would	certainly	have	said	that	their	parts	needed	no	acting	.
的	谁	伯巴奇	会	当然	有	说	那	他们的	部分	需要	不	表演	.

因为我记得曾经有一段时间（我并不是说它已经完全过去了），创作一部时髦戏剧的艺术很大程度上变成了围绕一群时髦演员的个性来创作，而伯比奇肯定会说，他们的角色不需要表演。

['evriθɪŋ] [hæz; həz][ɪts][ə'bju:s][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts][ju:z] .

Everything	has	its	abuse	as	well	as	its	use	.
一切	有	它是	虐待	作为	出色地	作为	它是	使用	.

任何事物都有其用途和滥用之处。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [greɪt] [pleɪz] [lɪv; laɪv][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] [greɪt] ['æktər] ,

It	is	also	to	be	considered	that	great	plays	live	longer	than	great	actors	,
它	是	还	到	是	经过考虑的	那	伟大的	演出	居住	更长	比	伟大的	演员	,

还需考虑到，伟大的戏剧比伟大的演员活得更久。

[ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [pleɪz] [duː][nɑːt][lɪv; laɪv] ['nɪrli] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪks'pəʊnənts]

though	little	plays	do	not	live	nearly	so	long	as	the	worst	of	their	exponents
尽管	小的	演出	做	不是	居住	几乎	所以	长的	作为	这	最差	的	他们的	指数

.

:

.

虽然小剧的寿命远不及同类剧作中最差的一部。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['æktər] ,

The	consequence	is	that	the	great	actor	,
这	结果	是	那	这	伟大的	演员	,

结果是，这位伟大的演员，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['preʃər] [ɑːn] [kən'tempəreri] ['ɔːθəz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hə'roʊɪk]

instead	of	putting	pressure	on	contemporary	authors	to	supply	him	with	heroic
反而	的	推杆	压力	在	当代的	作者	到	供应	他	和	英勇

[pɑːrts] ,

parts	,
部分	,

相反，他并没有向当代作家施压，要求他们为他提供英雄角色，

[fɔːlz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃek'spirɪən] ['repərtɔːri] , [ænd; ənd] [teɪks] [wʌt] [hiː; hi] [niːdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

falls	back	on	the	Shakespearean	repertory	,	and	takes	what	he	needs	from	a
瀑布	后退	在	这	莎士比亚式	曲目	,	和	需要	什么	他	需求	从	一个

[ded] [hænd] .

dead	hand	.
死的	手	.

他转而求助于莎士比亚的剧目，从一位已故演员那里汲取他所需的一切。

[ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ðə; ði] [kɜˊɪrz] [ʌv; əv] ['kiːn] , [mə'kriːdi] , ['bæri] ['sʌlɪvən] , [ænd; ənd]

In	the	nineteenth	century	,	the	careers	of	Kean	,	Macready	,	Barry	Sullivan	,	and
在	这	第十九	世纪	,	这	职业生涯	的	基恩	,	麦克雷迪	,	巴里	沙利文	,	和

['ɜːrvɪŋ] ,

Irving	,
欧文	,

十九世纪，基恩、麦克雷迪、巴里·沙利文和欧文的职业生涯.....

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [prə'duːst] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] [pleɪz] ['kɑːmpərəb(ə)l][ɪn] [ɪn'tensəti] [tuː; tə]

ought	to	have	produced	a	group	of	heroic	plays	comparable	in	intensity	to
应该	到	有	生产	一个	团体	的	英勇	演出	可比	在	强度	到

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈiːskiləs] ,

those	of	Aeschylus	,
那些	的	埃斯库罗斯	,

他本应创作出一系列与埃斯库罗斯的作品一样精彩绝伦的英雄剧作。

['sɔfəkliːz] , [ænd; ənd][jʊ'rɪpədiːz] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['hæpənd] : [ðiːz] ['æktər]

Sophocles	,	and	Euripides	;	but	nothing	of	the	kind	happened	:	these	actors
索福克勒斯	,	和	欧里庇得斯	;	但	没有什么	的	这	种类	发生	:	这些	演员

[pleɪd] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] [ded] ['ɔːθəz] ,

played	the	works	of	dead	authors	,
玩	这	作品	的	死的	作者	,

索福克勒斯和欧里庇得斯；但这种情况并没有发生：这些演员只是在表演已故作家的作品。

[ɔːr] , ['veri] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ʌv; əv][lɪv; laɪv]['poʊəts] [huː] [wɜːr; wər]['hɑːrdli]['regjələr] [prə'feʃən(ə)l]

or	,	very	occasionally	,	of	live	poets	who	were	hardly	regular	professional
或者	,	非常	偶尔	,	的	居住	诗人	WHO	是	几乎	常规的	专业的

['pleɪˌraɪts] .

playwrights	.
剧作家	.

或者，极少数情况下，是那些并非正规职业剧作家的在世诗人。

[ˈʃəridən] [ˈnoʊlz] , [ˈbulwə] [ˈlɪtn] , [wɪlz] ,
Sheridan Knowles , Bulwer Lytton , Wills ,
谢里丹 诺尔斯 , 布尔沃 利顿 , 遗嘱 ,

谢里丹·诺尔斯、布尔沃·利顿、威尔斯

[ænd; ənd] [ˈtenisn] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈglerɪŋli] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [haɪ] [ˈhɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [ˈæktər]
and Tennyson produced a few glaringly artificial high horses for the great actors
和 丁尼生 生产 一个 很少 显而易见 人造的 高的 马匹 为了 这 伟大的 演员
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] ;
of their time ;
的 他们的 时间 ;

丁尼生为当时的伟大演员们塑造了一些明显矫揉造作的傲慢形象；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpleɪˌraɪts] [ˈprɑːpər] , [huː] [ˈriːəli] [kept] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈgoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər]
but the playwrights proper , who really kept the theatre going , and were
但 这 剧作家 恰当的 , WHO 真的 保留 这 剧院 去 , 和 是
[kept] [ˈgoʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
kept going by the theatre ,
保留 去 经过 这 剧院 ,

但真正让剧院得以延续，同时也让剧院得以维持运转的，是那些真正的剧作家们。

[dɪd] [nɑːt] [ˈkeɪtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [ˈæktər] :
did not cater for the great actors :
做过 不是 迎合 为了 这 伟大的 演员 :

没有为伟大的演员们提供合适的待遇：

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [kəmˈpiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɑːrd] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [eɪdʒ]
they could not afford to compete with a bard who was not for an age
他们 可以 不是 买得起 到 竞争 和 一个 诗人 WHO 曾是 不是 为了 一个 年龄
[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] ,
but for all time ,
但 为了 全部 时间 ,

他们无法与一位不属于某个时代而是属于所有时代的吟游诗人竞争。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈæktər] -
and who had , moreover , the overwhelming attraction for the actor -
和 WHO 有 , 而且 , 这 压倒 景点 为了 这 演员 -
[ˈmænədʒɚz, ˈmænɪdʒɚz] [ʌv; əv] [nɑːt] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˈɔθɚz] [fiːz] .
managers of not charging author's fees .
经理 的 不是 收费 作者的 费用 .

而且，对演员兼经纪人来说，最大的吸引力在于他们不收取作者费用。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpleɪˌraɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈæktər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [θɪŋk]
The result was that the playwrights and the great actors ceased to think
这 结果 曾是 那 这 剧作家 和 这 伟大的 演员 停止 到 思考
[ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [kənˈsɜːrn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [əˈnʌðər] :
of themselves as having any concern with one another :
的 他们自己 作为 拥有 任何 忧虑 和 一 其他 :

结果是，剧作家和伟大的演员们不再认为彼此之间有任何关联：

[tɑːm] [ˈrɔbətsn] , [ˈɪbsən] , [piˈniərəu] ,
Tom Robertson , Ibsen , Pinero ,
汤姆 罗伯逊 , 易卜生 , 皮内罗 ,

汤姆·罗伯逊、易卜生、皮涅罗

[ænd; ənd] [ˈbæri; ˈberi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈsoʊlər] [ˈsɪstəm] [æz; əz]
and Barrie might as well have belonged to a different solar system as
和 巴里 可能 作为 出色地 有 属于 到 一个 不同的 太阳的 系统 作为
[fɑːr] [æz; əz] [ˈɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ;
far as Irving was concerned ;
远的 作为 欧文 曾是 担心的 ;

在欧文看来，巴里仿佛来自另一个太阳系；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz] [truː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['priːdisesəz] .

and	the	same	was	true	of	their	respective	predecessors	.
和	这	相同的	曾是	真的	的	他们的	各自	前任	.

他们的前任也是如此。

[ðʌs] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [æn; ən]['iːv(ə)l][trə'dɪʃ(ə)n] ;

Thus	was	established	an	evil	tradition	;
因此	曾是	已确立的	一个	邪恶的	传统	;

于是，一种邪恶的传统就此形成；

[bʌt; bət][aɪ][æt; ət] [liːst] [kæn; kən] [pliːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz][hoʊld] [gʊd] .

but	I	at	least	can	plead	that	it	does	not	always	hold	good	.
但	我	在	至少	能	恳求	那	它	做	不是	总是	抓住	好的	.

但我至少可以辩称，这种情况并非总是成立的。

[ɪf] [fɔːrbz] ['rɔbətsn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [pleɪ] ['siːzər] ,

If	Forbes	Robertson	had	not	been	there	to	play	Caesar	,
如果	福布斯	罗伯逊	有	不是	到过	那里	到	玩	凯撒	,

如果福布斯·罗伯逊没有出演凯撒一角，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['siːzər] [ænd; ənd][ˌkliːə'pætrə] .

I	should	not	have	written	Caesar	and	Cleopatra	.
我	应该	不是	有	书面	凯撒	和	克利奥帕特拉	.

我不应该写《凯撒与克莉奥佩特拉》。

[ɪf] ['elən] ['teri] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɔːrn] , ['kæptɪn] - [kən'vɜːrʒ(ə)n] [wʊd] ['nevər]

If	Ellen	Terry	had	never	been	born	,	Captain	Brassbound's	Conversion	would	never
如果	艾伦	特里	有	绝不	到过	出生	,	队长	-	转换	会	绝不

[hæv; həv] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

have	been	effected	.
有	到过	受影响	.

如果艾伦·特里从未出生，布拉斯邦德船长的皈依就不会发生。

[ðə; ði]['dɛvəlz][dɪ'saɪp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌn][maɪ] ['kɔːrdn] ['blɜː][ɪn][ə'merɪkə][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːtbɔɪlər]

The	Devil's	Disciple	,	with	which	I	won	my	cordon	bleu	in	America	as	a	potboiler
这	魔鬼的	弟子	,	和	哪个	我	韩元	我的	警戒线	蓝色	在	美国	作为	一个	通俗小说

,

,

,

我凭借《魔鬼的门徒》这部作品，在美国赢得了蓝带奖，因为它是一部通俗小说。

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv]['hɪroʊ] [ɪf] ['ritʃəd] ['mænsfiːld][hæd; həd] [bɪn]

would	have	had	a	different	sort	of	hero	if	Richard	Mansfield	had	been
会	有	有	一个	不同的	种类	的	英雄	如果	理查德	曼斯菲尔德	有	到过

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv]['æktər] ,

a	different	sort	of	actor	,
一个	不同的	种类	的	演员	,

如果理查德·曼斯菲尔德是一位不同类型的演员，那么他塑造的英雄形象就会有所不同。

[ðoʊ] [ðə; ði]['æktʃuəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['æktər] ,

though	the	actual	commission	to	write	it	came	from	an	English	actor	,
尽管	这	实际的	委员会	到	写	它	来了	从	一个	英语	演员	,

['wɪljəm] ['tɛrɪs] ,

William	Terriss	,
威廉	特里斯	,

虽然这部剧的实际委托人是一位英国演员，威廉·特里斯，

[huː] [wʌz; wəz] [əˈsæsɪneɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪsˈmeɪ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

who	was	assassinated	before	he	recovered	from	the	dismay	into	which	the
WHO	曾是	被暗杀	前	他	恢复	从	这	沮丧	进入	哪个	这

[rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ræʃ] [prəˈpoʊz(ə)l] [θruː] [hɪm; ɪm] .

result	of	his	rash	proposal	threw	him	.
结果	的	他的	皮疹	提议	扔	他	.

他还没来得及从鲁莽求婚的结果带来的沮丧中恢复过来，就被暗杀了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['æktər][ɔːr] ['æktrəs] [huː] [inˈspaiəz][ɔːr] [kəˈmiʃənz]

For	it	must	be	said	that	the	actor	or	actress	who	inspires	or	commissions
为了	它	必须	是	说	那	这	演员	或者	演员	WHO	鼓舞人心	或者	佣金

[ə; eɪ] [pleɪ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt][rɪˈgɑːrdz][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ]['frænˌkənˌstaɪnz, 'frænˌkənˌstiːnz]['mɑːnstər] ,

a	play	as	often	as	not	regards	it	as	a	Frankenstein's	monster	,
一个	玩	作为	经常	作为	不是	问候	它	作为	一个	弗兰肯斯坦的	怪物	,

因为必须指出的是，启发或委托创作戏剧的演员往往把戏剧视为弗兰肯斯坦的怪物。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	will	have	none	of	it	.
和	将要	有	没有任何	的	它	.

绝对不会接受。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər]['eni][ðə; ði] [les] [pəˈrent(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fɪˈkʌndəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

That	does	not	make	him	or	her	any	the	less	parental	in	the	fecundity	of	the
那	做	不是	制作	他	或者	她	任何	这	较少的	父母	在	这	生育力	的	这

['pleɪraɪt] .

playwright	.
剧作家	.

但这并不意味着他或她在剧作家的创作过程中就不扮演父母的角色。

[tuː; tə][æn; ən] ['ɔːθər] [huː] [hæz; həz]['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kiːn]

To	an	author	who	has	any	feeling	of	his	business	there	is	a	keen
到	一个	作者	WHO	有	任何	感觉	的	他的	商业	那里	是	一个	敏锐的

[ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] [dʒɔɪ][ɪn][dɪˈvaɪnɪŋ][ænd; ənd] [rɪˈviːlɪŋ] [ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv][æn; ən] ['æktɚz] ['dʒiːniəs]

and	whimsical	joy	in	divining	and	revealing	a	side	of	an	actor's	genius
和	异想天开	喜悦	在	占卜	和	揭示	一个	边	的	一个	演员的	天才

[ˌoʊvərˈloʊkt] [bɪˈfɔːr] ,

overlooked	before	,
被忽视的	前	,

对于一位对自己的行业稍有了解的作家来说，发掘和揭示演员身上此前被忽视的才华，会带来一种敏锐而奇妙的乐趣。

[ænd; ənd] [ˌʌnsəˈspektɪd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['æktər][hɪmˈself] .

and	unsuspected	even	by	the	actor	himself	.
和	意想不到的	甚至	经过	这	演员	他自己	.

甚至连演员本人都毫不知情。

[wen] [aɪ] [snætʃt] ['mɪstər] ['luːɪs] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] ,

When	I	snatched	Mr	Louis	Calvert	from	Shakespeare	,
什么时候	我	抢夺	先生	路易斯	卡尔弗特	从	莎士比亚	,

当我从莎士比亚手中夺走路易斯·卡尔弗特先生时，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wer] [ə; eɪ] [frɑːk] [koʊt][ænd; ənd][sɪlk][hæt][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər][pərˈhæps]

and	made	him	wear	a	frock	coat	and	silk	hat	on	the	stage	for	perhaps
和	制成	他	穿	一个	连衣裙	外套	和	丝绸	帽子	在	这	阶段	为了	也许

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

the	first	time	in	his	life	,
这	第一的	时间	在	他的	生活	,

这或许是他一生中第一次让他穿上礼服外套和丝绸礼帽登台演出。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː]

I	do	not	think	he	expected	in	the	least	that	his	performance	would	enable	me
我	做	不是	思考	他	预期的	在	这	至少	那	他的	表现	会	使能够	我

[tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɑːm] ['brɔdˌbɛnt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [steɪdʒ] ['klæsɪk] .

to	boast	of	his	Tom	Broadbent	as	a	genuine	stage	classic	.
到	夸	的	他的	汤姆	布罗德本特	作为	一个	真的	阶段	经典的	.

我丝毫没有想到，他的表演会让我自豪地宣称他扮演的汤姆·布劳德本特是真正的舞台经典。

['mɪsɪz] ['pætrɪk] ['kæmbl] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [roʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər]

Mrs	Patrick	Campbell	was	famous	before	I	wrote	for	her	,	but	not	for
太太	帕特里克	坎贝尔	曾是	著名的	前	我	写道	为了	她	,	但	不是	为了

['pleɪɪŋ] [ɪ'lɪtərət] ['kɑːkni] ['flaʊər] - ['meidnz] .

playing	illiterate	cockney	flower	-	maidens	.
玩耍	文盲	伦敦东区口音	花	-	少女们	.

在我为她写剧本之前，帕特里克·坎贝尔夫人就已经很有名了，但她并不是因为扮演不识字的伦敦东区卖花女而闻名。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'voʊkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [ɪm'pɜːrtnəns] ,

And	in	the	case	which	is	provoking	me	to	all	these	impertinences	,
和	在	这	案件	哪个	是	挑衅	我	到	全部	这些	无礼	,

而引发我所有这些无礼之举的，正是这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [mɪs] ['gɜːrtruːd] ['kɪŋstən] ,

I	am	quite	sure	that	Miss	Gertrude	Kingston	,
我	是	相当	当然	那	错过	格特鲁德	金斯顿	,

我非常确定格特鲁德·金斯顿小姐

[huː] [fɜːrst] [meɪd] [hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən][ɪm'pɜːrsəneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtfəli]

who	first	made	her	reputation	as	an	impersonator	of	the	most	delightfully
WHO	第一的	制成	她	名声	作为	一个	模仿者	的	这	最多	令人愉悦

['feðər] - ['hedɪd] [ænd; ənd][ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt][ænʒei'njuːz] ,

feather	-	headed	and	inconsequent	ingenues	,
羽毛	-	标题	和	不相关的	天真少女	,

她最初以模仿那些天真烂漫、不谙世事的少女而闻名，

[θɔːt] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][mæd] [wen] [aɪ] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]

thought	me	more	than	usually	mad	when	I	persuaded	her	to	play	the
想法	我	更多的	比	通常	疯狂的	什么时候	我	被说服	她	到	玩	这

['helən] [ʌv; əv] [jʊ'rɪpədiːz] ,

Helen	of	Euripides	,
海伦	的	欧里庇得斯	,

当我劝说她扮演欧里庇得斯笔下的海伦时，她觉得我比平时更加疯狂。

[ænd; ənd] [ðen] [lɔːntʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['kwiːnli] [kə'rɪr] [æz; əz] ['kæθrɪn] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .

and	then	launched	her	on	a	queenly	career	as	Catherine	of	Russia	.
和	然后	发射	她	在	一个	女王般的	职业	作为	凯瑟琳	的	俄罗斯	.

然后让她以俄罗斯女皇叶卡捷琳娜的身份开启了她的王后生涯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ðə; ði] [pleɪz] [wɪl] [teɪk]

It	is	not	the	whole	truth	that	if	we	take	care	of	the	actors	the	plays	will	take
它	是	不是	这	所有的	真相	那	如果	我们	拿	关心	的	这	演员	这	演出	将要	拿

[ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ;

care	of	themselves	;
关心	的	他们自己	;

认为只要我们照顾好演员，戏剧就会自然而然地成功，这种说法并不完全正确；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['eni] [trʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [ðə; ði] ['æktər] [wɪl] [teɪk] [ker]

nor	is	it	any	truer	that	if	we	take	care	of	the	plays	the	actors	will	take	care
也不	是	它	任何	更真实	那	如果	我们	拿	关心	的	这	演出	这	演员	将要	拿	关心

[ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

of	themselves	.
的	他们自己	.

认为如果我们照顾好剧本，演员们自然就会照顾好自己，这种说法也同样不成立。

[ðer; ðər][ɪz][bəuθ] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

There	is	both	give	and	take	in	the	business	.
那里	是	两个都	给	和	拿	在	这	商业	.

商业中既有付出也有回报。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [pleɪz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['æktər] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][ɪk'skleɪm] ,

I	have	seen	plays	written	for	actors	that	made	me	exclaim	,
我	有	已见	演出	书面	为了	演员	那	制成	我	惊叹	,

我看过一些为演员创作的剧本，看完后我不禁惊叹：

" [haʊ] [ɔːft][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [miːnz] [tuː; tə][duː] [ɪl] [diːdz] [meɪks] [diːdz] [ɪl] [dʌn] !

"	How	oft	the	sight	of	means	to	do	ill	deeds	makes	deeds	ill	done	!
"	如何	经常	这	视线	的	方法	到	做	患病的	契约	制作	契约	患病的	完毕	!

"看到作恶的手段，往往会让人去做恶事！"

" [bʌt; bət] ['bɜːrbɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv] ['flʌrɪʃt] [ðə; ði][prɑːmpt]['kɑːpi][ʌv; əv]['hæmlət]['ʌndər]

"	But	Burbage	may	have	flourished	the	prompt	copy	of	Hamlet	under
"	但	伯巴奇	可能	有	繁荣	这	迅速的	复制	的	村庄	在下面

['ʃeɪkˌspiːrz] [noʊz][æt; ət][ðə; ði] [tenθ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ænd; ənd][kraɪd] ,

Shakespeare's	nose	at	the	tenth	rehearsal	and	cried	,
莎士比亚的	鼻子	在	这	第十	排演	和	哭	,

"但是，伯比奇可能在第十次排练时，当着莎士比亚的面挥舞着《哈姆雷特》的速记稿，然后大喊：

" [haʊ] [ɔːft][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [miːnz] [tuː; tə][duː] [greɪt] [diːdz] [meɪks] ['pleɪˌraɪts] [greɪt] !

"	How	oft	the	sight	of	means	to	do	great	deeds	makes	playwrights	great	!
"	如何	经常	这	视线	的	方法	到	做	伟大的	契约	制作	剧作家	伟大的	!

"看到成就伟业的手段，往往能使剧作家变得伟大！"

" [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [tenθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi] [di'naunst]

"	I	say	the	tenth	because	I	am	convinced	that	at	the	first	he	denounced
"	我	说	这	第十	因为	我	是	确信	那	在	这	第一的	他	谴责

[hɪz; ɪz][pɑːrt][æz; əz][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][wʌn] ;

his	part	as	a	rotten	one	;
他的	部分	作为	一个	烂	一	;

"我说第十个，是因为我确信他一开始就谴责自己扮演的角色是糟糕的角色；

[θɔːt] [ðə; ði] [goʊsts] [spiːtʃ] [rɪ'dɪkjələsli] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] .

thought	the	ghost's	speech	ridiculously	long	;	and	wanted	to	play	the	king	.
想法	这	鬼魂	演讲	荒谬地	长的	;	和	通缉	到	玩	这	国王	.

觉得鬼魂的讲话冗长得荒谬；而且想扮演国王。

['enihaʊ] , ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

Anyhow	,	whether	he	had	the	wit	to	utter	it	or	not	,
无论如何	,	无论	他	有	这	有	到	说出	它	或者	不是	,

总之，不管他有没有机智地说出这句话，

[ðə; ði][boʊst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['vælɪd][wʌn] .

the	boast	would	have	been	a	valid	one	.
这	夸	会	有	到过	一个	有效的	一	.

这种吹嘘并非毫无道理。

[ðə; ði][best][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz] [ðæt] ['evri] ['æktər][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [ɪf] [aɪ] [kri'eɪt] [ðə; ði]['hɪroʊ][ɪn][maɪ'self] ,

The	best	conclusion	is	that	every	actor	should	say	,	"	If	I	create	the	hero	in	myself	,
这	最好的	结论	是	那	每一个	演员	应该	说	,	"	如果	我	创造	这	英雄	在	我	,

最好的结论是，每个演员都应该说："如果我塑造出自己心中的英雄，

[gɑːd] [wɪl] [send] [æn; ən] ['ɔːθər] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz][pɑːrt] .

God	will	send	an	author	to	write	his	part	.
上帝	将要	发送	一个	作者	到	写	他的	部分	.

上帝会派遣一位作家来书写他的篇章。

" [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn][ðə; ði]['æktər] [wɪl] [get][ðə; ði] ['ɔːθəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ðə; ði]
" For in the long run the actors will get the authors , and the authors the
" 为了 在 这 长的 跑步 这 演员 将要 得到 这 作者 , 和 这 作者 这
['æktər] ,
actors ,
演员 ,

"因为从长远来看，演员会得到作者，作者也会得到演员。"

[ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] .
they deserve .
他们 应得 .

他们值得。

[greɪt] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][æt; ət][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] ['θiːətər] [ɪn]
Great Catherine was performed for the first time at the Vaudeville Theatre in
伟大的 凯瑟琳 曾是 执行 为了 这 第一的 时间 在 这 杂耍剧 剧院 在
['lʌndən] [ɑːn][ðə; ði] 18th [noʊ'vembər] - ,
London on the 18th November 1913 ,
伦敦 在 这 18th 十一月 - ,

《伟大的凯瑟琳》于1913年11月18日在伦敦杂耍剧院首演。

[wɪð; wɪθ] ['gɜːrtruːd] ['kɪŋstən] [æz; əz] ['kæθrɪn] , ['mɪriəm] ['luː)ɪs] [æz; əz] - , ['dɔːrəθi]
with Gertrude Kingston as Catherine , Miriam Lewes as Yarinka , Dorothy
和 格特鲁德 金斯顿 作为 凯瑟琳 , 米里亚姆 刘易斯 作为 - , 多萝西
['mæsɪŋˌhæm] [æz; əz] [kler] ,
Massingham as Claire ,
马辛厄姆 作为 克莱尔 ,

由格特鲁德·金斯顿饰演凯瑟琳，米里亚姆·刘易斯饰演雅琳卡，多萝西·马辛厄姆饰演克莱尔。

['nɔːrmən] [mə'kɪnəl] [æz; əz] - , ['edmənd] ['briːən] [æz; əz] - , ['æni] [hɪl] [æz; əz][ðə; ði]
Norman McKinnell as Patiomkin , Edmond Breon as Edstaston , Annie Hill as the
诺曼 麦金内尔 作为 - , 埃德蒙 布雷昂 作为 - , 安妮 爬坡道 作为 这
['prɪnses] - ,
Princess Dashkoff ,
公主 - ,

Norman McKinnell 饰演 Patiomkin，Edmond Breon 饰演 Edstaston，Annie Hill 饰演 Dashkoff 公主

[ænd; ənd] ['jʊdʒin] [meɪɜː] [ænd; ənd][ef] . ['kʊk] ['bɪrzfɜːd] [æz; əz] [nə'rɪʃkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
and Eugene Mayeur and F . Cooke Beresford as Naryshkin and the
和 尤金 梅耶尔 和 F . 库克 贝雷斯福德 作为 纳雷什金 和 这
['sɑːrdʒənt] .
Sergeant .
军士 .

尤金·梅耶尔和F·库克·贝雷斯福德分别饰演纳雷什金和中士。

[greɪt] ['kæθrɪn]
GREAT CATHERINE
伟大的 凯瑟琳

伟大的凯瑟琳

[ðə; ði] [fɜːrst] SCENE1776 .
THE FIRST SCENE1776 .
这 第一的 SCENE1776 .

第一幕1776。

- [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ['pæləs] , [ˌes 'tiː] . ['piːtərzˌbɜːrg] .
Patiomkin in his bureau in the Winter Palace , St . Petersburgh .
- 在 他的 局 在 这 冬天 宫殿 , 英石 . 圣彼得堡 .

帕季奥姆金在圣彼得堡冬宫的书桌前。

[hjuːdʒ][pə'leɪʃ(ə)l][ə'pɑːrtmənt] : [staɪl] , ['rʌʃə] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [vɛə'sai]

Huge	**palatial**	**apartment**	**:**	**style**	**,**	**Russia**	**in**	**the**	**eighteenth**	**century**	**imitating**	**the**	**Versailles**
巨大的	宫殿	公寓	:	风格	,	俄罗斯	在	这	第十八	世纪	模仿	这	凡尔赛

[diː'ju][rwɑː][soʊ'leɪl] .

du	**Roi**	**Soleil**	**.**
杜	国王	太阳	.

巨大的宫殿式公寓：风格，18 世纪的俄罗斯模仿凡尔赛宫。

[ɪk'strævəgənt] ['lʌkʃəri] .

Extravagant	**luxury**	**.**
靡	奢华	.

极致奢华。

['ɔːlsoʊ][dɜːrt][ænd; ənd][dɪs'ɔːrdər] .

Also	**dirt**	**and**	**disorder**	**.**
还	污垢	和	紊乱	.

还有污垢和杂乱。

- , [dʒaɪ'gæntɪk][ɪn] ['stætʃər] [ænd; ənd] [bɪld] ,

Patiomkin	**,**	**gigantic**	**in**	**stature**	**and**	**build**	**,**
-	,	巨大	在	身材	和	建造	,

帕蒂奥姆金，身材高大魁梧，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːrkt] [skwɪnt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

his	**face**	**marred**	**by**	**the**	**loss**	**of**	**one**	**eye**	**and**	**a**	**marked**	**squint**	**in**	**the**	**other**	**,**
他的	脸	受损	经过	这	损失	的	一	眼睛	和	一个	标记	眯	在	这	其他	,

他因失去一只眼睛和另一只眼睛明显斜视而容貌受损。

[sɪts][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] ['litəd] [wɪð; wɪθ]['pepərz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [θriː]

sits	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**	**table**	**littered**	**with**	**papers**	**and**	**the**	**remains**	**of**	**three**
坐着	在	这	结尾	的	一个	桌子	垃圾	和	文件	和	这	遗迹	的	三

[ɔːr] [fɔːr] [sək'sesɪv] ['brekfəsts] .

or	**four**	**successive**	**breakfasts**	**.**
或者	四	连续	早餐	.

他坐在桌子的一端，桌子周围散落着纸张和连续三四顿早餐的残渣。

[hiː; hi][hæz; həz] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd]['brændi][æt; ət][hænd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti]

He	**has**	**supplies**	**of**	**coffee**	**and**	**brandy**	**at**	**hand**	**sufficient**	**for**	**a**	**party**
他	有	补给品	的	咖啡	和	白兰地	在	手	充足的	为了	一个	派对

[ʌv; əv][ten] .

of	**ten**	**.**
的	十	.

他手头备有足够十人享用的咖啡和白兰地。

[hɪz; ɪz][koʊt] , [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] , [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

His	**coat**	**,**	**encrusted**	**with**	**diamonds**	**,**	**is**	**on**	**the**	**floor**	**.**
他的	外套	,	结壳的	和	钻石	,	是	在	这	地面	.

他那件镶满钻石的外套扔在地板上。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['fɔːlən] [ɔːf][ə; eɪ] [tʃer] [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	**has**	**fallen**	**off**	**a**	**chair**	**placed**	**near**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**table**	**for**	**the**
它	有	倒下	离开	一个	椅子	放置	靠近	这	其他	结尾	的	这	桌子	为了	这

[kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .

convenience	**of**	**visitors**	**.**
方便	的	访客	.

它从桌子另一端的椅子上掉下来了，那把椅子是为了方便客人而放置的。

[hɪz; ɪz] [kɔːrt] [sɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'tætʃmənts] , [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] .

His	**court**	**sword**	**,**	**with**	**its**	**attachments**	**,**	**is**	**on**	**the**	**chair**	**.**
他的	法庭	剑	,	和	它是	附件	,	是	在	这	椅子	.

他的宫廷佩剑及其配件都放在椅子上。

[hɪz; ɪz] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt] , ['ɔːlsoʊ] [bɪ'dʒuːəld] , [ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

His	three	-	cornered	hat	,	also	bejewelled	,	is	on	the	table	.
他的	三	-	被逼到绝境	帽子	,	还	镶满珠宝的	,	是	在	这	桌子	.

他那顶镶满珠宝的三角帽放在桌子上。

[hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] [hæf] [drest] [ɪn][æn; ən] [ʌn'fæsənd] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] ['dresɪŋ] -

He	himself	is	half	dressed	in	an	unfastened	shirt	and	an	immense	dressing	-
他	他自己	是	一半	穿着	在	一个	解开	衬衫	和	一个	巨大	敷料	-

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

他自己衣衫不整，只穿了一件敞开的衬衫和一件宽大的睡袍。

[wʌns] ['gɔːrdʒəs] , [naʊ] [fuːd] - [splæʃt] [ænd; ənd]['dɜːrti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['taʊəl]

once	gorgeous	,	now	food	-	splashed	and	dirty	,	as	it	serves	him	for	towel
一次	华丽的	,	现在	食物	-	溅起	和	肮脏的	,	作为	它	服务	他	为了	毛巾

, ['hæŋkərtʃɪf] ,

,	handkerchief	,
,	手帕	,

它曾经华丽无比，如今却沾满了食物残渣，脏兮兮的，成了他的毛巾和手帕。

['dʌstər] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['tekstaɪl]['fæbrɪk][kæn; kən][biː; bi][pʊt][baɪ][ə; eɪ]

duster	,	and	every	other	use	to	which	a	textile	fabric	can	be	put	by	a
除尘器	,	和	每一个	其他	使用	到	哪个	一个	纺织品	织物	能	是	放	经过	一个

['slʌv(ə)nli][mæn] .

slovenly	man	.
邋遢的	男人	.

掸子，以及邋遢男人能用纺织品做的任何其他用途。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['heri] [tʃest] , [nɔːr][hɪz; ɪz][hæf] - ['bʌtnd] [niː] ['brɪtʃɪz] ,

It	does	not	conceal	his	huge	hairy	chest	,	nor	his	half	-	buttoned	knee	breeches	,
它	做	不是	隐藏	他的	巨大的	毛茸茸	胸部	,	也不	他的	一半	-	纽扣	膝盖	马裤	,

[nɔːr][hɪz; ɪz][legz] .

nor	his	legs	.
也不	他的	腿	.

它遮不住他毛茸茸的胸膛，也遮不住他半开的及膝短裤，更遮不住他的双腿。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['pɑːrtli][klæd][ɪn][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hɪtʃɪz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]

These	are	partly	clad	in	silk	stockings	,	which	he	occasionally	hitches	up	to	his
这些	是	部分	覆膜	在	丝绸	长筒袜	,	哪个	他	偶尔	挂钩	向上	到	他的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

他们身上部分穿着丝袜，他偶尔会把丝袜撩到膝盖处。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['ʃeɪks] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪnz] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['restləs] ['muːvmənt] .

and	presently	shakes	down	to	his	shins	,	by	his	restless	movement	.
和	目前	奶昔	向下	到	他的	小腿	,	经过	他的	不安	移动	.

他躁动不安，身体也随之颤抖到小腿。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːr; ər] [θrʌst] ['ɪntuː] [ɪ'nɔːrməs] ['slɪpərz] , [wɜːrθ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [krʌst] [ʌv; əv]

His	feet	are	thrust	into	enormous	slippers	,	worth	,	with	their	crust	of
他的	脚	是	推力	进入	巨大的	拖鞋	,	值得	,	和	他们的	地壳	的

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːblz] [ə'piːs] .

jewels	,	several	thousand	roubles	apiece	.
珠宝	,	一些	千	卢布	一块	.

他的双脚被塞进巨大的拖鞋里，每只拖鞋都镶满了珠宝，价值数千卢布。

[ˌsuːpərˈfɪʃəli] - [ɪz][ə; eɪ]['vaɪələnt] , ['bruːt(ə)l][bɑːr'beriən] , [æn; ən]['ʌpstɑːrt]['despɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Superficially	**Patiomkin**	**is**	**a**	**violent**	**,**	**brutal**	**barbarian**	**,**	**an**	**upstart**	**despot**	**of**	**the**
表面上	-	是	一个	暴力	,	野蛮	野蛮人	,	一个	暴发户	暴君	的	这

[moʊst][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [taɪp] ,

most	**intolerable**	**and**	**dangerous**	**type**	**,**
最多	无法容忍	和	危险的	类型	,

帕季奥姆金表面上是一个暴力、残暴的野蛮人，一个最令人无法容忍、最危险的暴君。

['ʌgli] , ['leɪzi] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['hæbɪts] .

ugly	**,**	**lazy**	**,**	**and**	**disgusting**	**in**	**his**	**personal**	**habits**	**.**
丑陋的	,	懒惰的	,	和	令人作呕	在	他的	个人的	习惯	.

他相貌丑陋、懒惰，个人习惯令人作呕。

[jet] [æmˈbæsədərz] [rɪˈpɔːrt] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]['eɪb(ə)lɪst][mæn][ɪn] ['rʌʃə] ,

Yet	**ambassadors**	**report**	**him**	**the**	**ablest**	**man**	**in**	**Russia**	**,**
然而	大使们	报告	他	这	最有能力	男人	在	俄罗斯	,

然而，各国大使都报告说他是俄罗斯最有能力的人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [kæn; kən][duː][moʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [stɪl] ['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ] ['emprəs] ['kæθrɪn] [iː]

and	**the**	**one**	**who**	**can**	**do**	**most**	**with**	**the**	**still**	**abler**	**Empress**	**Catherine**	**II**
和	这	一	WHO	能	做	最多	和	这	仍然	赋能者	皇后	凯瑟琳	二

,

,

,

以及最能与依然能力更强的叶卡捷琳娜二世女皇共事的人，

[huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ,

who	**is**	**not**	**a**	**Russian**	**but**	**a**	**German**	**,**
WHO	是	不是	一个	俄语	但	一个	德语	,

他不是俄罗斯人，而是德国人。

[baɪ][noʊ] [miːnz] ['bɑːrbərəs] [ɔːr] [ɪn'tempərət] [ɪn][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l]['hæbɪts] .

by	**no**	**means**	**barbarous**	**or**	**intemperate**	**in**	**her**	**personal**	**habits**	**.**
经过	不	方法	野蛮	或者	不节制的	在	她	个人的	习惯	.

她的人生习惯绝非野蛮或放荡不羁。

[ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [dɪs'pjuːts] [wɪð; wɪθ] ['fredrɪk] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ðə; ðɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ]

She	**not**	**only**	**disputes**	**with**	**Frederick**	**the**	**Great**	**the**	**reputation**	**of**	**being**	**the**
她	不是	仅有的	争议	和	弗雷德里克	这	伟大的	这	名声	的	存在	这

['klɛvəɝɪst] ['mɑːnərk] [ɪn] ['jʊrəp] ,

cleverest	**monarch**	**in**	**Europe**	**,**
最聪明的	君主	在	欧洲	,

她不仅与腓特烈大帝争夺欧洲最聪明君主的美誉，

[bʌt; bət] [meɪ] ['iːv(ə)n] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['klɛvəɝɪst] [ænd; ənd][moʊst]

but	**may**	**even**	**put**	**in**	**a**	**very**	**plausible**	**claim**	**to**	**be**	**the**	**cleverest**	**and**	**most**
但	可能	甚至	放	在	一个	非常	合情合理	宣称	到	是	这	最聪明的	和	最多

[əˈtræktɪv] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][əˈlaɪv] .

attractive	**individual**	**alive**	**.**
吸引人的	个人	活	.

但他甚至可能提出一个非常合理的主张，即他是当今世上最聪明、最有魅力的人。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] ['tɔləreɪts] - [lɔːŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt]['oʊvər][hɜːr; hər][fɜːrst]

Now	**she**	**not**	**only**	**tolerates**	**Patiomkin**	**long**	**after**	**she**	**has**	**got**	**over**	**her**	**first**
现在	她	不是	仅有的	容忍	-	长的	后	她	有	得到	超过	她	第一的

[roʊˈmæntɪk] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

romantic	**attachment**	**to**	**him**	**,**
浪漫的	依恋	到	他	,

如今，即使她早已不再对帕蒂奥姆金抱有浪漫情愫，她仍然能够容忍他。

[bʌt; bət] [is'ti:mz] [hɪm; ɪm] ['haɪli] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [frend] .

but	esteems	him	highly	as	a	counsellor	and	a	good	friend	.
但	尊重	他	高度	作为	一个	顾问	和	一个	好的	朋友	.

但他非常敬重他，视他为良师益友。

[hɪz; ɪz] [lʌv] ['letərz] [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best][ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

His	love	letters	are	among	the	best	on	record	.
他的	爱	信件	是	之中	这	最好的	在	记录	.

他的情书堪称史上最佳之一。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][waɪld] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] ,

He	has	a	wild	sense	of	humor	,
他	有	一个	荒野	感觉	的	幽默	,

他很有幽默感，

[wɪtʃ] [i'neiblz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [læf] [æt; ət][hɪm'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] .

which	enables	him	to	laugh	at	himself	as	well	as	at	everybody	else	.
哪个	启用	他	到	笑	在	他自己	作为	出色地	作为	在	大家	别的	.

这使他能够嘲笑自己，也能嘲笑其他人。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪtər] [naʊ] [ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns]

In	the	eyes	of	the	English	visitor	now	about	to	be	admitted	to	his	presence
在	这	眼睛	的	这	英语	游客	现在	关于	到	是	承认	到	他的	在场

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] ['rʌfiən] .

he	may	be	an	outrageous	ruffian	.
他	可能	是	一个	令人愤慨	痞子	.

在即将觐见他的英国访客眼中，他可能是一个无耻的恶棍。

[ɪn][fækt][hi:; hi] ['æktʃuəli] [ɪz][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] ['rʌfiən] , [ɪn][noʊ] ['mætər] [hu:z] [aɪz] ;

In	fact	he	actually	is	an	outrageous	ruffian	,	in	no	matter	whose	eyes	;
在	事实	他	实际上	是	一个	令人愤慨	痞子	,	在	不	事情	谁	眼睛	;

事实上，无论在谁眼中，他都是一个极其恶劣的恶棍；

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪzɪtər] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] , [æz; əz] ['evriwʌn] [els] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] [fendz] [aʊt] ,

but	the	visitor	will	find	out	,	as	everyone	else	sooner	or	later	fends	out	,
但	这	游客	将要	寻找	出去	,	作为	每个人	别的	很快	或者	之后	防御	出去	,

但访客终会发现，就像其他人迟早都会躲开一样。

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t]

that	he	is	a	man	to	be	reckoned	with	even	by	those	who	are	not
那	他	是	一个	男人	到	是	估计	和	甚至	经过	那些	WHO	是	不是

[ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tempər] ,

intimidated	by	his	temper	,
受到恐吓	经过	他的	脾气	,

即使是那些不惧怕他脾气的人，也不得不承认他是个不容小觑的人物。

['bɑ:dɪli] [streŋθ] , [ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd][ræŋk] .

bodily	strength	,	and	exalted	rank	.
身体上的	力量	,	和	崇高	秩	.

强健的体魄和显赫的地位。

[ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] , - , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ni:s] ,

A	pretty	young	lady	,	Yarinka	,	his	favorite	niece	,
一个	漂亮的	年轻的	女士	,	-	,	他的	最喜欢的	侄女	,

一位漂亮的年轻女子，名叫亚琳卡，是他最喜欢的侄女。

[ɪz] ['laʊndʒɪŋ] [ɑ:n][æn; ən] ['ɑ:təmən] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

is	lounging	on	an	ottoman	between	his	end	of	the	table	and	the	door	,
是	休闲	在	一个	奥斯曼	之间	他的	结尾	的	这	桌子	和	这	门	,

他懒洋洋地倚在桌子一端和门之间的矮凳上，

['veri] ['sʌlki] [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [pri'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ]

very	sulky	and	dissatisfied	,	perhaps	because	he	is	preoccupied	with
非常	闷闷不乐的	和	不满	,	也许	因为	他	是	心事重重	和

[hɪz; ɪz]['pepərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brændi]['bɑ:t(ə)l] ,

his	papers	and	his	brandy	bottle	,
他的	文件	和	他的	白兰地	瓶子	,

他非常闷闷不乐，很不满意，或许是因为他正忙着处理文件和照看他的白兰地酒瓶。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [si:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [bæk] .

and	she	can	see	nothing	of	him	but	his	broad	back	.
和	她	能	看	没有什么	的	他	但	他的	广阔	后退	.

她只能看到他宽阔的背影，什么也看不到。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [skri:n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɑ:təmən] .

There	is	a	screen	behind	the	ottoman	.
那里	是	一个	屏幕	在后面	这	奥斯曼	.

脚凳后面有一个屏风。

[æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , [ə; eɪ] ['kɑ:sæk] ['sɑ:rdʒənt] , ['entərz] .

An	old	soldier	,	a	Cossack	sergeant	,	enters	.
一个	老的	士兵	,	一个	哥萨克	军士	,	进入	.

一名老兵，一名哥萨克军士，走了进来。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt]

THE	SERGEANT
这	军士

中士

[['sɔ:ftli][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] ['hænd(ə)l]] .

[	softly	to	the	lady	,	holding	the	door	handle	]	.
[	轻轻	到	这	女士	,	保持	这	门	处理	]	.

[轻声对握着门把手的女士说]

['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] ['hʌni] , [ɪz][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] ['veri] ['bɪzi] ?

Little	darling	honey	,	is	his	Highness	the	prince	very	busy	?
小的	亲爱的	蜂蜜	,	是	他的	高度	这	王子	非常	忙碌的	?

亲爱的小宝贝，王子殿下是不是很忙呢?

- .

VARINKA	.

- .

瓦林卡。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] ['veri] ['bɪzi] .

His	Highness	the	prince	is	very	busy	.
他的	高度	这	王子	是	非常	忙碌的	.

王子殿下非常忙碌。

[hi:; hi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [tu:n] ; [hi:; hi][ɪz]['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][neɪlz] ; [hi:; hi][ɪz] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;

He	is	singing	out	of	tune	;	he	is	biting	his	nails	;	he	is	scratching	his	head	;
他	是	歌唱	出去	的	调	;	他	是	咬	他的	指甲	;	他	是	抓挠	他的	头	;

他唱歌跑调；他咬指甲；他挠头；

[hi:; hi][ɪz] ['hɪtʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ʌn'taɪdi] ['stɑ:kɪŋz] ; [hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [dɪs'gʌstɪŋ] [ænd; ənd]

he	is	hitching	up	his	untidy	stockings	;	he	is	making	himself	disgusting	and
他	是	搭便车	向上	他的	凌乱	长筒袜	;	他	是	制作	他自己	令人作呕	和

['oʊdiəs] [tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ;

odious	to	everybody	;
令人厌恶的	到	大家	;

他正在撩起凌乱的长袜；他让自己变得令人作呕，让所有人都感到厌恶；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [steɪt] [ˈpepərz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ˌʌndərˈstænd]

and	he	is	pretending	to	read	state	papers	that	he	does	not	understand
和	他	是	假装	到	读	状态	文件	那	他	做	不是	理解

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [tuː] [ˈleɪzi][ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd][biː; bi] [kəmˈpænjənəbl] .

because	he	is	too	lazy	and	selfish	to	talk	and	be	companionable	.
因为	他	是	也	懒惰的	和	自私	到	讲话	和	是	友善的	.

他假装在阅读他根本看不懂的官方文件，因为他太懒惰、太自私，不愿与人交谈和相处。

- [[graulz] ; [ðen] [waɪps][hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn]] ! !

PATIOMKIN	[	growls	;	then	wipes	his	nose	with	his	dressing	-	gown	]	!	!
-	[	咆哮	;	然后	湿巾	他的	鼻子	和	他的	敷料	-	袍	]	!	!

帕蒂奥姆金（咆哮；然后用睡袍擦了擦鼻子）！！

- .

VARINKA	.
-	.

瓦林卡。

[pɪg] .

Pig	.
猪	.

猪。

[ʊx; ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[[ʃiː; ʃi] [kəːlz] [hɜːrˈself] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] [ænd; ənd] [riˈtaiəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

[	She	curls	herself	up	with	a	shiver	of	disgust	and	retires	from	the
[	她	卷发	她自己	向上	和	一个	颤抖	的	厌恶	和	退休	从	这

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .]

conversation	.	]
对话	.	]

她厌恶地蜷缩起身子，打了个寒颤，然后退出了谈话。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [[ˈstiːlɪŋ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊt] ,

THE	SERGEANT	[	stealing	across	to	the	coat	,
这	军士	[	偷窃	穿过	到	这	外套	,

中士（悄悄走到外套旁）

[ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer]] .

and	picking	it	up	to	replace	it	on	the	back	of	the	chair	]	.
和	挑选	它	向上	到	代替	它	在	这	后退	的	这	椅子	]	.

然后把它捡起来放回椅子背上。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðər] , [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkæptɪn] , [soʊ] [ˈhaɪli] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] [oʊld] [frɪts] [ʌv; əv]

Little	Father	,	the	English	captain	,	so	highly	recommended	to	you	by	old	Fritz	of
小的	父亲	,	这	英语	队长	,	所以	高度	受到推崇的	到	你	经过	老的	弗里茨	的

[ˈprʌʃə] ,

Prussia	,
普鲁士	,

小父亲，那位英国船长，是普鲁士老弗里茨极力向您推荐的，

[baɪ][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [æmˈbæsədər] ,

by	the	English	ambassador	,
经过	这	英语	大使	,

由英国大使签署

[ænd; ənd][baɪ] [mə'sjɜ:r] [vɔl'ter] ([hu:m] [['krɔ:sɪŋ] [hɪm'self]] [meɪ] [gɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['mɜ:rsi]
and **by** **Monsieur** **Voltaire** **(** **whom** **[** **crossing** **himself** **]** **may** **God** **in** **his** **infinite** **mercy**
和 经过 先生 伏尔泰 (谁 [过境 他自己] 可能 上帝 在 他的 无限 怜悯
[dæm] [ɪ'tɜ:rnəli] !
damn **eternally** **!**
该死 永恒 !

还有伏尔泰先生（愿上帝以他无限的慈悲永远诅咒他[划十字]！）

) , [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɝz] ['ɔ:diəns] .
) **,** **is** **in** **the** **antechamber** **and** **desires** **audience** **.**
) , 是 在 这 前厅 和 欲望 观众 .

），位于前厅，渴望观众。

- [[dɪ'lɪbərətli]] .
PATIOMKIN **[** **deliberately** **]** **.**
- [故意地] .

PATIOMKIN [故意]。

[tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][oʊld] [frɪts] [ʌv; əv] ['prʌʃə] ;
To **hell** **with** **the** **English** **captain** **;** **and** **to** **hell** **with** **old** **Fritz** **of** **Prussia** **;**
到 地狱 和 这 英语 队长 ; 和 到 地狱 和 老的 弗里茨 的 普鲁士 ;

去他妈的英国船长；去他妈的普鲁士老弗里茨；

[ænd; ənd][tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədər] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜ:r]
and **to** **hell** **with** **the** **English** **ambassador** **;** **and** **to** **hell** **with** **Monsieur**
和 到 地狱 和 这 英语 大使 ; 和 到 地狱 和 先生
[vɔl'ter] ;
Voltaire **;**
伏尔泰 ;

去他妈的英国大使；去他妈的伏尔泰先生；

[ænd; ənd][tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [tu:] !
and **to** **hell** **with** **you** **too** **!**
和 到 地狱 和 你 也 !

去你的！

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .
THE **SERGEANT** **.**
这 军士 .

中士。

[hæv; həv]['mɜ:rsi][ɑ:n][ˌem 'i:] , ['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðər] .
Have **mercy** **on** **me** **,** **Little** **Father** **.**
有 怜悯 在 我 , 小的 父亲 .

小神父，请怜悯我吧。

[jʊr; jər] [hed] [ɪz][bæd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
Your **head** **is** **bad** **this** **morning** **.**
你的 头 是 坏的 这 早晨 .

你今天早上头疼。

[ju:; jʊ][drɪŋk] [tu:] [mʌtʃ] [frentʃ] ['brændi][ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l] [gʊd] ['rʌʃ(ə)n] [kə'vɑ:s] .
You **drink** **too** **much** **French** **brandy** **and** **too** **little** **good** **Russian** **kvass** **.**
你 喝 也 很多 法语 白兰地 和 也 小的 好的 俄语 克瓦斯 .

你喝了太多法国白兰地，却喝了太少上好的俄罗斯格瓦斯。

- [[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri]] .
PATIOMKIN **[** **with** **sudden** **fury** **]** **.**
- [和 突然 愤怒] .

帕蒂奥姆金（突然勃然大怒）。

[waɪ] [ɑːr; ər] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [ə'naʊnst] [baɪ][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] ?
Why are visitors of consequence announced by a sergeant ?
为什么 是 访客 的 结果 宣布 经过 一个 军士 ?

为什么重要访客要由警长宣布?

[['sprɪŋɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .]
[Springing at him and seizing him by the throat .]
[弹簧 在 他 和 抓住 他 经过 这 喉 .]

[扑向他，掐住他的喉咙。]

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] , [juː; jʊ] [haʊnd] ?
What do you mean by this , you hound ?
什么 做 你 意思是 经过 这 , 你 猎犬 ?

你这恶犬，这话是什么意思?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] ?
Do you want five thousand blows of the stick ?
做 你 想 五 千 打击 的 这 戳 ?

你想挨五千下棍子吗?

[wer] [ɪz]['dʒen(ə)rəl][ˌvɑːl'kɑːnski] ?
Where is General Volkonsky ?
在哪里 是 一般的 沃尔孔斯基 ?

沃尔孔斯基将军在哪里?

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt]
THE SERGEANT
这 军士

中士

[[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]] .
[on his knees] .
[在 他的 膝盖] .

[跪在地上]

['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [kɪkt] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ˌdaʊn'sterz] .
Little Father , you kicked his Highness downstairs .
小的 父亲 , 你 踢 他的 高度 楼下 .

小爸爸，你把殿下踢下楼了。

-
PATIOMKIN
-

帕蒂奥姆金

[[fliŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɑːn] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]] .
[flinging him dawn and kicking him] .
[投掷 他 黎明 和 踢 他] .

[把他扔出去，然后踢他]

[juː; jʊ][laɪ] , [juː; jʊ][dɔːg] .
You lie , you dog .
你 说谎 , 你 狗 .

你撒谎，你这条狗。

[juː; jʊ][laɪ] .
You lie .
你 说谎 .

你撒谎。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
THE SERGEANT .
这 军士 .

中士。

['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] , [laɪf][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .

Little	**Father**	**,**	**life**	**is**	**hard**	**for**	**the**	**poor**	**.**
小的	父亲	,	生活	是	难的	为了	这	贫穷的	.

小爸爸，穷人的日子不好过。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] .

If	**you**	**say**	**it**	**is**	**a**	**lie**	**,**	**it**	**is**	**a**	**lie**	**.**
如果	你	说	它	是	一个	说谎	,	它	是	一个	说谎	.

如果你说这是谎言，那就是谎言。

[hiː; hi] [fel] [ˌdaʊn'sterz] .

He	**FELL**	**downstairs**	**.**
他	跌倒	楼下	.

他从楼梯上摔下来了。

[aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪkt] [ˌem 'iː] .

I	**picked**	**him**	**up**	**;**	**and**	**he**	**kicked**	**me**	**.**
我	挑选	他	向上	;	和	他	踢	我	.

我把他抱起来，结果他踢了我一脚。

[ðeɪ] [ɔːl] [kɪk] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [kɪk] [ðem; ðəm] .

They	**all**	**kick**	**me**	**when**	**you**	**kick**	**them**	**.**
他们	全部	踢	我	什么时候	你	踢	他们	.

你踢他们，他们也会踢我。

[gɑːd] [noʊz] [ðæt] [ɪz][nɑːt][dʒʌst] , ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] !

God	**knows**	**that**	**is**	**not**	**just**	**,**	**Little**	**Father**	**!**
上帝	知道	那	是	不是	只是	,	小的	父亲	!

天知道这不公平，小父亲!

-

PATIOMKIN

-

帕蒂奥姆金

[[lɑːfs] ['oʊgərɪʃli] ; [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['tʃʌklɪŋ]] ! ! !

[	**laughs**	**ogreishly**	**;**	**then**	**returns**	**to**	**his**	**place**	**at**	**the**	**table**	**,**	**chuckling**	**]**	**!**	**!**	**!**
[	笑声	残忍地	;	然后	返回	到	他的	地方	在	这	桌子	,	轻笑	]	!	!	!

[发出令人作呕的笑声；然后回到桌边，轻笑着]! ！ !

- .

VARINKA .

- .

瓦林卡。

['sævɪdʒ] ! [buːt] !

Savage	**!**	**Boot**	**!**
野蛮的	!	启动	!

野蛮！靴子!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .

It	**is**	**a**	**disgrace**	**.**
它	是	一个	耻辱	.

真是耻辱。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [frentʃ] [snɪr] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz][baː'bɛəriənz] .

No	**wonder**	**the**	**French**	**sneer**	**at**	**us**	**as**	**barbarians**	**.**
不	想知道	这	法语	冷笑	在	我们	作为	野蛮人	.

难怪法国人嘲笑我们是野蛮人。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt]

THE	**SERGEANT**
这	军士

中士

[[huː] [hæz; həz] [krept] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid][hɪm'self]
[who has crept round the table to the screen , and insinuated himself
[WHO 有 悄悄地爬 圆形的 这 桌子 到 这 屏幕 , 和 暗示 他自己
[bɪ'twiːn] - [bæk] [ænd; ənd] -] .
between Patiomkin's back and Varinka] .
之间 - 后退 和 -] .

[他绕到桌子后面，来到屏风前，挤到帕季奥姆金的背和瓦琳卡之间]。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ?
Do you think the Prince will see the captain , little darling ?
做 你 思考 这 王子 将要 看 这 队长 , 小的 亲爱的 ?

小宝贝，你觉得王子会见到船长吗?

- .
PATIOMKIN .
- .

帕蒂奥姆金。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [siː] ['eni] ['kæptɪn] .
He will not see any captain .
他 将要 不是 看 任何 队长 .

他不会见到任何队长。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !
Go to the devil !
去 到 这 魔鬼 !

去见魔鬼吧!

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
THE SERGEANT .
这 军士 .

中士。

[biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] , ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] .
Be merciful , Little Father .
是 仁慈 , 小的 父亲 .

小神父，请您怜悯我。

[gɑːd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !
God knows it is your duty to see him !
上帝 知道 它 是 你的 责任 到 看 他 !

天知道，去看望他是你的责任!

[[tuː; tə] - .]
[To Varinka .]
[到 - .]

[致瓦琳卡。]

[ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] .
Intercede for him and for me , beautiful little darling .
说情 为了 他 和 为了 我 , 美丽的 小的 亲爱的 .

请为他和我祈祷，我美丽的小宝贝。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ruːbl] .
He has given me a rouble .
他 有 给定 我 一个 卢布 .

他给了我一卢布。

- .
PATIOMKIN .
- .

帕蒂奥姆金。

[oʊ] , [send][hɪm; ɪm][ɪn] , [send][hɪm; ɪm][ɪn] ; [ænd; ənd][stɑːp] ['pestərɪŋ] [ˌem 'iː] .

Oh	**,**	**send**	**him**	**in**	**,**	**send**	**him**	**in**	**;**	**and**	**stop**	**pestering**	**me**	**.**
哦	,	发送	他	在	,	发送	他	在	;	和	停止	纠缠	我	.

哦，让他进来，让他进来；别再烦我了。

[ˌeɪ 'em][aɪ]['nevər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənts] [piːs] ?

Am	**I**	**never**	**to**	**have**	**a**	**moment's**	**peace**	**?**
是	我	绝不	到	有	一个	瞬间	和平	?

难道我永远都无法享受片刻安宁吗?

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [sə'luːts] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] ['hɜːri] [aʊt] ,

The	**Sergeant**	**salutes**	**joyfully**	**and**	**hurries**	**out**	**,**
这	军士	敬礼	欣喜地	和	匆忙	出去	,

中士高兴地敬了个礼，然后匆匆走了出去。

[dɪ'vaɪnɪŋ] [ðæt] - [hæz; həz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

divining	**that**	**Patiomkin**	**has**	**intended**	**to**	**see**	**the**	**English**	**captain**	**all**	**along**	**,**
占卜	那	-	有	故意的	到	看	这	英语	队长	全部	沿着	,

帕蒂奥姆金早就打算见那位英国船长了，他由此推断出这一点。

[ænd; ənd][hæz; həz] [pleɪd] [ðɪs] ['kɑːmədi][ʌv; əv]['fjʊri][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [kən'siːl]

and	**has**	**played**	**this**	**comedy**	**of**	**fury**	**and**	**exhausted**	**impatience**	**to**	**conceal**
和	有	玩	这	喜剧	的	愤怒	和	筋疲力尽的	不耐烦	到	隐藏

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['vɪzɪtər] .

his	**interest**	**in**	**the**	**visitor**	**.**
他的	兴趣	在	这	游客	.

他装出一副愤怒和疲惫不堪的样子，以此来掩饰自己对来访者的兴趣。

- .

VARINKA .

- .

瓦林卡。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ʃeɪm] ?

Have	**you**	**no**	**shame**	**?**
有	你	不	耻辱	?

你难道没有羞耻心吗?

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][moʊst][ɪg'zɔːltɪd]['pɝːsənz] .

You	**refuse**	**to**	**see**	**the**	**most**	**exalted**	**persons**	**.**
你	拒绝	到	看	这	最多	崇高	人	.

你拒绝觐见那些地位崇高的人。

[juː; jʊ] [kɪk] ['prɪnsəz][ænd; ənd]['dʒenrəlz] [ˌdaʊn'sterz] .

You	**kick**	**princes**	**and**	**generals**	**downstairs**	**.**
你	踢	王子们	和	将军们	楼下	.

你把王子和将军们踢下楼。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [siː] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪn] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]

And	**then**	**you**	**see**	**an**	**English**	**captain**	**merely**	**because**	**he**	**has**	**given**	**a**
和	然后	你	看	一个	英语	队长	仅仅	因为	他	有	给定	一个

['ruːbl] [tuː; tə][ðæt] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] .

rouble	**to**	**that**	**common**	**soldier**	**.**
卢布	到	那	常见的	士兵	.

然后，你会看到一位英国上尉，仅仅因为他给了那个普通士兵一卢布。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skændələs] .

It	**is**	**scandalous**	**.**
它	是	丑闻	.

这太令人愤慨了。

-
PATIOMKIN .
-

帕蒂奥姆金。

['dɑːrlɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [drʌŋk] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] .

Darling	**beloved**	**,**	**I**	**am**	**drunk**	**;**	**but**	**I**	**know**	**what**	**I**	**am**	**doing**	**.**
亲爱的	心爱	,	我	是	醉	;	但	我	知道	什么	我	是	正在做	.

亲爱的，我喝醉了；但我知道我在做什么。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

I	**wish**	**to**	**stand**	**well**	**with**	**the**	**English**	**.**
我	希望	到	站立	出色地	和	这	英语	.

我希望与英国人保持良好关系。

-
VARINKA .
-

瓦林卡。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪm'pres] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ]

And	**you**	**think**	**you**	**will**	**impress**	**an**	**Englishman**	**by**	**receiving**	**him**	**as**	**you**
和	你	思考	你	将要	令人印象深刻	一个	英国人	经过	接收	他	作为	你

[ɑːr; ər] [naʊ] , [hæf] [drʌŋk] ?

are	**now**	**,**	**half**	**drunk**	**?**
是	现在	,	一半	醉	?

你以为你现在这副半醉的状态就能给英国人留下好印象吗?

-
PATIOMKIN
-

帕蒂奥姆金

[['greɪvli]] .

[	**gravely**	**]**	**.**
[	严重地	]	.

[严重地]。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] : [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'spaɪz] [men] [huː] ['kænɑːt] [drɪŋk] .

It	**is**	**true**	**:**	**the**	**English**	**despise**	**men**	**who**	**cannot**	**drink**	**.**
它	是	真的	:	这	英语	鄙视	男人	WHO	不能	喝	.

的确如此：英国人鄙视不会喝酒的男人。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ'self] ['hoʊlli] [drʌŋk] [[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [drɑːft] [ʌv; əv]['brændi] .]

I	**must**	**make**	**myself**	**wholly**	**drunk**	**[**	**he**	**takes**	**a**	**huge**	**draught**	**of**	**brandy**	**.**	**]**
我	必须	制作	我	完全	醉	[	他	需要	一个	巨大的	草稿	的	白兰地	.	]

我必须把自己灌得酩酊大醉。（他猛灌了一大口白兰地。）

-
VARINKA .
-

瓦林卡。

[sɔːt] !

Sot	**!**
酒	!

酒鬼!

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [rɪ'tɜ:rn] ['ʌʃərɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['strɔ:ŋli] [bɪlt] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:fɪsər][ɪn][ðə; ði]

The	Sergeant	returns	ushering	a	handsome	strongly	built	young	English	officer	in	the
这	军士	返回	引座	一个	英俊的	强烈	建造	年轻的	英语	官	在	这

['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [drə'gu:n] .

uniform	of	a	Light	Dragoon	.
制服	的	一个	光	龙骑兵	.

中士回来时，领着一位英俊魁梧的年轻英国军官，他身穿轻龙骑兵制服。

[hi:; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [ɑ:n] ['ferli] [gʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [ænd; ənd] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	is	evidently	on	fairly	good	terms	with	himself	,	and	very	sure	of	his
他	是	显然	在	相当	好的	条款	和	他自己	,	和	非常	当然	的	他的

['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

social	position	.
社会的	位置	.

他显然对自己相当满意，并且对自己的社会地位非常有信心。

[hi:; hi] [krɔsiz] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['ɑ:pəzɪt] - ,

He	crosses	the	room	to	the	end	of	the	table	opposite	Patiomkin's	,
他	十字架	这	房间	到	这	结尾	的	这	桌子	对面的	-	,

他穿过房间，走到桌子尽头，坐在帕蒂奥姆金的对面。

[ænd; ənd][ə'weits][ðə; ði] [sɪ'vɪlɪti:z] [ʌv; əv] [ðæt] ['steɪtsmən] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] .

and	awaits	the	civilities	of	that	statesman	with	confidence	.
和	等待	这	礼貌	的	那	政治家	和	信心	.

他满怀信心地等待着那位政治家的礼遇。

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [rɪ'meɪnz] ['pru:dntli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

The	Sergeant	remains	prudently	at	the	door	.
这	军士	遗迹	谨慎地	在	这	门	.

警长谨慎地站在门口。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt]

THE	SERGEANT
这	军士

中士

[[pə'tɜ:rnəli]] .

[	paternally	]	.
[	父系	]	.

[父系]。

['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðər] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪn] , [soʊ] [wel] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['seɪkrɪd]

Little	Father	,	this	is	the	English	captain	,	so	well	recommended	to	her	sacred
小的	父亲	,	这	是	这	英语	队长	,	所以	出色地	受到推崇的	到	她	神圣

['mædʒəsti][ðə; ði] ['emprəs] .

Majesty	the	Empress	.
威严	这	皇后	.

小父亲，这位是英国船长，他可是被极力推荐给神圣的女皇陛下的。

[gɑ:d] [noʊz] , [hi:; hi] [ni:dz] [jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['proʊˌtɛk] — [[hi:; hi] ['væniʃiz] [prɪ'sɪpɪtətli]

God	knows	,	he	needs	your	countenance	and	protec	—	[	he	vanishes	precipitately
上帝	知道	,	他	需求	你的	面容	和	保护	—	[	他	消失	突然地

,

,

,

天知道，他需要你的庇佑和保护——（他突然消失了）

['si:ɪŋ] [ðæt] - [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][æt; ət][hɪm; ɪm] .

seeing	that	Patiomkin	is	about	to	throw	a	bottle	at	him	.
看到	那	-	是	关于	到	扔	一个	瓶子	在	他	.

看到帕季奥姆金正要朝他扔瓶子。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['kɔntempleits] [ðiːz] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

The	Captain	contemplates	these	preliminaries	with	astonishment	,	and	with
这	队长	沉思	这些	预备工作	和	惊讶	,	和	和

[sʌm; səm] [dɪs'pleʒər] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ə'leɪ] [wen] ,

some	displeasure	,	which	is	not	allayed	when	,
一些	不满	,	哪个	是	不是	缓解	什么时候	,

船长对这些初步安排感到惊讶，也有些不悦，这种不悦并没有因为以下原因而消散：

- , ['hɑːrdli] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] ,

Patiomkin	,	hardly	condescending	to	look	at	his	visitor	,
-	,	几乎	居高临下的	到	看	在	他的	游客	,

帕蒂奥姆金几乎没有居高临下地看一眼他的访客，

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [teɪks] [stɑːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] , [sez]

of	whom	he	nevertheless	takes	stock	with	the	corner	of	his	one	eye	,	says
的	谁	他	尽管如此	需要	库存	和	这	角落	的	他的	一	眼睛	,	说道

['grʌfli]] .

gruffly	]	.
粗声粗气地	]	.

然而，他还是忍不住用一只眼睛的余光打量了他一番，粗声粗气地说。

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

- .

EDSTASTON	.
-	.

埃德斯塔斯顿。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - :

My	name	is	Edstaston	:
我的	姓名	是	-	:

我的名字是埃德斯塔斯顿：

['kæptɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [drə'guːnz] .

Captain	Edstaston	of	the	Light	Dragoons	.
队长	-	的	这	光	龙骑兵	.

轻龙骑兵上尉埃德斯塔斯顿。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

I	have	the	honor	to	present	to	your	Highness	this	letter	from	the	British
我	有	这	荣誉	到	展示	到	你的	高度	这	信	从	这	英国

[æm'bæsədər] ,

ambassador	,
大使	,

我谨代表英国大使向殿下呈递这封信函，深感荣幸。

[wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] ['nesəseri] [pə'tiku:ləz] .

which	will	give	you	all	necessary	particulars	.
哪个	将要	给	你	全部	必要的	细节	.

这将为您提供所有必要的详细信息。

[[hiː; hi][hændz] - [ðə; ði] ['letər] .]

[	He	hands	Patiomkin	the	letter	.	]
[	他	双手	-	这	信	.	]

他把信递给了帕蒂奥姆金。

-

PATIOMKIN
-

帕蒂奥姆金

[['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ]['sekənd]] .

[	tearing	it	open	and	glancing	at	it	for	about	a	second	]	.
[	撕裂	它	打开	和	瞥了一眼	在	它	为了	关于	一个	第二	]	.

[撕开包装，瞥了一眼，大约一秒钟]。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么?

- .

EDSTASTON .

- .

埃德斯塔斯顿。

[ðə; ði] ['letər] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

The	letter	will	explain	to	your	Highness	who	I	am	.
这	信	将要	解释	到	你的	高度	WHO	我	是	.

这封信将向殿下解释我的身份。

- .

PATIOMKIN .

- .

帕蒂奥姆金。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I	don't	want	to	know	who	you	are	.
我	不	想	到	知道	WHO	你	是	.

我不想知道你是谁。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么?

- .

EDSTASTON .

- .

埃德斯塔斯顿。

[æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] .

An	audience	of	the	Empress	.
一个	观众	的	这	皇后	.

觐见皇后。

[- [kən'temptʃuəsli] [θroʊz] [ðə; ði] ['letər] [ə'saɪd] .

[	Patiomkin	contemptuously	throws	the	letter	aside	.
[	-	轻蔑地	投掷	这	信	旁边	.

帕蒂奥姆金轻蔑地把信扔到一边。

- [ædz] ['hɑːtli] .]

Edstaston	adds	hotly	.	]
-	添加	热	.	]

埃德斯塔斯顿热情地补充道。

['ɔːlsoʊ][sʌm; səm][sə'vɪləti] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Also	some	civility	,	if	you	please	.
还	一些	礼貌	,	如果	你	请	.

另外，请保持礼貌。

- [[wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪʒn]] .

PATIOMKIN	[	with	derision	]	.
-	[	和	嘲笑	]	.

帕蒂奥姆金（带着嘲讽）。

[hoʊ] !
Ho **!**
何 !

嚯!

- .
VARINKA **.**
- .

瓦林卡。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [rɪ'si:vɪŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ʌn'ju:ʒuəl][sə'vɪləti] , ['kæptɪn] .
My **uncle** **is** **receiving** **you** **with** **unusual** **civility** **,** **Captain** **.**
我的 叔叔 是 接收 你 和 异常 礼貌 , 队长 .

船长，我叔叔对您非常热情。

[hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kɪkt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌdaʊn'sterz] .
He **has** **just** **kicked** **a** **general** **downstairs** **.**
他 有 只是 踢 一个 一般的 楼下 .

他刚刚把一位将军踢下了楼。

- .
EDSTASTON **.**
- .

埃德斯塔斯顿。

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl] , ['mædəm] ?
A **Russian** **general** **,** **madam** **?**
一个 俄语 一般的 , 女士 ?

夫人，是位俄罗斯将军吗?

- .
VARINKA **.**
- .

瓦林卡。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Of **course** **.**
的 课程 .

当然。

- .
EDSTASTON **.**
- .

埃德斯塔斯顿。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [maɪ'self][tu:; tə] [seɪ] , ['mædəm] ,
I **must** **allow** **myself** **to** **say** **,** **madam** **,**
我 必须 允许 我 到 说 , 女士 ,

我必须允许自己说，夫人，

[ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [kɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:fɪsər] [ˌdaʊn'sterz] .
that **your** **uncle** **had** **better** **not** **attempt** **to** **kick** **an** **English** **officer** **downstairs** **.**
那 你的 叔叔 有 更好的 不是 试图 到 踢 一个 英语 官 楼下 .

你叔叔最好别试图把英国军官踢下楼。

- .
PATIOMKIN **.**
- .

帕蒂奥姆金。

[ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] [kɪk] [ju:; jʊ] [ˌʌp'sterz] , [eɪ] ?
You **want** **me** **to** **kick** **you** **upstairs** **,** **eh** **?**
你 想 我 到 踢 你 楼上 , 嗯 ?

你想让我把你踹上楼，是吗?

[juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] .

You	want	an	audience	of	the	Empress	.
你	想	一个	观众	的	这	皇后	.

你想觐见女皇。

- .

EDSTASTON .

- .

埃德斯塔斯顿。

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['kɪkɪŋ] , [sɜːr] .

I	have	said	nothing	about	kicking	,	sir	.
我	有	说	没有什么	关于	踢	,	先生	.

先生，我没说过要踢人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , [maɪ] [buːts] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

If	it	comes	to	that	,	my	boots	shall	speak	for	me	.
如果	它	来	到	那	,	我的	靴子	将	说话	为了	我	.

如果真到了那一步，我的靴子会替我说话。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][hæz; həz]['sɪgnɪfaɪd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ɪn] [ə'merɪkə] .

Her	Majesty	has	signified	a	desire	to	have	news	of	the	rebellion	in	America	.
她	威严	有	表示	一个	欲望	到	有	消息	的	这	叛乱	在	美国	.

女王陛下已表示希望了解美国叛乱的消息。

[aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [ə'genst] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ;

I	have	served	against	the	rebels	;
我	有	服务	反对	这	叛军	;

我曾参与对抗叛军；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəsti] ,

and	I	am	instructed	to	place	myself	at	the	disposal	of	her	Majesty	,
和	我	是	指示	到	地方	我	在	这	处理	的	她	威严	,

我奉命随时听候女王陛下的差遣。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs]

and	to	describe	the	events	of	the	war	to	her	as	an	eye	-	witness
和	到	描述	这	活动	的	这	战争	到	她	作为	一个	眼睛	-	证人

,

,

,

并向她这位目击者描述战争的经过，

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['mænər] .

in	a	discreet	and	agreeable	manner	.
在	一个	慎重	和	同意	方式	.

以谨慎而友好的方式。

- .

PATIOMKIN .

- .

帕蒂奥姆金。

[pʃɑː] !

Psha !

psha !

呸！

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌns] [sets] [aɪz] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][jʊr; jər]['juːnɪfɔːrm][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɪz]
You think if she once sets eyes on your face and your uniform your fortune is
你 思考 如果 她 一次 套 眼睛 在 你的 脸 和 你的 制服 你的 财富 是
[meɪd] .
made .
制成 .

你以为只要她看到你的脸和你的制服，你的好运就来了。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ][mæn][laɪk][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [aɪ] ,
You think that if she could stand a man like me , with only one eye ,
你 思考 那 如果 她 可以 站立 一个 男人 喜欢 我 , 和 仅有的 一 眼睛 ,

你觉得如果她能忍受像我这样只有一只眼睛的男人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krɔːs] [aɪ] [æt; ət] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][fɔːl] [daʊn] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt]
and a cross eye at that , she must fall down at your feet at first sight
和 一个 叉 眼睛 在 那 , 她 必须 落下 向下 在 你的 脚 在 第一的 视线
, [eɪ] ?
, eh ?
, 嗯 ?

而且她还有一只斗鸡眼，你第一眼看到她，她肯定会拜倒在你的脚下，是吗?

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[[ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt]] .
[shocked and indignant] .
[震惊 和 愤怒] .

[震惊和愤慨]

[aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ; [ænd; ənd] [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .
I think nothing of the sort ; and I'll trouble you not to repeat it .
我 思考 没有什么 的 这 种类 ; 和 患病的 麻烦 你 不是 到 重复 它 .

我完全没有这种想法；而且我也会叮嘱你不要再重复这件事。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['sʌbdʒekt][ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][boʊst] [ə'baʊt][maɪ] [kwiːn] ,
If I were a Russian subject and you made such a boast about my queen ,
如果 我 是 一个 俄语 主题 和 你 制成 这样的 一个 夸 关于 我的 女王 ,

如果我是俄罗斯臣民，你竟如此夸耀我的女王，

[aɪ'd] [straɪk] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːrd] .
I'd strike you across the face with my sword .
ID 罢工 你 穿过 这 脸 和 我的 剑 .

我会用剑砍你的脸。

[- , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv]['fjʊri] , ['rʌʃɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .]
[Patiomkin , with a yell of fury , rushes at him .]
[- , 和 一个 叫喊 的 愤怒 , 冲刺 在 他 .]

[帕蒂奥姆金怒吼一声，冲向他。]

[hændz] [ɔːf] , [juː; jʊ] [swaɪn] !
Hands off , you swine !
手 离开 , 你 猪 !

别碰我，你这头猪!

[[æz; əz] - , ['taʊərɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ə'tempts] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
[As Patiomkin , towering over him , attempts to seize him by the throat ,
[作为 - , 参天 超过 他 , 尝试 到 抢占 他 经过 这 喉 ,
- ,
Edstaston ,
- ,

[帕蒂奥姆金居高临下地俯视着他，试图掐住他的喉咙，埃德斯塔斯顿，

[huː] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reslər] , [ə'drɔɪtli] [hɪm; ɪm] .
who is a bit of a wrestler , adroitly backheels him .
WHO 是 一个 少量 的 一个 摔跤手 , 巧妙地 后跟 他 .

他有点摔跤技巧，巧妙地用脚后跟踢了他一脚。

[hiː; hi] [fɔːlz] , [ə'meɪzd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .]
He falls , amazed , on his back .]
他 瀑布 , 惊叹 , 在 他的 后退 .]

他惊愕地仰面摔倒在地。

- [['rʌʃɪŋ] [aʊt]] .
VARINKA [rushing out] .
- [匆忙 出去] .

瓦琳卡[冲了出去]。

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[kɔːl] [ðə; ði] [gɑːrd] !
Call the guard !
称呼 这 警卫 !

叫保安!

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz] ['məːdərɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] !
The Englishman is murdering my uncle !
这 英国人 是 谋杀 我的 叔叔 !

那个英国人正在谋杀我的叔叔!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [rʌʃ] [ɪn] .
The guard and the Sergeant rush in .
这 警卫 和 这 军士 匆忙 在 .

警卫和中士冲了进来。

- [drɔːz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔːl] ['pistlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [buːts] ,
Edstaston draws a pair of small pistols from his boots ,
- 平局 一个 一对 的 小的 手枪 从 他的 靴子 ,

埃德斯塔斯顿从靴子里拔出两把小手枪，

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [wʌn][æt; ət][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] - , [hu:] [ɪz] ['sɪtɪŋ]
and **points** **one** **at** **the** **Sergeant** **and** **the** **other** **at** **Patiomkin** **,** **who** **is** **sitting**
和 积分 一 在 这 军士 和 这 其他 在 - , WHO 是 坐着
[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
on **the** **floor** **,**
在 这 地面 ,

他一根手指着中士，另一根手指着坐在地上的帕蒂奥姆金。

['sʌmwʌt] ['səubəd] .
somewhat **sobered** **.**
有些 清醒 .

稍微清醒了一些。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][stænd] [ɪ'rezəlu:t] .
The **soldiers** **stand** **irresolute** **.**
这 士兵 站立 徊 .

士兵们犹豫不决。

- .
EDSTASTON **.**
- .

埃德斯塔斯顿。

[stænd] [ɔ:f] .
Stand **off** **.**
站立 离开 .

对峙。

[[tu:; tə] - .]
[**To** **Patiomkin** **.** **]**
[到 - .]

[致帕蒂奥姆金。]

['ɔ:rdər][ðem; ðəm] [ɔ:f] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θru:] [jʊr; jər] ['sɪli] [hed] .
Order **them** **off** **,** **if** **you** **don't** **want** **a** **bullet** **through** **your** **silly** **head** **.**
命令 他们 离开 , 如果 你 不 想 一个 子弹 通过 你的 愚蠢的 头 .

如果你不想脑袋上挨一枪，就赶紧把他们赶走。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .
THE **SERGEANT** **.**
这 军士 .

中士。

['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðər] , [tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
Little **Father** **,** **tell** **us** **what** **to** **do** **.**
小的 父亲 , 告诉 我们 什么 到 做 .

小神父，请告诉我们该怎么做。

['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər] [jɔ:rz] ; [bʌt; bət][gɑ:d] [noʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][fɪt][tu:; tə][daɪ] .
Our **lives** **are** **yours** **;** **but** **God** **knows** **you** **are** **not** **fit** **to** **die** **.**
我们的 生活 是 你的 ; 但 上帝 知道 你 是 不是 合身 到 死 .

我们的生命属于你们；但上帝知道你们不配死去。

-
PATIOMKIN
-

帕蒂奥姆金

[[əb'sɜ:rdli] [self] - [pə'zest]] .
[**absurdly** **self** **-** **possessed** **]** **.**
[荒谬地 自己 - 拥有] .

[极其自信]

[get] [aʊt] .
Get out .
得到 出去 .

出去。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
THE SERGEANT .
这 军士 .

中士。

['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] —
Little Father —
小的 父亲 —

小爸爸——

- [['rɔːrɪŋ]] .
PATIOMKIN [roaring] .
- [咆哮] .

帕蒂奥姆金[咆哮]。

[get] [aʊt] .
Get out .
得到 出去 .

出去。

[get] [aʊt] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Get out , all of you .
得到 出去 , 全部 的 你 .

你们都出去。

[[ðeɪ] [wɪð'drɔː] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
[They withdraw , much relieved at their escape from the pistol .
[他们 提取 , 很多 松了口气 在 他们的 逃脱 从 这 手枪 .

他们撤退了，从手枪的威胁中逃脱，感到非常欣慰。

- [ə'tempts] [tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd][roʊlz]['oʊvər] .]
Patiomkin attempts to rise , and rolls over .]
- 尝试 到 上升 , 和 卷 超过 .]

帕蒂奥姆金试图起身，结果翻了个身。

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

[help] [ˌem 'iː] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
help me up , will you ?
帮助 我 向上 , 将要 你 ?

扶我起来好吗?

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪm] [drʌŋk] [ænd; ənd] [kɑːnt] [get] [ʌp] ?
Don't you see that I'm drunk and can't get up ?
不 你 看 那 我是 醉 和 不能 得到 向上 ?

你没看到我喝醉了，起不来了吗?

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[[səˈspɪʃəsli]] .
[suspiciously] .
[可疑地] .

[可疑地]。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
You want to get hold of me .
你 想 到 得到 抓住 的 我 .

你想联系我。

-
PATIOMKIN
-

帕蒂奥姆金

[['skwɑːtɪŋ] [rɪ'zaɪnɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hæŋ]] .
[squatting resignedly against the chair on which his clothes hang] .
[蹲姿 无奈地 反对 这 椅子 在 哪个 他的 衣服 悬挂] .

[无奈地蹲在挂着衣服的椅子上]

['veri] [wel] , [ðen] : [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [drʌŋk] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə'freɪd]
Very well , then : I shall stay where I am , because I'm drunk and you're afraid
非常 出色地 , 然后 : 我 将 停留 在哪里 我 是 , 因为 我是 醉 和 你是 害怕的
[ʌv; əv][ˌem 'iː] .
of me .
的 我 .

好吧，那我就待在原地吧，因为我喝醉了，而你又害怕我。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dæm] [juː; jʊ] !
I'm not afraid of you , damn you !
我是 不是 害怕的 的 你 , 该死 你 !

我才不怕你，该死的！

- [[ɪk'stætɪkli]] .
PATIOMKIN [ecstatically] .
- [欣喜若狂] .

PATIOMKIN [欣喜若狂]。

['dɑːrlɪŋ] , [jʊr; jər][lɪps][ɑːr; ər][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [truːθ] .
Darling , your lips are the gates of truth .
亲爱的 , 你的 嘴唇 是 这 大门 的 真相 .

亲爱的，你的嘴唇是真理之门。

[naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Now listen to me .
现在 听 到 我 .

现在听我说。

[[hiː; hi][maːrks][ɔːf][ðə; ði]['aɪtəmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'dɪkjələs] [stɪf] ['dʒestʃərz][ʌv; əv]
[He marks off the items of his statement with ridiculous stiff gestures of
[他 标记 离开 这 项目 的 他的 陈述 和 荒谬的 僵硬的 手势 的
[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,
his head and arms ,
他的 头 和 武器 ,

他用滑稽僵硬的头部和手臂动作，逐条勾选着他陈述的内容，

['ɪmɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] .]
imitating a puppet .]
模仿 一个 木偶 .]

模仿木偶。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kæptɪn] [wætɪs'neɪm] ; [ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - ;

You	are	Captain	Whatshisname	;	and	your	uncle	is	the	Earl	of	Whatdyecallum	;
你	是	队长	他叫什么名字	;	和	你的	叔叔	是	这	伯爵	的	-	;

你是某某船长；你的叔叔是某某伯爵；

[ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər][ɪz] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [θɪŋgəmiːbɑːb] ;

and	your	father	is	Bishop	of	Thingummybob	;
和	你的	父亲	是	主教	的	笨蛋鲍勃	;

你父亲是Thingummybob的主教；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌɛsˌpiː'ɑːr] — ['prɑːmɪs] ([aɪ][toʊld]

and	you	are	a	young	man	of	the	highest	spr	—	promise	(	I	told
和	你	是	一个	年轻的	男人	的	这	最高	喷发	—	承诺	(	我	讲述

[juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk]) ,

you	I	was	drunk	)	,
你	我	曾是	醉	)	,

你是一位才华横溢的年轻人——我保证（我告诉过你我当时喝醉了），

['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

educated	at	Cambridge	,
受过教育	在	剑桥	,

毕业于剑桥大学

[ænd; ənd][gɑːt][jʊr; jər][step][æz; əz] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['bæt(ə)l][ʌv; əv]

and	got	your	step	as	captain	in	the	field	at	the	GLORIOUS	battle	of
和	得到	你的	步	作为	队长	在	这	场地	在	这	辉煌	战斗	的

['bʌŋkərz] [hɪl] .

Bunker's	Hill	.
地堡的	爬坡道	.

并在光荣的邦克山战役中晋升为上尉。

['ɪnˌvælɪdɪd] [hoʊm][frʌm; frəm][ə'merɪkə][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [ænt] ['fæni] , ['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ]

Invalided	home	from	America	at	the	request	of	Aunt	Fanny	,	Lady	-	in	-	Waiting
无效	家	从	美国	在	这	要求	的	阿姨	舳	,	女士	-	在	-	等待

[tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .

to	the	Queen	.
到	这	女王	.

应女王侍女范妮姨妈的请求，从美国请假回国。

[ɔːl] [raɪt] , [eɪ] ?

All	right	,	eh	?
全部	正确的	,	嗯	?

好吧，是吧?

- .

EDSTASTON	.
-	.

埃德斯塔斯顿。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] ?

How	do	you	know	all	this	?
如何	做	你	知道	全部	这	?

你是怎么知道这一切的?

- [[krəuɪŋ] [fæn'tæstɪkli]] .

PATIOMKIN	[	crowing	fantastically	]	.
-	[	鸣叫	太棒了	]	.

PATIOMKIN [欢呼雀跃]。

[ɪn][ɜːr; ər] - , ['dɑːrlɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] .

In	er	lerrer	,	darling	,	darling	,	darling	,	darling	.
在	呃	-	,	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	.

亲爱的，亲爱的，亲爱的，亲爱的。

- [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] .
Lerrer you showed me .
- 你 显示 我 .

你向我展示了莱勒。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
But you didn't read it .
但 你 没有 读 它 .

但你没读过。

- [['flæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][æt; ət][hɪm; ɪm] [groʊ'teskli]] .
PATIOMKIN [flapping his fingers at him grotesquely] .
- [扑 他的 手指 在 他 怪诞地] .

帕蒂奥姆金（滑稽地朝他挥舞手指）。

['oʊnli][wʌn] [aɪ] , ['dɑːrlɪŋ] .
Only one eye , darling .
仅有的 一 眼睛 , 亲爱的 .

亲爱的，你只有一只眼睛。

[krɔːs] [aɪ] .
Cross eye .
叉 眼睛 .

斗鸡眼。

[siːz] ['evriθɪŋ] .
Sees everything .
看到 一切 .

洞察一切。

[riːd] - - — - .
Read lerrer inceince — istastaneously .
读 - - — - .

自那时起就读 lerrer—istastaneously。

['kaɪndli] [gɪv] [ˌem ˈiː] ['vɪnɪgər] ['bɔːrl] .
Kindly give me vinegar borle .
亲切地 给 我 醋 博尔勒 .

请给我醋博尔勒。

[griːn] ['bɔːrl] .
Green borle .
绿色的 博尔勒 .

绿色的borle。

[oʊni] [tuː; tə]['soʊbər][ˌem ˈiː] .
On'y to sober me .
仅限 到 清醒 我 .

只是为了让我清醒。

[tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] [spiːk] - .
Too drunk to speak porply .
也 醉 到 说话 - .

醉得说不出话来。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][kaɪnd] , ['dɑːrlɪŋ] .
If you would be so kind , darling .
如果 你 会 是 所以 种类 , 亲爱的 .

亲爱的，如果您能帮忙就太好了。

[griːn] ['bɔːrl] .
Green borle .
绿色的 博尔勒 .

绿色的borle。

[- , [stɪl] [sə'spɪʃəs] , ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['pistlz] ['redi] .]
[Edstaston , still suspicious , shakes his head and keeps his pistols ready .]
[- , 仍然 可疑的 , 奶昔 他的 头 和 保持 他的 手枪 准备好 .]

[埃德斯塔斯顿仍然心存疑虑，摇了摇头，并保持手枪处于待命状态。]

[riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
Reach it myself .
抵达 它 我 .

我自己去够。

[[hiː; hi] ['riːtʃɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['snætʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [griːn]
[He reaches behind him up to the table , and snatches at the green
[他 到达 在后面 他 向上 到 这 桌子 , 和 抢夺 在 这 绿色的
['bɑːt(ə)l] ,
bottle ,
瓶子 ,

他伸手到身后的桌子上，一把抓起那个绿色的瓶子，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['koʊpiəs] [drɑːft] .
from which he takes a copious draught .
从 哪个 他 需要 一个 丰富 草稿 .

他从中痛饮了一大口。

[ɪts] [ɪ'fekt] [ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] .
Its effect is appalling .
它是 影响 是 令人震惊 .

它的影响令人震惊。

[hɪz; ɪz] [raɪ] ['feɪsɪz][ænd; ənd]['ægənaɪzd] [bɛltʃɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst][ˌʌp'set]
His wry faces and agonized belchings are so heartrending that they almost upset
他的 讽刺 面孔 和 痛苦的 打嗝 是 所以 令人心碎 那 他们 几乎 沮丧的
-
Edstaston .
-

他那苦笑的表情和痛苦的打嗝声如此令人心碎，几乎让埃德斯塔斯顿都感到难过。

[wen] [ðə; ði]['vɪktɪm][æt; ət][læst] ['stægər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [peɪl] ['frædʒ(ə)l] ['noʊblmən]
When the victim at last staggers to his feet , he is a pale fragile nobleman
什么时候 这 受害者 在 最后的 踉跄 到 他的 脚 , 他 是 一个 苍白 脆弱的 贵族
,
,
,

当受害者最终踉跄着站起来时，他已是一位面色苍白、体弱多病的贵族。

[eɪdʒd][ænd; ənd][kwaɪt]['soʊbər] , [ɪk'striːmli] ['dɪgnɪfaɪd][ɪn] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'dres] , [ðoʊ] ['ʃeɪkən]
aged and quite sober , extremely dignified in manner and address , though shaken
老年人 和 相当 清醒 , 极其 凝重 在 方式 和 地址 , 尽管 摇晃
[baɪ][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [kən'vʌlʃəŋ] .]
by his recent convulsions .]
经过 他的 最近的 抽搐 .]

他年纪较大，神态十分清醒，举止谈吐极其庄重，尽管最近几次抽搐让他有些惊恐。

[jʌŋ] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] [ðæn; ðən]['soʊbər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpiːɚ] .
Young man , it is not better to be drunk than sober ; but it is happier .
年轻的 男人 , 它 是 不是 更好的 到 是 醉 比 清醒 ; 但 它 是 更快乐 .

年轻人，醉酒并不比清醒好，但醉酒更快乐。

['gʊdnəs] [ɪz][nɑːt] ['hæpinəs] .
Goodness **is** **not** **happiness** **.**
善良 是 不是 幸福 .

善良并不等同于幸福。

[ðæt] [ɪz][æn; ən]['epɪgræm] .
That **is** **an** **epigram** **.**
那 是 一个 警句 .

这是一句警句。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˌoʊvər'dʌn] [ðɪs] .
But **I** **have** **overdone** **this** **.**
但 我 有 做得太过火了 这 .

但我做得过火了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['soʊbər][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['kʌmpəni] .
I **am** **too** **sober** **to** **be** **good** **company** **.**
我 是 也 清醒 到 是 好的 公司 .

我太清醒了，没法陪人聊天。

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'dres] [ðə; ði] ['bæləns] .
Let **me** **redress** **the** **balance** **.**
让 我 纠正 这 平衡 .

让我来纠正这种不平衡。

[[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [drɑːft] [ʌv; əv]['brændi] , [ænd; ənd] [ri'kʌvəz] [hɪz; ɪz][ˌdʒiːni'æləti] .]
[**He** **takes** **a** **generous** **draught** **of** **brandy** **,** **and** **recovers** **his** **geniality** **.** **]**
[他 需要 一个 慷慨的 草稿 的 白兰地 , 和 恢复 他的 温和 .]

他痛饮了一口白兰地，恢复了和蔼可亲的神情。

[ɑː'hɑː] !
Aha **!**
啊哈 !

啊哈！

[ðæts] ['betər] .
That's **better** **.**
那就是 更好的 .

这样好多了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɪs(ə)n] , ['dɑːrlɪŋ] .
And **now** **listen** **,** **darling** **.**
和 现在 听 , 亲爱的 .

现在听我说，亲爱的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] ['pistlz] [ɪn][jʊr; jər] [buːts] .
You **must** **not** **come** **to** **Court** **with** **pistols** **in** **your** **boots** **.**
你 必须 不是 来 到 法庭 和 手枪 在 你的 靴子 .

你不得将手枪藏在靴子里进入法庭。

- .
EDSTASTON **.**
- .

埃德斯塔斯顿。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm]['juːsf(ə)l] .
I **have** **found** **them** **useful** **.**
我 有 成立 他们 有用 .

我觉得它们很有用。

- .
PATIOMKIN **.**
- .

帕蒂奥姆金。

['nɑːnsens] .
Nonsense **.**
废话 .

废话。

[aɪm][jʊr; jər] [frend] .
I'm **your** **friend** **.**
我是 你的 朋友 .

我是你的朋友。

[juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] .
You **mistook** **my** **intention** **because** **I** **was** **drunk** **.**
你 误 我的 意图 因为 我 曾是 醉 .

你误解了我的意思，因为我当时喝醉了。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['soʊbər] — [ɪn] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] — [aɪ] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [frend] .
Now **that** **I** **am** **sober** **—** **in** **moderation** **—** **I** **will** **prove** **that** **I** **am** **your** **friend** **.**
现在 那 我 是 清醒 — 在 适度 — 我 将要 证明 那 我 是 你的 朋友 .

现在我已经戒酒了——虽然只是适度饮酒——我会证明我是你的朋友。

[hæv; həv] [sʌm; səm] ['daiəmənds] .
Have **some** **diamonds** **.**
有 一些 钻石 .

给你一些钻石。

[['rɔːrɪŋ] .]
[**Roaring** **.** **]**
[咆哮 .]

[咆哮。]

[hə'loʊ] [ðer; ðər] !
Hullo **there** **!**
你好 那里 !

你好！

[dɔːgz] , [pɪgz] : [hə'loʊ] !
Dogs **,** **pigs** **:** **hullo** **!**
狗 , 猪 : 你好 !

狗狗们，猪们：你们好！

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [kʌmz] [ɪn] .
The **Sergeant** **comes** **in** **.**
这 军士 来 在 .

中士进来了。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
THE **SERGEANT** **.**
这 军士 .

中士。

[gɑːd] [biː; bi] [preɪzd] , ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] : [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] [sperd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
God **be** **praised** **,** **Little** **Father** **:** **you** **are** **still** **spared** **to** **us** **.**
上帝 是 赞扬 , 小的 父亲 : 你 是 仍然 幸存 到 我们 .

感谢上帝，小天父：您仍然保佑我们平安。

- .
PATIOMKIN **.**
- .

帕蒂奥姆金。

[tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['daiəmənds] .
Tell **them** **to** **bring** **some** **diamonds** **.**
告诉 他们 到 带来 一些 钻石 .

让他们带些钻石来。

['plenti] [ʌv; əv]['daiəmənds] .
Plenty **of** **diamonds** **.**
很多 的 钻石 .

钻石很多。

[ænd; ənd] ['ru:biz] .
And **rubies** **.**
和 红宝石 .

还有红宝石。

[get] [aʊt] .
Get **out** **.**
得到 出去 .

出去。

[[hi:; hi][eɪmz][ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] , [hu:] [fli:z] .]
[**He** **aims** **a** **kick** **at** **the** **Sergeant** **,** **who** **flees** **.** **]**
[他 目标 一个 踢 在 这 军士 , WHO 逃跑 .]

他朝中士踢了一脚，中士落荒而逃。

[pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] ['pistlz] , ['dɑ:rlɪŋ] .
Put **up** **your** **pistols** **,** **darling** **.**
放 向上 你的 手枪 , 亲爱的 .

放下你的手枪，亲爱的。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [per] [wɪð; wɪθ][goʊld] ['hændgrɪp] .
I'll **give** **you** **a** **pair** **with** **gold** **handgrips** **.**
患病的 给 你 一个 一对 和 金子 握把 .

我会给你一副带金色握把的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] .
I **am** **your** **friend** **.**
我 是 你的 朋友 .

我是你的朋友。

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[[ri'pleisin] [ðə; ði] ['pistlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bu:ts] ['ræðər] [ʌn'wɪlɪŋli]] .
[**replacing** **the** **pistols** **in** **his** **boots** **rather** **unwillingly** **]** **.**
[替换 这 手枪 在 他的 靴子 相当 不情愿地] .

[很不情愿地将手枪放回靴子里]

[jʊr; jər] ['haɪnəs] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪsɪŋ] , [ɔ:r] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Your **Highness** **understands** **that** **if** **I** **am** **missing** **,** **or** **if** **anything** **happens** **to** **me** **,**
你的 高度 明白 那 如果 我 是 丢失的 , 或者如果 任何事物 发生 到 我 ,

殿下明白，如果我失踪了，或者如果我发生任何意外，

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['trʌb(ə)l] .
there **will** **be** **trouble** **.**
那里 将要 是 麻烦 .

会有麻烦的。

-
PATIOMKIN
-

帕蒂奥姆金

[[ɪnˌθu:zi'æstɪkli]] .
[**enthusiastically** **]** **.**
[踊跃] .

[踊跃]。

[kɔːl] [ˌem ˈiː] [ˈdɑːrlɪŋ] .
Call **me** **darling** **.**
称呼 我 亲爱的 .

叫我亲爱的。

- .
EDSTASTON **.**
- .

埃德斯塔斯顿。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkʌstəm] .
It **is** **not** **the** **English** **custom** **.**
它 是 不是 这 英语 风俗 .

这不是英国的习俗。

- .
PATIOMKIN **.**
- .

帕蒂奥姆金。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈhɑːrts] , [juː; jʊ] [ˈɪŋglɪʃ] !
You **have** **no** **hearts** **,** **you** **English** **!**
你 有 不 心 , 你 英语 !

你们这些英国佬，没有心肠！

[[ˈslæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [brest] .]
[**Slapping** **his** **right** **breast** **.** **]**
[拍打 他的 正确的 胸部 .]

（拍打右胸）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伟大的凯瑟琳（荣耀至今仍眷顾她）(Great Catherine (Whom Glory Still Adores))
第2/5页

[hɑːrt] !
Heart !
心 !

心!

[hɑːrt] !
Heart !
心 !

心!

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

['pɑːrd(ə)n] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] : [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] .
Pardon , your Highness : your heart is on the other side .
赦免 , 你的 高度 : 你的 心 是 在 这 其他 边 .

恕我直言，殿下：您的心已飞向彼岸。

- [[sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ɪm'prest]] .
PATIOMKIN [surprised and impressed] .
- [惊讶 和 印象深刻] .

帕蒂奥姆金[惊讶且印象深刻]。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Is it ?
是 它 ?

是吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɜːrnɪd] !
You are learned !
你 是 学习 !

你学识渊博!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dɑːktər] !
You are a doctor !
你 是 一个 医生 !

你是医生!

[juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər]['wʌndərf(ə)l] !
You English are wonderful !
你 英语 是 精彩的 !

你的英语太棒了!

[wiː; wi][ɑːr; ər][baː'bɛəriənz] , ['drʌŋkən] [pɪgz] .
We are barbarians , drunken pigs .
我们 是 野蛮人 , 醉 猪 .

我们是野蛮人，是醉醺醺的猪。

['kæθrɪn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] .
Catherine does not know it ; but we are .
凯瑟琳 做 不是 知道 它 ; 但 我们 是 .

凯瑟琳不知道，但我们知道。

['kæθrɪnz] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] .
Catherine's **a** **German** **.**
凯瑟琳的 一个 德语 .

凯瑟琳是德国人。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [hɑːrt]
But **I** **have** **given** **her** **a** **Russian** **heart**
但 我 有 给定 她 一个 俄语 心

但我给了她一颗俄罗斯之心

[[hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][slæp][hɪm'self] [ə'gen] .]
[**he** **is** **about** **to** **slap** **himself** **again** **.** **]**
[他 是 关于 到 拍击 他自己 再次 .]

他又要打自己了。

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[['delɪkətli]] .
[**delicately** **]** **.**
[轻柔地] .

[小心翼翼地]

[ðə; ðiː] ['ʌðər] [saɪd] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] .
The **other** **side** **,** **your** **Highness** **.**
这 其他 边 , 你的 高度 .

殿下，另一边。

-
PATIOMKIN
-

帕蒂奥姆金

[['mɔːdlɪn]] .
[**maudlin** **]** **.**
[感伤] .

[感伤]。

['dɑːrlɪŋ] , [ə; eɪ] [truː] ['rʌʃ(ə)n] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .
Darling **,** **a** **true** **Russian** **has** **a** **heart** **on** **both** **sides** **.**
亲爱的 , 一个 真的 俄语 有 一个 心 在 两个都 侧面 .

亲爱的，真正的俄罗斯人两边都有心。

[ðə; ðiː]['sɑːrdʒənt] ['entərz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['gɑːblət] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] .
The **Sergeant** **enters** **carrying** **a** **goblet** **filled** **with** **precious** **stones** **.**
这 军士 进入 携带 一个 高脚杯 已填 和 宝贵的 石头 .

中士端着一只装满宝石的酒杯走了进来。

- .
PATIOMKIN **.**
- .

帕蒂奥姆金。

[get] [aʊt] .
Get **out** **.**
得到 出去 .

出去。

[[hiː; hi] ['snætʃɪz] [ðə; ði]['gɑːblət][ænd; ənd] [kɪks] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][aʊt] , [nɑːt] [mə'lɪʃəsli] [bʌt; bət]

[	He	snatches	the	goblet	and	kicks	the	Sergeant	out	,	not	maliciously	but
[	他	抢夺	这	高脚杯	和	踢	这	军士	出去	,	不是	恶意地	但

[frʌm; frəm]['hæbɪt] ,

from	habit	,
从	习惯	,

他一把抢过酒杯，把中士踢了出去，并非出于恶意，而是出于习惯。

[ɪn'diːd] [nɑːt]['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .]

indeed	not	noticing	that	he	does	it	.]
的确	不是	注意到	那	他	做	它	.]

他确实没有注意到自己在这样做。

['dɑːrlɪŋ] , [hæv; həv][sʌm; səm]['daiəmənds] .

Darling	,	have	some	diamonds	.
亲爱的	,	有	一些	钻石	.

亲爱的，送你一些钻石。

[hæv; həv][ə; eɪ]['fɪstfʊl] .

Have	a	fistful	.
有	一个	一把	.

抓一把。

[[hiː; hi] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ænd; ənd] [lets] [ðem; ðəm][slɪp] [bæk] [θruː] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['ɪntuː]

[	He	takes	up	a	handful	and	lets	them	slip	back	through	his	fingers	into
[	他	需要	向上	一个	少数	和	让我们	他们	滑	后退	通过	他的	手指	进入

[ðə; ði]['gɑːblət] ,

the	goblet	,
这	高脚杯	,

他抓起一把，又让它们从指缝间滑回酒杯里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] ['ɔfɚz] [tuː; tə] - .]

which	he	then	offers	to	Edstaston	.]
哪个	他	然后	优惠	到	-	.]

然后他将其提供给了埃德斯塔斯顿。

- .

EDSTASTON	.

- .

埃德斯塔斯顿。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][dəunt] [teɪk] ['prez(ə)nts] .

Thank	you	,	I	don't	take	presents	.
感谢	你	,	我	不	拿	礼物	.

谢谢，我不收礼物。

-

PATIOMKIN

-

帕蒂奥姆金

[[ə'meɪzd]] .

[	amazed	]	.
[	惊叹	]	.

[惊讶]

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] !

You	refuse	!
你	拒绝	!

你拒绝！

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ;
I thank your Highness ;
我 感谢 你的 高度 ;

感谢殿下;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [teɪk] ['prez(ə)nts][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
but it is not the custom for English gentlemen to take presents of that kind .
但 它 是 不是 这 风俗 为了 英语 先生们 到 拿 礼物 的 那 种类 .

但英国绅士并没有接受这类礼物的习俗。

- .
PATIOMKIN .
- .

帕蒂奥姆金。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ?
Are you really an Englishman ?
是 你 真的 一个 英国人 ?

你真的是英国人吗?

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[['baʊz, 'boʊz]] !
[bows] !
[弓] !

[鞠躬]!

- .
PATIOMKIN .
- .

帕蒂奥姆金。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪŋglɪʃmən] [aɪ]['evər] [sɔː] [rɪ'fjuːz] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] .
You are the first Englishman I ever saw refuse anything he could get .
你 是 这 第一的 英国人 我 曾经 锯 拒绝 任何事物 他 可以 得到 .

你是我见过的第一个拒绝一切唾手可得之物的英国人。

[[hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði]['gɑːblət][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ðen] [tɜːrnz] [ə'gen] [tuː; tə] - .]
[He puts the goblet on the table ; then turns again to Edstaston .]
[他 放置 这 高脚杯 在 这 桌子 ; 然后 转弯 再次 到 - .]

他把酒杯放在桌子上，然后又转向埃德斯塔斯顿。

['lɪs(ə)n] , ['dɑːrlɪŋ] .
Listen , darling .
听 , 亲爱的 .

听着，亲爱的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['reslər] : [ə; eɪ]['splendɪd] ['reslər] .
You are a wrestler : a splendid wrestler .
你 是 一个 摔跤手 : 一个 灿烂 摔跤手 .

你是一名摔跤手：一名出色的摔跤手。

[juː; jʊ] [θruː] [ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [bæk] [laɪk]['mædʒɪk] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][lɪft][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

You	**threw**	**me**	**on**	**my**	**back**	**like**	**magic**	**,**	**though**	**I**	**could**	**lift**	**you**	**with**	**one**	**hand**	**.**
你	扔	我	在	我的	后退	喜欢	魔法	,	尽管	我	可以	举起	你	和	一	手	.

你像变魔术一样把我摔倒在地，尽管我一只手就能把你举起来。

['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [ə; eɪ]['pælədɪn] .

Darling	**,**	**you**	**are**	**a**	**giant**	**,**	**a**	**paladin**	**.**
亲爱的	,	你	是	一个	巨大的	,	一个	圣骑士	.

亲爱的，你真是个巨人，一个圣骑士。

-

EDSTASTON

-

埃德斯塔斯顿

[[kəm'pleɪsntli]] .

[	**complacently**	**]**	**.**
[	自满地	]	.

[自满地]。

[wiː; wi] ['res(ə)l] ['ræðər] [wel] [ɪn][maɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

We	**wrestle**	**rather**	**well**	**in**	**my**	**part**	**of**	**England**	**.**
我们	搏斗	相当	出色地	在	我的	部分	的	英格兰	.

在我所在的英格兰地区，摔跤运动相当精彩。

- .

PATIOMKIN **.**

- .

帕蒂奥姆金。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tɜːrk] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['reslər] : [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] .

I	**have**	**a**	**Turk**	**who**	**is**	**a**	**wrestler**	**:**	**a**	**prisoner**	**of**	**war**	**.**
我	有	一个	土耳其人	WHO	是	一个	摔跤手	:	一个	囚犯	的	战争	.

我认识一位土耳其摔跤手，他曾是战俘。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

You	**shall**	**wrestle**	**with**	**him**	**for**	**me**	**.**
你	将	搏斗	和	他	为了	我	.

你要替我与他摔跤。

[aɪl] [steɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['ruːblz] [ɑːn][juː; jʊ] .

I'll	**stake**	**a**	**million**	**roubles**	**on**	**you**	**.**
患病的	赌注	一个	百万	卢布	在	你	.

我敢拿一百万卢布赌你。

-

EDSTASTON

-

埃德斯塔斯顿

[[ɪn'senst]] .

[	**incensed**	**]**	**.**
[	愤怒	]	.

[愤怒地]

[dæm] [juː; jʊ] !

Damn	**you**	**!**
该死	你	!

该死的你!

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][praɪz] - ['faɪtər] ?

do	**you**	**take**	**me**	**for**	**a**	**prize**	**-**	**fighter**	**?**
做	你	拿	我	为了	一个	奖	-	战斗机	?

你把我当成职业拳击手了吗?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prəˈpoʊz(ə)l] ?
How dare you make me such a proposal ?
如何 敢 你 制作 我 这样的 一个 提议 ?

你竟敢向我提出这样的要求?

- [[wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋ]] .
PATIOMKIN [with wounded feeling] .
- [和 受伤 感觉] .

帕蒂奥姆金（带着受伤的感觉）。

['dɑːrlɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pliːzɪŋ] [juː; jʊ] .
Darling , there is no pleasing you .
亲爱的 , 那里 是 不 令人愉悦 你 .

亲爱的，你真是无可取悦。

[dəunt][juː; jʊ][laɪk][ˌem ˈiː] ?
Don't you like me ?
不 你 喜欢 我 ?

你不喜欢我吗?

- [['mɔləˌfaɪd]] .
EDSTASTON [mollified] .
- [柔和的] .

EDSTASTON [缓和]。

[wel] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [aɪ][duː] ; [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
Well , in a sort of way I do ; though I don't know why I should .
出色地 , 在 一个 种类 的 方式 我 做 ; 尽管 我 不 知道 为什么 我 应该 .

嗯，某种程度上我的确是这样；虽然我不知道为什么我会这样。

[bʌt; bət][maɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['emprəs] ; [ænd; ənd] —
But my instructions are that I am to see the Empress ; and —
但 我的 指示 是 那 我 是 到 看 这 皇后 ; 和 —

但我接到的指示是，我要觐见皇后；而且——

- .
PATIOMKIN .
- .

帕蒂奥姆金。

['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['emprəs] .
Darling , you shall see the Empress .
亲爱的 , 你 将 看 这 皇后 .

亲爱的，你将会见到皇后。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
A glorious woman , the greatest woman in the world .
一个 辉煌 女士 , 这 最 女士 在 这 世界 .

一位光辉灿烂的女性，世界上最伟大的女性。

[bʌt; bət] ['lemi] [gɪv] [juː; jʊ] [piːs] - [vaɪs] — [pɑː] !
But lemme give you piece ' vice — pah !
但 让我 给 你 片 - 副 — 帕 !

但让我给你一点好处——呸!

[stɪl] [drʌŋk] .
still drunk .
仍然 醉 .

仍然醉醺醺的。

[ðeɪ] ['wɔːtər][maɪ] ['vɪnɪgər] .
They water my vinegar .
他们 水 我的 醋 .

他们往我的醋里加水。

[[hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɪm'self] ; [kliəz] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [ænd; ənd]['rezəmeɪz]['soʊbərli] .]

[	He	shakes	himself	;	clears	his	throat	;	and	resumes	soberly	.	]
[	他	奶昔	他自己	;	清除	他的	喉	;	和	简历	清醒地	.	]

他抖了抖身子，清了清嗓子，然后神情严肃地继续说道。

[ɪf] ['kæθrɪn] [teɪks] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [æsk][fɔːr; fər] ['ruːblz] , ['daiəmənds] ,

If	Catherine	takes	a	fancy	to	you	,	you	may	ask	for	roubles	,	diamonds	,
如果	凯瑟琳	需要	一个	想要	到	你	,	你	可能	问	为了	卢布	,	钻石	,

['pæləs] , ['taɪtəlz] , ['ɔːrdərz] , ['eniθɪŋ] !

palaces	,	titles	,	orders	,	anything	!
宫殿	,	标题	,	订单	,	任何事物	!

如果凯瑟琳对你感兴趣，你可以向她索要卢布、钻石、宫殿、头衔、勋章，任何东西!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ə'spaɪər][tuː; tə] ['evriθɪŋ] : [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] , ['ædmərəl] , ['mɪnɪstər] , [wʌt]

and	you	may	aspire	to	everything	:	field	-	marshal	,	admiral	,	minister	,	what
和	你	可能	渴望	到	一切	:	场地	-	元帅	,	上将	,	部长	,	什么

[juː; jʊ] [pliːz] — [ɪk'sept] [zɑːr] .

you	please	—	except	Tsar	.
你	请	—	除了	沙皇	.

你可以渴望成为任何职位：元帅、海军上将、大臣，随你喜欢——除了沙皇。

- .

EDSTASTON	.

- .

埃德斯塔斯顿。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

I	tell	you	I	don't	want	to	ask	for	anything	.
我	告诉	你	我	不	想	到	问	为了	任何事物	.

我告诉你，我什么都不想求。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [əd'ventʃərər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['begər] ?

Do	you	suppose	I	am	an	adventurer	and	a	beggar	?
做	你	认为	我	是	一个	冒险家	和	一个	乞丐	?

你认为我是个冒险家兼乞丐吗?

- [['pleɪntɪvli]] .

PATIOMKIN	[	plaintively	]	.

- [哀怨地] .

帕蒂奥姆金（哀怨地）。

[waɪ] [nɑːt] , ['dɑːrlɪŋ] ?

Why	not	,	darling	?
为什么	不是	,	亲爱的	?

为什么不呢，亲爱的?

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃərər] .

I	was	an	adventurer	.
我	曾是	一个	冒险家	.

我曾是一名冒险家。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['begər] .

I	was	a	beggar	.
我	曾是	一个	乞丐	.

我曾是个乞丐。

- .

EDSTASTON	.

- .

埃德斯塔斯顿。

[oʊ] , [juː; jʊ] !
Oh , you !
哦 , 你 !

哦，你！

- .
PATIOMKIN .
- .

帕蒂奥姆金。

[wel] : [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
Well : what's wrong with me ?
出色地 : 是什么 错误的 和 我 ?

我到底怎么了?

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .
You are a Russian .
你 是 一个 俄语 .

你是俄罗斯人。

[ðæts] ['dɪfrənt] .
That's different .
那就是 不同的 .

那不一样。

-
PATIOMKIN
-

帕蒂奥姆金

[[ɪ'fjuːsɪvli]] .
[effusively] .
[热情洋溢] .

[热情洋溢地]

['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [ɪz][ə; eɪ]
Darling , I am a man ; and you are a man ; and Catherine is a
亲爱的 , 我 是 一个 男人 ; 和 你 是 一个 男人 ; 和 凯瑟琳 是 一个
['wʊmən] .
woman .
女士 .

亲爱的，我是男人；你也是男人；而凯瑟琳是女人。

['wʊmən] [rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [dɪ'nɑːmɪneɪtər] .
Woman reduces us all to the common denominator .
女士 减少 我们 全部 到 这 常见的 分母 .

女人让我们所有人变得一样。

[['tʃʌklɪŋ] .]
[Chuckling .]
[轻笑 .]

(轻笑)

[ə'gen] [æn; ən]['epɪgræm] !
Again an epigram !
再次 一个 警句 !

又是一句警句!

[['greɪvli] .]
[**Gravely** .]
[格雷夫利 .]

[非常严重。]

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hoʊp] .
You **understand** **it** , **I** **hope** .
你 理解 它 , 我 希望 .

希望你能明白。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['dɑːrlɪŋ] ?
Have **you** **had** **a** **college** **education** , **darling** **?**
有 你 有 一个 大学 教育 , 亲爱的 ?

亲爱的，你上过大学吗?

[aɪ][hæv; həv] .
I **have** .
我 有 .

我有。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʌv; əv][aːts] .
I **am** **a** **Bachelor** **of** **Arts** .
我 是 一个 学士 的 艺术 .

我拥有文学学士学位。

- .
PATIOMKIN .
- .

帕蒂奥姆金。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bætʃələr] , ['dɑːrlɪŋ] : ['kæθrɪn] [wɪl] [sə'plaɪ] [ðə; ði][aːts] .
It **is** **enough** **that** **you** **are** **a** **bachelor** , **darling** : **Catherine** **will** **supply** **the** **arts** .
它 是 足够的 那 你 是 一个 学士 , 亲爱的 : 凯瑟琳 将要 供应 这 艺术 .

亲爱的，你单身就足够了：凯瑟琳会为你提供艺术方面的支持。

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈!

[ə'nʌðər] ['epɪgræm] !
Another **epigram** **!**
其他 警句 !

又一句警句!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][veɪn] [tə'deɪ] .
I **am** **in** **the** **vein** **today** .
我 是 在 这 静脉 今天 .

我今天心情不错。

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[[ɪm'bærəst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fendɪd]] .

[	**embarrassed**	**and**	**a**	**little**	**offended**	]	.
[	尴尬的	和	一个	小的	被冒犯了	]	.

[尴尬又有点生气]

[aɪ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər] ['haɪnəs] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

I	**must**	**ask**	**your**	**Highness**	**to**	**change**	**the**	**subject**	**.**
我	必须	问	你的	高度	到	改变	这	主题	.

请殿下换个话题吧。

[æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪtər][ɪn] ['rʌʃə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] ;

As	**a**	**visitor**	**in**	**Russia**	**,**	**I**	**am**	**the**	**guest**	**of**	**the**	**Empress**	**;**
作为	一个	游客	在	俄罗斯	,	我	是	这	客人	的	这	皇后	;

作为俄罗斯的访客，我是皇后的客人;

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] [ðə; ði] [raɪt] [nɔ:r][ðə; ði]

and	**I**	**must**	**tell**	**you**	**plainly**	**that**	**I**	**have**	**neither**	**the**	**right**	**nor**	**the**
和	我	必须	告诉	你	显然	那	我	有	两者都不	这	正确的	也不	这

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [spi:k] ['laɪtli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒəsti] .

disposition	**to**	**speak**	**lightly**	**of**	**her**	**Majesty**	**.**
处置	到	说话	轻轻	的	她	威严	.

我必须坦白地告诉你们，我既没有权利也没有意愿轻视女王陛下。

- .

PATIOMKIN .

- .

帕蒂奥姆金。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['skru:pəlz] ?

You	**have**	**conscientious**	**scruples**	**?**
你	有	尽责的	顾虑	?

你是否有良心上的顾虑?

- .

EDSTASTON .

- .

埃德斯塔斯顿。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['skru:pəlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

I	**have**	**the**	**scruples**	**of**	**a**	**gentleman**	**.**
我	有	这	顾虑	的	一个	绅士	.

我恪守绅士的道德准则。

- .

PATIOMKIN .

- .

帕蒂奥姆金。

[ɪn] ['rʌʃə] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][noʊ]['skru:pəlz] .

In	**Russia**	**a**	**gentleman**	**has**	**no**	**scruples**	**.**
在	俄罗斯	一个	绅士	有	不	顾虑	.

在俄罗斯，绅士毫无顾忌。

[ɪn] ['rʌʃə] [wi:; wi] [feɪs] [fækts] .

In	**Russia**	**we**	**face**	**facts**	**.**
在	俄罗斯	我们	脸	事实	.

在俄罗斯，我们面对的是现实。

- .

EDSTASTON .

- .

埃德斯塔斯顿。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [sɜ:r] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['nevər]['feɪsɪz]['eni][fækts] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌn'plez(ə)nt] [fækts] .

In	England	,	sir	,	a	gentleman	never	faces	any	facts	if	they	are	unpleasant	facts	.
在	英格兰	,	先生	,	一个	绅士	绝不	面孔	任何	事实	如果	他们	是	令人不快的	事实	.

先生，在英国，绅士绝不会面对任何令人不快的真相。

- .

PATIOMKIN	.

- .

帕蒂奥姆金。

[ɪn]['ri:əl][laɪf] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ɔ:l][fækts][ɑ:r; ər] [ʌn'plez(ə)nt] .

In	real	life	,	darling	,	all	facts	are	unpleasant	.
在	真实的	生活	,	亲爱的	,	全部	事实	是	令人不快的	.

亲爱的，现实生活中，所有事实都令人不快。

[['greɪtli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] .]

[	Greatly	pleased	with	himself	.	]
[	非常	高兴	和	他自己	.	]

[他对自己非常满意。]

[ə'nʌðər] ['epɪgræm] !

Another	epigram	!
其他	警句	!

又一句警句!

[wer] [ɪz][maɪ] [ə'kɜ:rsɪd] ['tʃænslər] ?

Where	is	my	accursed	chancellor	?
在哪里	是	我的	被诅咒的	校长	?

我那该死的宰相到底在哪儿?

[ði:z] ['dʒɛmz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:rdɪd] [fɔ:r; fər][pɑ:'sterəti] .

these	gems	should	be	written	down	and	recorded	for	posterity	.
这些	宝石	应该	是	书面	向下	和	记录	为了	后人	.

这些珍贵的回忆应该被记录下来，留给后人。

[[hi:; hi] ['rʌʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] : [sɪts] [daʊn] : [ænd; ənd] ['snætʃɪz] [ʌp][ə; eɪ][pen] .

[	He	rushes	to	the	table	:	sits	down	:	and	snatches	up	a	pen	.
[	他	冲刺	到	这	桌子	:	坐着	向下	:	和	抢夺	向上	一个	笔	.

他冲到桌边，坐下，抓起一支笔。

[ðen] , [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] .]

Then	,	recollecting	himself	.	]
然后	,	回忆	他自己	.	]

然后，他回过神来。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə][sɪt] [daʊn] .

But	I	have	not	asked	you	to	sit	down	.
但	我	有	不是	问	你	到	坐	向下	.

但我并没有要求你们坐下。

[[hi:; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd][goʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃer] .]

[	He	rises	and	goes	to	the	other	chair	.	]
[	他	上升	和	去	到	这	其他	椅子	.	]

他起身走到另一张椅子旁。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sævɪdʒ] : [ə; eɪ][bɑ:r'beriən] .

I	am	a	savage	:	a	barbarian	.
我	是	一个	野蛮的	:	一个	野蛮人	.

我是一个野蛮人：一个无耻之徒。

[[hiː; hi] [θroʊz] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][koʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][pʊts]

[	He	throws	the	shirt	and	coat	over	the	table	on	to	the	floor	and	puts
[	他	投掷	这	衬衫	和	外套	超过	这	桌子	在	到	这	地面	和	放置

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .]

his	sword	on	the	table	.]
他的	剑	在	这	桌子	.]

他把衬衫和外套扔过桌子，摔到地上，然后把剑放在桌子上。

[biː; bi] ['siːtɪd] , ['kæptɪn] .

Be	seated	,	Captain	.
是	坐着	,	队长	.

船长，请坐。

- [θæŋk] [juː; jʊ] .

EDSTASTON	Thank	you	.
-	感谢	你	.

埃德斯塔斯顿 谢谢。

[ðeɪ] [baʊ; boʊ][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ˌserə'moʊniəsli] .

They	bow	to	one	another	ceremoniously	.
他们	弓	到	一	其他	庄严地	.

他们恭敬地互相鞠躬。

- ['tendənsi] [tuː; tə] [groʊ'tesk] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][kɔːsts][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['bæləns] ; [hiː; hi] ['nɪrli]

Patiomkin's	tendency	to	grotesque	exaggeration	costs	him	his	balance	;	he	nearly
-	趋势	到	怪诞	夸张	成本	他	他的	平衡	;	他	几乎

[fɔːlz] ['oʊvər] - ,

falls	over	Edstaston	,
瀑布	超过	-	,

帕蒂奥姆金的夸张怪诞倾向使他失去了平衡；他差点从埃德斯塔斯顿身上摔下来。

[huː] ['reskjuːz][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] ['prɔfəd] [tʃer] .

who	rescues	him	and	takes	the	proffered	chair	.
WHO	救援	他	和	需要	这	提供的	椅子	.

谁救了他，并坐上了递过来的椅子。

- [[riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt]] .

PATIOMKIN	[	resuming	his	seat	]	.
-	[	恢复	他的	座位	]	.

帕蒂奥姆金（重新坐下）。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ədˈvaɪs][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ?

By	the	way	,	what	was	the	piece	of	advice	I	was	going	to	give	you	?
经过	这	方式	,	什么	曾是	这	片	的	建议	我	曾是	去	到	给	你	?

对了，我本来要给你什么建议来着?

- .

EDSTASTON	.
-	.

埃德斯塔斯顿。

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

As	you	did	not	give	it	,	I	don't	know	.
作为	你	做过	不是	给	它	,	我	不	知道	.

你没给我，所以我也不知道。

[əˈlaʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ədˈvaɪs] .

Allow	me	to	add	that	I	have	not	asked	for	your	advice	.
允许	我	到	添加	那	我	有	不是	问	为了	你的	建议	.

请允许我补充一点，我并没有征求您的意见。

-
PATIOMKIN .
-

帕蒂奥姆金。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ˌʌn'æskt] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] .
I **give** **it** **to** **you** **unasked** **,** **delightful** **Englishman** **.**
我 给 它 到 你 未经询问 , 愉快 英国人 .

我把它送给你，这位可爱的英国人，这是你主动要求的。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I **remember** **it** **now** **.**
我 记住 它 现在 .

我现在想起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] .
It **was** **this** **.**
它 曾是 这 .

就是这件事。

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [zɑːr] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .
Don't **try** **to** **become** **Tsar** **of** **Russia** **.**
不 尝试 到 变得 沙皇 的 俄罗斯 .

不要妄想成为俄罗斯沙皇。

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[[ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt]] .
[**in** **astonishment** **]** **.**
[在 惊讶] .

[惊讶地]

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] —
I **haven't** **the** **slightest** **intention** **—**
我 还没有 这 丝毫 意图 —

我丝毫没有这个意图——

-
PATIOMKIN .
-

帕蒂奥姆金。

[nɑːt] [naʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] : [teɪk] [maɪ][wɜːrdz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Not **now** **;** **but** **you** **will** **have** **:** **take** **my** **words** **for** **it** **.**
不是 现在 ; 但 你 将要 有 : 拿 我的 字 为了 它 .

现在还没有；但你以后会有的：相信我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'diːə][tuː; tə][hæv; həv] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skruːpəlz] — [tuː; tə]
It **will** **strike** **you** **as** **a** **splendid** **idea** **to** **have** **conscientious** **scruples** **—** **to**
它 将要 罢工 你 作为 一个 灿烂 主意 到 有 尽责的 顾虑 — 到
[dɪ'zaɪər][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][jʊr; jər]['juːniən][wɪð; wɪθ] ['kæθrɪn] .
desire **the** **blessing** **of** **the** **Church** **on** **your** **union** **with** **Catherine** **.**
欲望 这 祝福 的 这 教会 在 你的 联盟 和 凯瑟琳 .

你会觉得，怀着良心的谨慎——渴望得到教会对你与凯瑟琳结合的祝福——是一个绝妙的主意。

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[['reɪsɪŋ] [ɪn] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt]] .
[racing in utter amazement] .
[赛车 在 说出 惊愕] .

[满怀惊奇地飞驰]。

[maɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ] ['kæθrɪn] !
My union with Catherine !
我的 联盟 和 凯瑟琳 !

我和凯瑟琳的结合!

[jʊə(r)] [mæd] .
You're mad .
你是 疯狂的 .

你疯了。

-
PATIOMKIN
-

帕蒂奥姆金

[[ˌʌn'muːvd]] .
[unmoved] .
[不动] .

[不动]

[ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [hɪnt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['daʊnfɔːl] .
The day you hint at such a thing will be the day of your downfall .
这 天 你 暗示 在 这样的 一个 事物 将要 是 这 天 的 你的 倒台 .

你若胆敢流露出这种迹象，那便是你垮台之日。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['lʌki] [tuː; tə] [biː; bi] ['kæθrɪnz] ['hʌzbənd] .
Besides , it is not lucky to be Catherine's husband .
除了 , 它 是 不是 幸运的 到 是 凯瑟琳的 丈夫 .

此外，嫁给凯瑟琳也不是什么幸运的事。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['piːtər] ?
You know what happened to Peter ?
你 知道 什么 发生 到 彼得 ?

你知道彼得发生了什么事吗?

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[['ʃɔːrtli] ; ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen]] .
[shortly ; sitting down again] .
[不久 ; 坐着 向下 再次] .

[短暂地；再次坐下]。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .
I do not wish to discuss it .
我 做 不是 希望 到 讨论 它 .

我不想讨论此事。

- .
PATIOMKIN .
- .

帕蒂奥姆金。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] ?
You think she murdered him ?
你 思考 她 被谋杀 他 ?

你认为她杀了他?

-
EDSTASTON .
-

埃德斯塔斯顿。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [sed] [soʊ] .
I **know** **that** **people** **have** **said** **so** .
我 知道 那 人们 有 说 所以 .

我知道有人这么说过。

-
PATIOMKIN
-

帕蒂奥姆金

[['θʌndərəsli] ; ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]] .
[**thunderously** **;** **springing** **to** **his** **feet** **]** **.**
[雷鸣般地 ; 弹簧 到 他的 脚] .

[雷鸣般地；猛地站起身来]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] : ['ɔːlɔf] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] .
It **is** **a** **lie** **:** **Orloff** **murdered** **him** **.**
它 是 一个 说谎 : 奥尔洛夫 被谋杀 他 .

这是谎言：是奥尔洛夫谋杀了他。

[[səb'saɪdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .]
[**Subsiding** **a** **little** **.** **]**
[消退 一个 小的 .]

[略有缓和。]

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nɑːkt] [maɪ] [aɪ] [aʊt] ; [bʌt; bət] [['sɪtɪŋ] [daʊn] ['plæsɪdli]] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]
He **also** **knocked** **my** **eye** **out** **;** **but** **[** **sitting** **down** **placidly** **]** **I** **succeeded**
他 还 敲门 我的 眼睛 出去 ; 但 [坐着 向下 平静地] 我 成功了
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
him **for** **all** **that** **.**
他 为了 全部 那 .

他还打瞎了我的一只眼睛；但是（平静地坐下）我最终还是继承了他的职位。

[ænd; ənd] [['pætɪŋ] - [hænd] ['veri] [ə'fekʃənətli]] [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt]
And **[** **patting** **Edstaston's** **hand** **very** **affectionately** **]** **I'm** **sorry** **to** **say** **,** **darling** **,** **that**
和 [轻拍 - 手 非常 亲切地] 我是 对不起 到 说 , 亲爱的 , 那
[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [zɑːr] ,
if **you** **become** **Tsar** **,**
如果 你 变得 沙皇 ,

（他深情地拍了拍埃德斯塔斯顿的手）亲爱的，很遗憾地告诉你，如果你当上了沙皇，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['mɜːrdər][juː; jʊ] .
I **shall** **murder** **you** **.**
我 将 谋杀 你 .

我要杀了你。

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[[aɪ'rɑːnɪkli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kə'res]] .
[**ironically** **returning** **the** **caress** **]** **.**
[讽刺的是 返回 这 抚摸] .

[讽刺地回应了爱抚]

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank **you** **.**
感谢 你 .

谢谢。

[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [wɪl] [nɑːt][əˈraɪz] .
The **occasion** **will** **not** **arise** **.**
这 场合 将要 不是 出现 .

这种机会不会出现。

[[ˈraɪzɪŋ] .]
[**Rising** **.** **]**
[崛起 .]

[上升。]

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [wɪʃ] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I **have** **the** **honor** **to** **wish** **your** **Highness** **good** **morning** **.**
我 有 这 荣誉 到 希望 你的 高度 好的 早晨 .

谨代表殿下向陛下问好。

- [[ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈstɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]] .
PATIOMKIN **[** **jumping** **up** **and** **stopping** **him** **on** **his** **way** **to** **the** **door** **]** **.**
- [跳 向上 和 停止 他 在 他的 方式 到 这 门] .

帕蒂奥姆金（跳起来拦住他，不让他走到门口）。

[tʌt] [tʌt] !
Tut **tut** **!**
图坦卡蒙 教程 !

啧啧!

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈemprəs] [naʊ] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈɪnstənt] .
I'm **going** **to** **take** **you** **to** **the** **Empress** **now** **,** **this** **very** **instant** **.**
我是 去 到 拿 你 到 这 皇后 现在 , 这 非常 立即的 .

我现在就带你去见皇后，马上就去。

- .
EDSTASTON **.**
- .

埃德斯塔斯顿。

[ɪn] [ðiːz] [buːts] ?
In **these** **boots** **?**
在 这些 靴子 ?

穿着这双靴子?

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
Impossible **!**
不可能的 !

不可能的!

[aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] .
I **must** **change** **.**
我 必须 改变 .

我必须改变。

- .
PATIOMKIN **.**
- .

帕蒂奥姆金。

[ˈnɑːnsens] !
Nonsense **!**
废话 !

废话!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

You	**shall**	**come**	**just**	**as**	**you**	**are**	**.**
你	将	来	只是	作为	你	是	.

你只需保持原样即可。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][jʊr; jər] [kævz] ['leɪtər][ɑːn] .

You	**shall**	**show**	**her**	**your**	**calves**	**later**	**on**	**.**
你	将	展示	她	你的	小牛	之后	在	.

你稍后会给她看你的小腿。

- .

EDSTASTON .

- .

埃德斯塔斯顿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː]['oʊnli][hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] —

But	**it**	**will**	**take**	**me**	**only**	**half**	**an**	**hour**	**to**	**—**
但	它	将要	拿	我	仅有的	一半	一个	小时	到	—

但我只需要半个小时就能——

- .

PATIOMKIN .

- .

帕蒂奥姆金。

[ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peti] ['levər] .

In	**half**	**an**	**hour**	**it**	**will**	**be**	**too**	**late**	**for**	**the**	**petit**	**lever**	**.**
在	一半	一个	小时	它	将要	是	也	晚的	为了	这	小	杠杆	.

半小时后，小杠杆就来不及了。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Come along .

来 沿着 .

一起来吧。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [aɪ][mʌst; məst][ə'blaɪdʒ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æm'bæsədər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ]

Damn	**it**	**,**	**man**	**,**	**I**	**must**	**oblige**	**the**	**British**	**ambassador**	**,**	**and**	**the**	**French**
该死	它	,	男人	,	我	必须	必须	这	英国	大使	,	和	这	法语

[æm'bæsədər] ,

ambassador ,

大使 ,

该死，我必须满足英国大使和法国大使的要求。

[ænd; ənd][oʊld] [frɪts] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [vɔl'ter] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	**old**	**Fritz**	**,**	**and**	**Monsieur**	**Voltaire**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**them**	**.**
和	老的	弗里茨	,	和	先生	伏尔泰	和	这	休息	的	他们	.

还有老弗里茨、伏尔泰先生以及其他所有人。

[[hiː; hi] [ʃaʊts] ['ruːdli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .]

[	**He**	**shouts**	**rudely**	**to**	**the**	**door**	**.**	**]**
[	他	喊叫	粗鲁地	到	这	门	.	]

他粗鲁地朝门口喊叫。

- !

Varinka !

- !

瓦琳卡！

[[tuː; tə] - , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .]

[	**To**	**Edstaston**	**,**	**with**	**tears**	**in**	**his**	**voice**	**.**	**]**
[	到	-	,	和	眼泪	在	他的	嗓音	.	]

（他哽咽着对埃德斯塔斯顿说。）

- [ʃæl; ʃəl] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] : ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] - ['eniθɪŋ] .

Varinka	**shall**	**persuade**	**you**	**:**	**nobody**	**can**	**refuse**	**Varinka**	**anything**	**.**
-	将	说服	你	:	无人	能	拒绝	-	任何事物	.

瓦琳卡会说服你的：没有人能拒绝瓦琳卡的任何要求。

[maɪ] [niːs] .

My	**niece**	**.**
我的	侄女	.

我的侄女。

[ə; eɪ] ['treʒər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

A	**treasure**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**.**
一个	宝藏	,	我	保证	你	.

我向你保证，这绝对是件宝贝。

['bjuːtɪf(ə)l] ! [dɪ'voʊtɪd] !

Beautiful	**!**	**devoted**	**!**
美丽的	!	奉献	!

太美了！太虔诚了！

['fæsɪneɪtɪŋ] !

fascinating	**!**
迷人	!

迷人！

[['ʃaʊtɪŋ] [ə'gen] .]

[	**Shouting**	**again**	**.**	**]**
[	喊叫	再次	.	]

[再次喊叫。]

- , [wer] [ðə; ðiː]['devɪ(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Varinka	**,**	**where**	**the**	**devil**	**are**	**you**	**?**
-	,	在哪里	这	魔鬼	是	你	?

瓦琳卡，你到底在哪儿?

- [[rɪ'tɜːrnɪŋ]] .

VARINKA	**[**	**returning**	**]**	**.**
-	[	返回	]	.

VARINKA [返回]。

[aɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] .

I'll	**not**	**be**	**shouted**	**for**	**.**
患病的	不是	是	喊叫	为了	.

我不会被人喊叫。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðiː] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪŋkər] .

You	**have**	**the**	**voice**	**of**	**a**	**bear**	**,**	**and**	**the**	**manners**	**of**	**a**	**tinker**	**.**
你	有	这	嗓音	的	一个	熊	,	和	这	礼仪	的	一个	修补匠	.

你嗓音像熊，举止像个修补匠。

- .

PATIOMKIN	**.**
-	.

帕蒂奥姆金。

[tiː'ɛs'eɪtʃ] - [ʃ] - [ʃ] .

Tsh	**-**	**sh**	**-**	**sh**	**.**
tsh	-	什	-	什	.

嘘嘘嘘。

['lɪt(ə)l] ['eɪndʒl] ['mʌðər] : [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪn] .

Little	**angel**	**Mother**	**:**	**you**	**must**	**behave**	**yourself**	**before**	**the**	**English**	**captain**	**.**
小的	天使	母亲	:	你	必须	表现	你自己	前	这	英语	队长	.

小天使妈妈：你在英国船长面前一定要举止得体。

[[hiː; hi] [teɪks] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd]
[He takes off his dressing - gown and throws it over the papers and
[他 需要 离开 他的 敷料 - 袍 和 投掷 它 超过 这 文件 和
[ðə; ði] ['brekfəsts] :
the breakfasts :
这 早餐 :

他脱下睡袍，扔到报纸和早餐上：

['pɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] : [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [twɑː'let] .
picks up his coat : and disappears behind the screen to complete his toilette .
精选 向上 他的 外套 : 和 消失 在后面 这 屏幕 到 完全的 他的 厕所 .
]
]
]

他拿起外套，走到屏风后面继续梳妆打扮。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

['mædəm] !
Madam !
女士 !

女士！

[[hiː; hi] ['baʊz, 'boʊz] .]
[He bows .]
[他 弓 .]

他鞠躬。

-
VARINKA
-

瓦林卡

[[kɔrtsiːɪŋ]] .
[courtseying] .
[礼节] .

[行屈膝礼]

[mə'sjɜːr] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] !
Monsieur le Capitaine !
先生 勒 船长 !

Monsieur le Capitaine!

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[aɪ] [mʌst; məst] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [aɪ] [meɪd] , ['mædəm] .
I must apologize for the disturbance I made , madam .
我 必须 道歉 为了 这 干扰 我 制成 , 女士 .

夫人，我为给您带来的不便深表歉意。

-
PATIOMKIN
-

帕蒂奥姆金

[[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skriːn]] .
[behind the screen] .
[在后面 这 屏幕] .

[屏幕后面]

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər]['mædəm] .
You must not call her madam .
你 必须 不是 称呼 她 女士 .

你不可以称呼她夫人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] .
You must call her Little Mother , and beautiful darling .
你 必须 称呼 她 小的 母亲 , 和 美丽的 亲爱的 .

你必须叫她小妈妈，还有美丽的宝贝。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[maɪ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [nɑːt][pərˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] .
My respect for the lady will not permit it .
我的 尊重 为了 这 女士 将要 不是 允许 它 .

出于对这位女士的尊重，我不能这样做。

- .
VARINKA .
- .

瓦林卡。

[rɪˈspekt] !
Respect !
尊重 !

尊重!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪˈspekt] [ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ?
How can you respect the niece of a savage ?
如何 能 你 尊重 这 侄女 的 一个 野蛮的 ?

你怎能尊重一个野蛮人的侄女?

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[['deprəkeɪtɪŋli]] .
[deprecatingly] .
[贬义地] .

[贬义地]

[oʊ] , ['mædəm] !
Oh , madam !
哦 , 女士 !

哦，夫人!

- .
VARINKA .
- .

瓦林卡。

['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] , ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['fɑːðər] , [wiː; wi] [niːd] ['sʌmwʌn] [huː] [ɪz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv]
Heaven **is** **my** **witness** **,** **Little** **English** **Father** **,** **we** **need** **someone** **who** **is** **not** **afraid** **of**
天堂 是 我的 证人 , 小的 英语 父亲 , 我们 需要 某人 WHO 是 不是 害怕的 的
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

天可以作证，小英国神父，我们需要一个不怕他的人。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [strɔːŋ] !
He **is** **so** **strong** **!**
他 是 所以 强的 !

他太强壮了!

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['meni] , ['meni] , ['meni] [taɪmz] .
I **hope** **you** **will** **throw** **him** **down** **on** **the** **floor** **many** **,** **many** **,** **many** **times** **.**
我 希望 你 将要 扔 他 向下 在 这 地面 许多 , 许多 , 许多 时代 .

我希望你能把他摔倒在地很多很多次。

-
PATIOMKIN
-

帕蒂奥姆金

[[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn]] .
[**behind** **the** **screen** **]** **.**
[在后面 这 屏幕] .

[屏幕后面]

- !
Varinka **!**
- !

瓦琳卡!

- .
VARINKA **.**
- .

瓦林卡。

[jes] ?
Yes **?**
是的 ?

是的?

- .
PATIOMKIN **.**
- .

帕蒂奥姆金。

[goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [bed] - ['tʃeɪmbər] ;
Go **and** **look** **through** **the** **keyhole** **of** **the** **Imperial** **bed** **-** **chamber** **;**
去 和 看 通过 这 锁孔 的 这 帝国 床 - 房间 ;

去看看皇帝寝宫的钥匙孔;

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][wɜːrd] ['weðər] [ðə; ði] ['emprəs] [ɪz] [ə'weɪk] [jet] .
and **bring** **me** **word** **whether** **the** **Empress** **is** **awake** **yet** **.**
和 带来 我 单词 无论 这 皇后 是 醒 然而 .

带个消息来告诉我皇后是否已经醒来。

- .
VARINKA **.**
- .

瓦林卡。

[fai][dɒŋk] !
Fi donc !
菲 唐克 !

Fi donc!

[aɪ][duː][nɑːt] [lʊk] [θruː] ['kiːˌhəʊlz] .
I do not look through keyholes .
我 做 不是 看 通过 钥匙孔 .

我不会透过钥匙孔往外看。

- [[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] , ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['daɪəmənd] [koʊt]]
PATIOMKIN [emerging , having arranged his shirt and put on his diamonded coat]
- [新兴 , 拥有 安排 他的 衬衫 和 放 在 他的 钻石 外套]
.
:
.

帕蒂奥姆金（出现，整理好衬衫，穿上镶有钻石的外套）。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['bædli] [brɔːt] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] .
You have been badly brought up , little darling .
你 有 到过 糟糕 带来 向上 , 小的 亲爱的 .

小宝贝，你从小家教太差了。

[wʊd] ['eni] ['leɪdi][ɔːr]['dʒent(ə)lmən] [wɔːk] [ˌʌnə'naʊnst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['lʊkɪŋ]
Would any lady or gentleman walk unannounced into a room without first looking
会 任何 女士 或者 绅士 走 未事先宣布的 进入 一个 房间 没有 第一的 寻找
[θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] ?
through the keyhole ?
通过 这 锁孔 ?

任何一位女士或先生会不先透过钥匙孔查看就贸然进入房间吗?

[['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .]
[Taking his sword from the table and putting it on .]
[采取 他的 剑 从 这 桌子 和 推杆 它 在 .]

（他从桌上拿起剑，佩在身上。）

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn][laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['sɪmp(ə)l] ;
The great thing in life is to be simple ;
这 伟大的 事物 在 生活 是 到 是 简单的 ;

人生最美好的事就是保持简单;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [lʊk] [θruː] ['kiːˌhəʊlz] .
and the perfectly simple thing is to look through keyholes .
和 这 完美 简单的 事物 是 到 看 通过 钥匙孔 .

最简单的办法就是透过钥匙孔往里看。

[ə'nʌðər] ['epɪgræm] : [ðə; ði] [fɪfθ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !
Another epigram : the fifth this morning !
其他 警句 : 这 第五 这 早晨 !

又一条警句：今天早上第五条了!

[wer] [ɪz][maɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃænslər] ?
Where is my fool of a chancellor ?
在哪里 是 我的 傻子 的 一个 校长 ?

我那愚蠢的首相在哪里?

[wer] [ɪz][poʊpəf] ?
Where is Popof ?
在哪里 是 波波夫 ?

Popof在哪里?

-

EDSTASTON

-

埃德斯塔斯顿

[['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['læftər]] ! ! ! !
[choking with suppressed laughter] ! ! ! !
[窒息 和 被抑制 笑声] ! ! ! !

[强忍着笑声]！！！！

-

PATIOMKIN

-

帕蒂奥姆金

[['grætɪfaɪd]] .
[gratified] .
[满意] .

[感到满意]。

['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ] [ə'pri:ʃieɪt] [maɪ]['epɪgræm] .
Darling , you appreciate my epigram .
亲爱的 , 你 欣赏 我的 警句 .

亲爱的，你欣赏我的格言。

- .

EDSTASTON .

- .

埃德斯塔斯顿。

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .
Excuse me .
原谅 我 .

打扰一下。

[pɑ:p] [ɔ:f] !
Pop off !
流行音乐 离开 !

砰!

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈!

[aɪ][kɑ:nt][help] ['læfɪŋ] : [wɒts] [hɪz; ɪz]['ri:əl] [neɪm] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪn] [keɪs] [aɪ] [mi:t] [hɪm; ɪm] ?
I can't help laughing : What's his real name , by the way , in case I meet him ?
我 不能 帮助 笑 : 是什么 他的 真实的 姓名 , 经过 这 方式 , 在 案件 我 见面 他 ?

我忍不住笑了：对了，万一我遇到他，他的真名叫什么?

-

VARINKA

-

瓦林卡

[[sər'praɪzd]] .
[surprised] .
[惊讶] .

[惊讶]

[hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ?
His real name ?
他的 真实的 姓名 ?

他的真名是什么?

[poʊpəf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Popof , of course .
波波夫 , 的 课程 .

当然是波波夫。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] , ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] ?
Why do you laugh , Little Father ?
为什么 做 你 笑 , 小的 父亲 ?

小爸爸，你为什么笑?

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[haʊ] [kæn; kən] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][help] ['læfɪŋ] ?
How can anyone with a sense of humor help laughing ?
如何 能 任何人 和 一个 感觉 的 幽默 帮助 笑 ?

有幽默感的人怎么可能不笑呢?

[pɑːp] [ɔːf] !
Pop off !
流行音乐 离开 !

砰!

[[hiː; hi][ɪz] [kən'vʌlst] .]
[He is convulsed .]
[他 是 抽搐 .]

他浑身抽搐。

-
VARINKA
-

瓦林卡

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [tæps][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [sɪg'nɪfɪkəntli]] ! !
[looking at her uncle , taps her forehead significantly] ! !
[寻找 在 她 叔叔 , 水龙头 她 前额 显著地] ! !

[看着她的叔叔，用力敲了敲自己的额头]! !

-
PATIOMKIN
-

帕蒂奥姆金

[[ə'saɪd][tuː; tə] -] .
[aside to Varinka] .
[旁边 到 -] .

[对瓦琳卡说]

[noʊ] : ['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] .
No : only English .
不 : 仅有的 英语 .

不，只接受英语。

[hiː; hi] [wɪl] [ə'mjuːz] ['kæθrɪn] .
He will amuse Catherine .
他 将要 娱乐 凯瑟琳 .

他会逗凯瑟琳开心。

[[tuː; tə] - .]
[To Edstaston .]
[到 - .]

[致埃德斯塔斯顿。]

[kʌm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði][dʒoʊk][tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs] :
Come , you shall tell the joke to the Empress :
来 , 你 将 告诉 这 开玩笑 到 这 皇后 :

来，你去把这个笑话讲给皇后听：

[ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmərɪst] [[hiː; hi] [teɪks] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
she is by way of being a humorist [he takes him by the arm ,
她 是 经过 方式 的 存在 一个 幽默家 [他 需要 他 经过 这 手臂 ,

她以幽默家的身份出现[他抓住他的胳膊，

[ænd; ənd] [liːdz] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr]] .
and leads him towards the door] .
和 线索 他 向 这 门] .

然后领着他走向门口。

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[[rɪ'zɪstɪŋ]] .
[resisting] .
[抵抗] .

[抵抗]。

[noʊ] , ['riːəli] .
No , really .
不 , 真的 .

真的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt] —
I am not fit —
我 是 不是 合身 —

我不胜任——

- .
PATIOMKIN .
- .

帕蒂奥姆金。

[pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] , ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] ['mʌðər] .
Persuade him , Little angel Mother .
说服 他 , 小的 天使 母亲 .

小天使妈妈，请说服他。

-
VARINKA
-

瓦林卡

[['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm]] .
[taking his other arm] .
[采取 他的 其他 手臂] .

[拿起他的另一只胳膊]

[jes] , [jes] , [jes] .
Yes , yes , yes .
是的 , 是的 , 是的 .

是的，是的，是的。

['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['fɑːðər] : [gɑːd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd][weɪt][ɑːn]

Little	**English**	**Father**	**:**	**God**	**knows**	**it**	**is**	**your**	**duty**	**to**	**be**	**brave**	**and**	**wait**	**on**
小的	英语	父亲	:	上帝	知道	它	是	你的	责任	到	是	勇敢的	和	等待	在

[ðə; ði] ['emprəs] .

the	**Empress**	**.**
这	皇后	.

小英国父亲：上帝知道，勇敢地侍奉皇后是你的职责。

[kʌm] .

Come	**.**
来	.

来。

- .

EDSTASTON **.**

- .

埃德斯塔斯顿。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] —

I	**had**	**rather**	**—**
我	有	相当	—

我宁愿——

-

PATIOMKIN

-

帕蒂奥姆金

[['hɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ]] .

[	**hauling**	**him**	**along**	**]**	**.**
[	运输	他	沿着	]	.

[拖着他走]。

[kʌm] .

Come	**.**
来	.

来。

-

VARINKA

-

瓦林卡

[['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['koʊksɪŋ][hɪm; ɪm]] .

[	**pulling**	**him**	**and**	**coaxing**	**him**	**]**	**.**
[	拉	他	和	哄骗	他	]	.

[拉着他哄他]

[kʌm] , ['lɪt(ə)l] [lʌv] : [juː; jʊ][kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] .

Come	**,**	**little**	**love**	**:**	**you**	**can't**	**refuse**	**me**	**.**
来	,	小的	爱	:	你	不能	拒绝	我	.

来吧，小宝贝：你无法拒绝我。

- .

EDSTASTON **.**

- .

埃德斯塔斯顿。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
But how can I ?
但 如何 能 我 ?

但我该如何做到呢?

- .
PATIOMKIN .
- .

帕蒂奥姆金。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [iːt] [juː; jʊ] .
She won't eat you .
她 惯于 吃 你 .

她不会吃掉你。

- .
VARINKA .
- .

瓦林卡。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .
She will ; but you must come .
她 将要 ; 但 你 必须 来 .

她会来，但你必须来。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] — [maɪ] [kloʊðz] —
I assure you — it is quite out of the question — my clothes —
我 保证 你 — 它 是 相当 出去 的 这 问题 — 我的 衣服 —

我向你保证——这绝对不可能——我的衣服——

- .
VARINKA .
- .

瓦林卡。

[juː; jʊ] [lʊk] [ˈpɜːrfɪkt] .
You look perfect .
你 看 完美的 .

你看起来完美极了。

- .
PATIOMKIN .
- .

帕蒂奥姆金。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
Come along , darling .
来 沿着 , 亲爱的 .

跟我来，亲爱的。

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[['strʌglɪŋ]] .
[**struggling**] .
[挣扎] .

[挣扎]

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] —
Impossible —
不可能的 —

不可能的-

- .
VARINKA .
- .

瓦林卡。

[kʌm] , [kʌm] , [kʌm] .
Come , **come** , **come** .
来 , 来 , 来 .

来，来，来。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [aɪ][dəunt] [wɪʃ] — [aɪ] —
Believe **me** — **I** **don't** **wish** — **I** —
相信 我 — 我 不 希望 — 我 —

相信我——我不希望——我——

- .
VARINKA .
- .

瓦林卡。

['kæri] [hɪm; ɪm] , ['ʌŋk(ə)l] .
Carry **him** , **uncle** .
携带 他 , 叔叔 .

叔叔，把他抱起来。

-
PATIOMKIN
-

帕蒂奥姆金

[['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][laɪk][ə; eɪ]['fɑːðər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]] .
[**lifting** **him** **in** **his** **arms** **like** **a** **father** **carrying** **a** **little** **boy**] .
[举重 他 在 他的 武器 喜欢 一个 父亲 携带 一个 小的 男生] .

[像父亲抱着小男孩一样把他抱在怀里]

[jes] : [aɪl] ['kæri] [juː; jʊ] .
Yes : **I'll** **carry** **you** .
是的 : 患病的 携带 你 .

是的，我背你。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðɪs] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] !
Dash it all , this is ridiculous !
短跑 它 全部 , 这 是 荒谬的 !

真是岂有此理，这太荒谬了！

-
VARINKA
-

瓦林卡

[['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['kærid] [aʊt]] .
[seizing his ankles and dancing as he is carried out] .
[抓住 他的 脚踝 和 跳舞 作为 他 是 携带 出去] .

[他被抬走时，抓住他的脚踝跳起了舞]

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .
You must come .
你 必须 来 .

你必须来。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɪk] [juː; jʊ] [wɪl] ['blækən] [maɪ] [aɪz] .
If you kick you will blacken my eyes .
如果 你 踢 你 将要 黢 我的 眼睛 .

你敢踢我，我就把你的眼睛打青。

- .
PATIOMKIN .
- .

帕蒂奥姆金。

[kʌm] , ['beɪbi] , [kʌm] .
Come , baby , come .
来 , 婴儿 , 来 .

来吧，宝贝，来吧。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv]
By this time they have made their way through the door and are out of
经过 这 时间 他们 有 制成 他们的 方式 通过 这 门 和 是 出去 的
['hɪrɪŋ] .
hearing .
听力 .

这时他们已经穿过门，听不见了。

[ðə; ði] ['sekənd] [siːn]
THE SECOND SCENE
这 第二 场景

第二幕

[ðə; ði] ['ɛmprɪsɪz] ['peti] ['levər] .
The Empress's petit lever .
这 女皇的 小 杠杆 .

皇后的小杠杆。

[ðə; ði] ['sentrəl] [dɔːz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] .
The central doors are closed .
这 中央 门 是 关闭 .

中央大门已关闭。

[ðoʊz] [huː] ['entər] [θruː] [ðem; ðəm][faɪnd][ɑːn][ðer; ðər][left] , [ɑːn][ə; eɪ]['deɪɪs][ʌv; əv] [tuː] [brɔːd]
Those **who** **enter** **through** **them** **find** **on** **their** **left** , **on** **a** **dais** **of** **two** **broad**
那些 WHO 进入 通过 他们 寻找 在 他们的 左边 , 在 一个 台 的 二 广阔
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

那些从这里进入的人会发现，在他们的左侧，有一个由两级宽阔台阶组成的台子，

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɜːtənd] [bed] .
a **magnificent** **curtained** **bed** .
一个 壮丽 帘幕 床 .

一张华丽的带帷幔的床。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pænəlɪŋ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɛmprɪsɪz] ['kæbɪnət] .
Beyond **it** **a** **door** **in** **the** **panelling** **leads** **to** **the** **Empress's** **cabinet** .
超过 它 一个 门 在 这 镶板 线索 到 这 女皇的 内阁 .

穿过它，护墙上的一扇门通往皇后的衣橱。

[nɪr] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] , [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [stændz][ə; eɪ][gɪlt] [tʃer] ,
Near **the** **foot** **of** **the** **bed** , **in** **the** **middle** **of** **the** **room** , **stands** **a** **gilt** **chair** ,
靠近 这 脚 的 这 床 , 在 这 中间 的 这 房间 , 站立 一个 镀金 椅子 ,

床尾附近，房间中央，摆放着一把镀金椅子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəl] [ɑːrmz] [kaːvd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəl] ['mɑːnəgræm] [im'brɔɪdəd] .
with **the** **Imperial** **arms** **carved** **and** **the** **Imperial** **monogram** **embroidered** .
和 这 帝国 武器 雕刻 和 这 帝国 字母组合 绣花 .

上面雕刻着帝国徽章，绣有帝国字母缩写。

[ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ɪz][ɪn] [ə'tendəns] ,
The **Court** **is** **in** **attendance** ,
这 法庭 是 在 出席 ,

法庭已到场。

['stændɪŋ] [ɪn] [tuː] ['meləŋkɑːli] ['roʊz; 'raʊz] [daʊn] [ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
standing **in** **two** **melancholy** **rows** **down** **the** **side** **of** **the** **room** **opposite** **to** **the**
常设 在 二 忧郁 行 向下 这 边 的 这 房间 对面的 到 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

他们忧郁地排成两排，沿着房间一侧，与床相对而立。

['sɑːləm] , [bɔːrd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['emprəs] [tuː; tə][ə'weɪkən] .
solemn , **bored** , **waiting** **for** **the** **Empress** **to** **awaken** .
庄严 , 无聊的 , 等待 为了 这 皇后 到 觉醒 .

神情肃穆，百无聊赖，等待着女皇醒来。

[ðə; ðɪ] ['prɪnses] - , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['leɪdiz] , [stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv]
The **Princess** **Dashkoff** , **with** **two** **ladies** , **stands** **a** **little** **in** **front** **of** **the** **line** **of**
这 公主 - , 和 二 女士们 , 站立 一个 小的 在 正面 的 这 线 的
['kɔːtiːəz] ,
courtiers ,
朝臣 ,

达什科夫公主和两位侍女站在侍臣队伍稍前方。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəl] [tʃer] .
by **the** **Imperial** **chair** .
经过 这 帝国 椅子 .

在皇室宝座旁。

['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] [jɔːnz] [ænd; ənd] ['hwɪspəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔːtiːəz] .
Silence , **broken** **only** **by** **the** **yawns** **and** **whispers** **of** **the** **courtiers** .
沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 打哈欠 和 低语 的 这 朝臣 .

寂静无声，只有朝臣们的哈欠和窃窃私语打破了沉寂。

[nə'rɪʃkɪn] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] , [stændz][baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

Naryshkin	**,**	**the**	**Chamberlain**	**,**	**stands**	**by**	**the**	**head**	**of**	**the**	**bed**	**.**
纳雷什金	,	这	管家	,	站立	经过	这	头	的	这	床	.

侍从长纳雷什金站在床头。

[ə; eɪ][laʊd] [jɔ:n] [ɪz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] .

A	**loud**	**yawn**	**is**	**heard**	**from**	**behind**	**the**	**curtains**	**.**
一个	大声	打哈欠	是	听到	从	在后面	这	窗帘	.

窗帘后面传来一声响亮的哈欠。

[nə'rɪʃkɪn]

NARYSHKIN

纳雷什金

纳里什金

[['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [hænd]] .

[	**holding**	**up**	**a**	**warning**	**hand**	**]**	**.**
[	保持	向上	一个	警告	手	]	.

[举起一只手表示警告]

[ʃ] !

Ssh !

SSH !

嘘!

[ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] ['heɪstɪli] [si:s] ['wɪspərɪŋ] : [dres] [ʌp][ðer; ðər][laɪnz] : [ænd; ənd]['stɪf(ə)n] .

The	**courtiers**	**hastily**	**cease**	**whispering**	**:**	**dress**	**up**	**their**	**lines**	**:**	**and**	**stiffen**	**.**
这	朝臣	草草	停止	耳语	:	裙子	向上	他们的	线条	:	和	变硬	.

朝臣们急忙停止窃窃私语，斟酌措辞，并挺直身子。

[ded] ['saɪləns] .

Dead	**silence**	**.**
死的	沉默	.

死一般的寂静。

[ə; eɪ] [bel] ['tɪŋkəlz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] .

A	**bell**	**tinkles**	**within**	**the**	**curtains**	**.**
一个	钟	叮叮当当	之内	这	窗帘	.

窗帘里传来铃铛的叮当声。

[nə'rɪʃkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ['sɑ:ləmli] [drɔ:] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['emprəs] .

Naryshkin	**and**	**the**	**Princess**	**solemnly**	**draw**	**them**	**and**	**reveal**	**the**	**Empress**	**.**
纳雷什金	和	这	公主	庄严地	画	他们	和	揭示	这	皇后	.

纳雷什金和公主庄严地抽出画像，露出了皇后的真容。

['kæθrɪn] [tɜ:rnz]['oʊvər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] , [ænd; ənd] ['stretʃɪz] [hɜ:r'self] .

Catherine	**turns**	**over**	**on**	**her**	**back**	**,**	**and**	**stretches**	**herself**	**.**
凯瑟琳	转弯	超过	在	她	后退	,	和	伸展	她自己	.

凯瑟琳翻身仰躺，伸了个懒腰。

['kæθrɪn] [[jɔ:nɪŋ]] .

CATHERINE	**[**	**yawning**	**]**	**.**
凯瑟琳	[	打哈欠	]	.

凯瑟琳（打哈欠）。

['haɪˌhoʊ] — [ɑ:] — [jɑ:] — [ɑ:] — [aʊ] — [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

Heigho	**—**	**ah**	**—**	**yah**	**—**	**ah**	**—**	**ow**	**—**	**what**	**o'clock**	**is**	**it**	**?**
海戈	—	啊	—	是啊	—	啊	—	现在	—	什么	点钟	是	它	?

Heigho—ah—yah—ah—ow—现在几点了?

[[hɜ:r; hər]['æksent][ɪz]['dʒɜ:rmən] .]

[	**Her**	**accent**	**is**	**German**	**.**	**]**
[	她	口音	是	德语	.	]

她的口音是德语。

[nə'rɪʃkɪn]
NARYSHKIN
纳雷什金

纳里什金

[['fɔ:rməli]] .
[formally] .
[正式地] .

[正式地]。

[hɜ:r; hər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti][ɪz] [ə'weɪk] .
Her Imperial Majesty is awake .
她 帝国 威严 是 醒 .

女王陛下已醒。

[[ðə; ði] [kɔ:rt] [fɔ:lz] [ɑ:n][ɪts] [ni:z] .]
[The Court falls on its knees .]
[这 法庭 瀑布 在 它是 膝盖 .]

【法庭跪倒在地。】

[ɔ:l] .
ALL .
全部 .

全部。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] .
Good morning to your Majesty .
好的 早晨 到 你的 威严 .

陛下，早上好。

[nə'rɪʃkɪn] .
NARYSHKIN .
纳雷什金 .

纳里什金。

[hæf] - [pæst][ten] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .
Half - past ten , Little Mother .
一半 - 过去的 十 , 小的 母亲 .

十点半了，小妈妈。

['kæθrɪn] [['sɪtɪŋ] [ʌp] [ə'brʌptli]] .
CATHERINE [sitting up abruptly] .
凯瑟琳 [坐着 向上 突然] .

凯瑟琳（突然坐了起来）。

- !
Potztausend !
- !

Potztausend!

[['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['ni:lɪŋ] ['kɔ:ti:əz] .]
[Contemplating the kneeling courtiers .]
[沉思 这 跪着 朝臣 .]

[凝视着跪着的朝臣们。]

[oʊ] , [get] [ʌp] , [get] [ʌp] .
Oh , get up , get up .
哦 , 得到 向上 , 得到 向上 .

哦，起来，起来。

[[ɔ:l] [raɪz] .]
[All rise .]
[全部 上升 .]

全体起立。

[jʊr; jər] ['etɪkət] [bɔ:z] [ˌem 'i:] .
Your **etiquette** **bores** **me** **.**
你的 礼仪 钻孔 我 .

你的礼仪让我觉得无聊。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['hɑ:rdli] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] .
I **am** **hardly** **awake** **in** **the** **morning** **before** **it** **begins** **.**
我 是 几乎 醒 在 这 早晨 前 它 开始 .

早上我还没完全清醒，它就开始了。

[[jɔ:nɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ri:læpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ] ['sli:pɪli] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['piləuz] .]
[**Yawning** **again** **,** **and** **relapsing** **sleepily** **against** **her** **pillows** **.** **]**
[打哈欠 再次 , 和 复发 昏昏欲睡地 反对 她 枕头 .]

她又打了个哈欠，困意袭来，重新靠在枕头上。

[waɪ] [du:] [ðeɪ] [du:][ˌaɪ 'ti:] , [nə'rɪʃkɪn] ?
Why **do** **they** **do** **it** **,** **Naryshkin** **?**
为什么 做 他们 做 它 , 纳雷什金 ?

纳雷什金，他们为什么要这样做?

[nə'rɪʃkɪn] .
NARYSHKIN **.**
纳雷什金 .

纳里什金。

[gɑ:d] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .
God **knows** **it** **is** **not** **for** **your** **sake** **,** **Little** **Mother** **.**
上帝 知道 它 是 不是 为了 你的 清酒 , 小的 母亲 .

天知道这不是为了你好，小妈妈。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] [kwi:n] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi] ['nəubədiz] .
But **you** **see** **if** **you** **were** **not** **a** **great** **queen** **they** **would** **all** **be** **nobodies** **.**
但 你 看 如果 你 是 不是 一个 伟大的 女王 他们 会 全部 是 无名之辈 .

但你看，如果你不是一位伟大的女王，他们都会默默无闻。

['kæθrɪn] [['sɪtɪŋ] [ʌp]] .
CATHERINE **[** **sitting** **up** **]** **.**
凯瑟琳 [坐着 向上] .

凯瑟琳（坐了起来）。

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'i:][du:][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɪgnɪtiz] ?
They **make** **me** **do** **it** **to** **keep** **up** **their** **own** **little** **dignities** **?**
他们 制作 我 做 它 到 保持 向上 他们的 自己的 小的 尊严 ?

他们逼我这么做，只是为了维护他们那点可怜的尊严吗?

[soʊ] ?
So **?**
所以 ?

所以?

[nə'rɪʃkɪn] .
NARYSHKIN **.**
纳雷什金 .

纳里什金。

[ɪg'zæktli] .
Exactly **.**
确切地 .

确切地。

['ɔ:lsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðem; ðəm] [flo:gɪd] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .
Also **because** **if** **they** **didn't** **you** **might** **have** **them** **flogged** **,** **dear** **Little** **Mother** **.**
还 因为 如果 他们 没有 你 可能 有 他们 鞭打 , 亲爱的 小的 母亲 .

还有，如果他们不听话，你可能会让他们挨鞭子，亲爱的小妈妈。

['kæθrɪn] [['sprɪŋɪŋ] [ˌenər'dʒetɪklɪ] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [edʒ]
CATHERINE **[** **springing** **energetically** **out** **of** **bed** **and** **seating** **herself** **on** **the** **edge**
凯瑟琳 [弹簧 精力充沛地 出去 的 床 和 座位 她自己 在 这 边缘
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]] .
of **it** **]** **.**
的 它] .

凯瑟琳（精神抖擞地从床上跳起来，坐在床边）。

[floːgɪd] !
Flogged **!**
鞭打 !

鞭打！

[aɪ] !
I **!**
我 !

我！

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['emprəs] !
A **Liberal** **Empress** **!**
一个 自由派 皇后 !

一位开明的女皇！

[ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] !
A **philosopher** **!**
一个 哲学家 !

一位哲学家！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɑːr'beriən] , [nə'rɪʃkɪn] .
You **are** **a** **barbarian** **,** **Naryshkin** **.**
你 是 一个 野蛮人 , 纳雷什金 .

纳雷什金，你是个野蛮人。

[[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][ænd; ənd][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] .]
[**She** **rises** **and** **turns** **to** **the** **courtiers** **.** **]**
[她 上升 和 转弯 到 这 朝臣 .]

她起身，转身面向侍臣们。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɛəd] !
And **then** **,** **as** **if** **I** **cared** **!**
和 然后 , 作为 如果 我 关心 !

然后，好像我会在乎似的！

[[ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [ə'gen] [tuː; tə] [nə'rɪʃkɪn] .]
[**She** **turns** **again** **to** **Naryshkin** **.** **]**
[她 转弯 再次 到 纳雷什金 .]

她再次转向纳雷什金。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fræŋk][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] ['kærəktər] , [laɪk]
You **should** **know** **by** **this** **time** **that** **I** **am** **frank** **and** **original** **in** **character** **,** **like**
你 应该 知道 经过 这 时间 那 我 是 坦率 和 原来的 在 特点 , 喜欢
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .
an **Englishman** **.**
一个 英国人 .

你应该已经知道，我性格坦率、特立独行，像个英国人。

[[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ə'baʊt] ['restləsli] .]
[**She** **walks** **about** **restlessly** **.** **]**
[她 散步 关于 躁动不安 .]

她焦躁地来回踱步。

[noʊ] :
No **:**
不 :

不:

[wʌt] ['mæd(ə)n] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['serəmoʊni] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] ['rʌʃə]
what **maddens** **me** **about** **all** **this** **ceremony** **is** **that** **I** **am** **the** **only** **person** **in** **Russia**
什么 麦登 我 关于 全部 这 仪式 是 那 我 是 这 仅有的 人 在 俄罗斯
[huː] [gets] [noʊ] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] ['emprəs] .
who **gets** **no** **fun** **out** **of** **my** **being** **Empress** **.**
WHO 获得 不 乐趣 出去 的 我的 存在 皇后 .

让我感到恼火的是，在俄罗斯，只有我一个人从当皇后这件事中得不到任何乐趣。

[juː; jʊ] [ɔːl] ['glɔːri] [ɪn] [ˌem 'iː] : [juː; jʊ] [bæsk] [ɪn] [maɪ] [smaɪlz] :
You **all** **glory** **in** **me** **:** **you** **bask** **in** **my** **smiles** **:**
你 全部 荣耀 在 我 : 你 晒 在 我的 微笑 :

你们都以我为荣：你们沉浸在我的笑容中：

[juː; jʊ] [get] ['taɪtəlz] [ænd; ənd] ['ɔnəz] [ænd; ənd] ['feɪvərz] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] :
you **get** **titles** **and** **honors** **and** **favors** **from** **me** **:**
你 得到 标题 和 荣誉 和 恩惠 从 我 :

你会从我这里获得头衔、荣誉和恩惠：

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['dæzld] [baɪ] [maɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] [maɪ] [roʊbz] :
you **are** **dazzled** **by** **my** **crown** **and** **my** **robes** **:**
你 是 眼花缭乱 经过 我的 王冠 和 我的 长袍 :

你被我的王冠和长袍迷住了：

[juː; jʊ] [fiːl] ['splendɪd] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['prez(ə)ns] ;
you **feel** **splendid** **when** **you** **have** **been** **admitted** **to** **my** **presence** **;**
你 感觉 灿烂 什么时候 你 有 到过 承认 到 我的 在场 ;

你被允许来到我面前时，会感到无比荣幸；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [wɜːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
and **when** **I** **say** **a** **gracious** **word** **to** **you** **,**
和 什么时候 我 说 一个 亲切 单词 到 你 ,

当我向你表达赞美之情时，

[juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['evriwʌn] [juː; jʊ] [miːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] .
you **talk** **about** **it** **to** **everyone** **you** **meet** **for** **a** **week** **afterwards** **.**
你 讲话 关于 它 到 每个人 你 见面 为了 一个 星期 然后 .

接下来的一周，你逢人便谈起这件事。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː] [aɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
But **what** **do** **I** **get** **out** **of** **it** **?**
但 什么 做 我 得到 出去 的 它 ?

但我能从中得到什么好处呢?

['nʌθɪŋ] .
Nothing **.**
没有什么 .

没有什么。

[[ʃiː; ʃi] [θroʊz] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] .
[**She** **throws** **herself** **into** **the** **chair** **.**
[她 投掷 她自己 进入 这 椅子 .

她猛地扑到椅子上。

[nə'rɪʃkɪn] ['deprikeits] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] ; [ʃi:; ʃi] [hɜ:rl] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][æt; ət]

Naryshkin	deprecates	with	a	gesture	;	she	hurls	an	emphatic	repetition	at
纳雷什金	已弃用	和	一个	手势	;	她	投掷	一个	强调	重复	在

[hɪm; ɪm] .]

him	.	]
他	.	]

纳雷什金用手势表示轻蔑；她又强调地重复了一遍。

['nʌθɪŋ] ！！

Nothing	!	!
没有什么	！	！

没有什么！！

[aɪ] [wer] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌn'tɪl][maɪ] [nek] [eɪks] :

I	wear	a	crown	until	my	neck	aches	:
我	穿	一个	王冠	直到	我的	脖子	疼痛	:

我戴着王冠直到脖子酸痛:

[aɪ][stænd] ['lʊkɪŋ] [mə'dʒestɪk][ʌn'tɪl][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə][drɑ:p] :

I	stand	looking	majestic	until	I	am	ready	to	drop	:
我	站立	寻找	雄伟	直到	我	是	准备好	到	降低	:

我昂首挺立，姿态威严，直到精疲力竭、倒下为止:

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][smaɪl][æt; ət] ['ʌgli] [oʊld] [æm'bæsədərz] [ænd; ənd] [fraʊn] [ænd; ənd][tɜ:rn][maɪ] [bæk]

I	have	to	smile	at	ugly	old	ambassadors	and	frown	and	turn	my	back
我	有	到	微笑	在	丑陋的	老的	大使们	和	皱眉	和	转动	我的	后退

[ɑ:n] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [wʌnz] .

on	young	and	handsome	ones	.
在	年轻的	和	英俊的	一个	.

我不得不对丑陋的老大使微笑，对年轻英俊的大使皱眉并背过身去。

['noʊbɑ:di] ['gɪvz] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] .

Nobody	gives	me	anything	.
无人	给予	我	任何事物	.

没有人给我任何东西。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ˌɑ:rtʃ'dʌtʃəs] ,

When	I	was	only	an	Archduchess	,
什么时候	我	曾是	仅有的	一个	女大公	,

当我还是个女大公的时候，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədər] [ju:st] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] ['mʌni] [wen'evər] [aɪ]['wɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:r]

the	English	ambassador	used	to	give	me	money	whenever	I	wanted	it	—	or
这	英语	大使	用过的	到	给	我	钱	每当	我	通缉	它	—	或者

['ræðər] [wen'evər] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]['seɪkrɪd] ['predəsesər] [ɪ'lɪzəbəθ]

rather	whenever	he	wanted	to	get	anything	out	of	my	sacred	predecessor	Elizabeth
相当	每当	他	通缉	到	得到	任何事物	出去	的	我的	神圣	前任	伊丽莎白

英国大使过去常常在我想要钱的时候给我钱——或者更确切地说，是在他想从我神圣的前任伊丽莎白那里得到什么的时候给我钱。

[[ðə; ði] [kɔ:rt] ['baʊz, 'boʊz][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]] ;

[	the	Court	bows	to	the	ground	]	;
[	这	法庭	弓	到	这	地面	]	;

[法庭俯身跪地]

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['emprəs] [hi:; hi]['nevər] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['koʊˌpek] .

but	now	that	I	am	Empress	he	never	gives	me	a	kopek	.
但	现在	那	我	是	皇后	他	绝不	给予	我	一个	戈比	.

但现在我当了女皇，他连一分钱也不给我。

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['hedeikiz] [ænd; ənd]['kɑːlɪk][aɪ]['envi][ðə; ði] .
When I have headaches and colics I envy the scullerymaids .
什么时候 我 有 头痛 和 绞痛 我 嫉妒 这 洗碗女工 .

当我头痛绞痛的时候，我羡慕厨房女佣。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
And you are not a bit grateful to me for all my care of you ,
和 你 是 不是 一个 少量 感激的 到 我 为了 全部 我的 关心 的 你 ,

你对我的悉心照顾丝毫没有感激之情。

[maɪ][wɜːrk] , [maɪ] [θɔːt] , [maɪ] [fə'tiːg] , [maɪ] ['sʌfərɪŋz] .
my work , my thought , my fatigue , my sufferings .
我的 工作 , 我的 想法 , 我的 疲劳 , 我的 苦难 .

我的工作，我的思想，我的疲惫，我的痛苦。

[ðə; ði] ['prɪnses] - .
THE PRINCESS DASHKOFF .
这 公主 - .

达什科夫公主。

[gɑːd] [noʊz] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , [wiː; wi][ɔːl] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər]['wʌndərf(ə)l][breɪn][ə; eɪ]
God knows , Little Mother , we all implore you to give your wonderful brain a
上帝 知道 , 小的 母亲 , 我们 全部 恳求 你 到 给 你的 精彩的 脑 一个
[rest] .
rest .
休息 .

天知道，小妈妈，我们都恳求您让您那聪明的脑袋休息一下。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][get] ['hedeikiz] .
That is why you get headaches .
那 是 为什么 你 得到 头痛 .

这就是你头痛的原因。

[mə'sjɜːr] [vɔl'ter] ['ɔːlsoʊ][hæz; həz] ['hedeikiz] .
Monsieur Voltaire also has headaches .
先生 伏尔泰 还 有 头痛 .

伏尔泰先生也经常头痛。

[hɪz; ɪz][breɪn][ɪz][dʒʌst][laɪk] [jɔːrz] .
His brain is just like yours .
他的 脑 是 只是 喜欢 你的 .

他的大脑和你的一样。

['kæθrɪn] .
CATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

- , [wʌt] [ə; eɪ]['laɪər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Dashkoff , what a liar you are !
- , 什么 一个 说谎者 你 是 !

达什科夫，你真是个骗子！

[- ['kɜːrtsi] [wɪð; wɪθ] [ɪm'presɪv] ['dɪgnəti] .]
[Dashkoff curtsies with impressive dignity .]
[- 屈膝礼 和 感人的 尊严 .]

达什科夫庄重地行屈膝礼。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['flætərɪŋ] [ˌem 'iː] !
And you think you are flattering me !
和 你 思考 你 是 奉承 我 !

你以为你在奉承我吗！

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] ['ruːbl] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

Let	**me**	**tell**	**you**	**I**	**would**	**not**	**give**	**a**	**rouble**	**to**	**have**	**the**	**brains**	**of**	**all**	**the**
让	我	告诉	你	我	会	不是	给	一个	卢布	到	有	这	大脑	的	全部	这

[fɪ'lɒsəfəz] [ɪn] [fræns] .

philosophers	**in**	**France**	**.**
哲学家	在	法国	.

我告诉你，就算给我一卢布，我也不想拥有法国所有哲学家的智慧。

[wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [tə'deɪ] ?

What	**is**	**our**	**business**	**for**	**today**	**?**
什么	是	我们的	商业	为了	今天	?

我们今天的任务是什么?

[nə'rɪʃkɪn] .

NARYSHKIN	**.**
纳雷什金	.

纳里什金。

[ðə; ði] [nuː] [mju'ziːəm] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .

The	**new**	**museum**	**,**	**Little**	**Mother**	**.**
这	新的	博物馆	,	小的	母亲	.

新博物馆，小母亲。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['redi] [ʌn'tɪl] [tə'naɪt] .

But	**the**	**model**	**will**	**not**	**be**	**ready**	**until**	**tonight**	**.**
但	这	模型	将要	不是	是	准备好	直到	今晚	.

但模型要到今晚才能完成。

['kæθrɪn] [['raɪzɪŋ] ['iːgərli]] .

CATHERINE	**[**	**rising**	**eagerly**	**]**	**.**
凯瑟琳	[	上升	急切地	]	.

凯瑟琳（急切地站了起来）。

[jes] , [ðə; ði][mju'ziːəm] .

Yes	**,**	**the**	**museum**	**.**
是的	,	这	博物馆	.

是的，就是博物馆。

[æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['kæpɪt(ə)l][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][mju'ziːəm] .

An	**enlightened**	**capital**	**should**	**have**	**a**	**museum**	**.**
一个	开明	首都	应该	有	一个	博物馆	.

一个开明的首都应该有一座博物馆。

[[ʃiː; ʃi]['peɪsɪz][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

[	**She**	**paces**	**the**	**chamber**	**with**	**a**	**deep**	**sense**	**of**	**the**	**importance**	**of**	**the**
[	她	步幅	这	房间	和	一个	深的	感觉	的	这	重要性	的	这

[mju'ziːəm] .]

museum	**.**	**]**
博物馆	.	]

[她踱步于展厅，深感这座博物馆的重要性。]

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

It	**shall**	**be**	**one**	**of**	**the**	**wonders**	**of**	**the**	**world**	**.**
它	将	是	一	的	这	奇迹	的	这	世界	.

它将成为世界奇迹之一。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['spesɪmənz] : ['spesɪmənz] , ['spesɪmənz] , ['spesɪmənz] .

I	**must**	**have**	**specimens**	**:**	**specimens**	**,**	**specimens**	**,**	**specimens**	**.**
我	必须	有	标本	:	标本	,	标本	,	标本	.

我必须有标本：标本、标本、标本。

[nə'rɪʃkɪn] .
NARYSHKIN .
纳雷什金 .

纳里什金。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .
You are in high spirits this morning , Little Mother .
你 是 在 高的 烈酒 这 早晨 , 小的 母亲 .

小妈妈，你今天早上精神很好啊。

['kæθrɪn]
CATHERINE
凯瑟琳

凯瑟琳

[[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['levəti] .]
[with sudden levity .]
[和 突然 轻浮 .]

[突然轻松起来。]

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , ['iːv(ə)n] [wen] ['piːp(ə)l][duː][nɑːt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['slɪpərz] .
I am always in high spirits , even when people do not bring me my slippers .
我 是 总是 在 高的 烈酒 , 甚至 什么时候 人们 做 不是 带来 我 我的 拖鞋 .

即使别人没给我拿拖鞋，我也总是心情很好。

[[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] , ['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [aʊt] .]
[She runs to the chair and sits down , thrusting her feet out .]
[她 跑步 到 这 椅子 和 坐着 向下 , 推进 她 脚 出去 .]

她跑到椅子旁坐下，双脚伸直。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [rʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [iːtʃ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['slɪpər] .
The two ladies rush to her feet , each carrying a slipper .
这 二 女士们 匆忙 到 她 脚 , 每个 携带 一个 拖鞋 .

两位女士赶紧站起来，每人手里都拿着一只拖鞋。

['kæθrɪn] , [ə'baʊt][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [fiːt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ɪz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn]
Catherine , about to put her feet into them , is checked by a disturbance in
凯瑟琳 , 关于 到 放 她 脚 进入 他们 , 是 已检查 经过 一个 干扰 在
[ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] .
the antechamber .
这 前厅 .

凯瑟琳正要把脚伸进鞋里，却被前厅里的骚动打断了。

-
PATIOMKIN
-

帕蒂奥姆金

[['kæriɪŋ] - [θruː] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər]] .
[carrying Edstaston through the antechamber] .
[携带 - 通过 这 前厅] .

[带着埃德斯塔斯顿穿过前厅]。

['juːsləs] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .
Useless to struggle .
无用 到 斗争 .

挣扎也是徒劳。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi] ['dɑːrlɪŋ] .
Come along , beautiful baby darling .
来 沿着 , 美丽的 婴儿 亲爱的 .

来吧，漂亮的小宝贝。

[kʌm] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .
Come **to** **Little** **Mother** **.**
来 到 小的 母亲 .

来找小妈妈。

[[hiː; hi] [sɪŋz] .]
[**He** **sings** **.** **]**
[他 唱歌 .]

他唱歌。

[mɑːrtʃ] [hɪm; ɪm]['beɪbi] , ['beɪbi] , ['beɪbi] , [lɪt] - [tliː][ˌbiː 'eɪ] - [baɪ] ['bʌmpkɪnz] .
March **him** **baby** **,** **Baby** **,** **baby** **,** **Lit** **-** **tle** **ba** **-** **by** **bumpkins** **.**
行进 他 婴儿 , 婴儿 , 婴儿 , 点燃 - 特尔 ba - 经过 乡巴佬 .

带他走吧，宝贝，宝贝，宝贝，小土包子们。

- [['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] ['dɔːgərəl] [ɪn]['kænən] , [ə; eɪ][θɜːrd] [ə'bʌv]] .
VARINKA **[** **joining** **in** **to** **the** **same** **doggerel** **in** **canon** **,** **a** **third** **above** **]** **.**
- [加入 在 到 这 相同的 打油诗 在 正典 , 一个 第三 多于] .

VARINKA [加入同一首打油诗，如上第三首]。

[mɑːrtʃ] [hɪm; ɪm] , ['beɪbi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
March **him** **,** **baby** **,** **etc** **.** **,** **etc** **.**
行进 他 , 婴儿 , ETC . , ETC .

带他走，宝贝，等等等等。

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd]] .
[**trying** **to** **make** **himself** **heard** **]** **.**
[尝试 到 制作 他自己 听到] .

[试图让自己的声音被听到]

[noʊ] , [noʊ] .
No **,** **no** **.**
不 , 不 .

不，不。

[ðɪs] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk] [tuː] [fɑːr] .
This **is** **carrying** **a** **joke** **too** **far** **.**
这 是 携带 一个 开玩笑 也 远的 .

这玩笑开得太过火了。

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] .
I **must** **insist** **.**
我 必须 坚持 .

我必须坚持。

[let] [ˌem 'iː] [daʊn] !
Let **me** **down** **!**
让 我 向下 !

让我失望吧!

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [daʊn] !
Hang **it** **,** **will** **you** **let** **me** **down** **!**
悬挂 它 , 将要 你 让 我 向下 !

算了，你让我失望了吗!

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
Confound **it** **!**
混杂 它 !

真该死!

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[stɑ:p] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fu:l] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Stop playing the fool , will you ?
停止 玩耍 这 傻子 , 将要 你 ?

别再装傻了，好吗?

[wi:; wi][dəunt][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
We don't understand this sort of thing in England .
我们 不 理解 这 种类 的 事物 在 英格兰 .

在英国，我们不理解这种事情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪs'greɪst] .
I shall be disgraced .
我 将 是 蒙羞的 .

我将蒙羞。

[let] [ˌem 'i:] [daʊn] .
Let me down .
让 我 向下 .

让我失望了。

['kæθrɪn] [['mi:nwaɪl]] .
CATHERINE [meanwhile] .
凯瑟琳 [同时] .

凯瑟琳[与此同时]。

[wʌt] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [nɔɪz] !
What a horrible noise !
什么 一个 可怕 噪音 !

好可怕的噪音!

[nə'rɪʃkɪn] , [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
Naryshkin , see what it is .
纳雷什金 , 看 什么 它 是 .

纳雷什金，看看那是什么。

[nə'rɪʃkɪn] [goʊz][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Naryshkin goes to the door .
纳雷什金 去 到 这 门 .

纳雷什金走向门口。

['kæθrɪn] [['lɪsnɪŋ]] .
CATHERINE [listening] .
凯瑟琳 [聆听] .

凯瑟琳（听着）。

[ðæt] [ɪz] [prɪns] - .
That is Prince Patiomkin .
那 是 王子 - .

那是帕蒂奥姆金王子。

[nə'rɪʃkɪn]
NARYSHKIN
纳雷什金

纳里什金

[['kɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r]] .
[calling from the door] .
[呼叫 从 这 门] .

[从门口喊叫]

['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

Little	**Mother**	**,**	**a**	**stranger**	**.**
小的	母亲	,	一个	陌生人	.

小妈妈，一个陌生人。

['kæθrɪn] [plʌndʒz] ['ɪntuː][bed] [ə'gen] [ænd; ənd] ['kʌvərz] [hɜːr'self] [ʌp] .

Catherine	**plunges**	**into**	**bed**	**again**	**and**	**covers**	**herself**	**up**	**.**
凯瑟琳	暴跌	进入	床	再次	和	封面	她自己	向上	.

凯瑟琳再次扑到床上，盖好被子。

- , ['fɑːloʊd] [baɪ] - , ['kæriz] - [ɪn] : [dʌmps] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] :

Patiomkin	**,**	**followed**	**by**	**Varinka**	**,**	**carries**	**Edstaston**	**in**	**:**	**dumps**	**him**	**down**	**on**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**:**
-	,	随后	经过	-	,	携带	-	在	:	倾倒	他	向下	在	这	脚	的	这	床	:

帕蒂奥姆金和瓦琳卡一起把埃德斯塔斯顿抬了进来，然后把他扔到床脚：

[ænd; ənd] ['stægər] [pæst][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] [dɔːr] .

and	**staggers**	**past**	**it**	**to**	**the**	**cabinet**	**door**	**.**
和	踉跄	过去的	它	到	这	内阁	门	.

然后踉跄着走到橱柜门前。

- [dʒɔɪnz][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Varinka	**joins**	**the**	**courtiers**	**at**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**room**	**.**
-	加入	这	朝臣	在	这	对面的	边	的	这	房间	.

瓦琳卡走到房间另一边，加入到侍臣们的行列中。

['kæθrɪn] , ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] , [puʃiz] - [ɔːf] [hɜːr; hər][bed][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] : [gets] [aʊt] [ʌv; əv][bed] :

Catherine	**,**	**blazing**	**with**	**wrath**	**,**	**pushes**	**Edstaston**	**off**	**her**	**bed**	**on**	**to**	**the**	**floor**	**:**	**gets**	**out**	**of**	**bed**	**:**
凯瑟琳	,	炽烈	和	愤怒	,	推动	-	离开	她	床	在	到	这	地面	:	获得	出去	的	床	:

凯瑟琳怒火中烧，将埃德斯塔斯顿从床上推到地板上，然后自己也下了床。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伟大的凯瑟琳（荣耀至今仍眷顾她）(Great Catherine (Whom Glory Still Adores))

[ænd; ənd][tɜːrnz][ɑːn] - [wɪð; wɪθ][soʊ]['terəb(ə)l][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [niːl] [daʊn]

and	turns	on	Patiomkin	with	so	terrible	an	expression	that	all	kneel	down
和	转弯	在	-	和	所以	糟糕的	一个	表达	那	全部	下跪	向下

['heɪstɪli] [ɪk'sept] - ,

hastily	except	Edstaston	,
草草	除了	-	,

他转过身来，用极其可怕的表情盯着帕蒂奥姆金，除了埃德斯塔斯顿之外，所有人都慌忙跪了下来。

[huː] [ɪz] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ɪn]['æŋgri][kən'fjuːʒ(ə)n] .

who	is	sprawling	on	the	carpet	in	angry	confusion	.
WHO	是	蔓延	在	这	地毯	在	生气的	困惑	.

他愤怒而困惑地瘫倒在地毯上。

['kæθrɪn] .

CATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

- , [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?

Patiomkin	,	how	dare	you	?
-	,	如何	敢	你	?

帕蒂奥姆金，你竟敢这样?

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] - .]

[	Looking	at	Edstaston	.	]
[	寻找	在	-	.	]

[望向埃德斯塔斯顿。]

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

What	is	this	?
什么	是	这	?

这是什么?

- [[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['tɪrfəli]] .

PATIOMKIN	[	on	his	knees	,	tearfully	]	.
-	[	在	他的	膝盖	,	泪流满面	]	.

帕蒂奥姆金（跪在地上，泪流满面）。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [drʌŋk] .

I	am	drunk	.
我	是	醉	.

我喝醉了。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] , - ?

What	is	this	,	Varinka	?
什么	是	这	,	-	?

这是什么，瓦琳卡?

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]] .
[scrambling to his feet] .
[争抢 到 他的 脚] .

[他挣扎着站了起来]

['mædəm] , [ðɪs] ['drʌŋkən] ['rʌfiən] —
Madam , this drunken ruffian —
女士 , 这 醉 痞子 —

夫人，这个醉醺醺的恶棍——

- .
PATIOMKIN .
- .

帕蒂奥姆金。

[θɑːz] [truː] .
Thas true .
那 真的 .

确实如此。

- ['rʌfiən] .
Drungn ruffian .
- 痞子 .

Drungn 恶棍。

[tʊk] - [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [drʌŋk] .
Took dvantage of my being drunk .
拿 - 的 我的 存在 醉 .

趁我喝醉了。

[sed] : [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lil] ['eɪndʒl] ['mʌðər] .
Said : take me to Lil angel Mother .
说 : 拿 我 到 莉莉 天使 母亲 .

他说：带我去见小天使妈妈。

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['emprəs] .
Take me to beaufl Empress .
拿 我 到 - 皇后 .

带我去见美丽的皇后。

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] - ['wʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] .
Take me to the grea'st woman on earth .
拿 我 到 这 - 女士 在 地球 .

带我去见世上最伟大的女人。

[θɑːz] [wɑːz] [hiː; hi][hiː; hi] [sed] .
Thas whas he he said .
那 是 他 他 说 .

他说，那就是他。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] .
I took him .
我 采取 他 .

我把他带走了。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
I was wrong .
我 曾是 错误的 .

我错了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['soʊbər] .
I **am** **not** **sober** **.**
我 是 不是 清醒 .

我没清醒。

['kæθrɪn] .
CATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[men][hæv; həv] [groʊn] ['soʊbər][ɪn][saɪ'bɪriə][fɔːr; fər] [les] , [prɪns] .
Men **have** **grown** **sober** **in** **Siberia** **for** **less** **,** **Prince** **.**
男人 有 生长 清醒 在 西伯利亚 为了 较少的 , 王子 .

王子，西伯利亚的男人因为更小的事情就戒酒了。

- .
PATIOMKIN **.**
- .

帕蒂奥姆金。

[sɜːrv] [ɪm] [raɪt] !
Serve **em** **right** **!**
服务 呃 正确的 !

让他们尝尝苦头!

- ['hæbɪt] .
Sgusting **habit** **.**
- 习惯 .

令人作呕的习惯。

[æsk] - .
Ask **Varinka** **.**
问 - .

问问瓦琳卡。

['kæθrɪn] [tɜːrnz][hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .
Catherine **turns** **her** **face** **from** **him** **to** **the** **Court** **.**
凯瑟琳 转弯 她 脸 从 他 到 这 法庭 .

凯瑟琳将脸转向宫廷，不再看他。

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [læf] ,
The **courtiers** **see** **that** **she** **is** **trying** **not** **to** **laugh** **,**
这 朝臣 看 那 她 是 尝试 不是 到 笑 ,

朝臣们看出她正努力忍住笑。

[ænd; ənd] [noʊ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [sək'siːd] .
and **know** **by** **experience** **that** **she** **will** **not** **succeed** **.**
和 知道 经过 经验 那 她 将要 不是 成功 .

她根据经验知道她不会成功。

[ðeɪ] [raɪz] , [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] .
They **rise** **,** **relieved** **and** **grinning** **.**
他们 上升 , 松了口气 和 咧嘴笑 .

他们起身，如释重负，脸上露出笑容。

- .
VARINKA **.**
- .

瓦林卡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
It **is** **true** **.**
它 是 真的 .

是真的。

[hiː; hi] [drɪŋks] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪg] .
He **drinks** **like** **a** **pig** **.**
他 饮料 喜欢 一个 猪 .

他酒量惊人。

- [['pleɪntɪvli]] .
PATIOMKIN **[** **plaintively** **]** **.**
- [哀怨地] .

帕蒂奥姆金（哀怨地）。

[noʊ] : [nɑːt] [laɪk] [pɪg] .
No **:** **not** **like** **pig** **.**
不 : 不是 喜欢 猪 .

不，不像猪。

[laɪk] [prɪns] .
Like **prince** **.**
喜欢 王子 .

像王子一样。

[lil] ['mʌðər] [meɪd] [pʊr] - [prɪns] .
Lil **Mother** **made** **poor** **Patiomkin** **prince** **.**
莉莉 母亲 制成 贫穷的 - 王子 .

小妈妈把可怜的帕蒂奥姆金变成了王子。

[wɑːz] [juːz] ['biːɪŋ] [prɪns] [ɪf] [aɪ] [meint] [drɪŋk] ?
Whas **use** **being** **prince** **if** **I** **mayn't** **drink** **?**
是 使用 存在 王子 如果 我 可能不会 喝 ?

如果不能喝酒，当王子有什么用?

['kæθrɪn] [['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps]] .
CATHERINE **[** **biting** **her** **lips** **]** **.**
凯瑟琳 [咬 她 嘴唇] .

凯瑟琳（咬着嘴唇）。

[goʊ] .
Go **.**
去 .

去。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'fendɪd] .
I **am** **offended** **.**
我 是 被冒犯了 .

我感到被冒犯了。

- .
PATIOMKIN **.**
- .

帕蒂奥姆金。

[dəunt] [skoʊld] , [lil] ['mʌðər] .
Don't **scold** **,** **Lil** **Mother** **.**
不 骂 , 莉莉 母亲 .

别责骂，小妈妈。

['kæθrɪn] [[ɪm'pɪriəsli]] .
CATHERINE **[** **imperiously** **]** **.**
凯瑟琳 [专横跋扈] .

凯瑟琳（傲慢地）

[goʊ] .
Go **.**
去 .

去。

- [['raɪzɪŋ] [ʌn'stedəli]] .
PATIOMKIN [rising unsteadily] .
- [上升 不稳定地] .

帕蒂奥姆金[起身不稳]。

[jes] : [goʊ] .
Yes : go .
是的 : 去 .

是的，走吧。

[goʊ] [baɪ] [baɪ] .
Go bye bye .
去 再见 再见 .

再见。

['veri] ['sli:pi] .
Very sleepy .
非常 困 .

非常困。

[bɜ:r] [goʊ] [baɪ] [baɪ] [ðæn; ðən] [goʊ] [saɪ'bɪriə] .
Berr go bye bye than go Siberia .
贝拉 去 再见 再见 比 去 西伯利亚 .

贝尔告别西伯利亚。

[goʊ] [baɪ] [baɪ] [ɪn] [lil] ['mʌðɚz] [bed] [[hi:; hi] [pri'tendz] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:]
Go bye bye in Lil Mother's bed [he pretends to make an attempt to get into
去 再见 再见 在 莉莉 母亲的 床 [他 假装 到 制作 一个 试图 到 得到 进入
[ðə; ði] [bed]] .
the bed] .
这 床] .

在小妈妈的床上拜拜[他假装试图爬上床]。

['kæθrɪn] [[ˌenər'dʒetɪkli] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk]] .
CATHERINE [energetically pulling him back] .
凯瑟琳 [精力充沛地 拉 他 后退] .

凯瑟琳（用力地把他拉回来）。

[noʊ] , [noʊ] ! - !
No , no ! Patiomkin !
不 , 不 ! - !

不，不！帕蒂奥姆金！

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
What are you thinking of ?
什么 是 你 思维 的 ?

你在想什么?

[[hi:; hi] [fɔ:lz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔ:g] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ə'pærəntli] [ded] [drʌŋk] .]
[He falls like a log on the floor , apparently dead drunk .]
[他 瀑布 喜欢 一个 日志 在 这 地面 , 显然 死的 醉 .]

他像根木头一样倒在地上，显然是醉得不省人事。

[ðə; ði] ['prɪnses] - .
THE PRINCESS DASHKOFF .
这 公主 - .

达什科夫公主。

['skændələs] !
Scandalous !
丑闻 !

太离谱了！

[æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪm'pɪrɪəl] ['mædʒəsti] !

An	insult	to	your	Imperial	Majesty	!
一个	侮辱	到	你的	帝国	威严	!

这是对陛下的侮辱!

['kæθrɪn] .

CATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

- : [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

Dashkoff	:	you	have	no	sense	of	humor	.
-	:	你	有	不	感觉	的	幽默	.

达什科夫：你一点幽默感都没有。

[[ʃiː; ʃi] [steps] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['lev(ə)l][ænd; ənd] [lʊks] [ɪn'dʌldʒəntli] [æt; ət] - .

[	She	steps	down	to	the	door	level	and	looks	indulgently	at	Patiomkin	.
[	她	步骤	向下	到	这	门	等级	和	看起来	纵容地	在	-	.

她走下台阶，来到门口，宠溺地看着帕蒂奥姆金。

[hiː; hi] ['gɜːgəlz] ['bruːtiʃli] .

He	gurgles	brutishly	.
他	咕噜声	野蛮地	.

他发出粗重的咕哝声。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .]

She	has	an	impulse	of	disgust	.	]
她	有	一个	冲动	的	厌恶	.	]

她有一种厌恶的冲动。

[hɔːg] .

Hog	.
猪	.

猪。

[[ʃiː; ʃi] [kɪks] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] .]

[	She	kicks	him	as	hard	as	she	can	.	]
[	她	踢	他	作为	难的	作为	她	能	.	]

她使出浑身力气踢了他一脚。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][maɪ][toʊ] .

You	have	broken	my	toe	.
你	有	破碎的	我的	脚趾	.

你弄断了我的脚趾。

[bruːt] .

Brute	.
蛮力	.

野蛮人。

[biːst] .

Beast	.
兽	.

兽。

- [ɪz][kwaɪt] [raɪt] .

Dashkoff	is	quite	right	.
-	是	相当	正确的	.

达什科夫说得完全正确。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do **you** **hear** **?**
做 你 听到 ?

你听到了吗?

- .
PATIOMKIN **.**
- .

帕蒂奥姆金。

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][maɪ][paɪ] - ['pɪnjən][ʌv; əv] - , [maɪ] - [ɪz] [ðæt] - [ɪz] [drʌŋk] .
If **you** **ask** **my** **pi** **-** **pinion** **of** **Dashkoff** **,** **my** **pipinion** **is** **that** **Dashkoff** **is** **drunk** **.**
如果 你 问 我的 π - 小齿轮 的 - , 我的 - 是 那 - 是 醉 .

如果你问我对达什科夫的看法，我的看法是达什科夫喝醉了。

- .
Scanlous **.**
- .

令人震惊的。

[pʊr] - [goʊ] [baɪ] [baɪ] .
Poor **Patiomkin** **go** **bye** **bye** **.**
贫穷的 - 去 再见 再见 .

可怜的帕蒂奥姆金，再见了。

[[hiː; hi] [rɪ'læpsiz] ['ɪntuː] ['drʌŋkən] ['slʌmbəz] .]
[**He** **relapses** **into** **drunken** **slumbers** **.** **]**
[他 复发 进入 醉 睡眠 .]

他再次陷入醉酒昏睡中。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [muːv] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
Some **of** **the** **courtiers** **move** **to** **carry** **him** **away** **.**
一些 的 这 朝臣 移动 到 携带 他 离开 .

一些朝臣上前将他抬走。

['kæθrɪn] [['stɑːpɪŋ] [ðem; ðəm]] .
CATHERINE **[** **stopping** **them** **]** **.**
凯瑟琳 [停止 他们] .

凯瑟琳[阻止他们]。

[let] [hɪm; ɪm][laɪ] .
Let **him** **lie** **.**
让 他 说谎 .

让他躺着吧。

[let] [hɪm; ɪm] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
Let **him** **sleep** **it** **off** **.**
让 他 睡觉 它 离开 .

让他睡一觉就好了。

[ɪf] [hiː; hi][goʊz] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ]['tævərn][ænd; ənd] [loʊ] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest]
If **he** **goes** **out** **it** **will** **be** **to** **a** **tavern** **and** **low** **company** **for** **the** **rest**
如果 他 去 出去 它 将要 是 到 一个 酒馆 和 低的 公司 为了 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of **the** **day** **.**
的 这 天 .

如果他出门，那也只会去酒馆，和一些不怎么说话的人待上一整天。

[[ɪn'dʌldʒəntli] .]
[**Indulgently** **.** **]**
[纵容地 .]

[宽容地。]

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[[ʃi:; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd][pʊts][ˌaɪ 'ti:]['ʌndər][hɪz; ɪz] [hed] :
[She takes a pillow from the bed and puts it under his head :
[她 需要 一个 枕头 从 这 床 和 放置 它 在下面 他的 头 :

她从床上拿下一个枕头，垫在他的头下:

[ðen] [tɜ:rnz][tu:; tə] - : [sɝ'veɪz, 'sɝ:ˌveɪz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['pɜ:rfɪkt]['dɪgnəti] : [ænd; ənd][æsks] , [ɪn]
then turns to Edstaston : surveys him with perfect dignity : and asks , in
然后 转弯 到 - : 调查 他 和 完美的 尊严 : 和 问 , 在
[hɜ:r; hər] ['kwi:nliɪst] ['mænər] .]
her queenliest manner .]
她 女王 方式 .]

然后她转向埃德斯塔斯顿，以无比的尊严打量着他，并以女王般的语气问道。

- , [hu:] [ɪz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ?
Varinka , who is this gentleman ?
- , WHO 是 这 绅士 ?

瓦琳卡，这位先生是谁?

- .
VARINKA .
- .

瓦林卡。

[ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['kæptɪn] : [aɪ]['kænɑ:t] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
A foreign captain : I cannot pronounce his name .
一个 外国的 队长 : 我 不能 发音 他的 姓名 .

一位外国船长：我不会念他的名字。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][mæd] .
I think he is mad .
我 思考 他 是 疯狂的 .

我觉得他疯了。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [jʊr; jər]['mædʒəsti] .
He came to the Prince and said he must see your Majesty .
他 来了 到 这 王子 和 说 他 必须 看 你的 威严 .

他来到王子面前，说他必须觐见陛下。

[hi:; hi][kæn; kən] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
He can talk of nothing else .
他 能 讲话 的 没有什么 别的 .

他除了谈论这个话题之外，什么也说不出来。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] .
We could not prevent him .
我们 可以 不是 防止 他 .

我们没能阻止他。

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[[ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ðɪs] [ə'pærənt] [bɪ'treɪəl]] .
[overwhelmed by this apparent betrayal] .
[不堪重负 经过 这 明显 背叛] .

[被这种明显的背叛所震惊]

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['mædəm] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [seɪn] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .
Madam : I am perfectly sane : I am actually an Englishman .
女士 : 我 是 完美 理智 : 我 是 实际上 一个 英国人 .

夫人：我神志清醒：我其实是个英国人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fʊlɪst]
I should never have dreamt of approaching your Majesty without the fullest
我 应该 绝不 有 梦见 的 接近 你的 威严 没有 这 最
[krə'denʃ(ə)lz] .
credentials .
证书 .

我真不该在没有完全符合资格的情况下觐见陛下。

[aɪ][hæv; həv] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prʌʃən] [æm'bæsədər] .
I have letters from the English ambassador , from the Prussian ambassador .
我 有 信件 从 这 英语 大使 , 从 这 普鲁士 大使 .

我有英国大使和普鲁士大使的来信。

[[naɪ'iːvli] .]
[Naively .]
[天真地 .]

[天真地。]

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [prɪns] - [ɪz][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
But everybody assured me that Prince Patiomkm is all - powerful with your
但 大家 保证 我 那 王子 - 是 全部 - 强大的 和 你的
['mædʒəsti] ;
Majesty ;
威严 ;

但所有人都向我保证，帕蒂奥姆克王子在陛下面前拥有至高无上的权力；

[soʊ][aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
so I naturally applied to him .
所以 我 自然 应用 到 他 .

所以我自然而然地向他申请了。

-
PATIOMKIN
-

帕蒂奥姆金

[[ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ][æn; ən]['ægənaɪzd] ['wiːzɪŋ] [groʊn][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːŋki]
[interrupts the conversation by an agonized wheezing groan as of a donkey
[中断 这 对话 经过 一个 痛苦的 喘息 呻吟 作为 的 一个 驴
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪ]] ! ! !
beginning to bray] ! ! !
开始 到 嘶叫] ! ! !

[发出痛苦的喘息声，如同驴子开始嘶鸣一般，打断了谈话]！！！

['kæθrɪn]
CATHERINE
凯瑟琳

凯瑟琳

[[laɪk][ə; eɪ]] .
[like a fishfag] .
[喜欢 一个 鱼烟] .

[像个鱼烟民一样]。

[ʃwaɪg] , [diː'juː] ['hʌnd] .
Schweig , du Hund .
施韦格 , 杜 百 .

Schweig, du Hund.

[[riː'zjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'presɪv] ['rɔɪəl] ['mænər] .]
[Resuming her impressive royal manner .]
[恢复 她 感人的 皇家 方式 .]

【恢复了她那令人印象深刻的皇家风范。】

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [bɪn] [tɔːt] , [sɜːr] , [haʊ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd]['entər][ðə; ðiː]['prez(ə)ns]
Have you never been taught , sir , how a gentleman should enter the presence
有 你 绝不 到过 教授 , 先生 , 如何 一个 绅士 应该 进入 这 在场
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ?
of a sovereign ?
的 一个 主权 ?

先生，您难道从未学过绅士应该如何觐见君主吗?

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[jes] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]['entər][jʊr; jər]['prez(ə)ns] : [aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] .
Yes , Madam ; but I did not enter your presence : I was carried .
是的 , 女士 ; 但 我 做过 不是 进入 你的 在场 : 我 曾是 携带 .

是的，夫人；但我并没有见到您：我是被抬着的。

['kæθrɪn] .
CATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [æskt] [ðə; ðiː] [prɪns] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] .
But you say you asked the Prince to carry you .
但 你 说 你 问 这 王子 到 携带 你 .

但你说你请求王子背你。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['mædəm] .
Certainly not , Madam .
当然 不是 , 女士 .

当然不是，夫人。

[aɪ][prəu'testid] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] .
I protested against it with all my might .
我 抗议 反对 它 和 全部 我的 可能 .

我竭尽全力地抗议。

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi][tuː; tə][kən'fɜːrm][ˌem 'iː] .
I appeal to this lady to confirm me .
我 上诉 到 这 女士 到 确认 我 .

我请求这位女士为我作证。

- [[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪgnənt]] .
VARINKA [pretending to be indignant] .
- [假装 到 是 愤怒] .

瓦琳卡（假装愤慨）。

[jes] , [juː; jʊ][prəu'testid] .
Yes , you protested .
是的 , 你 抗议 .

是的，你提出了抗议。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['veri] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəl]
But , all the same , you were very very very anxious to see her Imperial
但 , 全部 这 相同的 , 你 是 非常 非常 非常 焦虑的 到 看 她 帝国
['mædʒəsti] .
Majesty .
威严 .

但是，尽管如此，你还是非常非常非常渴望见到她的陛下。

[juː; jʊ] [blʌʃt] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
You blushed when the Prince spoke of her .
你 脸红了 什么时候 这 王子 辐 的 她 .

王子提起她时，你脸红了。

[juː; jʊ] ['θretnd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sɔːrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]
You threatened to strike him across the face with your sword because you
你 威胁 到 罢工 他 穿过 这 脸 和 你的 剑 因为 你
[θɔːt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
thought he did not speak enthusiastically enough of her .
想法 他 做过 不是 说话 踊跃 足够的 的 她 .

你威胁要用剑打他的脸，因为你觉得他谈论她不够热情。

[[tuː; tə] ['kæθrɪn] .]
[To Catherine .]
[到 凯瑟琳 .]

[致凯瑟琳。]

[trʌst] [ˌem 'iː] : [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] [bɪ'fɔːr] .
Trust me : he has seen your Imperial Majesty before .
相信 我 : 他 有 已见 你的 帝国 威严 前 .

相信我，他以前见过陛下。

['kæθrɪn] [[tuː; tə] -] .
CATHERINE [to Edstaston] .
凯瑟琳 [到 -] .

凯瑟琳（致埃德斯塔斯顿）。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] ?
You have seen us before ?
你 有 已见 我们 前 ?

你以前见过我们吗?

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vjuː] , ['mædəm] .
At the review , Madam .
在 这 审查 , 女士 .

审查时，女士。

-
VARINKA
-

瓦林卡

[[traɪ'ʌmfəntli]] .
[triumphantly] .
[凯旋而归] .

[得意洋洋地]

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈!

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

[jʊr; jər]['mædʒəsti] [wɔːr] [ðə; ði] [hə'zɑːr] ['juːnɪfɔːrm] .
Your Majesty wore the hussar uniform .
你的 威严 穿着 这 骠骑兵 制服 .

陛下身着骠骑兵制服。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['reɪdiənt] !
He saw how radiant !
他 锯 如何 辐射状 !

他看到了多么光彩照人!

[haʊ] ['splendɪd] !
how splendid !
如何 灿烂 !

太棒了!

[jʊr; jər]['mædʒəsti] [lʊkt] .
your Majesty looked .
你的 威严 看起来 .

陛下，您看了。

[oʊ] ! [hiː; hi][hæz; həz] [derd] [tuː; tə][əd'maɪər][jʊr; jər]['mædʒəsti] .
Oh ! he has dared to admire your Majesty .
哦 ! 他 有 敢于 到 钦佩 你的 威严 .

哦！他竟敢敬仰陛下。

[sʌtʃ] ['ɪnsələns] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .
Such insolence is not to be endured .
这样的 傲慢 是 不是 到 是 忍受 .

这种傲慢无礼的行为绝不能容忍。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[ɔːl] ['jʊrəp] [ɪz][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [ðæt] ['ɪnsələns] , ['mædəm] .
All Europe is a party to that insolence , Madam .
全部 欧洲 是 一个 派对 到 那 傲慢 , 女士 .

夫人，整个欧洲都参与了这种傲慢无礼的行为。

[ðə; ði] ['prɪnses] - .
THE PRINCESS DASHKOFF .
这 公主 - .

达什科夫公主。

[ɔːl] ['jʊrəp] [ɪz]['kɑːntent][tuː; tə][duː][soʊ][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] .
All Europe is content to do so at a respectful distance .
全部 欧洲 是 内容 到 做 所以 在 一个 尊重 距离 .

整个欧洲都乐于保持适当的距离。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['pɑːləsi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['emɪnəns] [ɪn]

It	is	possible	to	admire	her	Majesty's	policy	and	her	eminence	in
它	是	可能的	到	钦佩	她	陛下的	政策	和	她	卓越	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [wɪ'ðaʊt] [pər'fɔːrmɪŋ] [ˌækrə'bætɪk] [fiːts] [ɪn][ðə; ði]

literature	and	philosophy	without	performing	acrobatic	feats	in	the
文学	和	哲学	没有	表演	杂技	壮举	在	这

[ɪm'pɪriəl] [bed] .

Imperial	bed	.
帝国	床	.

即使不在皇室床上表演杂技，也可以欣赏女王陛下的政策以及她在文学和哲学方面的卓越成就。

- .

EDSTASTON .

- .

埃德斯塔斯顿。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['emɪnəns] [ɪn]['pɑːləsi][ɔːr] [fə'lɑːsəfi] :

I	know	nothing	about	her	Majesty's	eminence	in	policy	or	philosophy	:
我	知道	没有什么	关于	她	陛下的	卓越	在	政策	或者	哲学	:

我对女王陛下在政策或哲学方面的卓越成就一无所知：

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

I	don't	pretend	to	understand	such	things	.
我	不	假装	到	理解	这样的	事物	.

我并不假装理解这些事情。

[aɪ] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] .

I	speak	as	a	practical	man	.
我	说话	作为	一个	实际的	男人	.

我说话比较务实。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [nuː] [ðæt] ['fɔːrənərz] [hæd; həd]['eni]['pɑːləsi] :

And	I	never	knew	that	foreigners	had	any	policy	:
和	我	绝不	知道	那	外国人	有	任何	政策	:

我以前根本不知道外国人还有什么政策可言：

[aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt]['pɑːləsi][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['pɪts] ['bɪznəs] .

I	always	thought	that	policy	was	Mr	.	Pitt's	business	.
我	总是	想法	那	政策	曾是	先生	.	皮特的	商业	.

我一直认为这项政策是皮特先生的职责。

['kæθrɪn]

CATHERINE

凯瑟琳

凯瑟琳

[['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz]] .

[	lifting	her	eyebrows	]	.
[	举重	她	眉毛	]	.

（她扬起眉毛）

[soʊ] ?

So	?
所以	?

所以？

- .

VARINKA .

- .

瓦林卡。

[wʌt] [els] [dɪd][juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər]['mædʒəsti][fɔːr; fər] , [preɪ] ?
What else did you presume to admire her Majesty for , pray ?
什么 别的 做过 你 怙 到 钦佩 她 威严 为了 , 祈祷 ?

你还妄想崇拜女王陛下什么呢?

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[['ædld]] .
[addled] .
[糊涂的] .

[糊涂的]

[wel] , [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] — [[hiː; hi] ['stæməz] [hɪm'self] [dʌm] .]
Well , I — I — I — that is , I — [He stammers himself dumb .]
出色地 , 我 — 我 — 我 — 那 是 , 我 — [他 口吃 他自己 哑的 .]

嗯，我——我——我——也就是说，我——[他结结巴巴说不出话来。]

['kæθrɪn]
CATHERINE
凯瑟琳

凯瑟琳

[['æftər][ə; eɪ] ['pɪtiləs] ['saɪləns]] .
[after a pitiless silence] .
[后 一个 无情 沉默] .

[一阵无情的沉默之后]

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ænsər] .
We are waiting for your answer .
我们 是 等待 为了 你的 回答 .

我们正在等待您的回复。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sed] [aɪ][əd'maɪəd][jʊr; jər]['mædʒəsti] .
But I never said I admired your Majesty .
但 我 绝不 说 我 钦佩 你的 威严 .

但我从未说过我钦佩陛下。

[ðə; ðiː]['leɪdi][hæz; həz] ['twɪstɪd] [maɪ][wɜːrdz] .
The lady has twisted my words .
这 女士 有 扭曲 我的 字 .

这位女士曲解了我的话。

- .
VARINKA .
- .

瓦林卡。

[juː; jʊ][dəunt][əd'maɪər][hɜːr; hər] , [ðen] ?
You don't admire her , then ?
你 不 钦佩 她 , 然后 ?

那你并不欣赏她?

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[wel] , [aɪ] — ['nætʃ(ə)rəli] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [wʌz; wəz] ['veri]

Well	,	I	—	naturally	—	of	course	,	I	can't	deny	that	the	uniform	was	very
出色地	,	我	—	自然	—	的	课程	,	我	不能	否定	那	这	制服	曾是	非常

[bɪ'kʌmɪŋ] — [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'femənɪn] — [stɪl] — [ded] ['saɪləns] .

becoming	—	perhaps	a	little	unfeminine	—	still	—	Dead	silence	.
成为	—	也许	一个	小的	不女性化的	—	仍然	—	死的	沉默	.

嗯，我——当然——我当然不能否认这身制服非常合身——也许有点不够女性化——然而——一片死寂。

['kæθrɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['stoʊnɪli] .

Catherine	and	the	Court	watch	him	stonily	.
凯瑟琳	和	这	法庭	手表	他	冷漠地	.

凯瑟琳和朝臣们面无表情地看着他。

[hiː; hi] [ɪz] ['retʃɪdli] [ɪm'bærəst] .

He	is	wretchedly	embarrassed	.
他	是	可悲地	尴尬的	.

他感到无比尴尬。

['kæθrɪn]

CATHERINE
凯瑟琳

凯瑟琳

[[wɪð; wɪθ] [koʊld] ['mædʒəsti]] .

[	with	cold	majesty	]	.
[	和	寒冷的	威严	]	.

[带着冷峻的威严]

[wel] , [sɜːr] : [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ?

Well	,	sir	:	is	that	all	you	have	to	say	?
出色地	,	先生	:	是	那	全部	你	有	到	说	?

先生，您就只有这些要说的吗?

- .

EDSTASTON	.
-	.

埃德斯塔斯顿。

['ʃʊrli] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ɜːr; ər] — [ðæt] [ɜːr; ər] — [[hiː; hi] ['stɑːps] [ə'gen] .]

Surely	there	is	no	harm	in	noticing	that	er	—	that	er	—	[	He	stops	again	.	]
一定	那里	是	不	伤害	在	注意到	那	呃	—	那	呃	—	[	他	停止	再次	.	]

注意到这一点——这一点——（他又停顿了一下。）肯定没什么坏处。

['kæθrɪn] .

CATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ɜːr; ər] — ?

Noticing	that	er	—	?
注意到	那	呃	—	?

注意到那个呃——?

[[hiː; hi] [geiziz] [æt; ət] [hɜːr; hər] , ['spiːtʃləs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪd] ['ræbɪt] .

[	He	gazes	at	her	,	speechless	,	like	a	fascinated	rabbit	.
[	他	凝视	在	她	,	无言	,	喜欢	一个	着迷	兔子	.

他目不转睛地盯着她，像一只着迷的兔子，说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [ri'piːts] ['fɪrsli] .]

She	repeats	fiercely	.	]
她	重复	激烈地	.	]

她语气激烈地重复道。

[ðæt] [ɜːr; ər] — ?
That er — ?
那 呃 — ?

那个呃——?

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[['stɑːrtld] ['ɪntuː] [spiːtʃ]] .
[startled into speech] .
[惊慌 进入 演讲] .

[突然开口说话]

[wel] , [ðæt] [jʊr; jər]['mædʒəsti][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] — [['suːðɪŋli]] [wel] , [let][ˌem 'iː][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs]
Well , that your Majesty was — was — [soothingly] Well , let me put it this
出色地 , 那 你的 威严 曾是 — 曾是 — [舒缓地] 出色地 , 让 我 放 它 这
[wei] :
way :
方式 :

嗯，陛下——是——（安抚地）嗯，让我这么说吧:

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][əd'maɪər][jʊr; jər]['mædʒəsti] [wɪ'ðaʊt]
that it was rather natural for a man to admire your Majesty without
那 它 曾是 相当 自然的 为了 一个 男人 到 钦佩 你的 威严 没有
['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .
being a philosopher .
存在 一个 哲学家 .

一个人即便不是哲学家，也会自然而然地敬仰陛下。

['kæθrɪn] [['sʌd(ə)nli] ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
CATHERINE [suddenly smiling and extending her hand to him to be
凯瑟琳 [突然 微笑 和 扩展 她 手 到 他 到 是
[kɪst]] .
kissed] .
亲吻] .

凯瑟琳（突然微笑，伸出手让他亲吻）。

['kɔːrtiər] !
Courtier !
朝臣 !

朝臣!

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]] .
[kissing it] .
[接吻 它] .

[亲吻它]。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz] ['veri] [gʊd] .
Your Majesty is very good .
你的 威严 是 非常 好的 .

陛下真是太好了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['ɔ:kwərd] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪn'tend][ˌaɪ 'ti:] .

I	have	been	very	awkward	;	but	I	did	not	intend	it	.
我	有	到过	非常	尴尬的	;	但	我	做过	不是	打算	它	.

我的行为举止很笨拙，但这并非我的本意。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ræðər]['stu:pɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .

I	am	rather	stupid	,	I	am	afraid	.
我	是	相当	愚蠢的	,	我	是	害怕的	.

恐怕我有点笨。

['kæθrɪn] .

CATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

['stu:pɪd] !

Stupid	!
愚蠢的	!

愚蠢的!

[baɪ][noʊ] [mi:nz] .

By	no	means	.
经过	不	方法	.

绝不可能。

['kɜ:rɪdʒ] , ['kæptɪn] : [wi:; wi][ɑ:r; ər] [pli:zd] .

Courage	,	Captain	:	we	are	pleased	.
勇气	,	队长	:	我们	是	高兴	.

勇气，船长：我们很高兴。

[[hi:; hi][fɔ:lz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .

[	He	falls	on	his	knee	.
[	他	瀑布	在	他的	膝盖	.

他单膝跪地。

[ʃi:; ʃi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] : [tɜ:rnz][ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] : [ænd; ənd] [ædz]] [wi:; wi][ɑ:r; ər]

She	takes	his	cheeks	in	her	hands	:	turns	up	his	face	:	and	adds	]	We	are
她	需要	他的	脸颊	在	她	双手	:	转弯	向上	他的	脸	:	和	添加	]	我们	是

['greɪtli] [pli:zd] .

greatly	pleased	.
非常	高兴	.

她捧起他的脸颊，抬起他的脸，说道：我们非常高兴。

[[ʃi:; ʃi][slæps][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [koʊ'ketɪʃli] : [hi:; hi]['baʊz, 'boʊz]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:] .]

[	She	slaps	his	cheek	coquettishly	:	he	bows	almost	to	his	knee	.	]
[	她	掌掴	他的	脸颊	卖弄风情	:	他	弓	几乎	到	他的	膝盖	.	]

她娇媚地拍了一下他的脸颊，他几乎跪倒在地。

[ðə; ði] ['peti] ['levər][ɪz]['oʊvər] .

The	petit	lever	is	over	.
这	小	杠杆	是	超过	.

小杠杆已经结束了。

[[ʃi:; ʃi][tɜ:rnz][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪnət] , [ænd; ənd] ['stʌmblz] [ə'genst] [ðə; ði]['su:paɪn] -

[	She	turns	to	go	into	the	cabinet	,	and	stumbles	against	the	supine	Patiomkin
[	她	转弯	到	去	进入	这	内阁	,	和	踉跄	反对	这	仰卧	-

.]

:	]
.	]

她转身走向橱柜，却不小心撞到了仰面躺着的帕蒂奥姆金。

[ɑːx] !
Ach !
ach !

啊！

[- [sprɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] , [ˈsiːzɪŋ] - [hiːlz] [ænd; ənd] [ˈʃɪftɪŋ]
[Edstaston springs to her assistance , seizing Patiomkin's heels and shifting
[- 弹簧 到 她 协助 , 抓住 - 高跟鞋 和 转变
[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɛmprɪsɪz] [pæθ] .]
him out of the Empress's path .]
他 出去 的 这 女皇的 小路 .]

[埃德斯塔斯顿立即上前帮忙，抓住帕蒂奥姆金的脚后跟，把他从皇后面前拉开。]

[wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] .
We thank you , Captain .
我们 感谢 你 , 队长 .

谢谢您，船长。

[hiː; hi][ˈbaʊz, ˈboʊz] [ˈgæləntli] [ænd; ənd][ɪz] [riˈwɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈgreɪʃəs] [smaɪl] .
He bows gallantly and is rewarded by a very gracious smile .
他 弓 英勇地 和 是 奖励 经过 一个 非常 亲切 微笑 .

他恭敬地鞠躬，并得到了对方非常亲切的微笑作为回报。

[ðen] [ˈkæθrɪn] [goʊz][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈkæbɪnət] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] - ,
Then Catherine goes into her cabinet , followed by the princess Dashkoff ,
然后 凯瑟琳 去 进入 她 内阁 , 随后 经过 这 公主 - ,

然后凯瑟琳走进她的房间，达什科夫公主随后也进去了。

[huː] [tɜːrnz][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːp] [ˈkɔːrtsi] [tuː; tə] - .
who turns at the door to make a deep courtsey to Edstaston .
WHO 转弯 在 这 门 到 制作 一个 深的 礼貌 到 - .

有人在门口转身，向埃德斯塔斯顿深深行礼。

- .
VARINKA .
- .

瓦林卡。

[ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðər] !
Happy Little Father !
快乐的 小的 父亲 !

快乐的小爸爸！

[rɪˈmembər] : [aɪ][dɪd] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Remember : I did this for you .
记住 : 我 做过 这 为了 你 .

记住：我这样做都是为了你。

[[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [aʊt][ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈemprəs] .]
[She runs out after the Empress .]
[她 跑步 出去 后 这 皇后 .]

她追着皇后跑了出去。

- , [ˈsʌmwʌt] [deɪzd] , [krɔsiz] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɔːtiːəz] , [ænd; ənd][ɪz] [rɪˈsiːvd]
Edstaston , somewhat dazed , crosses the room to the courtiers , and is received
- , 有些 茫然 , 十字架 这 房间 到 这 朝臣 , 和 是 已收到
[wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ˈdefərəns] ,
with marked deference ,
和 标记 尊重 ,

埃德斯塔斯顿有些茫然，穿过房间走向朝臣们，受到了明显的恭敬。

[iːtʃ] ['kɔːrtiər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ][ɔːr] ['kəːtsi] [bɪ'fɔːr] [wið'drɔiŋ] [θruː]
each **courtier** **making** **him** **a** **profound** **bow** **or** **curtsey** **before** **withdrawing** **through**
每个 朝臣 制作 他 一个 深刻的 弓 或者 屈膝礼 前 撤退 通过
[ðə; ði]['sentrəl] [dɔːz] .
the **central** **doors** **.**
这 中央 门 .

每个朝臣在从中央大门退下之前，都会向他深深鞠躬或行屈膝礼。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [iːtʃ] [oʊ'biːs(ə)ns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [dʒɜːrk] , [ænd; ənd][tɜːrnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
He **returns** **each** **obeisance** **with** **a** **nervous** **jerk** **,** **and** **turns** **away** **from** **it**
他 返回 每个 服从 和 一个 紧张的 混蛋 , 和 转弯 离开 从 它
,
,
,

他每次行礼都带着一种神经质的抽搐感，然后转身离开。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] ['kɔːrtiər] ['bəuiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
only **to** **find** **another** **courtier** **bowing** **at** **the** **other** **side** **.**
仅有的 到 寻找 其他 朝臣 鞠躬 在 这 其他 边 .

结果却发现另一边还有一位朝臣正在鞠躬。

[ðə; ði] ['prɑːses] ['faɪnəli] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n] ,
The **process** **finally** **reduced** **him** **to** **distraction** **,**
这 过程 最后 减少 他 到 分心 ,

这个过程最终让他心神不宁。

[æz; əz][hiː; hi] [bʌmps] ['ɪntuː][wʌn][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['bəuiŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [hæz; həz]
as **he** **bumps** **into** **one** **in** **the** **act** **of** **bowing** **to** **another** **and** **then** **has**
作为 他 颠簸 进入 一 在 这 行为 的 鞠躬 到 其他 和 然后 有
[tuː; tə][baʊ; boʊ][hɪz; ɪz][ə'pɑːləˌdʒiːz] .
to **bow** **his** **apologies** **.**
到 弓 他的 致歉 .

他撞到了正在向另一个人鞠躬的人，然后不得不鞠躬道歉。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [ɪk'sept] [nə'rɪʃkɪn] .
But **at** **last** **they** **are** **all** **gone** **except** **Naryshkin** **.**
但 在 最后的 他们 是 全部 已消失 除了 纳雷什金 .

但最终，除了纳雷什金之外，其他人都走了。

- .
EDSTASTON **.**
- .

埃德斯塔斯顿。

[ʊf] !
Ouf **!**
ouf !

哎哟!

- [['dʒʌmpɪŋ][ʌp] ['vɪgərəsli]] .
PATIOMKIN **[** **jumping** **up** **vigorously** **]** **.**
- [跳 向上 大力] .

帕蒂奥姆金[猛地跳起来]。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] .
You **have** **done** **it** **,** **darling** **.**
你 有 完毕 它 , 亲爱的 .

亲爱的，你做到了。

[suː'pɜːrbli] !
Superbly **!**
极好 !

太棒了!

['bjuːtɪfli] !
Beautifully !
非常漂亮 !

太美了!

- [[əˈstɑːnɪʃt]] .
EDSTASTON [astonished] .
- [惊讶] .

埃德斯塔斯顿（惊讶地）。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [drʌŋk] ?
Do you mean to say you are not drunk ?
做 你 意思是 到 说 你 是 不是 醉 ?

你是说你没醉吗?

- .
PATIOMKIN .
- .

帕蒂奥姆金。

[nɑːt] [ded] [drʌŋk] , ['dɑːrlɪŋ] .
Not dead drunk , darling .
不是 死的 醉 , 亲爱的 .

亲爱的，我没醉死。

['oʊnli] [ˌdɪpləˈmætɪkli] [drʌŋk] .
Only diplomatically drunk .
仅有的 外交上 醉 .

只是出于外交辞令而醉。

[æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [hɔːg] ,
As a drunken hog ,
作为 一个 醉 猪 ,

像一头醉醺醺的猪一样，

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][faɪv]
I have done for you in five minutes what I could not have done in five
我 有 完毕 为了 你 在 五 分钟 什么 我 可以 不是 有 完毕 在 五
[mʌnθs] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊbər][mæn] .
months as a sober man .
几个月 作为 一个 清醒 男人 .

我在五分钟内为你做到了我清醒时五个月都做不到的事。

[jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [meɪd] .
Your fortune is made .
你的 财富 是 制成 .

你发财了。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] .
She likes you .
她 点赞 你 .

她喜欢你。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ʃiː; ʃi] [dʌz] !
The devil she does !
这 魔鬼 她 做 !

她真是个魔鬼!

- .
PATIOMKIN .
- .

帕蒂奥姆金。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [dɪ'laɪtɪd] ?
Aren't **you** **delighted** **?**
不是 你 高兴极了 ?

你是不是很高兴?

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[dɪ'laɪtɪd] !
Delighted **!**
高兴极了 !

高兴极了!

['greɪʃəs] ['hevəns] , [mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .
Gracious **heavens** **,** **man** **,** **I** **am** **engaged** **to** **be** **married** **.**
亲切 天 , 男人 , 我 是 已订婚的 到 是 已婚 .

我的天哪，我订婚了。

- .
PATIOMKIN .
- .

帕蒂奥姆金。

[wʌt] ['mætər] ?
What **matter** **?**
什么 事情 ?

那又怎样?

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] , ['iznt] [ʃi:; ʃi] ?
She **is** **in** **England** **,** **isn't** **she** **?**
她 是 在 英格兰 , 不是 她 ?

她现在在英国，对吧?

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] .
She **has** **just** **arrived** **in** **St** **.** **Petersburg** **.**
她 有 只是 到达的 在 英石 . 圣彼得堡 .

她刚抵达圣彼得堡。

[ðə; ði] ['prɪnses] - [[rɪ'tɜ:rnɪŋ]] .
THE **PRINCESS** **DASHKOFF** **[** **returning** **]** **.**
这 公主 - [返回] .

达什科夫公主[回归]。

['kæptɪn] - , [ðə; ði] ['emprəs] [ɪz][roʊbd] , [ænd; ənd] [kə'mændz] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .
Captain Edstaston , the Empress is robed , and commands your presence .
队长 - , 这 皇后 是 身着长袍 , 和 命令 你的 在场 .

埃德斯塔斯顿上尉，女皇身着华服，命令你前来。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
Say I was gone before you arrived with the message .
说 我 曾是 已消失 前 你 到达的 和 这 信息 .

就说我离开的时候你还没来送信。

[[hi:; hi] ['hɜ:ri] [aʊt] .
[He hurries out .
[他 匆忙 出去 .

他匆匆离开。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] , [tu:] ['teɪkən] [ə'bæk] [tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] , [ster] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst]
The other three , too taken aback to stop him , stare after him in the utmost
这 其他 三 , 也 已采取 背 到 停止 他 , 盯 后 他 在 这 极致
[ə'stɑ:nɪʃmənt] .]
astonishment .]
惊讶 .]

另外三人惊愕不已，不知如何阻止他，只是目瞪口呆地望着他的背影。

[nə'rɪʃkɪn]
NARYSHKIN
纳雷什金

纳里什金

[['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r]] .
[turning from the door] .
[转弯 从 这 门] .

[转身离开门口]

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['naʊtɪd] .
She will have him knouted .
她 将要 有 他 克努特 .

她会把他打得落花流水。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
He is a dead man .
他 是 一个 死的 男人 .

他死定了。

[ðə; ði] ['prɪnses] - .
THE PRINCESS DASHKOFF .
这 公主 - .

达什科夫公主。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] ?
But what am I to do ?
但 什么 是 我 到 做 ?

但我该怎么办?

[aɪ]['kænɑ:t] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['emprəs] .
I cannot take such an answer to the Empress .
我 不能 拿 这样的 一个 回答 到 这 皇后 .

我不能把这样的答复带给皇后。

- .
PATIOMKIN .
- .

帕蒂奥姆金。

[piː] - [piː] - [piː] - [piː] - [piː] - [piː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - ['ɑːr'ɑːr'ɑːr'ɑːr'ɑːr'ɑːr]
P - P - P - P - P - P - W - W - W - W - W - rrrrrr
P - P - P - P - P - P - W - W - W - W - W - rrrrrr

PPPPPPWWWWWW-rrrrrr

[[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʌf] , ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [graʊl]] !
[a long puff , turning into a growl] !
[一个 长的 噗 , 转弯 进入 一个 咆哮] !

[一声长长的喘息，变成了一声低吼]!

[[hiː; hi] [spits] .]
[He spits .]
[他 吐痰 .]

他啐了一口。

[aɪ][mʌst; məst] [kɪk] ['sʌmbɑːdi] .
I must kick somebody .
我 必须 踢 某人 .

我得踢某人一脚。

[nə'rɪʃkɪn]
NARYSHKIN
纳雷什金

纳里什金

[['flaɪɪŋ] [prɪ'sɪpɪtətli] [θruː] [ðə; ði] ['sentrəl] [dɔːz]] .
[flying precipitately through the central doors] .
[飞行 突然地 通过 这 中央 门] .

[猛地冲过中央大门]

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[pliːz] .
Please .
请 .

请。

[ðə; ði] ['prɪnses] - [['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] ['rekləsli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - [æz; əz][hiː; hi]
THE PRINCESS DASHKOFF [throwing herself recklessly in front of Patiomkin as he
这 公主 - [投掷 她自己 鲁莽地 在 正面 的 - 作为 他
['stɑːrts][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn]] .
starts in pursuit of the Chamberlain] .
开始 在 追逐 的 这 管家] .

达什科夫公主（当帕蒂奥姆金开始追赶侍从大臣时，她鲁莽地扑到他面前）。

[kɪk] [ˌem 'iː] .
Kick me .
踢 我 .

踢我。

[dɪs'eɪb(ə)l][ˌem 'iː] .
Disable me .
禁用 我 .

禁用我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	**will**	**be**	**an**	**excuse**	**for**	**not**	**going**	**back**	**to**	**her**	**.**
它	将要	是	一个	原谅	为了	不是	去	后退	到	她	.

这将是我不回去见她的借口。

[kɪk] [ˌem 'iː][hɑːrd] .

Kick	**me**	**hard**	**.**
踢	我	难的	.

狠狠踢我。

- .

PATIOMKIN .

- .

帕蒂奥姆金。

[jɑː] !

Yah !

耶和华 !

耶!

[[hiː; hi] [fliŋz] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['dæʃɪz] ['æftər] [nə'rɪʃkɪn] .]

[	**He**	**flings**	**her**	**on**	**the**	**bed**	**and**	**dashes**	**after**	**Naryshkin**	**.**	**]**
[	他	投掷	她	在	这	床	和	破折号	后	纳雷什金	.	]

他把她扔到床上，然后追着纳雷什金跑去。

[ðə; ði] [θɜːrd] [siːn]

THE	**THIRD**	**SCENE**
这	第三	场景

第三幕

[ɪn][ə; eɪ] ['terəs] ['gɑːrdn] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['niːvə; ni'vɑː] .

In	**a**	**terrace**	**garden**	**overlooking**	**the**	**Neva**	**.**
在	一个	阳台	花园	俯瞰	这	涅瓦河	.

在俯瞰涅瓦河的露台花园里。

[kler] , [ə; eɪ][roʊ'bʌst] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] , [ɪz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [wɔːl] .

Claire	**,**	**a**	**robust**	**young**	**English**	**lady**	**,**	**is**	**leaning**	**on**	**the**	**river**	**wall**	**.**
克莱尔	,	一个	强壮的	年轻的	英语	女士	,	是	倾斜	在	这	河	墙	.

克莱尔是一位身材健壮的年轻英国女士，她正倚靠在河堤上。

[ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [ɪk'spektəntli] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ['oʊpənd][ænd; ənd] [kloʊzd] .

She	**turns**	**expectantly**	**on**	**hearing**	**the**	**garden**	**gate**	**opened**	**and**	**closed**	**.**
她	转弯	满怀期待地	在	听力	这	花园	门	打开	和	关闭	.

听到花园大门打开又关上的声音，她满怀期待地转过身去。

- ['hɜːri] [ɪn] .

Edstaston	**hurries**	**in**	**.**
-	匆忙	在	.

埃德斯塔斯顿匆匆赶来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

With	**a**	**cry**	**of**	**delight**	**she**	**throws**	**her**	**arms**	**round**	**his**	**neck**	**.**
和	一个	哭	的	喜	她	投掷	她	武器	圆形的	他的	脖子	.

她欢呼一声，扑到他的脖子上。

[kler] .

CLAIRE .

克莱尔 .

克莱尔。

['dɑːrlɪŋ] !

Darling !

亲爱的 !

亲爱的!

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs]] .
[making a wry face] .
[制作 一个 讽刺 脸] .

（做出一副苦笑的表情）

[dəunt][kɔ:l][ˌem 'i:] ['dɑ:rlɪŋ] .
Don't call me darling .
不 称呼 我 亲爱的 .

别叫我亲爱的。

[kler] [[ə'meɪzd] [ænd; ənd] [tʃɪld]] .
CLAIRE [amazed and chilled] .
克莱尔 [惊叹 和 冷藏] .

克莱尔[惊讶而又感到震惊]。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] ['dɑ:rlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
I have been called darling all the morning .
我 有 到过 称为 亲爱的 全部 这 早晨 .

一整个上午我都被人叫“亲爱的”。

[kler]
CLAIRE
克莱尔

克莱尔

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi]] .
[with a flash of jealousy] .
[和 一个 闪光 的 妒忌] .

[闪过一丝嫉妒]

[baɪ] [hu:m] ?
By whom ?
经过 谁 ?

由谁?

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[baɪ]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .
By everybody .
经过 大家 .

人人如此。

[baɪ][ðə; ði][moʊst] [ʌn'ʌtərəbl] [swaɪn] .
By the most unutterable swine .
经过 这 最多 难以言喻 猪 .

简直是猪猡。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [liːv] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['sɪti] [naʊ] : [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

And	if	we	do	not	leave	this	abominable	city	now	:	do	you	hear	?
和	如果	我们	做	不是	离开	这	可恶	城市	现在	:	做	你	听到	?

如果我们现在不离开这座可憎的城市：你们听到了吗?

[naʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] ['dɑːrlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['emprəs] .

now	;	I	shall	be	called	darling	by	the	Empress	.
现在	;	我	将	是	称为	亲爱的	经过	这	皇后	.

现在，我将受到皇后的宠爱。

[kler]

CLAIRE

克莱尔

克莱尔

[[wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['snɑːbəri]] .

[	with	magnificent	snobbery	]	.
[	和	壮丽	势利眼	]	.

[带着傲慢自大的姿态]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [der] .

She	would	not	dare	.
她	会	不是	敢	.

她不敢。

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Did	you	tell	her	you	were	engaged	to	me	?
做过	你	告诉	她	你	是	已订婚的	到	我	?

你告诉她你已经和我订婚了吗?

- .

EDSTASTON .

- .

埃德斯塔斯顿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

Of	course	not	.
的	课程	不是	.

当然不是。

[kler] .

CLAIRE .

克莱尔 .

克莱尔。

[waɪ] ?

Why ?

为什么 ?

为什么?

- .

EDSTASTON .

- .

埃德斯塔斯顿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['naʊtɪd] ,

Because	I	didn't	particularly	want	to	have	you	knouted	,
因为	我	没有	特别	想	到	有	你	克努特	,

因为我并不想让你挨打，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [ɔːr][sent][tuː; tə][saɪ'bɪriə][maɪ'self] .

and	to	be	hanged	or	sent	to	Siberia	myself	.
和	到	是	绞刑	或者	发送	到	西伯利亚	我	.

而我则可能被绞死或流放到西伯利亚。

[kler] .
CLAIRE .
克莱尔 .

克莱尔。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What on earth do you mean ?
什么 在 地球 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[wel] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [dəunt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈkɔks,kəum] , [kler] :
Well , the long and short of it is — don't think me a coxcomb , Claire :
出色地 , 这 长的 和 短的 的 它 是 — 不 思考 我 一个 花花公子 , 克莱尔 :

总之，别把我当成自大狂，克莱尔:

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈsɪriəs] [tuː; tə] [mɪns] [ˈmætərz] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈemprəs] ; [ænd; ənd] —
it is too serious to mince matters — I have seen the Empress ; and —
它 是 也 严肃的 到 剁碎 事情 — 我 有 已见 这 皇后 ; 和 —

事情太严重了，不能含糊其辞——我见过皇后；而且——

[kler] .
CLAIRE .
克莱尔 .

克莱尔。

[wel] , [juː; jʊ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
Well , you wanted to see her .
出色地 , 你 通缉 到 看 她 .

你想见她。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[jes] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈemprəs] [hæz; həz] [siːn] [ˌem ˈiː] .
Yes ; but the Empress has seen me .
是的 ; 但 这 皇后 有 已见 我 .

是的，但是皇后已经见过我了。

[kler] .
CLAIRE .
克莱尔 .

克莱尔。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈfɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
She has fallen in love with you !
她 有 倒下 在 爱 和 你 !

她爱上你了!

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
How did you know ?
如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

[kler] .
CLAIRE .
克莱尔 .

克莱尔。

['dɪrɪst] : [æz; əz] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Dearest : as if anyone could help it .
亲爱的 : 作为 如果 任何人 可以 帮助 它 .

亲爱的：好像谁都能阻止似的。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[oʊ] , [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .
Oh , don't make me feel like a fool .
哦 , 不 制作 我 感觉 喜欢 一个 傻子 .

哦，别让我觉得自己像个傻瓜。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] [kən'siːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
But , though it does sound conceited to say it ,
但 , 尽管 它 做 声音 自负 到 说 它 ,

但是，虽然这么说听起来有点自负，

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [aɪm] ['betər] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hɔːgz] [ʃiː; ʃi] [ɪz]
I flatter myself I'm better looking than Patiomkin and the other hogs she is
我 奉承 我 我是 更好的 寻找 比 - 和 这 其他 猪 她 是
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .
accustomed to .
习惯 到 .

我自认为比帕蒂奥姆金和她平时接触的那些猪都好看。

['enihaʊ] , [aɪ] ['dɛrənt] [rɪsk] ['steɪɪŋ] .
Anyhow , I daren't risk staying .
无论如何 , 我 不敢 风险 入住 .

总之，我不敢冒险留下来。

[kler] .
CLAIRE .
克莱尔 .

克莱尔。

[wʌt] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] !
What a nuisance !
什么 一个 滋扰 !

真是麻烦！

['mæmə] [wɪl] [biː; bi] ['fjʊriəs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pæk] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [bɔːl]
Mamma will be furious at having to pack , and at missing the Court ball
妈妈 将要 是 狂怒 在 拥有 到 盒 , 和 在 丢失的 这 法庭 球
[ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
this evening .
这 晚上 .

妈妈会因为要收拾行李，以及错过今晚的舞会而生气。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] .

I	can't	help	that	.
我	不能	帮助	那	.

我对此无能为力。

[wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [luːz] .

We	haven't	a	moment	to	lose	.
我们	还没有	一个	片刻	到	失去	.

我们一刻也不能耽搁。

[kler] .

CLAIRE	.
克莱尔	.

克莱尔。

[meɪ] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['naʊtɪd] [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] ?

May	I	tell	her	she	will	be	knouted	if	we	stay	?
可能	我	告诉	她	她	将要	是	克努特	如果	我们	停留	?

我可以告诉她，如果我们留下，她会被狠狠教训一顿吗?

- .

EDSTASTON	.
-	.

埃德斯塔斯顿。

[duː] , ['dɪrɪst] .

Do	,	dearest	.
做	,	亲爱的	.

亲爱的，请便。

[hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [lets] [hɜːr; hər] [goʊ] , [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs]

He	kisses	her	and	lets	her	go	,	expecting	her	to	run	into	the	house
他	吻	她	和	让我们	她	去	,	期待	她	到	跑步	进入	这	房子

.

:

.

他吻了她一下，然后放开了她，以为她会跑进屋里。

[kler] [['pɔːzɪŋ] ['θɔːtfəli]] .

CLAIRE	[	pausing	thoughtfully	]	.
克莱尔	[	暂停	深思熟虑	]	.

克莱尔（若有所思地停顿了一下）。

[ɪz] [ʃiː; ʃi] — [ɪz] [ʃiː; ʃi] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [kloʊz] ?

Is	she	—	is	she	good	-	looking	when	you	see	her	close	?
是	她	—	是	她	好的	-	寻找	什么时候	你	看	她	关闭	?

她——近距离看她，她漂亮吗?

- .

EDSTASTON	.
-	.

埃德斯塔斯顿。

[nɑːt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] .

Not	a	patch	on	you	,	dearest	.
不是	一个	修补	在	你	,	亲爱的	.

亲爱的，你比我强多了。

[kler]

CLAIRE
克莱尔

克莱尔

[['dʒeləs]] .
[jealous] .
[嫉妒的] .

[嫉妒的]。

[ðen] [juː; jʊ][dɪd] [siː] [hɜːr; hər][kloʊz] ?
Then you did see her close ?
然后 你 做过 看 她 关闭 ?

那你确实近距离见过她?

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

['ferli] [kloʊz] .
Fairly close .
相当 关闭 .

相当接近了。

[kler] .
CLAIRE .
克莱尔 .

克莱尔。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

[haʊ] [kloʊz] ?
How close ?
如何 关闭 ?

有多近?

[noʊ] : [ðæts] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] : [aɪ] [wɪl] [tel] ['mæmə] .
No : that's silly of me : I will tell mamma .
不 : 那就是 愚蠢的 的 我 : 我 将要 告诉 妈妈 .

不，我真傻，我会告诉妈妈的。

[[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][aʊt] [wen] [nə'rɪʃkɪn] ['entərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd][ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv]
[She is going out when Naryshkin enters with the Sergeant and a squad of
[她 是 去 出去 什么时候 纳雷什金 进入 和 这 军士 和 一个 队 的
['soʊldʒərz] .]
soldiers .]
士兵 .]

她正要出门，纳雷什金带着中士和一队士兵进来了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ?
What do you want here ?
什么 做 你 想 这里 ?

你来这里想做什么?

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt][goʊz][tuː; tə] - : [plʌmps] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] :
The Sergeant goes to Edstaston : plumps down on his knees :
这 军士 去 到 - : 丰满的 向下 在 他的 膝盖 :

中士来到埃德斯塔斯顿，一屁股跪了下来:

[ænd; ənd] [teɪks] [aʊt][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [per] [ʌv; əv] ['pistlz] [wɪð; wɪθ][goʊld][grɪps] .
and takes out a magnificent pair of pistols with gold grips .
和 需要 出去 一个 壮丽 一对 的 手枪 和 金子 握把 .

然后掏出一对精美的金柄手枪。

[hiː; hi] ['prɔfəz] [ðem; ðəm][tuː; tə] - , ['hoʊldɪŋ][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['bærəlz] .

He	proffers	them	to	Edstaston	,	holding	them	by	the	barrels	.
他	报价	他们	到	-	,	保持	他们	经过	这	桶	.

他把它们递给埃德斯塔斯顿，手里拿着木桶。

[nə'rɪʃkɪn] .

NARYSHKIN	.
纳雷什金	.

纳里什金。

['kæptɪn] - : [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [prɪns] - [sendz][juː; jʊ][ðə; ði] ['pistlz] [hiː; hi] ['prɑːmɪst]

Captain	Edstaston	:	his	Highness	Prince	Patiomkin	sends	you	the	pistols	he	promised
队长	-	:	他的	高度	王子	-	发送	你	这	手枪	他	承诺

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

埃德斯塔斯顿上尉：帕蒂奥姆金王子殿下将他答应给你的手枪寄给你了。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .

THE	SERGEANT	.
这	军士	.

中士。

[teɪk] [ðem; ðəm] , ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][duː][nɑːt][fər'get][juː 'es] [pʊr] ['soʊldʒərz] [huː] [hæv; həv]

Take	them	,	Little	Father	;	and	do	not	forget	us	poor	soldiers	who	have
拿	他们	,	小的	父亲	;	和	做	不是	忘记	我们	贫穷的	士兵	WHO	有

[brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ;

brought	them	to	you	;
带来	他们	到	你	;

小父亲，收下它们吧；也请不要忘记我们这些把它们带给你的可怜士兵；

[fɔːr; fər][gɑːd] [noʊz] [wiː; wi][get][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][drɪŋk] .

for	God	knows	we	get	but	little	to	drink	.
为了	上帝	知道	我们	得到	但	小的	到	喝	.

天知道我们能喝的水少得可怜。

-

EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[[ɪ'rezəluːtli]] .

[	irresolutely	]	.
[	犹豫不决	]	.

[犹豫不决地]

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [teɪk] [ðiːz] ['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] .

But	I	can't	take	these	valuable	things	.
但	我	不能	拿	这些	有价值的	事物	.

但我不能带走这些贵重物品。

[baɪ]['dʒɪməni] , [ðoʊ] , [ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] !

By	Jiminy	,	though	,	they're	beautiful	!
经过	吉米尼	,	尽管	,	它们是	美丽的	!

我的天啊，它们真漂亮！

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [kler] .

Look	at	them	,	Claire	.
看	在	他们	,	克莱尔	.

克莱尔，看看他们。

[æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pistlz] [ðə; ði] ['ni:lɪŋ] ['sɑ:rdʒənt] ['sʌd(ə)nli] [drɑ:ps][ðem; ðəm] ; [fliŋz]

As	he	is	taking	the	pistols	the	kneeling	Sergeant	suddenly	drops	them	;	flings
作为	他	是	采取	这	手枪	这	跪着	军士	突然	滴	他们	;	投掷

[hɪm'self] ['fɔ:rwərd] ;

himself	forward	;
他自己	向前	;

跪着的军士长拿起手枪时，突然手枪掉在了地上，然后猛地向前扑去；

[ænd; ənd] [im'breisiz] - [hɪps][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pistlz]

and	embraces	Edstaston's	hips	to	prevent	him	from	drawing	his	own	pistols
和	拥抱	-	臀部	到	防止	他	从	绘画	他的	自己的	手枪

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bu:ts] .

from	his	boots	.
从	他的	靴子	.

他搂住埃德斯塔斯顿的腰，阻止他从靴子里拔出自己的手枪。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .

THE	SERGEANT	.
这	军士	.

中士。

[leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

Lay	hold	of	him	there	.
莱	抓住	的	他	那里	.

在那里抓住他。

[pɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

Pin	his	arms	.
别针	他的	武器	.

按住他的手臂。

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['pistlz] .

I	have	his	pistols	.
我	有	他的	手枪	.

我拿到了他的手枪。

[[ðə; ði]['soʊldʒərz] [si:z] - .]

[	The	soldiers	seize	Edstaston	.	]
[	这	士兵	抢占	-	.	]

士兵们占领了埃德斯塔斯顿。

- .

EDSTASTON	.

- .

埃德斯塔斯顿。

[ɑ:] , [wʊd] [ju:; jʊ] , [dæm] [ju:; jʊ] !

Ah	,	would	you	,	damn	you	!
啊	,	会	你	,	该死	你	!

啊，你这该死的家伙！

[[hi:; hi]['draɪvz][hɪz; ɪz] [ni:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [,epi'gæstriəm] , [ænd; ənd] ['strʌglz] ['fjʊriəsli]

[	He	drives	his	knee	into	the	Sergeant's	epigastrium	,	and	struggles	furiously
[	他	驱动	他的	膝盖	进入	这	中士的	上腹部	,	和	斗争	愤怒地

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæptərz] .]

with	his	captors	.	]
和	他的	俘虏者	.	]

他用膝盖猛击中士的上腹部，并与俘虏他的人拼命搏斗。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt]

THE	SERGEANT
这	军士

中士

[['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ]] .
[rolling on the ground , gasping and groaning] .
[滚动 在 这 地面 , 喘息 和 呻吟] .

[在地上翻滚，喘息呻吟]

- !
Owgh !
- !

啊!

['mɜːrdər] !
Murder !
谋杀 !

谋杀!

['hoʊli] ['nɪkələs] !
Holy Nicholas !
圣 尼古拉斯 !

圣尼古拉斯!

- !
Owwwgh !
- !

哦!

[kler] .
CLAIRE .
克莱尔 .

克莱尔。

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[help] !
help !
帮助 !

帮助!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [tʃɑːrlz] .
They are killing Charles .
他们 是 杀 查尔斯 .

他们要杀查尔斯。

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[nə'rɪʃkɪn]
NARYSHKIN
纳雷什金

纳里什金

[['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ]] .
[seizing her and clapping his hand over her mouth] .
[抓住 她 和 鼓掌 他的 手 超过 她 嘴] .

[抓住她，用手捂住她的嘴]

[taɪ][hɪm; ɪm] [nek] [ænd; ənd][krɑːp] .
Tie him neck and crop .
领带 他 脖子 和 庄稼 .

绑住他的脖子，然后鞭打他。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] [ɪf] [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

Ten	**thousand**	**blows**	**of**	**the**	**stick**	**if**	**you**	**let**	**him**	**go**	**.**
十	千	打击	的	这	戳	如果	你	让	他	去	.

如果你放了他，就打他一万下棍子。

[[kler] [twɪsts] [hɜːr'self] [luːs] : [tɜːrnz][ɑːn][hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] [kʌfs] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli] .]

[	**Claire**	**twists**	**herself**	**loose**	**:**	**turns**	**on**	**him**	**:**	**and**	**cuffs**	**him**	**furiously**	**.**	**]**
[	克莱尔	曲折	她自己	松动的	:	转弯	在	他	:	和	袖口	他	愤怒地	.	]

克莱尔挣脱束缚，转身怒斥他，并狠狠地铐住了他。

[jaʊ] — [aʊ] !

Yow	**—**	**ow**	**!**
哟	—	现在	!

哎哟——哎哟!

[hæv; həv]['mɜːrsi] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .

Have	**mercy**	**,**	**Little**	**Mother**	**.**
有	怜悯	,	小的	母亲	.

小母亲，请您怜悯我。

[kler] .

CLAIRE	**.**
克莱尔	.

克莱尔。

[juː; jʊ] [retʃ] !

You	**wretch**	**!**
你	可怜虫	!

你这恶棍!

[help] !

Help	**!**
帮助	!

帮助!

[help] !

Help	**!**
帮助	!

帮助!

[pə'liːs] !

Police	**!**
警察	!

警察!

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['məːdəd] .

We	**are**	**being**	**murdered**	**.**
我们	是	存在	被谋杀	.

我们正在被谋杀。

[help] !

Help	**!**
帮助	!

帮助!

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [huː] [hæz; həz] ['rɪzn] , [kʌmz] [tuː; tə] [nɛrɪʃkɪnz] ['reskjuː] , [ænd; ənd][grɑːsps] ['klɛrz] [hændz] ,

The	**Sergeant**	**,**	**who**	**has**	**risen**	**,**	**comes**	**to**	**Naryshkin's**	**rescue**	**,**	**and**	**grasps**	**Claire's**	**hands**	**,**
这	军士	,	WHO	有	升起	,	来	到	纳雷什金的	救援	,	和	抓住	克莱尔的	双手	,

起身的士官前来营救纳雷什金，并紧紧握住克莱尔的手。

[ɪ'neɪblɪŋ] [nə'rɪʃkɪn] [tuː; tə] [gæg] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
enabling **Naryshkin** **to** **gag** **her** **again** **.**
使能 纳雷什金 到 插科打诨 她 再次 .

这使得纳雷什金可以再次堵住她的嘴。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæptərz][ɑːr; ər][ɔːl] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tə'geðər] .
By **this** **time** **Edstaston** - **and** **his** **captors** **are** **all** **rolling** **on** **the** **ground** **together** **.**
经过 这 时间 - 和 他的 俘虏者 是 全部 滚动 在 这 地面 一起 .

这时，埃德斯塔斯顿和他的俘虏们都一起倒在地上打滚。

[ðeɪ] [get] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['fæsn] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [niːz] .
They **get** **Edstaston** **on** **his** **back** **and** **fasten** **his** **wrists** **together** **behind** **his** **knees** **.**
他们 得到 - 在 他的 后退 和 系 他的 手腕 一起 在后面 他的 膝盖 .

他们把埃德斯塔斯顿翻了个身，让他仰面躺着，然后把他的手腕绑在膝盖后面。

[nekst] [ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ] [brɔːd] [stræp] [raʊnd] [hɪz; ɪz][rɪbz] .
Next **they** **put** **a** **broad** **strap** **round** **his** **ribs** **.**
下一个 他们 放 一个 广阔 带子 圆形的 他的 肋骨 .

接着，他们用一条宽皮带勒住了他的肋骨。

['faɪnəli] [ðeɪ] [pæs] [ə; eɪ][poʊl] [θruː] [ðɪs] [brest] [stræp][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [weɪst] [stræp]
Finally **they** **pass** **a** **pole** **through** **this** **breast** **strap** **and** **through** **the** **waist** **strap**
最后 他们 经过 一个 极 通过 这 胸部 带子 和 通过 这 腰部 带子
[ænd; ənd][lɪft][hɪm; ɪm][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
and **lift** **him** **by** **it** **,**
和 举起 他 经过 它 ,

最后，他们将一根杆子穿过胸带和腰带，用杆子把他提了起来。

['helpləsli] [trʌst] [ʌp] , [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] .
helplessly **trussed** **up** **,** **to** **carry** **him** **of** **.**
无助地 桁架 向上 , 到 携带 他 的 .

把他无助地捆绑起来，抬走。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn]['saɪləns] .
Meanwhile **he** **is** **by** **no** **means** **suffering** **in** **silence** **.**
同时 他 是 经过 不 方法 痛苦 在 沉默 .

与此同时，他绝非默默承受痛苦。

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[['gæspɪŋ]] .
[**gasping** **]** **.**
[喘息] .

[喘息]

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
You **shall** **hear** **more** **of** **this** **.**
你 将 听到 更多的 的 这 .

你还会听到更多类似的事情。

[dæm] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [ʌn'taɪ] [ˌem 'iː] ?
Damn **you** **,** **will** **you** **untie** **me** **?**
该死 你 , 将要 你 解开 我 ?

该死的，你倒是给我解开绳子啊?

[aɪ] [wɪl] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [æm'bæsədər] .
I **will** **complain** **to** **the** **ambassador** **.**
我 将要 抱怨 到 这 大使 .

我会向大使投诉。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'zet] .

I	will	write	to	the	Gazette	.
我	将要	写	到	这	公报	.

我会写信给《公报》。

['ɪŋglənd] [wɪl] [bloʊ] [jʊr; jər] ['trʌmpəri] ['lɪt(ə)l] [fliːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [swiːp] [jʊr; jər]

England	will	blow	your	trumpery	little	fleet	out	of	the	water	and	sweep	your
英格兰	将要	吹	你的	特朗普主义	小的	舰队	出去	的	这	水	和	扫	你的

['tɪnpɑːt]['ɑːrmi]['ɪntuː][saɪ'bɪriə][fɔːr; fər] [ðɪs] .

tinpot	army	into	Siberia	for	this	.
锡罐	军队	进入	西伯利亚	为了	这	.

为此，英国将把你那支摇摇欲坠的小舰队轰成渣，把你那支乌合之众的军队扫进西伯利亚。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][goʊ] ?

Will	you	let	me	go	?
将要	你	让	我	去	?

你会放我走吗?

[dæm] [juː; jʊ] !

Damn	you	!
该死	你	!

该死的你!

[kɜːrs] [juː; jʊ] !

Curse	you	!
诅咒	你	!

诅咒你!

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	the	devil	do	you	mean	by	it	?
什么	这	魔鬼	做	你	意思是	经过	它	?

你这话到底是什么意思?

[aɪl] — [aɪl] — [aɪl] —

I'll	—	I'll	—	I'll	—
患病的	—	患病的	—	患病的	—

我会——我会——我会——

[[hiː; hi][ɪz] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]] .

[	he	is	carried	out	of	hearing	]	.
[	他	是	携带	出去	的	听力	]	.

[他被抬出场外]。

[nə'rɪʃkɪn]

NARYSHKIN
纳雷什金

纳里什金

[['snætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm] ['klɛrz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

[	snatching	his	hands	from	Claire's	face	with	a	scream	,	and	shaking	his
[	抢夺	他的	双手	从	克莱尔的	脸	和	一个	尖叫	,	和	摇晃	他的

['fɪŋgər] ['fræntɪkli]] .

finger	frantically	]	.
手指	疯狂地	]	.

[他尖叫着甩开捂着克莱尔脸的手，疯狂地摇晃着手指]

[ɑː] !

Agh	!
啊	!

啊!

[[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] , [ə'meɪzd] , [lets] [goʊ][hɜ:r; hər][hændz] .]

[	The	Sergeant	,	amazed	,	lets	go	her	hands	.	]
[	这	军士	,	惊叹	,	让我们	去	她	双手	.	]

【中士惊讶地松开了她的手。】

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['bɪtn] [ˌem 'i:] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɪksn] .

She	has	bitten	me	,	the	little	vixen	.
她	有	被咬	我	,	这	小的	泼妇	.

这只小狐狸咬了我。

[kler] [['spɪtɪŋ] [ænd; ənd]['waɪpɪŋ][hɜ:r; hər] [maʊθ] [dɪs'gʌstɪdli]] .

CLAIRE	[	spitting	and	wiping	her	mouth	disgustedly	]	.
克莱尔	[	吐痰	和	擦拭	她	嘴	厌恶地	]	.

克莱尔（厌恶地吐了口唾沫，擦了擦嘴）。

[haʊ] [der] [ju:; jʊ][pʊt][jʊr; jər]['dɜ:rti] [pɔ:z] [ɑ:n][maɪ] [maʊθ] ?

How	dare	you	put	your	dirty	paws	on	my	mouth	?
如何	敢	你	放	你的	肮脏的	爪子	在	我的	嘴	?

你竟敢把脏爪子伸到我的嘴上?

[ʊx；ɜ:] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[pʃɑ:] !

Psha	!
psha	!

呸!

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .

THE	SERGEANT	.
这	军士	.

中士。

[bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l] , ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] ['mʌðər] .

Be	merciful	,	Little	angel	Mother	.
是	仁慈	,	小的	天使	母亲	.

慈悲吧，小天使母亲。

[kler] .

CLAIRE	.
克莱尔	.

克莱尔。

[du:][nɑ:t] [prɪ'zu:m] [tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] ['mʌðər] .

Do	not	presume	to	call	me	your	little	angel	mother	.
做	不是	怙	到	称呼	我	你的	小的	天使	母亲	.

别妄想叫我你的小天使妈妈。

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [pə'li:s] ?

Where	are	the	police	?
在哪里	是	这	警察	?

警察在哪里?

[nə'rɪʃkɪn] .

NARYSHKIN	.
纳雷什金	.

纳里什金。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn][ˌes 'ti:] ['pi:təzbə:g] , ['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪər] .

We	are	the	police	in	St	Petersburg	,	little	spitfire	.
我们	是	这	警察	在	英石	圣彼得堡	,	小的	喷火式战斗机	.

我们是圣彼得堡的警察，小辣椒。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
THE **SERGEANT** **.**
这 军士 .

中士。

[gɑːd] [noʊz] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['ɔːrdərz][tuː; tə][hɑːrm][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .
God **knows** **we** **have** **no** **orders** **to** **harm** **you** **,** **Little** **Mother** **.**
上帝 知道 我们 有 不 订单 到 伤害 你 , 小的 母亲 .

天知道我们没有接到任何伤害你的命令，小妈妈。

['aʊər; ɑːr]['duːti][ɪz] [dʌn] .
Our **duty** **is** **done** **.**
我们的 责任 是 完毕 .

我们的职责完成了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ə'gen] .
You **are** **well** **and** **strong** **;** **but** **I** **shall** **never** **be** **the** **same** **man** **again** **.**
你 是 出色地 和 强的 ; 但 我 将 绝不 是 这 相同的 男人 再次 .

你身体健康，很强壮；但我再也回不到从前了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['faɪtər] , [æz; əz] [staʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] .
He **is** **a** **mighty** **and** **terrible** **fighter** **,** **as** **stout** **as** **a** **bear** **.**
他 是 一个 强大的 和 糟糕的 战斗机 , 作为 肥硕 作为 一个 熊 .

他是一位强大而可怕的战士，像熊一样强壮。

[hiː; hi][hæz; həz]['broʊkən][maɪ] ['swiːtbred] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [niːz] .
He **has** **broken** **my** **sweetbread** **with** **his** **strong** **knees** **.**
他 有 破碎的 我的 甜面包 和 他的 强的 膝盖 .

他用他强壮的膝盖压碎了我的甜面包。

[gɑːd] [noʊz] [pʊr] [foʊk][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][set][ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs] ['ædvərˌseriz] !
God **knows** **poor** **folk** **should** **not** **be** **set** **upon** **such** **dangerous** **adversaries** **!**
上帝 知道 贫穷的 民间 应该 不是 是 放 之上 这样的 危险的 对手 !

天知道，穷人不应该与如此危险的敌人交战!

[kler] .
CLAIRE **.**
克莱尔 .

克莱尔。

[sɜːrv] [juː; jʊ] [raɪt] !
Serve **you** **right** **!**
服务 你 正确的 !

活该!

[wer] [hæv; həv] [ðeɪ] ['teɪkən] ['kæptɪn] - [tuː; tə] ?
Where **have** **they** **taken** **Captain** **Edstaston** **to** **?**
在哪里 有 他们 已采取 队长 - 到 ?

他们把埃德斯塔斯顿船长带到哪里去了?

[nə'rɪʃkɪn]
NARYSHKIN
纳雷什金

纳里什金

[['spaɪtfəli]] .
[**spitefully** **]** **.**
[恶意地] .

[恶意地]

[tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs] , ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] .
To **the** **Empress** **,** **little** **beauty** **.**
到 这 皇后 , 小的 美丽 .

在皇后眼中，美貌微不足道。

[hiː; hi][hæz; həz] [inˈsʌltid] [ðə; ði] [ˈemprəs] .
He **has** **insulted** **the** **Empress** **.**
他 有 受辱 这 皇后 .

他侮辱了皇后。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊt] .
He **will** **receive** **a** **hundred** **and** **one** **blows** **of** **the** **knout** **.**
他 将要 收到 一个 百 和 一 打击 的 这 知识 .

他将受到一百零一次鞭笞。

[[hiː; hi] [lɑːfs] [ænd; ənd][goʊz] [aʊt] , [ˈnɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪtn] [ˈfɪŋgər] .]
[**He** **laughs** **and** **goes** **out** **,** **nursing** **his** **bitten** **finger** **.** **]**
[他 笑声 和 去 出去 , 护理 他的 被咬 手指 .]

他笑着走了出去，一边揉着被咬伤的手指。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] .
THE **SERGEANT** **.**
这 军士 .

中士。

[hiː; hi] [wɪl] [fiːl] [ˈoʊnli][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtwenti] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈmɜːrsɪfəli] [ded] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr]
He **will** **feel** **only** **the** **first** **twenty** **and** **he** **will** **be** **mercifully** **dead** **long** **before**
他 将要 感觉 仅有的 这 第一的 二十 和 他 将要 是 仁慈地 死的 长的 前
[ðə; ði][end] ,
the **end** **,**
这 结尾 ,

他只会感受到前二十秒，而且在结束之前很久就会安然离世。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːrlɪŋ] .
little **darling** **.**
小的 亲爱的 .

小宝贝。

[kler] [[səˈsteɪnd] [baɪ][æn; ən][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [ˈsnɑːbəri]] .
CLAIRE **[** **sustained** **by** **an** **invincible** **snobbery** **]** **.**
克莱尔 [持续 经过 一个 无敌 势利眼] .

克莱尔[凭借着不可战胜的势利眼]。

[ðeɪ] [der] [nɑːt] [tʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈɑːfɪsər] .
They **dare** **not** **touch** **an** **English** **officer** **.**
他们 敢 不是 触碰 一个 英语 官 .

他们不敢碰英国军官。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈemprəs] [maɪˈself] : [ʃiː; ʃi][ˈkænɑːt] [noʊ] [huː] [ˈkæptɪn] - [ɪz] — [huː]
I **will** **go** **to** **the** **Empress** **myself** **:** **she** **cannot** **know** **who** **Captain** **Edstaston** **is** **—** **who**
我 将要 去 到 这 皇后 我 : 她 不能 知道 WHO 队长 - 是 — WHO
[wiː; wi][ɑːr; ər] .
we **are** **.**
我们 是 .

我将亲自去见女皇：她不能知道埃德斯塔斯顿上尉是谁——我们是谁。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] .
THE **SERGEANT** **.**
这 军士 .

中士。

[duː][soʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [ˈnɪkələs] , ['lɪt(ə)l] [ˈbjuːti] .
Do **so** **in** **the** **name** **of** **the** **Holy** **Nicholas** **,** **little** **beauty** **.**
做 所以 在 这 姓名 的 这 圣 尼古拉斯 , 小的 美丽 .

小美人，奉圣尼古拉斯之名去做吧。

[kler] .
CLAIRE .
克莱尔 .

克莱尔。

[dəunt][biː; bi][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] .
Don't **be** **impertinent** .
不 是 无礼 .

不要无礼。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][get] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] ?
How **can** **I** **get** **admission** **to** **the** **palace** **?**
如何 能 我 得到 入学 到 这 宫殿 ?

我怎样才能进入宫殿?

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] .
THE **SERGEANT** .
这 军士 .

中士。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][goʊz][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ˈlɪt(ə)l] [lʌv] .
Everybody **goes** **in** **and** **out** **of** **the** **palace** **,** **little** **love** **.**
大家 去 在 和 出去 的 这 宫殿 , 小的 爱 .

每个人都进出宫殿，没什么爱。

[kler] .
CLAIRE .
克莱尔 .

克莱尔。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɛmprɪsɪz] [ˈprez(ə)ns] .
But **I** **must** **get** **into** **the** **Empress's** **presence** .
但 我 必须 得到 进入 这 女皇的 在场 .

但我必须觐见皇后。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I **must** **speak** **to** **her** .
我 必须 说话 到 她 .

我必须和她谈谈。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] .
THE **SERGEANT** .
这 军士 .

中士。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] .
You **shall** **,** **dear** **Little** **Mother** .
你 将 , 亲爱的 小的 母亲 .

你会的，亲爱的小妈妈。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][ˈsɑːrdʒənt][ə; eɪ] [ˈruːbl] ;
You **shall** **give** **the** **poor** **old** **Sergeant** **a** **rouble** **;**
你 将 给 这 贫穷的 老的 军士 一个 卢布 ;

你应该给这位可怜的老军士长一卢布;

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['nɪkələs] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər][sælˈveɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .
and **the** **blessed** **Nicholas** **will** **make** **your** **salvation** **his** **charge** .
和 这 蒙福 尼古拉斯 将要 制作 你的 救恩 他的 收费 .

蒙福的尼古拉斯将以拯救你们为己任。

[kler] [[ɪmˈpetʃuəsli]] .
CLAIRE **[** **impetuously** **]** **.**
克莱尔 [冲动地] .

克莱尔（冲动地）。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] ['fɪfti] ['ruːblz] , [bʌt; bət] [tʃeks] [hɜːr'self] ['kɔːʃəsli]] —
I will give you [she is about to say fifty roubles , but checks herself cautiously] —
我 将要 给 你 [她 是 关于 到 说 五十 卢布 , 但 检查 她自己 谨慎地] —
[wel] :
Well :
出色地 :

我会给你[她正要说五十卢布，但谨慎地止住了话头]——好吧:

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] ['ruːblz] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs] .
I don't mind giving you two roubles if I can speak to the Empress .
我 不 头脑 给予 你 二 卢布 如果 我 能 说话 到 这 皇后 .

如果能见到女皇，我不介意给你两卢布。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt]
THE SERGEANT
这 军士

中士

[['dʒɔɪfəli]] .
[joyfully] .
[欣喜地] .

[欣喜地]。

[aɪ] [preɪz] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .
I praise Heaven for you , Little Mother .
我 称赞 天堂 为了 你 , 小的 母亲 .

小妈妈，我感谢上苍赐予我你。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

[[hiː; hi] [liːdz] [ðə; ði] [wei] [aʊt] .]
[He leads the way out .]
[他 线索 这 方式 出去 .]

他带头离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [led][jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [bruːz] [maɪ]
It was the temptation of the devil that led your young man to bruise my
['vaɪtlz][ænd; ənd] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [breθ] .
vitals and deprive me of breath .
命脉 和 剥夺 我 的 气息 .

正是魔鬼的诱惑，驱使你的年轻人伤了我的要害，让我窒息而死。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðɚz] [fɔːlts] .
We must be merciful to one another's faults .
我们 必须 是 仁慈 到 一 另一个的 故障 .

我们必须宽容彼此的过错。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [siːn]
THE FOURTH SCENE
这 第四 场景

第四幕

[ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr] ['riːses] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['hevɪli] ['kɜːtənd] [ɑːrtʃ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːdʒ]
A triangular recess communicating by a heavily curtained arch with the huge
['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .
ballroom of the palace .
舞厅 的 这 宫殿 .

一个三角形的凹室，通过一个挂满帷幔的拱门与宫殿巨大的宴会厅相连。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [səb'du:d] [baɪ] [red] [ʃeɪdz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kændlz] .

The	light	is	subdued	by	red	shades	on	the	candles	.
这	光	是	低沉的	经过	红色的	色调	在	这	蜡烛	.

蜡烛的红色烛光使光线变得昏暗。

[ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [pɪrst] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [dɔ:r] .

In	the	wall	adjoining	that	pierced	by	the	arch	is	a	door	.
在	这	墙	相邻的	那	穿孔	经过	这	拱	是	一个	门	.

在与拱门相连的墙上有一扇门。

[ðə; ði]['oʊnli] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [tʃer] [ɑ:n][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [saɪd] .

The	only	piece	of	furniture	is	a	very	handsome	chair	on	the	arch	side	.
这	仅有的	片	的	家具	是	一个	非常	英俊的	椅子	在	这	拱	边	.

拱门边摆放着一把非常漂亮的椅子，这是唯一的家具。

[ɪn][ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɑ:lə'neɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [bræs] [bænd] .

In	the	ballroom	they	are	dancing	a	polonaise	to	the	music	of	a	brass	band	.
在	这	舞厅	他们	是	跳舞	一个	波兰舞曲	到	这	音乐	的	一个	黄铜	乐队	.

在舞厅里，他们正伴着铜管乐队的音乐跳波兰舞。

[nə'rɪʃkɪn] ['entərz] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['kæriɪŋ] - , [stɪl] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði][poʊl] .

Naryshkin	enters	through	the	door	,	followed	by	the	soldiers	carrying	Edstaston	,	still	trussed	to	the	pole	.
纳雷什金	进入	通过	这	门	,	随后	经过	这	士兵	携带	-	,	仍然	桁架	到	这	极	.

纳雷什金从门里进来，士兵们抬着埃德斯塔斯顿进来，他仍然被绑在柱子上。

[ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] ['dɔ:gɪd] , [hi:; hi] [meɪks] [noʊ] [saʊnd] .

Exhausted	and	dogged	,	he	makes	no	sound	.
筋疲力尽的	和	顽强	,	他	制作	不	声音	.

他筋疲力尽，却又意志坚定，一声不吭。

[nə'rɪʃkɪn] .

NARYSHKIN	.
纳雷什金	.

纳里什金。

[hɔ:lt] .

Halt	.
停止	.

停止。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伟大的凯瑟琳（荣耀至今仍眷顾她）(Great Catherine (Whom Glory Still Adores))

[get] [ðæt] [poʊl] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
Get that pole clear of the prisoner .
得到 那 极 清除 的 这 囚犯 .

把那根杆子从囚犯身上移开。

[[ðeɪ] [dʌmp] - [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃ] [ðə; ði][poʊl] .
[They dump Edstaston on the floor and detach the pole .
[他们 倾倒 - 在 这 地面 和 分离 这 极 .

他们把埃德斯塔斯顿扔到地上，然后把杆子拆了下来。

[nə'rɪʃkɪn] [stuːps] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'dresiz] [hɪm; ɪm] [in'sʌltɪŋli] .]
Naryshkin stoops over him and addresses him insultingly .]
纳雷什金 门廊 超过 他 和 地址 他 侮辱性的 .]

纳雷什金弯下腰，用侮辱的语气对他说话。

[wel] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːrtʃərd] ?
Well ! are you ready to be tortured ?
出色地 ! 是 你 准备好 到 是 受折磨 ?

好！你准备好接受折磨了吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɛmprɪsɪz] ['praɪvət] ['tɔːrtʃər] ['tʃeɪmbər] .
This is the Empress's private torture chamber .
这 是 这 女皇的 私人的 酷刑 房间 .

这是女皇的私人刑讯室。

[kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][kwaɪt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?
Can I do anything to make you quite comfortable ?
能 我 做 任何事物 到 制作 你 相当 舒服的 ?

我能做些什么让您感到更舒适吗?

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
You have only to mention it .
你 有 仅有的 到 提到 它 .

你只需要提一下就行了。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [bæk] [tiːθ] ?
Have you any back teeth ?
有 你 任何 后退 牙齿 ?

你还有后牙吗?

[nə'rɪʃkɪn]
NARYSHKIN
纳雷什金

纳里什金

[[sər'praɪzd]] .
[surprised] .
[惊讶] .

[惊讶]

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] [sɪks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [nuːz]
His Majesty King George the Third will send for six of them when the news
他的 威严 国王 乔治 这 第三 将要 发送 为了 六 的 他们 什么时候 这 消息
[ʌv; əv] [ðɪs] ['riːtʃɪz] ['lʌndən] ;
of this reaches London ;
的 这 到达 伦敦 ;

当消息传到伦敦时，国王乔治三世陛下将召见其中六人;

[soʊ] [lʊk] [aʊt] , [dæm] [jʊr; jər] [aɪz] !
so look out , damn your eyes !
所以 看 出去 , 该死 你的 眼睛 !

所以小心点，别伤着你的眼睛!

[nə'rɪʃkɪn]
NARYSHKIN
纳雷什金

纳里什金

[['fraɪt(ə)nd]] .
[frightened] .
[害怕] .

[害怕]

[oʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [əu'beiŋ] [maɪ] ['ɔːrdərz] .
Oh , I assure you I am only obeying my orders .
哦 , 我 保证 你 我 是 仅有的 服从 我的 订单 .

哦，我向你保证，我只是在执行命令。

['pɜːrsənəli] [aɪ] [əb'hɔːr] ['tɔːrtʃər] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .
Personally I abhor torture , and would save you if I could .
亲自 我 痛恨 酷刑 , 和 会 节省 你 如果 我 可以 .

我个人非常厌恶酷刑，如果可以的话，我会救你。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['emprəs] [ɪz] [praʊd] ; [ænd; ənd] [wʌt] ['wʊmən] [wʊd] [fər'gɪv] [ðə; ði] [slaɪt] [juː; jʊ] [pʊt]
But the Empress is proud ; and what woman would forgive the slight you put
但 这 皇后 是 自豪的 ; 和 什么 女士 会 原谅 这 轻微 你 放
[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ?
upon her ?
之上 她 ?

但是皇后骄傲自满；哪个女人会原谅你对她的轻蔑呢?

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] : [dæm] [jʊr; jər] [aɪz] !
As I said before : Damn your eyes !
作为 我 说 前 : 该死 你的 眼睛 !

正如我之前所说：该死的眼睛!

[nə'rɪʃkɪn]
NARYSHKIN
纳雷什金

纳里什金

[['ɔ:lmoʊst][ɪn] [terz]] .
[almost in tears] .
[几乎 在 眼泪] .

[几乎要哭了]

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [maɪ] [fɔ:lt] .
Well , it isn't my fault .
出色地 , 它 不是 我的 过错 .

这并非我的错。

[[tu:; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] , ['ɪnsələntli] .]
[To the soldiers , insolently .]
[到 这 士兵 , 傲慢地 .]

[对士兵们，傲慢无礼。]

[ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]['ɔ:rdərz] ?
You know your orders ?
你 知道 你的 订单 ?

你知道你的订单吗?

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:] [wen] [ðə; ði] ['emprəs] ['gɪvz] [ju:; jʊ][ðə; ði][wɜ:rd] ?
You remember what you have to do when the Empress gives you the word ?
你 记住 什么 你 有 到 做 什么时候 这 皇后 给予 你 这 单词 ?

你还记得女皇下令时你要做什么吗?

[[ðə; ði]['soʊldʒərz] [sə'lu:t] [ɪn] [ə'sent] .]
[The soldiers salute in assent .]
[这 士兵 礼炮 在 同意 .]

士兵们敬礼表示同意。

[nə'rɪʃkɪn] ['pa:siz] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,
Naryshkin passes through the curtains ,
纳雷什金 通过 通过 这 窗帘 ,

纳雷什金穿过帘幕，

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ] [bler] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [waɪt]
admitting a blare of music and a strip of the brilliant white
承认 一个 喧嚣 的 音乐 和 一个 条 的 这 杰出的 白色的
['kændllaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] [ɪn][ðə; ði]['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm][æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [soʊ] .
candlelight from the chandeliers in the ballroom as he does so .
烛光 从 这 吊灯 在 这 舞厅 作为 他 做 所以 .

这时，舞厅里响起了一阵喧闹的音乐，吊灯上射出一道耀眼的白色烛光。

[ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ['væniʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk][ɪz] ['mʌfld] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [fɔ:l] [tə'geðər]
The white light vanishes and the music is muffled as the curtains fall together
这 白色的 光 消失 和 这 音乐 是 闷音 作为 这 窗帘 落下 一起
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

白光消失，音乐也变得沉闷，帷幕在他身后缓缓落下。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][bænd]['stɑ:ps] [ə'brʌptli] : [ænd; ənd] [nə'rɪʃkɪn] [kʌmz] [bæk] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] .
Presently the band stops abruptly : and Naryshkin comes back through the curtains .
目前 这 乐队 停止 突然 : 和 纳雷什金 来 后退 通过 这 窗帘 .

乐队突然停止演奏，纳雷什金从幕后走了出来。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['dʒestʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] , [huː] [stænd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	makes	a	warning	gesture	to	the	soldiers	,	who	stand	at	attention	.
他	制作	一个	警告	手势	到	这	士兵	,	WHO	站立	在	注意力	.

他向列队站立的士兵们做出警告手势。

[ðen] [hiː; hi] [muːvz] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['kæθrɪn] [tuː; tə] ['entər] .

Then	he	moves	the	curtain	to	allow	Catherine	to	enter	.
然后	他	移动	这	窗帘	到	允许	凯瑟琳	到	进入	.

然后他拉开帘子，让凯瑟琳进来。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [fʊl] [ɪm'pɪriəl] [rɪ'geɪliə] , [ænd; ənd] ['stɑːps] ['stɜːrnli] [dʒʌst] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['entərd] .

She	is	in	full	Imperial	regalia	,	and	stops	sternly	just	where	she	has	entered	.
她	是	在	满的	帝国	礼服	,	和	停止	严厉地	只是	在哪里	她	有	进入	.

她身着全套皇家服饰，神情严肃地停在了她进入的地方。

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] [fɔːl] [ɑːn] [ðer; ðər] [niːz] .

The	soldiers	fall	on	their	knees	.
这	士兵	落下	在	他们的	膝盖	.

士兵们跪倒在地。

['kæθrɪn] .

CATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ə'beɪ] [jʊr; jər] ['ɔːrdərz] .

Obey	your	orders	.
服从	你的	订单	.

服从命令。

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] [siːz] - , [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['emprəs] .

The	soldiers	seize	Edstaston	,	and	throw	him	roughly	at	the	feet	of	the	Empress	.
这	士兵	抢占	-	,	和	扔	他	大致	在	这	脚	的	这	皇后	.

士兵们抓住埃德斯塔斯顿，粗暴地把他扔到皇后的脚下。

['kæθrɪn] [['lʊkɪŋ] [daʊn] ['koʊldli] [ɑːn] [hɪm; ɪm]] .

CATHERINE	[	looking	down	coldly	on	him	]	.
凯瑟琳	[	寻找	向下	冷冷地	在	他	]	.

凯瑟琳（冷冷地俯视着他）。

['ɔːlsoʊ] [[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [wɜːrd]] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [twaɪs] .

Also	[	the	German	word	]	,	you	have	put	me	to	the	trouble	of	sending	for	you	twice	.
还	[	这	德语	单词	]	,	你	有	放	我	到	这	麻烦	的	发送	为了	你	两次	.

还有[德语单词]，你让我白跑一趟，派人来请你两次。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [kʌm] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

You	had	better	have	come	the	first	time	.
你	有	更好的	有	来	这	第一的	时间	.

你最好第一次就来。

-

EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[[ɛk'sʌflɪˌkeɪt] , [ænd; ənd] ['petɪʃli] ['æŋgri]] .

[	exsufflicate	,	and	pettishly	angry	]	.
[	过剩	,	和	斤斤计较	生气的	]	.

[过于简单，而且斤斤计较地生气]。

[aɪ] ['hævnt] [kʌm] ['iːðər] [taɪm] .

I	haven't	come	either	time	.
我	还没有	来	任何一个	时间	.

我两次都没来。

[aɪv] [bɪn] ['kærid] .

I've	been	carried	.
我已经	到过	携带	.

我被人抬着走了。

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['ɪmpjədəns] .

I	call	it	infernal	impudence	.
我	称呼	它	地狱	厚颜无耻	.

我称之为厚颜无耻。

['kæθrɪn] .

CATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[teɪk] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

Take	care	what	you	say	.
拿	关心	什么	你	说	.

说话要小心。

- .

EDSTASTON	.
-	.

埃德斯塔斯顿。

[noʊ][juːz] .

No	use	.
不	使用	.

没用。

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [mə'dʒestɪk][ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] ;

I	daresay	you	look	very	majestic	and	very	handsome	;	but	I	can't	see	you	;
我	敢说	你	看	非常	雄伟	和	非常	英俊的	;	但	我	不能	看	你	;

我敢说你看上去非常威武英俊；但我看不到你；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] .

and	I	am	not	intimidated	.
和	我	是	不是	受到恐吓	.

我并不害怕。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['kɪdnæp][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] ['bʊli]

I	am	an	Englishman	;	and	you	can	kidnap	me	;	but	you	can't	bully
我	是	一个	英国人	;	和	你	能	绑架	我	;	但	你	不能	欺负

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我是英国人；你可以绑架我；但你不能欺负我。

[nə'rɪʃkɪn] .

NARYSHKIN	.
纳雷什金	.

纳里什金。

[rɪ'membər] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] .

Remember	**to**	**whom**	**you**	**are**	**speaking**	**.**
记住	到	谁	你	是	请讲	.

记住你在和谁说话。

['kæθrɪn] [['vaɪələntli] , ['fjʊriəs] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪn'tru:ʒ(ə)n]] .

CATHERINE	**[**	**violently**	**,**	**furious**	**at**	**his**	**intrusion**	**]**	**.**
凯瑟琳	[	暴力	,	狂怒	在	他的	入侵	]	.

凯瑟琳（对他的闯入感到愤怒、暴怒）。

[rɪ'membər] [ðæt] [dɔ:gz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌm] .

Remember	**that**	**dogs**	**should**	**be**	**dumb**	**.**
记住	那	狗	应该	是	哑的	.

记住，狗应该很笨。

[[hi:; hi] ['ʃrɪvəlz] .]

[	**He**	**shrivels**	**.**	**]**
[	他	萎缩	.	]

他萎靡不振。

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] , ['kæptɪn] , [rɪ'membər] [ðæt] ['feɪməs] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][fɔ:r; fər][maɪ] ['klemənsi] ,

And	**do**	**you**	**,**	**Captain**	**,**	**remember**	**that**	**famous**	**as**	**I**	**am**	**for**	**my**	**clemency**	**,**
和	做	你	,	队长	,	记住	那	著名的	作为	我	是	为了	我的	宽恕	,

船长，你还记得我以宽容著称吗?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['limits][tu:; tə][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['emprəs] .

there	**are**	**limits**	**to**	**the**	**patience**	**even**	**of**	**an**	**Empress**	**.**
那里	是	限制	到	这	耐心	甚至	的	一个	皇后	.

即使是女皇，耐心也是有限度的。

- .

EDSTASTON	**.**
-	.

埃德斯塔斯顿。

[haʊ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [wen] [hi:; hi][ɪz] [trʌst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs]

How	**is**	**a**	**man**	**to**	**remember**	**anything**	**when**	**he**	**is**	**trussed**	**up**	**in**	**this**	**ridiculous**
如何	是	一个	男人	到	记住	任何事物	什么时候	他	是	桁架	向上	在	这	荒谬的

['fæʃ(ə)n] ?

fashion	**?**
时尚	?

一个人被以这种荒谬的方式捆绑起来，怎么可能记住任何事情呢?

[aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [bri:ð] .

I	**can**	**hardly**	**breathe**	**.**
我	能	几乎	呼吸	.

我几乎无法呼吸。

[[hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ]['fju:t(ə)l] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] .]

[	**He**	**makes**	**a**	**futile**	**struggle**	**to**	**free**	**himself**	**.**	**]**
[	他	制作	一个	徒劳	斗争	到	自由的	他自己	.	]

他徒劳地挣扎着想要挣脱束缚。

[hɪr] : [dəunt][bi:; bi][ˌʌn'kaɪnd] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] : [tel] [ði:z] ['fɛloʊz] [tu:; tə][ʌn'stræp][ˌem 'i:] .

Here	**:**	**don't**	**be**	**unkind**	**,**	**your**	**Majesty**	**:**	**tell**	**these**	**fellows**	**to**	**unstrap**	**me**	**.**
这里	:	不	是	不友善	,	你的	威严	:	告诉	这些	伙伴们	到	解开带子	我	.

陛下，请不要太苛刻：吩咐这些人把我解开。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [oʊ] [ˌem 'i:][æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] .

You	**know**	**you**	**really**	**owe**	**me**	**an**	**apology**	**.**
你	知道	你	真的	欠	我	一个	道歉	.

你知道你真的欠我一个道歉。

['kæθrɪn] .
CATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [ə'piːlɪŋ] , [laɪk] [prɪns] - , [tuː; tə][maɪ] [sens] [ʌv; əv]
You **think** **you** **can** **escape** **by** **appealing** **,** **like** **Prince** **Patiomkin** **,** **to** **my** **sense** **of**
你 思考 你 能 逃脱 经过 上诉 , 喜欢 王子 - , 到 我的 感觉 的
['hjuːmər] ?
humor **?**
幽默 ?

你以为你能像帕蒂奥姆金王子那样，靠迎合我的幽默感逃脱惩罚吗?

- .
EDSTASTON **.**
- .

埃德斯塔斯顿。

[sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] !
Sense **of** **humor** **!**
感觉 的 幽默 !

幽默感!

[hoʊ] ! [hɑː] , [hɑː] !
Ho **!** **Ha** **,** **ha** **!**
何 ! 哈 , 哈 !

嚯! 哈哈!

[aɪ] [laɪk] [ðæt] .
I **like** **that** **.**
我 喜欢 那 .

我喜欢这个。

[wʊd] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] [meɪk] [ə; eɪ] [gai] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðɪs] ,
Would **anybody** **with** **a** **sense** **of** **humor** **make** **a** **guy** **of** **a** **man** **like** **this** **,**
会 任何人 和 一个 感觉 的 幽默 制作 一个 盖伊 的 一个 男人 喜欢 这 ,

任何一个有幽默感的人会把这样的人当成一个普通人吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] ?
and **then** **expect** **him** **to** **take** **it** **seriously** **?**
和 然后 预计 他 到 拿 它 严重地 ?

然后指望他会认真对待?

[aɪ] [seɪ] : [duː] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə]['luːs(ə)n] [ðiːz] [stræps] .
I **say** **:** **do** **tell** **them** **to** **loosen** **these** **straps** **.**
我 说 : 做 告诉 他们 到 松开 这些 肩带 .

我说：一定要让他们把这些带子放松一些。

['kæθrɪn] [['siːtɪŋ] [hɜːr'self]] .
CATHERINE **[** **seating** **herself** **]** **.**
凯瑟琳 [座位 她自己] .

凯瑟琳（坐下）。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [preɪ] ?
Why **should** **I** **,** **pray** **?**
为什么 应该 我 , 祈祷 ?

我为什么要祈祷?

- .
EDSTASTON **.**
- .

埃德斯塔斯顿。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] .
Why , because they're hurting me .
为什么 , 因为 它们是 受伤 我 .

为什么？因为他们伤害了我。

['kæθrɪn] .
CATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [lɜːrn] [θruː] ['sʌfərɪŋ] .
People sometimes learn through suffering .
人们 有时 学习 通过 痛苦 .

人有时会从苦难中学习。

['mænərz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
Manners , for instance .
礼仪 , 为了 实例 .

例如礼仪。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[oʊ] , [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [jʊə(r)] [æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['wʊmən] , ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn] ['pɜːrpəs]
Oh , well , of course , if you're an ill - natured woman , hurting me on purpose
哦 , 出色地 , 的 课程 , 如果 你是 一个 患病的 - 自然 女士 , 受伤 我 在 目的
,
,
,

哦，当然了，如果你是个心肠歹毒的女人，故意伤害我的话。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
I have nothing more to say .
我 有 没有什么 更多的 到 说 .

我没什么要补充的了。

['kæθrɪn] .
CATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ə; eɪ] ['mɑːnərk] , [sɜːr] , [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['nesəseri] , [ænd; ənd]['sæljəteri]
A monarch , sir , has sometimes to employ a necessary , and salutary
一个 君主 , 先生 , 有 有时 到 采用 一个 必要的 , 和 有益的
[sɪ'verəti] —
severity —
严重性 —

先生，君主有时必须采取必要且有益的严厉手段——

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] ['petʃələntli]] .
[Interrupting her petulantly] .
[打断 她 任性地] .

[不耐烦地打断她]

[kwæk] !
Quack !
嘎嘎 !

嘎嘎!

[kwæk] !
quack !
嘎嘎 !

嘎嘎!

[kwæk] !
quack !
嘎嘎 !

嘎嘎!

['kæθrɪn] .
CATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

- !
Donnerwetter !
- !

唐纳韦特!

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[[kən'tɪnjuːɪŋ] ['rekləsli]] .
[continuing recklessly] .
[继续 鲁莽地] .

[继续鲁莽行事]。

[ðɪs] ['iznt] [sɪ'verəti] : [its] [tɑːm'fuːləri] .
This isn't severity : it's tomfoolery .
这 不是 严重性 : 它是 胡闹 .

这根本不是严厉的惩罚，而是愚蠢的行为。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [maɪ] ['kærəktər] [ɔːr] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [jʊə(r)]
And if you think it's reforming my character or teaching me anything , you're
和 如果 你 思考 它是 改革 我的 特点 或者 教学 我 任何事物 , 你是
[mɪ'steɪkən] .
mistaken .
错误 .

如果你认为这会改变我的性格或者教会我什么，那就大错特错了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
It may be a satisfaction to you ; but if it is ,
它 可能 是 一个 满意 到 你 ; 但 如果 它 是 ,

这或许能让你感到满足；但如果真是如此，

[ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ][ɪz][ðæt][ɪts][nɑːt][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

all	I	can	say	is	that	it's	not	an	amiable	satisfaction	.
全部	我	能	说	是	那	它是	不是	一个	可亲	满意	.

我只能说，这不是一种令人愉快的满足感。

['kæθrɪn] [['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['beɪlfəli] [ɑːn] [nə'rɪʃkɪn]] .

CATHERINE	[	turning	suddenly	and	balefully	on	Naryshkin	]	.
凯瑟琳	[	转弯	突然	和	悲惨地	在	纳雷什金	]	.

凯瑟琳（突然恶狠狠地转向纳雷什金）。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] ?

What	are	you	grinning	at	?
什么	是	你	咧嘴笑	在	?

你咧嘴笑什么?

[nə'rɪʃkɪn]

NARYSHKIN
纳雷什金

纳里什金

[['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] ['terər]] .

[	falling	on	his	knees	in	terror	]	.
[	坠落	在	他的	膝盖	在	恐怖	]	.

[惊恐地跪倒在地]

[biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .

Be	merciful	,	Little	Mother	.
是	仁慈	,	小的	母亲	.

小母亲，请您仁慈一些。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][maɪ] [maʊθ] .

My	heart	is	in	my	mouth	.
我的	心	是	在	我的	嘴	.

我心都提到嗓子眼了。

['kæθrɪn] .

CATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [maʊθ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [tuː] ['seprət] [pɑːrts][ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːdi] [ɪf] [juː; jʊ]

Your	heart	and	your	mouth	will	be	in	two	separate	parts	of	your	body	if	you
你的	心	和	你的	嘴	将要	是	在	二	分离	部分	的	你的	身体	如果	你

[ə'gen] [fər'get] [ɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] [juː; jʊ][stænd] .

again	forget	in	whose	presence	you	stand	.
再次	忘记	在	谁	在场	你	站立	.

如果你再次忘记自己站在谁的面前，你的心和你的嘴就会分不清。

[goʊ] .

Go	.
去	.

去。

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər][men][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

And	take	your	men	with	you	.
和	拿	你的	男人	和	你	.

带上你的人。

[[nə'rɪʃkɪn] [krɔːlz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

[	Naryshkin	crawls	to	the	door	.
[	纳雷什金	爬行	到	这	门	.

纳雷什金爬向门口。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][raɪz] .]
The soldiers rise .]
这 士兵 上升 .]

士兵们起身。

[stɑːp] .
Stop .
停止 .

停止。

[roʊl] [ðæt] [['ɪndɪkeɪtɪŋ] -] ['nɪrər] .
Roll that [indicating Edstaston] nearer .
卷 那 [表明 -] 更近 .

把那边（指埃德斯塔斯顿）拉近点。

[[ðə; ði]['soʊldʒərz] [ə'beɪ] .]
[The soldiers obey .]
[这 士兵 服从 .]

士兵们服从命令。

[nɑːt][soʊ][kloʊz] .
Not so close .
不是 所以 关闭 .

还差得远呢。

[dɪd][aɪ][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] ?
Did I ask you for a footstool ?
做过 我 问 你 为了 一个 脚凳 ?

我问你要脚凳了吗?

[[ʃiː; ʃi] [puʃiz] - [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] .]
[She pushes Edstaston away with her foot .]
[她 推动 - 离开 和 她 脚 .]

她用脚推开了埃德斯塔斯顿。

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skwiːl]] .
[with a sudden squeal] .
[和 一个 突然 尖叫] .

[突然发出尖叫声]

[ɑː] ! ! !
Agh ! ! !
啊 ! ! !

啊！！！

[aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [æsk][jʊr; jər]['mædʒəsti][nɑːt][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] [toʊ]
I must really ask your Majesty not to put the point of your Imperial toe
我 必须 真的 问 你的 威严 不是 到 放 这 观点 的 你的 帝国 脚趾
[bɪ'twiːn] [maɪ][rɪbz] .
between my ribs .
之间 我的 肋骨 .

陛下，我实在恳请您不要把您那高傲的脚趾尖放在我的肋骨之间。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɪkəlsəm] .
I am ticklesome .
我 是 令人发痒 .

我怕痒。

['kæθrɪn] .
CATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ɪn'di:d] ?
Indeed ?
的确 ?

的确?

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tri:t] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] , ['kæptɪn] .
All the more reason for you to treat me with respect , Captain .
全部 这 更多的 原因 为了 你 到 对待 我 和 尊重 , 队长 .

正因如此，你更应该尊重我，船长。

[[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .]
[To the others .]
[到 这 其他的 .]

[对其他人说。]

[bɪ'gɔ:n] .
Begone .
走开 .

走开。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [mʌst; məst][aɪ] [gɪv] [æn; ən]['ɔ:rdər] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [əu'beid] ?
How many times must I give an order before it is obeyed ?
如何 许多 时代 必须 我 给 一个 命令 前 它 是 服从 ?

我得下达多少次命令才能得到执行?

[nə'rɪʃkɪn] .
NARYSHKIN .
纳雷什金 .

纳里什金。

['lɪt(ə)l] ['mʌðər] : [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [sʌm; səm] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] .
Little Mother : they have brought some instruments of torture .
小的 母亲 : 他们 有 带来 一些 仪器 的 酷刑 .

小妈妈：他们带来了一些刑具。

[wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] ['ni:dɪd] ?
Will they be needed ?
将要 他们 是 需要 ?

需要它们吗?

['kæθrɪn] [[ɪn'dɪgnəntli]] .
CATHERINE [indignantly] .
凯瑟琳 [愤慨地] .

凯瑟琳（愤慨地）

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] [neɪm] [sʌtʃ] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['emprəs] ?
How dare you name such abominations to a Liberal Empress ?
如何 敢 你 姓名 这样的 可憎之物 到 一个 自由派 皇后 ?

你怎敢将如此可憎之事提及一位开明的女皇?

[ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fu:l] , [nə'rɪʃkɪn] .
You will always be a savage and a fool , Naryshkin .
你 将要 总是 是 一个 野蛮的 和 一个 傻子 , 纳雷什金 .

纳雷什金，你永远都是个野蛮人和傻瓜。

[ðiːz] ['relɪks][ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm][ɑːr; ər] ['berid] , [θæŋk] [gɑːd] , [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv]['piːtər][ðə; ði]
These relics of barbarism are buried , thank God , in the grave of Peter the
这些 遗物 的 野蛮 是 埋葬 , 感谢 上帝 , 在 这 严重 的 彼得 这
[greɪt] .
Great .
伟大的 .

感谢上帝，这些野蛮遗物被埋葬在了彼得大帝的陵墓里。

[maɪ] ['meθədz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd] .
My methods are more civilized .
我的 方法 是 更多的 文明 .

我的方法更文明。

[[ʃiː; ʃi][ɪk'stendz; ek'stendz][hɜːr; hər][toʊ] [tɔːrdz] - [rɪbz] .]
[She extends her toe towards Edstaston's ribs .]
[她 扩展 她 脚趾 向 - 肋骨 .]

她伸出脚趾，想碰碰埃德斯塔斯顿的肋骨。

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[[ʃriːk] [hɪ'sterɪkli]] .
[shrieking hysterically] .
[尖叫 歇斯底里地] .

[歇斯底里地尖叫]

- !
Yagh !
- !

呀!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[['fjʊriəsli] .]
[Furiously .]
[愤怒地 .]

【怒不可遏】

[ɪf] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [dʌz] [ðæt] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [gə'zet] .
If your Majesty does that again I will write to the London Gazette .
如果 你的 威严 做 那 再次 我 将要 写 到 这 伦敦 公报 .

如果陛下再次这样做，我将致函《伦敦宪报》。

['kæθrɪn] [[tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz]] .
CATHERINE [to the soldiers] .
凯瑟琳 [到 这 士兵] .

凯瑟琳（对士兵们说）。

[liːv] [juː 'es] .
Leave us .
离开 我们 .

离开我们。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
do **you** **hear** **?**
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [aɪ]
Five **thousand** **blows** **of** **the** **stick** **for** **the** **soldier** **who** **is** **in** **the** **room** **when** **I**
五 千 打击 的 这 戳 为了 这 士兵 WHO 是 在 这 房间 什么时候 我
[spiːk] [nekst] .
speak **next** **.**
说话 下一个 .

接下来我说话时在场的那个士兵，将遭受五千次棍棒抽打。

[[ðə; ði]['soʊldʒərz] [rʌʃ] [aʊt] .]
[**The** **soldiers** **rush** **out** **.** **]**
[这 士兵 匆忙 出去 .]

士兵们冲了出去。

[nə'rɪʃkɪn] : [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['naʊtɪd] ?
Naryshkin **:** **are** **you** **waiting** **to** **be** **knouted** **?**
纳雷什金 : 是 你 等待 到 是 克努特 ?

纳雷什金：你是不是在等着被人打倒?

[[nə'rɪʃkɪn] [bæks] [aʊt] ['heɪstɪli] .]
[**Naryshkin** **backs** **out** **hastily** **.** **]**
[纳雷什金 背部 出去 草草 .]

[纳雷什金匆忙退出。]

['kæθrɪn] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [naʊ] [ə'loʊn] .
Catherine **and** **Edstaston** **are** **now** **alone** **.**
凯瑟琳 和 - 是 现在 独自的 .

现在只剩下凯瑟琳和埃德斯塔斯顿两人了。

['kæθrɪn] [hæz; həz][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] ['septər] [ɔːr][bə'tɑːn][ʌv; əv][goʊld] .
Catherine **has** **in** **her** **hand** **a** **sceptre** **or** **baton** **of** **gold** **.**
凯瑟琳 有 在 她 手 一个 权杖 或者 指挥棒 的 金子 .

凯瑟琳手中拿着一根金权杖。

[ræpt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['pæmflət] , [ɪn] [frentʃ] , [ɪn'taɪtld] [lɑːm] ['oʊ] [kwɜˈ'ɑːnteɪ]
Wrapped **round** **it** **is** **a** **new** **pamphlet** **,** **in** **French** **,** **entitled** **L'Homme** **aux** **Quarante**
包装 圆形的 它 是 一个 新的 小册子 , 在 法语 , 标题 《男士》 辅助 隔离
['ɛkjuːz] .
Ecus **.**
细胞 .

包裹着它的是一本新的法语小册子，名为《L'Homme aux Quarante Ecus》。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [ʌn'rəʊlz] [ðɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
She **calmly** **unrolls** **this** **and** **begins** **to** **read** **it** **at** **her** **ease** **as** **if** **she**
她 平静地 展开 这 和 开始 到 读 它 在 她 舒适 作为 如果 她
[wɜːr; wər][kwaɪt][ə'loʊn] .
were **quite** **alone** **.**
是 相当 独自的 .

她平静地展开书，悠然自得地开始阅读，仿佛自己独自一人一般。

['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪ'læps] [ɪn] [ded] ['saɪləns] .
Several **seconds** **elapse** **in** **dead** **silence** **.**
一些 秒 流逝 在 死的 沉默 .

几秒钟的寂静过去了。

[ʃi:; ʃi]	[bɪˈkʌmz]	[mɔ:r]	[ænd; ənd]	[mɔ:r]	[əbˈzɔ:rbd]	[ɪn][ðə; ði]	[ˈpæmflət]	,	[ænd; ənd]	[mɔ:r]	[ænd; ənd]	[mɔ:r]
She	**becomes**	**more**	**and**	**more**	**absorbed**	**in**	**the**	**pamphlet**	**,**	**and**	**more**	**and**	**more**
她	变成	更多的	和	更多的	吸收	在	这	小册子	,	和	更多的	和	更多的

[əˈmju:zd]	[baɪ][ˌaɪ ˈti:]	.
amused	**by**	**it**	**.**
觉得好笑	经过	它	.

她越来越沉浸于这本小册子中，也越来越被它逗乐。

['kæθrɪn]	[	['greɪtli]	[pli:zd]	[baɪ][ə; eɪ]	['pæsɪdʒ]	, [ænd; ənd]	['tɜ:rnɪŋ]	['oʊvər][ðə; ði]	[li:f]	]	.
CATHERINE	**[**	**greatly**	**pleased**	**by**	**a**	**passage**	**,**	**and**	**turning**	**over**	**the**	**leaf**	**]**	**.**
凯瑟琳	[	非常	高兴	经过	一个	通道	,	和	转弯	超过	这	叶子	]	.

凯瑟琳（对一段文字非常满意，翻到了下一页）。

-	!
Ausgezeiehnet	**!**
-	!

Ausgezeiehnet!

-	.
EDSTASTON	**.**
-	.

埃德斯塔斯顿。

[əˈhemˌəˈhəm]	!
Ahem	**!**
嗯	!

咳！

['saɪləns]	.
Silence	**.**
沉默	.

沉默。

['kæθrɪn]	[ri:dz]	[ɑ:n]	.
Catherine	**reads**	**on**	**.**
凯瑟琳	阅读	在	.

凯瑟琳继续读下去。

['kæθrɪn]	.
CATHERINE	**.**
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[waɪ]	[kəmɪʃ]	!
Wie	**komisch**	**!**
维	科米什	!

真滑稽！

-	.
EDSTASTON	**.**
-	.

埃德斯塔斯顿。

[əˈhemˌəˈhəm]	!
Ahem	**!**
嗯	!

咳！

[əˈhemˌəˈhəm]	!
ahem	**!**
嗯	!

咳！

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

['kæθrɪn] [[səlɪlək'waɪzɪŋ] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli]] .
CATHERINE **[** **soliloquizing** **enthusiastically** **]** **.**
凯瑟琳 [独白 踊跃] .

凯瑟琳（热情洋溢地自言自语）。

[wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['ɔːθər] [ɪz] [mə'sjɜːr] [vɔl'ter] !
What **a** **wonderful** **author** **is** **Monsieur** **Voltaire** **!**
什么 一个 精彩的 作者 是 先生 伏尔泰 !

伏尔泰先生真是一位了不起的作家!

[haʊ] ['luːsɪdli][hiː; hi][ik'spəuziz][ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv] [ðɪs] ['kreɪzi][plæn][fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['revənuː]
How **lucidly** **he** **exposes** **the** **folly** **of** **this** **crazy** **plan** **for** **raising** **the** **entire** **revenue**
如何 清晰地 他 揭露 这 蠢事 的 这 疯狂的 计划 为了 提高 这 全部的 收入
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][tæks][ɑːn][lænd] !
of **the** **country** **from** **a** **single** **tax** **on** **land** **!**
的 这 国家 从 一个 单身的 税 在 土地 !

他多么清晰地揭露了这个疯狂计划的愚蠢之处，这个计划竟然试图通过对土地征收单一税种来筹集国家的全部收入!

[haʊ] [hiː; hi] ['wɪðərz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['aɪrəni] !
how **he** **withers** **it** **with** **his** **irony** **!**
如何 他 威瑟斯 它 和 他的 讽刺 !

他用讽刺的语言是如何将它贬低的!

[haʊ] [hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ] [læf] [waɪlst] [hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnsɪŋ] [juː; jʊ] !
how **he** **makes** **you** **laugh** **whilst** **he** **is** **convincing** **you** **!**
如何 他 制作 你 笑 而 他 是 令人信服的 你 !

他一边让你发笑，一边又说服了你!

[haʊ] [ʃʊr] [wʌn] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ɪz] [kɪld] [baɪ][hɪz; ɪz][wɪt][ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk]
how **sure** **one** **feels** **that** **the** **proposal** **is** **killed** **by** **his** **wit** **and** **economic**
如何 当然 一 感觉 那 这 提议 是 被杀 经过 他的 有 和 经济的
[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] :
penetration **:**
渗透 :

一个人对自己的机智和经济洞察力确信该提案会被其扼杀的把握有多大:

[kɪld] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] [ə'mʌŋ] ['edʒukeɪtɪd]['piːp(ə)l] !
killed **never** **to** **be** **mentioned** **again** **among** **educated** **people** **!**
被杀 绝不 到 是 提及 再次 之中 受过教育 人们 !

被杀后，受过教育的人们再也不会提起他!

- .
EDSTASTON **.**
- .

埃德斯塔斯顿。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['mædəm] ,
For **Heaven's** **sake** **,** **Madam** **,**
为了 天 清酒 , 女士 ,

看在上帝的份上，夫人，

[duː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][taɪd][ʌp][laɪk] [ðɪs] [waɪl] [juː; jʊ] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['blæsfəmiːz]
do **you** **intend** **to** **leave** **me** **tied** **up** **like** **this** **while** **you** **discuss** **the** **blasphemies**
做 你 打算 到 离开 我 系 向上 喜欢 这 尽管 你 讨论 这 亵渎神明
[ʌv; əv] [ðæt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ?
of **that** **abominable** **infidel** **?**
的 那 可恶 异教徒 ?

你打算就这样把我绑起来，一边讨论那个可憎的异教徒的亵渎神明的言论吗?

[ɑː] ! !
Agh ! !
啊 ! !

啊！！

[[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'gen] [ə'plaɪd] [hɜːr; hər][toʊ] .]
[She has again applied her toe .]
[她 有 再次 应用 她 脚趾 .]

她又一次用脚趾顶了过去。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['əu'əu] !
Oo !
oo !

哦!

['kæθrɪn] [['kɑːmli]] .
CATHERINE [calmly] .
凯瑟琳 [平静地] .

凯瑟琳（平静地）。

[duː][aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [mə'sjɜːr] [vɔl'ter] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [fɪ'lænθrəpɪst] [ænd; ənd]
Do I understand you to say that Monsieur Voltaire is a great philanthropist and
做 我 理解 你 到 说 那 先生 伏尔泰 是 一个 伟大的 慈善家 和
[ə; eɪ] [greɪt] [fə'lɑːsəfər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [wɪ'tiɪst] [mæn][ɪn] ['jʊrəp] ?
a great philosopher as well as the wittiest man in Europe ?
一个 伟大的 哲学家 作为 出色地 作为 这 最机智的 男人 在 欧洲 ?

我的理解是，您认为伏尔泰先生是一位伟大的慈善家、一位伟大的哲学家，同时也是欧洲最机智的人？

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly not .
当然 不是 .

当然不是。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt][baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['hæŋmən] [[hɜːr; hər][toʊ]
I say that his books ought to be burnt by the common hangman [her toe
我 说 那 他的 图书 应该 到 是 烧焦的 经过 这 常见的 刽子手 [她 脚趾
['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz][rɪbz]] .
touches his ribs] .
触摸 他的 肋骨] .

我说，他的书应该被普通的刽子手烧掉。[她的脚趾碰到了他的肋骨]

- !
Yagh !
- !

呀!

[oʊ][dəunt] .
Oh don't .
哦 不 .

哦，别这样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][feɪnt] .
I **shall** **faint** **.**
我 将 头晕的 .

我快要晕倒了。

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ ˈti:] .
I **can't** **bear** **it** **.**
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

['kæθrɪn] .
CATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][ə'pɪnjən][ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [vɔl'ter] ?
Have **you** **changed** **your** **opinion** **of** **Monsieur** **Voltaire** **?**
有 你 已更改 你的 观点 的 先生 伏尔泰 ?

你对伏尔泰先生的看法改变了吗?

- .
EDSTASTON **.**
- .

埃德斯塔斯顿。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt][ɪk'spekt][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]
But **you** **can't** **expect** **me** **as** **a** **member** **of** **the** **Church** **of** **England**
但 你 不能 预计 我 作为 一个 成员 的 这 教会 的 英格兰

但你不能指望我这个英国国教徒这样做。

[[ʃi:; ʃi] ['tiklz] [hɪm; ɪm]]
[**she** **tickles** **him** **]**
[她 挠痒痒 他]

她挠他痒痒

— [ɑ:] !
— **agh** **!**
— 啊 !

啊!

[aʊ] !
Ow **!**
现在 !

哎哟!

[oʊ] [lɔ:rd] !
Oh **Lord** **!**
哦 主 !

我的天哪!

[hi:; hi][ɪz] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][laɪk] .
he **is** **anything** **you** **like** **.**
他 是 任何事物 你 喜欢 .

他就是你喜欢的任何样子。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] , [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] , [ə; eɪ] ['bju:ti] : [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
He **is** **a** **philanthropist** **,** **a** **philosopher** **,** **a** **beauty** **:** **he** **ought** **to** **have** **a**
他 是 一个 慈善家 , 一个 哲学家 , 一个 美丽 : 他 应该 到 有 一个
['stætʃu:] , [dæm] [hɪm; ɪm] !
statue **,** **damn** **him** **!**
雕像 , 该死 他 !

他是一位慈善家、一位哲学家、一位美人：他应该拥有一座雕像，该死的!

[[ʃiː; ʃi] ['tiklz] [hɪm; ɪm]] .
[she tickles him] .
[她 挠痒痒 他] .

她挠他痒痒。

[noʊ] ! [bles] [hɪm; ɪm] !
No ! bless him !
不 ! 保佑 他 !

不！愿上帝保佑他！

[seɪv] [hɪm; ɪm] [vɪk'tɔːriəs] , ['hæpi] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] !
save him victorious , happy and glorious !
节省 他 胜利者 , 快乐的 和 辉煌 !

拯救他，让他胜利、快乐、荣耀！

[oʊ] , [let][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ɔnəz] [kraʊn] [hɪz; ɪz] [neɪm] : [vɔl'ter] [θraɪs] ['wɜːrði] [ɑːn][ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv] [feɪm]
Oh , let eternal honors crown his name : Voltaire thrice worthy on the rolls of fame
哦 , 让 永恒 荣誉 王冠 他的 姓名 : 伏尔泰 三次 值得 在 这 卷 的 名声
!
!
!

哦，愿永恒的荣誉加冕他的名字：伏尔泰三次荣登名人堂！

[[ɪg'zɔːstɪd] .]
[Exhausted .]
[筋疲力尽的 .]

[筋疲力尽的。]

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][ʌp] ?
Now will you let me up ?
现在 将要 你 让 我 向上 ?

现在你可以放我上去了吗?

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] !
And look here !
和 看 这里 !

瞧瞧这里！

[aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] ['æŋklz] [wen] [juː; jʊ]['tɪk(ə)l][ˌem 'iː] : [its] [nɑːt] ['leɪdilaɪk] .
I can see your ankles when you tickle me : it's not ladylike .
我 能 看 你的 脚踝 什么时候 你 痒痒 我 : 它是 不是 淑女 .

你挠我痒痒的时候我能看到你的脚踝：这不淑女。

['kæθrɪn] [['stɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][toʊ][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli]] .
CATHERINE [sticking out her toe and admiring it critically] .
凯瑟琳 [粘性 出去 她 脚趾 和 钦佩 它 关键] .

凯瑟琳（伸出脚趾，仔细端详）。

[ɪz][ðə; ði]['spektək(ə)l][soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ?
Is the spectacle so disagreeable ?
是 这 奇观 所以 令人不快的 ?

这种景象真的那么令人反感吗?

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[its] [əˈgriːəb(ə)l] [ɪˈnʌf] ; [ˈoʊnli] [[wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ɪkˈspreʃ(ə)n]] [fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] [dəunt] [tʌtʃ]
It's agreeable enough ; only [with intense expression] for heaven's sake don't touch
它是 同意 足够的 ; 仅有的 [和 激烈的 表达] 为了 天 清酒 不 触碰
[ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
me in the ribs .
我 在 这 肋骨 .

这倒也挺好；只是（表情激烈地）看在老天的份上，别碰我的肋骨。

[ˈkæθrɪn] [[ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈpæmflət]] .
CATHERINE [putting aside the pamphlet] .
凯瑟琳 [推杆 旁边 这 小册子] .

凯瑟琳（放下小册子）。

[ˈkæptɪn] - , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [aɪ][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Captain Edstaston , why did you refuse to come when I sent for you ?
队长 - , 为什么 做过 你 拒绝 到 来 什么时候 我 发送 为了 你 ?

埃德斯塔斯顿船长，我派人去请你，你为什么拒绝前来?

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[ˈmædəm] , [aɪ][ˈkænɑːt] [tɔːk] [taɪd] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] .
Madam , I cannot talk tied up like this .
女士 , 我 不能 讲话 系 向上 喜欢 这 .

夫人，我被绑着没法说话。

[ˈkæθrɪn] .
CATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [ədˈmaɪər][ˌem ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
Do you still admire me as much as you did this morning ?
做 你 仍然 钦佩 我 作为 很多 作为 你 做过 这 早晨 ?

你现在还像今天早上那样欣赏我吗?

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ˈpɑːsəbli] [tel] [wen] [aɪ][kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] ?
How can I possibly tell when I can't see you ?
如何 能 我 可能 告诉 什么时候 我 不能 看 你 ?

我看不见你，怎么可能知道你是谁呢?

[let] [ˌem ˈiː][get] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] .
Let me get up and look .
让 我 得到 向上 和 看 .

让我起来看看。

[aɪ][kɑːnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [naʊ] [ɪkˈsept] [maɪ][toʊz][ænd; ənd] [jɔːrz] .
I can't see anything now except my toes and yours .
我 不能 看 任何事物 现在 除了 我的 脚趾 和 你的 .

我现在什么都看不见，只能看到我的脚趾和你的。

[ˈkæθrɪn] .
CATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [ɪn'tend][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [gə'zet] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ?

Do	**you**	**still**	**intend**	**to**	**write**	**to**	**the**	**London**	**Gazette**	**about**	**me**	**?**
做	你	仍然	打算	到	写	到	这	伦敦	公报	关于	我	?

你还打算写信给《伦敦公报》说我的事吗?

- .

EDSTASTON .

- .

埃德斯塔斯顿。

[nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['luːs(ə)n] [ðiːz] [stræps] .

Not	**if**	**you**	**will**	**loosen**	**these**	**straps**	**.**
不是	如果	你	将要	松开	这些	肩带	.

如果你把这些带子放松一下就不会了。

[kwɪk] : ['luːs(ə)n][ˌem 'iː] .

Quick	**:**	**loosen**	**me**	**.**
快的	:	松开	我	.

快：帮我放松一下。

[aɪm] ['feɪntɪŋ] .

I'm	**fainting**	**.**
我是	昏厥	.

我快要晕倒了。

['kæθrɪn] .

CATHERINE .

凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [['tɪklɪŋ] [hɪm; ɪm]] .

I	**don't**	**think**	**you**	**are**	**[**	**tickling**	**him**	**]**	**.**
我	不	思考	你	是	[	挠痒痒	他	]	.

我不认为你是在[挠他痒痒]。

- .

EDSTASTON .

- .

埃德斯塔斯顿。

[ɑː] !

Agh !

啊 !

啊!

[kæt] !

Cat !

猫 !

猫!

['kæθrɪn] .

CATHERINE .

凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wʌt] [[ʃiː; ʃi] ['tiklz] [hɪm; ɪm] [ə'gen]] .

What	**[**	**she**	**tickles**	**him**	**again**	**]**	**.**
什么	[	她	挠痒痒	他	再次	]	.

她又挠他痒痒了。

-

EDSTASTON

-

埃德斯塔斯顿

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk]] .
[with a shriek] .
[和 一个 尖叫] .

[伴随着一声尖叫]

[noʊ] : ['eɪndʒl] , ['eɪndʒl] !
No : angel , angel !
不 : 天使 , 天使 !

不：天使，天使！

['kæθrɪn] [['tendərli]] .
CATHERINE [tenderly] .
凯瑟琳 [温柔地] .

凯瑟琳（温柔地）。

[gɛliːtɜ˞] !
Geliebter !
盖利布特 !

亲爱的！

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['saʊndɪd] [kaɪnd] .
I don't know a word of German ; but that sounded kind .
我 不 知道 一个 单词 的 德语 ; 但 那 听起来 种类 .

我一句德语都不会，但听起来很友善。

[[bɪ'kʌmɪŋ] [hɪ'sterɪk(ə)l] .]
[Becoming hysterical .]
[成为 歇斯底里的 .]

[情绪变得歇斯底里。]

['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ['eɪndʒl] ['mʌðər] : [dəunt][biː; bi]['kruːəl] : [ʌn'taɪ] [ˌem 'iː] .
Little Mother , beautiful little darling angel mother : don't be cruel : untie me .
小的 母亲 , 美丽的 小的 亲爱的 天使 母亲 : 不 是 残忍的 : 解开 我 .

小妈妈，美丽的小天使妈妈：不要残忍：解开我。

[oʊ] , [aɪ][beg][ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] .
Oh , I beg and implore you .
哦 , 我 求 和 恳求 你 .

哦，我恳求你。

[dəunt][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] .
Don't be unkind .
不 是 不友善 .

不要不友善。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] .
I shall go mad .
我 将 去 疯狂的 .

我会疯掉的。

['kæθrɪn] .
CATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][goʊ][mæd][wɪð; wɪθ] [lʌv] [wen] [æn; ən] ['emprəs] [deɪnz] [tuː; tə] ['ɪntrəst]

You	**are**	**expected**	**to**	**go**	**mad**	**with**	**love**	**when**	**an**	**Empress**	**deigns**	**to**	**interest**
你	是	预期的	到	去	疯狂的	和	爱	什么时候	一个	皇后	设计	到	兴趣

[hɜːr'self][ɪn][juː; jʊ] .

herself	**in**	**you**	**.**
她自己	在	你	.

人们期望，当一位皇后纡尊降贵地对你感兴趣时，你会为之疯狂。

[wen] [æn; ən] ['emprəs] [ə'laʊz] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [fʊt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

When	**an**	**Empress**	**allows**	**you**	**to**	**see**	**her**	**foot**	**you**	**should**	**kiss**	**it**	**.**
什么时候	一个	皇后	允许	你	到	看	她	脚	你	应该	吻	它	.

当女皇允许你看她的脚时，你应该亲吻它。

['kæptɪn] - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['buːbi] .

Captain	**Edstaston**	**,**	**you**	**are**	**a**	**booby**	**.**
队长	-	,	你	是	一个	鲣鸟	.

埃德斯塔斯顿船长，你真是个笨蛋。

-

EDSTASTON

-

埃德斯塔斯顿

[[ɪn'dɪgnəntli]] .

[	**indignantly**	**]**	**.**
[	愤慨地	]	.

[愤慨地]

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][kaɪnd] .

I	**am**	**nothing**	**of**	**the**	**kind**	**.**
我	是	没有什么	的	这	种类	.

我绝非那种人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [dɪ'spætʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɑːfɪsər] .

I	**have**	**been**	**mentioned**	**in**	**dispatches**	**as**	**a**	**highly**	**intelligent**	**officer**	**.**
我	有	到过	提及	在	派遣	作为	一个	高度	聪明的	官	.

我曾在战报中被提及为一名非常聪明的军官。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][wɔːrn][jʊr; jər]['mædʒəsti] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['helpləs] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

And	**let**	**me**	**warn**	**your**	**Majesty**	**that**	**I**	**am**	**not**	**so**	**helpless**	**as**	**you**	**think**	**.**
和	让	我	警告	你的	威严	那	我	是	不是	所以	无助	作为	你	思考	.

陛下，请允许我警告您，我并不像您想象的那样无助。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədər] [ɪz][ɪn] [ðæt] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

The	**English**	**Ambassador**	**is**	**in**	**that**	**ballroom**	**.**
这	英语	大使	是	在	那	舞厅	.

英国大使就在宴会厅里。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ][saɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [wer] [wɪl] [jʊr; jər]

A	**shout**	**from**	**me**	**will**	**bring**	**him**	**to**	**my**	**side**	**;**	**and**	**then**	**where**	**will**	**your**
一个	喊	从	我	将要	带来	他	到	我的	边	;	和	然后	在哪里	将要	你的

['mædʒəsti][biː; bi] ?

Majesty	**be**	**?**
威严	是	?

我一声呼喊就能把他叫到我身边；到那时，陛下又会在哪里呢?

['kæθrɪn] .

CATHERINE	**.**
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədər] [ɔːr]['eniwʌn] [els] [pæs] [θruː] [ðæt]['kɜːrt(ə)n]
I should like to see the English Ambassador or anyone else pass through that curtain
我 应该 喜欢 到 看 这 英语 大使 或者 任何人 别的 经过 通过 那 窗帘
[ə'genst] [maɪ]['ɔːrdərz] .
against my orders .
反对 我的 订单 .

我倒想看看英国大使或者其他任何人违抗我的命令，从那道帘子前走过来。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [ten] [fiːt] [θɪk] .
It might be a stone wall ten feet thick .
它 可能 是 一个 石头 墙 十 脚 厚的 .

这可能是一堵十英尺厚的石墙。

[ʃaʊt] [jʊr; jər] ['laʊdəst] .
Shout your loudest .
喊 你的 最响亮 .

大声喊叫。

[ˌes oʊ 'biː] .
Sob .
哭泣 .

哭泣。

[kɜːrs] .
Curse .
诅咒 .

诅咒。

[skriːm] .
Scream .
尖叫 .

尖叫。

[jel]
Yell
叫喊

叫喊

[[ʃiː; ʃi] ['tiklz] [hɪm; ɪm] [ʌn'mɜːsɪfʊli]] .
[she tickles him unmercifully] .
[她 挠痒痒 他 无情地] .

她毫不留情地挠他痒痒。

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[['fræntɪkli]] .
[frantically] .
[疯狂地] .

[疯狂地]

- ! ! ! !
Ahowyou ! ! ! !
- ! ! ! !

啊哈！！！

[ɑː] !
Agh !
啊 !

啊！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

[oʊ] [lɔːrd] !
Oh Lord !
哦 主 !

我的天哪!

[jə] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɑː] !
Ya - a - a - ah !
呀 - 一个 - 一个 - 啊 !

呀啊!

[[ə; eɪ]['tuːmʌlt][ɪn][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [ri'spɔndz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kraɪz]] .
[A tumult in the ballroom responds to his cries] .
[一个 骚乱 在 这 舞厅 回应 到 他的 哭泣] .

他的喊声引起了舞厅里一阵骚动。

['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .
VOICES FROM THE BALLROOM .
声音 从 这 舞厅 .

舞厅里传来人声。

[stænd] [bæk] .
Stand back .
站立 后退 .

退后。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [pæs] .
You cannot pass .
你 不能 经过 .

你无法通过。

[hoʊld][hɜːr; hər] [bæk] [ðer; ðər] .
Hold her back there .
抓住 她 后退 那里 .

拦住她。

[ðə; ði] ['ɛmprɪsɪz] ['ɔːrdərz] .
The Empress's orders .
这 女皇的 订单 .

女皇的命令。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .
It is out of the question .
它 是 出去 的 这 问题 .

这根本不可能。

[noʊ] , ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] , [nɑːt][ɪn][ðer; ðər] .
No , little darling , not in there .
不 , 小的 亲爱的 , 不是 在 那里 .

不，小宝贝，不在里面。

['noʊbɑːdi][ɪz] [ə'laʊd] [ɪn][ðer; ðər] .
Nobody is allowed in there .
无人 是 允许 在 那里 .

任何人都不允许进去。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [saɪˈbɪriə] .

You	will	be	sent	to	Siberia	.
你	将要	是	发送	到	西伯利亚	.

你将被流放到西伯利亚。

[dəunt] [let] [hɜːr; hər] [θruː] [ðer; ðər] , [ɑːn] [jʊr; jər] [laɪf] .

Don't	let	her	through	there	,	on	your	life	.
不	让	她	通过	那里	,	在	你的	生活	.

别让她从那儿过去，我发誓。

[dræg] [hɜːr; hər] [bæk] .

Drag	her	back	.
拖	她	后退	.

把她拖回来。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈnaʊtɪd] .

You	will	be	knouted	.
你	将要	是	克努特	.

你会被打败的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhoʊpləs] , [mædəmwəˈzel] : [juː; jʊ] [mʌst; məst] [əˈbeɪ] [ˈɔːrdərz] .

It	is	hopeless	,	Mademoiselle	:	you	must	obey	orders	.
它	是	绝望	,	小姐	:	你	必须	服从	订单	.

没希望了，小姐：您必须服从命令。

[gɑːrd] [ðer; ðər] !

Guard	there	!
警卫	那里	!

守卫!

[send] [sʌm; səm] [men] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] .

Send	some	men	to	hold	her	.
发送	一些	男人	到	抓住	她	.

派几个人去抓住她。

[ˈklɛrz] [vɔɪs] .

CLAIRE'S	VOICE	.
克莱尔的	嗓音	.

克莱尔的声音。

[let] [ˌem ˈiː] [goʊ] .

Let	me	go	.
让	我	去	.

放开我。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈtɔːtʃəriŋ] [tʃɑːrlz] [ɪn] [ðer; ðər] .

They	are	torturing	Charles	in	there	.
他们	是	酷刑	查尔斯	在	那里	.

他们正在里面折磨查尔斯。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] .

I	WILL	go	.
我	将要	去	.

我要走了。

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɔːl] [dæns] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] ?

How	can	you	all	dance	as	if	nothing	was	happening	?
如何	能	你	全部	舞蹈	作为	如果	没有什么	曾是	发生	?

你们怎么能像什么都没发生一样跳舞呢?

[let] [ˌem ˈiː] [goʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Let	me	go	,	I	tell	you	.
让	我	去	,	我	告诉	你	.

放开我，我告诉你。

[let] — [ˌem ˈiː] — [goʊ] .
Let — me — go .
让 一 我 一 去 .

放开我。

[[ʃiː; ʃi] [ˈdæʃɪz] [θruː] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] , [noʊ][wʌn] [dɛəz] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] .]
[She dashes through the curtain , no one dares follow her .]
[她 破折号 通过 这 窗帘 , 不 一 敢于 跟随 她 .]

她冲出帘子，无人敢跟上。

['kæθrɪn] [['raɪzɪŋ][ɪn] [ræθ]] .
CATHERINE [rising in wrath] .
凯瑟琳 [上升 在 愤怒] .

凯瑟琳（怒火中烧）

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
How dare you ?
如何 敢 你 ?

你竟敢如此?

[kler] [['rekləsli]] .
CLAIRE [recklessly] .
克莱尔 [鲁莽地] .

克莱尔（鲁莽地）。

[oʊ] , [der] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] !
Oh , dare your grandmother !
哦 , 敢 你的 祖母 !

哦，你敢不敢挑战你奶奶!

[wer] [ɪz][maɪ] [tʃɑːrlz] ?
Where is my Charles ?
在哪里 是 我的 查尔斯 ?

我的查尔斯在哪里?

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What are they doing to him ?
什么 是 他们 正在做 到 他 ?

他们要对他做什么?

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[['ʃaʊtɪŋ]] .
[shouting] .
[喊叫] .

[喊叫声]

[kler] , ['luːs(ə)n] [ðiːz] [stræps] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] .
Claire , loosen these straps , in Heaven's name .
克莱尔 , 松开 这些 肩带 , 在 天 姓名 .

克莱尔，看在上帝的份上，把这些肩带放松一下。

[kwɪk] .
Quick .
快的 .

快的。

[kler] [['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]] .
CLAIRE [seeing him and throwing herself on her knees at his side] .
克莱尔 [看到 他 和 投掷 她自己 在 她 膝盖 在 他的 边] .

克莱尔（看到他，跪倒在他身边）。

[oʊ] , [haʊ] [der] [ðeɪ] [taɪ][juː; jʊ][ʌp] [laɪk] [ðæt] !
Oh , how dare they tie you up like that !
哦 , 如何 敢 他们 领带 你 向上 喜欢 那 !

天哪，他们怎么敢这样把你绑起来！

[[tuː; tə] ['kæθrɪn] .]
[To Catherine .]
[到 凯瑟琳 .]

[致凯瑟琳。]

[juː; jʊ] ['wɪkɪd] [retʃ] !
You wicked wretch !
你 邪恶 可怜虫 !

你这个邪恶的恶棍！

[juː; jʊ] ['rʌʃ(ə)n] ['sævɪdʒ] !
You Russian savage !
你 俄语 野蛮的 !

你这个俄罗斯野蛮人！

[[ʃiː; ʃi] [paʊnsiz] [ɑːn][ðə; ðɪ][stræps] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [ʌn'bʌkəlɪŋ] [ðem; ðəm] .]
[She pounces on the straps , and begins unbuckling them .]
[她 猛扑 在 这 肩带 , 和 开始 解开 他们 .]

她猛地抓住肩带，开始解开它们。

['kæθrɪn] [['kɔŋkərɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt]] .
CATHERINE [conquering herself with a mighty effort] .
凯瑟琳 [征服 她自己 和 一个 强大的 努力] .

凯瑟琳[凭借强大的力量战胜了自己]。

[naʊ] [self] - [kən'troʊl] .
Now self - control .
现在 自己 - 控制 .

现在要学会自律。

[self] - [kən'troʊl] , ['kæθrɪn] .
Self - control , Catherine .
自己 - 控制 , 凯瑟琳 .

凯瑟琳，要有自制力。

[fə'lɑːsəfi] .
Philosophy .
哲学 .

哲学。

['jʊrəp] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .
Europe is looking on .
欧洲 是 寻找 在 .

欧洲正在关注事态发展。

[[ʃiː; ʃi] ['fɔːrsɪz][hɜːr'self][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .]
[She forces herself to sit down .]
[她 力量 她自己 到 坐 向下 .]

她强迫自己坐下。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

['stedi] , ['dɪrɪst] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['emprəs] .
Steady , dearest : it is the Empress .
稳定的 , 亲爱的 : 它 是 这 皇后 .

别着急，亲爱的：是皇后。

[kɔːl] [hɜːr; hər] [jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] .
Call her your Imperial Majesty .
称呼 她 你的 帝国 威严 .

称她为陛下。

[kɔːl] [hɜːr; hər] [stɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] : [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ;
Call her Star of the North , Little Mother , Little Darling : that's what she likes ;
称呼 她 星星 的 这 北 , 小的 母亲 , 小的 亲爱的 : 那就是 什么 她 点赞 ;

叫她北方之星、小妈妈、小宝贝：她喜欢这样；

[bʌt; bət] [get] [ðə; ði] [stræps] [ɔːf] .
but get the straps off .
但 得到 这 肩带 离开 .

但要把肩带解开。

[kler] .
CLAIRE .
克莱尔 .

克莱尔。

[kiːp] ['kwaɪət] , [dɪr] : [aɪ] ['kænɑːt] [get] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] .
Keep quiet , dear : I cannot get them off if you move .
保持 安静的 , 亲爱的 : 我 不能 得到 他们 离开 如果 你 移动 .

亲爱的，别动，你一动我就没办法把它们取下来了。

['kæθrɪn] [['kɑːmli]] .
CATHERINE [calmly] .
凯瑟琳 [平静地] .

凯瑟琳（平静地）。

[kiːp] [kwaɪt] [stɪl] , ['kæptɪn] [[ʃiː; ʃi] ['tiklz] [hɪm; ɪm] .]
Keep quite still , Captain [she tickles him .]
保持 相当 仍然 , 队长 [她 挠痒痒 他 .]

“别动，船长。”[她挠他痒痒。]

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[aʊ] !
Ow !
现在 !

哎哟!

[ɑː] !
Agh !
啊 !

啊!

- !
Ahowyow !
- !

啊哟哟!

[kler] [['stɑːpɪŋ] [ded] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ʌn'bʌkəlɪŋ] [ðə; ði] [stræps] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [sɪk]
CLAIRE [stopping dead in the act of unbuckling the straps and turning sick
克莱尔 [停止 死的 在 这 行为 的 解开 这 肩带 和 转弯 生病的
[wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [grɑːsps] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]] .
with jealousy as she grasps the situation] .
和 妒忌 作为 她 抓住 这 情况] .

克莱尔（正要解开肩带，却突然停了下来，意识到情况后嫉妒得恶心）。

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] ['tɔ:rtʃərd] ?
Was **THAT** **what** **I** **thought** **was** **your** **being** **tortured** **?**
曾是 那 什么 我 想法 曾是 你的 存在 受折磨 ?

难道我以为你遭受的酷刑就是那个样子吗?

['kæθrɪn]
CATHERINE
凯瑟琳

凯瑟琳

[[ɜ:r'beɪnli]] .
[urbanely] .
[文雅地] .

[以文明的方式]。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [ðə; ði]['sekənd] , [mædəmwə'zel] .
That **is** **the** **favorite** **torture** **of** **Catherine** **the** **Second** **,** **Mademoiselle** **.**
那 是 这 最喜欢的 酷刑 的 凯瑟琳 这 第二 , 小姐 .

小姐，那是凯瑟琳二世最喜欢的酷刑。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [in'dʒɔiz][ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] .
I **think** **the** **Captain** **enjoys** **it** **very** **much** **.**
我 思考 这 队长 享受 它 非常 很多 .

我认为船长非常喜欢。

[kler] .
CLAIRE **.**
克莱尔 .

克莱尔。

[ðen] [hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi]['wɒnts] .
Then **he** **can** **have** **as** **much** **more** **of** **it** **as** **he** **wants** **.**
然后 他 能 有 作为 很多 更多的 的 它 作为 他 想要 .

然后他就可以随心所欲地拥有更多了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ][in'tru:did] .
I **am** **sorry** **I** **intruded** **.**
我 是 对不起 我 入侵 .

很抱歉打扰了。

[[ʃi:; ʃi]['raɪzɪz][tu:; tə][goʊ] .]
[She rises to go .]
[她 上升 到 去 .]

她起身要走。

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; hər][treɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ɑ:n][laɪk][ə; eɪ][bʊl] - [dɔ:g]] .
[catching her train in his teeth and holding on like a bull - dog] .
[捕捉 她 火车 在 他的 牙齿 和 保持 在 喜欢 一个 公牛 - 狗] .

[用牙齿咬住她的火车尾，像斗牛犬一样紧紧咬住]

[dəunt][goʊ] .
Don't **go** **.**
不 去 .

别走。

[dəunt] [li:v] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] [steɪt] .
Don't **leave** **me** **in** **this** **horrible** **state** **.**
不 离开 我 在 这 可怕 状态 .

别让我继续待在这种糟糕的境地。

['luːs(ə)n][ˌem 'iː] .
Loosen me .
松开 我 .

放开我。

[[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] :
[This is what he is saying :
[这 是 什么 他 是 说 :

这是他说的:

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][treɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['veri][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]
but as he says it with the train in his mouth it is not very intelligible
但 作为 他 说道 它 和 这 火车 在 他的 嘴 它 是 不是 非常 可理解的
.]
.]
.]

但他嘴里叼着火车，说话含糊不清。

[kler] .
CLAIRE .
克莱尔 .

克莱尔。

[let] [goʊ] .
Let go .
让 去 .

松手。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'nʌf] [jɔːr'self] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [rɪ'dɪkjələs] .
You are undignified and ridiculous enough yourself without making me ridiculous .
你 是 有失尊严 和 荒谬的 足够的 你自己 没有 制作 我 荒谬的 .

你自己就已经够没品、够荒唐了，别再让我也变得荒唐了。

[[ʃiː; ʃi] ['snætʃɪz] [hɜːr; hər][treɪn] [ə'weɪ] .]
[She snatches her train away .]
[她 抢夺 她 火车 离开 .]

她一把扯掉了裙摆。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[aʊ] !
Ow !
现在 !

哎哟!

[juːv] ['nɪrli] [pʊld] [maɪ] [tiːθ] [aʊt] : [jʊə(r)] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
You've nearly pulled my teeth out : you're worse than the Star of the North .
你已经 几乎 拉 我的 牙齿 出去 : 你是 更糟 比 这 星星 的 这 北 .

你差点把我的牙都拔掉了：你比北极星还可怕。

[[tuː; tə] ['kæθrɪn] .]
[To Catherine .]
[到 凯瑟琳 .]

[致凯瑟琳。]

['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] : [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] , [ðə; ði]['kaɪndɪst][ɪn] ['jʊrəp] .
Darling Little Mother : you have a kind heart , the kindest in Europe .
亲爱的 小的 母亲 : 你 有 一个 种类 心 , 这 最善良的 在 欧洲 .

亲爱的小妈妈：你有一颗善良的心，是欧洲最善良的心。

[hæv; həv] ['pɪti] .
Have pity .
有 遗憾 .

请怜悯我。

[hæv; həv] ['mɜːrsi] .
Have mercy .
有 怜悯 .

发发慈悲。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[[kler] [bəːsts] ['ɪntuː] [terz] .]
[Claire bursts into tears .]
[克莱尔 爆发 进入 眼泪 .]

克莱尔突然嚎啕大哭。

[rɪ'liːs] [ˌem 'iː] .
Release me .
发布 我 .

放了我。

['kæθrɪn] .
CATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['kɪndər][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['sævɪdʒ][kæn; kən][biː; bi][ðæn; ðən][æn; ən]
just to show you how much kinder a Russian savage can be than an
只是 到 展示 你 如何 很多 幼儿园 一个 俄语 野蛮的 能 是 比 一个
['ɪŋglɪʃ] [wʌn] ([ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]) [hɪr] [goʊz] !
English one (though I am sorry to say I am a German) here goes !
英语 一 (尽管 我 是 对不起 到 说 我 是 一个 德语) 这里 去 !

为了让你们看看俄罗斯野蛮人比英国野蛮人要仁慈多少（虽然很遗憾，我是德国人），我来举个例子！

[[ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði][stræps] .]
[She stoops to loosen the straps .]
[她 门廊 到 松开 这 肩带 .]

她弯下腰，解开肩带。

[kler]
CLAIRE
克莱尔

克莱尔

[['dʒeləsli]] .
[jealously] .
[嫉妒] .

[嫉妒地]

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['trʌb(ə)l] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
You needn't trouble , thank you .
你 不必 麻烦 , 感谢 你 .

不用麻烦了，谢谢。

[[ʃiː; ʃi] [paʊnsiz] [ɑːn][ðə; ði][stræps] : [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [set] - [friː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .]
[She pounces on the straps : and the two set Edstaston free between them .]
[她 猛扑 在 这 肩带 : 和 这 二 放 - 自由的 之间 他们 .]

她猛地抓住皮带，两人合力将埃德斯塔斯顿解救出来。

[naʊ] [get] [ʌp] , [pliːz] ; [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪgnəti] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]
Now get up , please ; and conduct yourself with some dignity if you are not
现在 得到 向上 , 请 ; 和 执行 你自己 和 一些 尊严 如果 你 是 不是
['ʌtərli] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] .
utterly demoralized .
完全地 士气低落 .

现在请起来；如果你还没有彻底丧失斗志，就请保持一点尊严。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

['dɪgnəti] !
Dignity !
尊严 !

尊严！

[aʊ] !
Ow !
现在 !

哎哟！

[aɪ][kɑːnt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

[aɪm] [stɪf] [ɔːl]['oʊvər] .
I'm stiff all over .
我是 僵硬的全部 超过 .

我浑身僵硬。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ʌp] [ə'gen] .
I shall never be able to stand up again .
我 将 绝不 是 有能力的 到 站立 向上 再次 .

我再也无法站起来了。

[oʊ] [lɔːrd] !
Oh Lord !
哦 主 !

我的天哪！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] !
how it hurts !
如何 它 疼痛 !

好痛啊！

[[ðeɪ] [siːz] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][dræg][hɪm; ɪm][ʌp] .]
[They seize him by the shoulders and drag him up .]
[他们 抢占 他 经过 这 肩膀 和 拖 他 向上 .]

他们抓住他的肩膀，把他拖了起来。

[jɑː] !
Yah !
耶和华 !

耶！

[ɑː] !
Agh **!**
啊 !

啊!

[waʊ] !
Wow **!**
哇 !

哇!

[oʊ] ! [ˌɛmˌɛmˈɛmˈɛmˈɛmˈɛm] !
Oh **!** **Mmmmmm** **!**
哦 ! 嗯嗯嗯 !

哦! 嗯!

[oʊ] , ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] ['mʌðər] , [dəunt]['evər][duː] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] .
Oh **,** **Little** **Angel** **Mother** **,** **don't** **ever** **do** **this** **to** **a** **man** **again** **.**
哦 , 小的 天使 母亲 , 不 曾经 做 这 到 一个 男人 再次 .

哦，小天使妈妈，以后千万不要再这样对待男人了。

[naʊt] [hɪm; ɪm] ; [kɪl] [hɪm; ɪm] ; [roʊst][hɪm; ɪm] ; [beɪst] [hɪm; ɪm] ; [hed] , [hæŋ] , [ænd; ənd]['kwɔːrtər] [hɪm; ɪm] ;
Knout **him** **;** **kill** **him** **;** **roast** **him** **;** **baste** **him** **;** **head** **,** **hang** **,** **and** **quarter** **him** **;**
知识 他 ; 杀 他 ; 烤 他 ; 绷 他 ; 头 , 悬挂 , 和 四分之一 他 ;

鞭打他；杀死他；烤他；给他涂油；砍下他的头，吊死他，肢解他；

[bʌt; bət][dəunt][taɪ][hɪm; ɪm][ʌp] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd]['tɪk(ə)l][hɪm; ɪm] .
but **don't** **tie** **him** **up** **like** **that** **and** **tickle** **him** **.**
但 不 领带 他 向上 喜欢 那 和 痒痒 他 .

但不要那样把他绑起来挠他痒痒。

['kæθrɪn] .
CATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi] [stɪl] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Your **young** **lady** **still** **seems** **to** **think** **that** **you** **enjoyed** **it** **.**
你的 年轻的 女士 仍然 似乎 到 思考 那 你 享受 它 .

你的女友似乎仍然认为你很享受那件事。

[kler] .
CLAIRE **.**
克莱尔 .

克莱尔。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
I **know** **what** **I** **think** **.**
我 知道 什么 我 思考 .

我知道我的想法。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I **will** **never** **speak** **to** **him** **again** **.**
我 将要 绝不 说话 到 他 再次 .

我以后再也不会跟他说话了。

[jʊr; jər]['mædʒəsti][kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] .
Your **Majesty** **can** **keep** **him** **,** **as** **far** **as** **I** **am** **concerned** **.**
你的 威严 能 保持 他 , 作为 远的 作为 我 是 担心的 .

就我而言，陛下可以留下他。

['kæθrɪn] .
CATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wɜːrld] ; [ðoʊ] ['riːəli] [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['ræðər]
I would not deprive you of him for worlds ; though really I think he's rather
我 会 不是 剥夺 你 的 他 为了 世界 ; 尽管 真的 我 思考 他是 相当
[ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ]
a darling
一个 亲爱的

我绝不会为了任何事剥夺你拥有他的权利；虽然说真的，我觉得他真是个可爱的人。

[[ʃiː; ʃi][pæts][hɪz; ɪz] [tʃiːk]] .
[she pats his cheek] .
[她 轻拍 他的 脸颊] .

她轻拍他的脸颊。

[kler] [[snɔːtɪŋ]] .
CLAIRE [snorting] .
克莱尔 [吸鼻] .

克莱尔（哼了一声）。

[soʊ][aɪ] [siː] , [ɪn'diːd] .
So I see , indeed .
所以 我 看 , 的确 .

我明白了。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[dəunt][biː; bi]['æŋgri] , ['dɪrɪst] : [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
Don't be angry , dearest : in this country everybody's a darling .
不 是 生气的 , 亲爱的 : 在 这 国家 每个人的 一个 亲爱的 .

亲爱的，别生气：在这个国家，人人都是宝贝。

[aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I'll prove it to you .
患病的 证明 它 到 你 .

我会证明给你看。

[[tuː; tə] ['kæθrɪn] .]
[To Catherine .]
[到 凯瑟琳 .]

[致凯瑟琳。]

[wɪl] [jʊr; jər]['mædʒəsti][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl] [prɪns] - ?
Will your Majesty be good enough to call Prince Patiomkin ?
将要 你的 威严 是 好的 足够的 到 称呼 王子 - ?

陛下是否愿意召见帕蒂奥姆金王子?

['kæθrɪn] [[sər'praɪzd] ['ɪntuː] ['hɔːtinəs]] .
CATHERINE [surprised into haughtiness] .
凯瑟琳 [惊讶 进入 傲气] .

凯瑟琳（惊讶得变得傲慢）。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː] .
To oblige me .
到 必须 我 .

答应我。

['kæθrɪn] [lɑːfs] [gʊd] - [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd]['əupənz]
Catherine laughs good - humoredly and goes to the curtains and opens
凯瑟琳 笑声 好的 - 幽默地 和 去 到 这 窗帘 和 打开
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

凯瑟琳爽朗地笑着走到窗帘旁，拉开了窗帘。

[ðə; ði][bænd] [straɪks] [ʌp][ə; eɪ] ['redəvər] .
The band strikes up a Redowa .
这 乐队 罢工 向上 一个 红多瓦 .

乐队奏起了雷多瓦舞曲。

['kæθrɪn] [['kɔːlɪŋ] [ɪmˈpɪriəsli]] .
CATHERINE [calling imperiously] .
凯瑟琳 [呼叫 专横跋扈] .

凯瑟琳（傲慢地喊道）。

- !
Patiomkin !
- !

帕蒂奥姆金！

[[ðə; ði]['mjuːzɪk]['stɑːps] ['sʌd(ə)nli] .]
[The music stops suddenly .]
[这 音乐 停止 突然 .]

音乐戛然而止。

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里！

[tuː; tə][ˌem ˈiː] !
To me !
到 我 !

大部头书！

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mjuːzɪk][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [fuːlz] .
Go on with your music there , you fools .
去 在 和 你的 音乐 那里 , 你 傻瓜 .

你们这些傻瓜，继续在那儿放你们的音乐吧。

[[ðə; ði] ['redəvər] [ɪz] [riˈzjuːmd] .]
[The Redowa is resumed .]
[这 红多瓦 是 恢复 .]

[雷多瓦河恢复通航。]

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] ['rʌʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The sergeant rushes from the ballroom to relieve the Empress of the
这 军士 冲刺 从 这 舞厅 到 缓解 这 皇后 的 这
['kɜ:rt(ə)n] .
curtain .
窗帘 .

军士长从舞厅冲出来，去帮皇后解开帷幕。

- [kʌmz] [ɪn] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] - .
Patiomkin comes in dancing with Yarinka .
- 来 在 跳舞 和 - .

Patiomkin 和 Yarinka 一起跳舞。

['kæθrɪn] [[tu:; tə] -] .
CATHERINE [to Patiomkin] .
凯瑟琳 [到 -] .

凯瑟琳（致帕蒂奥姆金）。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪn] ['wɒnts][ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] .
The English captain wants you , little darling .
这 英语 队长 想要 你 , 小的 亲爱的 .

英国队长想要你，小宝贝。

['kæθrɪn] ['rezəmeɪz][hɜ:r; hər] [si:t] [æz; əz] - ['ɪntɪməts] [baɪ][ə; eɪ] [groʊ'tesk] [baʊ; boʊ] [ðæt]
Catherine resumes her seat as Patiomkin intimates by a grotesque bow that
凯瑟琳 简历 她 座位 作为 - 亲密 经过 一个 怪诞 弓 那
[hi:; hi][ɪz][æt; ət] - ['sɜ:rvɪs] .
he is at Edstaston's service .
他 是 在 - 服务 .

凯瑟琳重新坐下，帕蒂奥姆金行了一个怪诞的鞠躬，暗示他愿意为埃德斯塔斯顿效力。

- ['paːsiz][bɪ'haɪnd] - [ænd; ənd] [kler] , [ænd; ənd][poʊsts][hɜ:r'self][ɑ:n] ['klɛrz] [raɪt] .
Yarinka passes behind Edstaston and Claire , and posts herself on Claire's right .
- 通过 在后面 - 和 克莱尔 , 和 帖子 她自己 在 克莱尔的 正确的 .

亚琳卡从埃德斯塔斯顿和克莱尔身后经过，站在克莱尔的右边。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[prɪ'saɪsli] .
Precisely .
恰恰 .

恰恰。

[[tu:; tə] [kler] .]
[To Claire .]
[到 克莱尔 .]

[对克莱尔说。]

[ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] , [maɪ] [lʌv] : " ['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] .
You observe , my love : " little darling .
你 观察 , 我的 爱 : " 小的 亲爱的 .

你观察一下，我的爱人："小宝贝。"

" [wel] , [ɪf] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti][kɔ:lz][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ,
" Well , if her Majesty calls him a darling ,
" 出色地 , 如果 她 威严 呼叫 他 一个 亲爱的 ,

"嗯，如果女王陛下称他为亲爱的，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌem ˈiː][wʌn] [tuː] ?
is it my fault that she calls me one too ?
是 它 我的 过错 那 她 呼叫 我 一 也 ?

她也这么叫我，是我的错吗?

[kler] .
CLAIRE .
克莱尔 .

克莱尔。

[aɪ][dəunt] [ker] : [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
I don't care : I don't think you ought to have done it .
我 不 关心 : 我 不 思考 你 应该 到 有 完毕 它 .

我不在乎：我觉得你不应该那样做。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈæŋgri][ænd; ənd] [əˈfendɪd] .
I am very angry and offended .
我 是 非常 生气的 和 被冒犯了 .

我非常生气，也感到非常受冒犯。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[ðeɪ] [taɪd][ˌem ˈiː][ʌp] , [dɪr] .
They tied me up , dear .
他们 系 我 向上 , 亲爱的 .

亲爱的，他们把我绑起来了。

[aɪ] [ˈkudnt] [help][ˌaɪ ˈtiː] .
I couldn't help it .
我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

[aɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .
I fought for all I was worth .
我 战斗 为了 全部 我 曾是 值得 .

我拼尽全力去战斗。

[ðə; ðɪ] [ˈsɑːrdʒənt]
THE SERGEANT
这 军士

中士

[[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkɜːtənz]] .
[at the curtains] .
[在 这 窗帘] .

[在窗帘边]

[hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ˈlaɪənz][ænd; ənd] [berz] .
He fought with the strength of lions and bears .
他 战斗 和 这 力量 的 狮子 和 熊 .

他拥有狮子和熊的力量去战斗。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈkæri] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈswiːtbred] [tuː; tə][maɪ] [greɪv] .
God knows I shall carry a broken sweetbread to my grave .
上帝 知道 我 将 携带 一个 破碎的 甜面包 到 我的 严重 .

天知道，我死后会带着一块碎甜面包。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[juː; jʊ][kɑːnt] [miːn] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌem 'iː]['oʊvər] , [kler] .
You can't mean to throw me over , Claire .
你 不能 意思是 到 扔 我 超过 , 克莱尔 .

克莱尔，你不会是故意要把我扔下去的吧。

[['ɜːrdʒəntli] .]
[Urgently .]
[紧急 .]

【紧急】

[kler] .
Claire .
克莱尔 .

克莱尔。

[kler] .
Claire .
克莱尔 .

克莱尔。

-
VARINKA
-

瓦林卡

[[ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz][tuː; tə] [kler]]
[in a transport of sympathetic emotion , pleading with clasped hands to Claire]
[在 一个 运输 的 交感神经 情感 , 恳求 和 紧握 双手 到 克莱尔]
.
:
.

[满怀同情之情，双手紧握，恳求克莱尔]

[oʊ] , [swiːt] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] [læm] , [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [aɪz] .
Oh , sweet little angel lamb , he loves you : it shines in his darling eyes .
哦 , 甜的 小的 天使 羊肉 , 他 爱 你 : 它 闪耀 在 他的 亲爱的 眼睛 .

哦，可爱的小天使羊羔，他爱你：这爱意在他可爱的眼睛里闪耀着光芒。

['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] , ['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] .
Pardon him , pardon him .
赦免 他 , 赦免 他 .

饶恕他，饶恕他。

- [['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛmprɪsɪz] [saɪd][tuː; tə] [kler] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
PATIOMKIN [rushing from the Empress's side to Claire and falling on his
- [匆忙 从 这 女皇的 边 到 克莱尔 和 坠落 在 他的
[niːz] [tuː; tə][hɜːr; hər]] .
knees to her] .
膝盖 到 她] .

帕蒂奥姆金（从皇后身边冲到克莱尔身边，跪倒在她面前）。

['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] , ['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] , ['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] !
Pardon him , pardon him , little cherub !
赦免 他 , 赦免 他 , 小的 小天使 !

请原谅他，请原谅他，小天使!

['lɪt(ə)l][waɪld] [dʌk] !
little wild duck !
小的 荒野 鸭子 !

小野鸭!

['lɪt(ə)l][stɑ:r] !
little star !
小的 星星 !

小星星!

['lɪt(ə)l]['glɔ:ri] !
little glory !
小的 荣耀 !

小荣耀!

['lɪt(ə)l]['dʒu:əl][ɪn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]['hev(ə)n] !
little jewel in the crown of heaven !
小的 宝石 在 这 王冠 的 天堂 !

天上的一颗小宝石!

[kler] .
CLAIRE .
克莱尔 .

克莱尔。

[ðɪs] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] .
This is perfectly ridiculous .
这 是 完美 荒谬的 .

这简直荒谬至极。

- [['ni:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]] .
VARINKA [kneeling to her] .
- [跪着 到 她] .

瓦琳卡（跪在她面前）。

['pɑ:rd(ə)n][hɪm; ɪm] , ['pɑ:rd(ə)n][hɪm; ɪm] , ['lɪt(ə)l] [dɪ'laɪt] , ['lɪt(ə)l] ['sli:pər] [ɪn][ə; eɪ]['roʊzi]['kreɪd(ə)l] .
Pardon him , pardon him , little delight , little sleeper in a rosy cradle .
赦免 他 , 赦免 他 , 小的 喜 , 小的 轨枕 在 一个 红润 摇篮 .

请原谅他，请原谅他，小宝贝，睡在玫瑰色摇篮里的小睡神。

[kler] .
CLAIRE .
克莱尔 .

克莱尔。

[aɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ju:l] ['oʊnli][let][ˌem 'i:][ə'loʊn] .
I'll do anything if you'll only let me alone .
患病的 做 任何事物 如果 你会 仅有的 让 我 独自的 .

只要你放过我，我什么都愿意做。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [['ni:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]] .
THE SERGEANT [kneeling to her] .
这 军士 [跪着 到 她] .

中士（跪在她面前）。

['pɑ:rd(ə)n][hɪm; ɪm] , ['pɑ:rd(ə)n][hɪm; ɪm] , [lest][ðə; ði] ['maɪti] [mæn] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Pardon him , pardon him , lest the mighty man bring his whip to you .
赦免 他 , 赦免 他 , 免得 这 强大的 男人 带来 他的 鞭 到 你 .

饶恕他，饶恕他，免得那位勇士拿鞭子抽打你。

[gɑ:d] [noʊz] [wi:; wi][ɔ:l] [ni:d] ['pɑ:rd(ə)n] !
God knows we all need pardon !
上帝 知道 我们 全部 需要 赦免 !

上帝知道我们都需要宽恕!

[kler]
CLAIRE
克莱尔

克莱尔

[[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs]] .
[at the top of her voice] .
[在 这 顶部 的 她 嗓音] .

[她扯着嗓子说]

[aɪ]['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] !
I pardon him !
我 赦免 他 !

我原谅他!

[aɪ]['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] !
I pardon him !
我 赦免 他 !

我原谅他!

-
PATIOMKIN
-

帕蒂奥姆金

[['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][bɪ'haɪnd] [kler] , [huːm] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]] .
[springing up joyfully and going behind Claire , whom he raises in his arms] .
[弹簧 向上 欣喜地 和 去 在后面 克莱尔 , 谁 他 提高 在 他的 武器] .

[他高兴地跳起来，走到克莱尔身后，把她抱了起来]

[ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] , ['vɪktər][ʌv; əv] ['bʌŋkərz] [hɪl] .
Embrace her , victor of Bunker's Hill .
拥抱 她 , 胜利者 的 地堡的 爬坡道 .

拥抱她吧，邦克山战役的胜利者。

[kɪs] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [swuːnz] .
Kiss her till she swoons .
吻 她 直到 她 晕倒 .

吻她直到她晕厥。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
THE SERGEANT .
这 军士 .

中士。

[rɪ'siːv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['nɪkələs] .
Receive her in the name of the holy Nicholas .
收到 她 在 这 姓名 的 这 圣 尼古拉斯 .

奉圣尼古拉斯之名迎接她。

- .
VARINKA .
- .

瓦林卡。

[ʃiː; ʃi][begz][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kɪsɪz] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər]['bɑːdi] .
She begs you for a thousand dear little kisses all over her body .
她 乞求 你 为了 一个 千 亲爱的 小的 吻 全部 超过 她 身体 .

她恳求你给她全身各处落下无数个温柔的吻。

[kler] [['viːəməntli]] .
CLAIRE [vehemently] .
克莱尔 [强烈地] .

克莱尔[强烈地]。

[aɪ][duː][nɑːt] .
I do not .
我 做 不是 .

我没有。

[- [θroʊz] [hɜːr; hər]['ɪntuː] - [ɑːrmz] .]
[Patiomkin throws her into Edstaston's arms .]
[- 投掷 她 进入 - 武器 .]

帕蒂奥姆金把她扔进了埃德斯塔斯顿的怀里。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[[ðə; ði] [per] , ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ˌʃeɪm'feɪst] , [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]
[The pair , awkward and shamefaced , recoil from one another , and remain
[这 一对 , 尴尬的 和 羞愧 , 畏缩 从 一 其他 , 和 保持
['ʌtərli] [ɪnɪk'spresɪv] .]
utterly inexpressive .]
完全地 不善表达的 .]

两人尴尬又羞愧地互相躲避，脸上毫无表情。

['kæθrɪn] [['pʊʃɪŋ] - [tɔːrdz] [kler]] .
CATHERINE [pushing Edstaston towards Claire] .
凯瑟琳 [推动 - 向 克莱尔] .

凯瑟琳（将埃德斯塔斯顿推向克莱尔）。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] .
There is no help for it , Captain .
那里 是 不 帮助 为了 它 , 队长 .

船长，这件事没办法解决。

[ðɪs] [ɪz] ['rʌʃə] , [nɑːt] ['ɪŋgləndˌ] .
This is Russia , not England .
这 是 俄罗斯 , 不是 英格兰 .

这里是俄罗斯，不是英国。

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[['plʌkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][ˌdʒiːni'æləti] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [kler] [ˌserə'moʊniəsli] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ]] .
[plucking up some geniality , and kissing Claire ceremoniously on the brow] .
[拔毛 向上 一些 温和 , 和 接吻 克莱尔 庄严地 在 这 眉头] .

[他摆出一副和蔼可亲的样子，郑重地亲吻了克莱尔的额头]。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
I have no objection .
我 有 不 异议 .

我没有异议。

- [[dɪs'gʌstɪd]] .
VARINKA [disgusted] .
- [厌恶] .

瓦琳卡（厌恶地）

['oʊnli][wʌn] [kɪs] !
Only one kiss !
仅有的 一 吻 !

只有一个吻!

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] !
and on the forehead !
和 在 这 前额 !

还有额头上!

[fɪʃ] .

Fish .

鱼 .

鱼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伟大的凯瑟琳（荣耀至今仍眷顾她）(Great Catherine (Whom Glory Still Adores))

[siː] [haʊ] [aɪ] [kɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][maɪ] ['hɔːrəbli] ['ʌgli] [oʊld]['ʌŋk(ə)l]
See how I kiss , though it is only my horribly ugly old uncle
看 如何 我 吻 , 尽管 它 是 仅有的 我的 糟糕透了 丑陋的 老的 叔叔

看看我是怎么接吻的，虽然对象只是我那丑陋不堪的老叔叔。

[[ʃiː; ʃi] [θroʊz] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] - [nek] [ænd; ənd] ['kʌvərz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz]]
[she throws her arms round Patiomkin's neck and covers his face with kisses]
[她 投掷 她 武器 圆形的 - 脖子 和 封面 他的 脸 和 吻]
.
:
.

她搂住帕蒂奥姆金的脖子，在他脸上落下无数吻。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt]
THE SERGEANT
这 军士

中士

[[muːvd] [tuː; tə] [terz]] .
[moved to tears] .
[已搬 到 眼泪] .

[感动得热泪盈眶]

['seɪntɪd] ['nɪkələs] : [bles] [jʊr; jər] [læmz] !
Sainted Nicholas : bless your lambs !
圣徒 尼古拉斯 : 保佑 你的 羔羊 !

圣尼古拉斯：保佑你的羔羊！

['kæθrɪn] .
CATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ['rʌʃə] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] ?
Do you wonder now that I love Russia as I love no other place on earth ?
做 你 想知道 现在 那 我 爱 俄罗斯 作为 我 爱 不 其他 地方 在 地球 ?

现在你是不是觉得我爱俄罗斯胜过爱地球上任何其他地方？

[nə'rɪʃkɪn]
NARYSHKIN
纳雷什金

纳里什金

[[ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]] .
[appearing at the door] .
[出现 在 这 门] .

[出现在门口]

['mædʒəsti] : [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [mju'ziːəm][hæz; həz] [ə'raɪvd] .
Majesty : the model for the new museum has arrived .
威严 : 这 模型 为了 这 新的 博物馆 有 到达的 .

Majesty：新博物馆的模型已经到货。

['kæθrɪn] [['raɪzɪŋ] ['i:gərli] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɜ:tənz]] .
CATHERINE [rising eagerly and making for the curtains] .
凯瑟琳 [上升 急切地 和 制作 为了 这 窗帘] .

凯瑟琳（急切地起身，走向窗帘）。

[let] [ju: 'es][goʊ] .
Let us go .
让 我们 去 .

我们走吧。

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][mju'zi:əm] .
I can think of nothing but my museum .
我 能 思考 的 没有什么 但 我的 博物馆 .

我满脑子都是我的博物馆。

[[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] [ʃi:; ʃi]['stɑ:ps][ænd; ənd][tɜ:rnz][tu:; tə] - ,
[In the archway she stops and turns to Edstaston ,
[在 这 拱道 她 停止 和 转弯 到 - ,

她在拱门处停下脚步，转身看向埃德斯塔斯顿，

[hu:] [hæz; həz] ['hɜ:rid] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .]
who has hurried to lift the curtain for her .]
WHO 有 慌忙 到 举起 这 窗帘 为了 她 .]

谁急忙为她拉开了帘子?

['kæptɪn] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['evri] ['hæpinəs] [ðæt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl][kæn; kən] [brɪŋ] [ju:; jʊ] .
Captain , I wish you every happiness that your little angel can bring you .
队长 , 我 希望 你 每一个 幸福 那 你的 小的 天使 能 带来 你 .

船长，祝愿你的小天使带给你一切幸福。

[[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'loʊn] .]
[For his ear alone .]
[为了 他的 耳朵 独自的 .]

[仅仅是为了他的耳朵。]

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] .
I could have brought you more ; but you did not think so .
我 可以 有 带来 你 更多的 ; 但 你 做过 不是 思考 所以 .

我本可以给你带更多，但你并不这么认为。

[ˌfer'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] , [wɪtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'li:sɪŋ] , [hi:; hi][hoʊldz] [kə'resiŋli] [ænd; ənd]
[kissing her hand , which , instead of releasing , he holds caressingly and
[接吻 她 手 , 哪个 , 反而 的 发布 , 他 持有 温柔地抚摸 和
['ræðər] ['peɪtrənaɪzɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]] .
rather patronizingly in his own] .
相当 居高临下地 在 他的 自己的] .

[他吻了吻她的手，没有松开，而是爱抚地、带着几分居高临下的姿态握着她的手]

[aɪ] [fiːl] [jʊr; jər]['mædʒəstiːz]['kaɪndnəs][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt][aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
I feel your Majesty's kindness so much that I really cannot leave you without a
我 感觉 你的 陛下的 仁慈 所以 很多 那 我 真的 不能 离开 你 没有 一个
[wɜːrd][ʌv; əv][pleɪn] ['hoʊlsəm] ['ɪŋglɪʃ] [əd'vaɪs] .
word of plain wholesome English advice .
单词 的 清楚的 健康 英语 建议 .

我深切感受到陛下的仁慈，实在不忍心让您空手而归，所以想用朴实真诚的英语给您一些忠告。

['kæθrɪn]
CATHERINE
凯瑟琳

凯瑟琳

[['snætʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'weɪ][ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] ['fɔːrwərd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt]
[snatching her hand away and bounding forward as if he had touched
[抢夺 她 手 离开 和 边界 向前 作为 如果 他 有 感动
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɜːr]] .
her with a spur] .
她 和 一个 刺] .

[猛地抽回她的手，然后像被马刺刺中了一样猛地向前冲去]

[əd'vaɪs] ! ! !
Advice ! ! !
建议 ! ! !

建议！！！

- .
PATIOMKIN .
- .

帕蒂奥姆金。

['mædmən] : [teɪk] [ker] !
Madman : take care !
狂人 : 拿 关心 !

疯子：保重！

[nə'rɪʃkɪn] .
NARYSHKIN .
纳雷什金 .

纳里什金。

[əd'vaɪz][ðə; ði] ['emprəs] ! !
Advise the Empress ! !
建议 这 皇后 ! !

向女皇提建议！

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
THE SERGEANT .
这 军士 .

中士。

['seɪntɪd] ['nɪkələs] !
Sainted Nicholas !
圣徒 尼古拉斯 !

圣尼古拉斯！

- .
VARINKA .
- .

瓦林卡。

[huː] [huː] !
Hoo hoo !
胡 呼 !

呼呼!

[[ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] ['splʌtər] [ʌv; əv] ['læftər]] .
[a stifled splutter of laughter] .
[一个 窒息 溅射 的 笑声] .

[一阵压抑的笑声]

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['emprəs] [ænd; ənd] [ri'zjuːmɪŋ] ['kaɪndli][bʌt; bət] [dʒu'dɪʃəli]] .
[following the Empress and resuming kindly but judicially] .
[下列的 这 皇后 和 恢复 亲切地 但 司法] .

[跟随女皇，以和蔼但公正的态度继续进行]。

['æftər][ɔːl] , [ðoʊ] [jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [greɪt] [kwiːn] , [jet] [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] ,
After all , though your Majesty is of course a great queen , yet when all is said ,
后 全部 , 尽管 你的 威严 是 的 课程 一个 伟大的 女王 , 然而 什么时候 全部 是 说 ,

毕竟，陛下固然是一位伟大的女王，但总而言之，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd][jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['wʊmən] .
I am a man ; and your Majesty is only a woman .
我 是 一个 男人 ; 和 你的 威严 是 仅有的 一个 女士 .

我是男子汉，而陛下只是女子。

['kæθrɪn] .
CATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['oʊnli][ə; eɪ][woʊ] — [[ʃiː; ʃi] [tʃoʊks]] .
Only a wo — [she chokes] .
仅有的 一个 wo — [她 窒息] .

只有一个女人——[她哽咽了]。

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[[kən'tɪnjuːɪŋ]] .
[continuing] .
[继续] .

[续]

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðɪs] ['rʌʃ(ə)n] [ɪk'strævəgəns] [wɪl] [nɑːt][duː] .
Believe me , this Russian extravagance will not do .
相信 我 , 这 俄语 奢侈 将要 不是 做 .

相信我，这种俄罗斯式的铺张浪费行不通。

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [mæn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] ['prɑːmpts, 'prɑːmps]
I appreciate as much as any man the warmth of heart that prompts
我 欣赏 作为 很多 作为 任何 男人 这 温暖 的 心 那 提示
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

我像任何男人一样，都非常欣赏这种发自内心的温暖；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌoʊvər'dʌn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli][ɪn][ðə; ðiː][best] [teɪst] :

but	it	is	overdone	:	it	is	hardly	in	the	best	taste	:
但	它	是	做得太过火了	:	它	是	几乎	在	这	最好的	品尝	:

但这有点过头了：这实在算不上好品味：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [aɪ][mʌst; məst][seɪ][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːpər] .

it	is	really	I	must	say	it	—	it	is	not	proper	.
它	是	真的	我	必须	说	它	—	它	是	不是	恰当的	.

我必须说——这样做不合适。

['kæθrɪn] [[aɪ'rɑːnɪkli] , [ɪn]['dʒɜːrmən]] .

CATHERINE	[	ironically	,	in	German	]	.
凯瑟琳	[	讽刺的是	,	在	德语	]	.

凯瑟琳（讽刺的是，用德语）。

[soʊ] !

So	!
所以	!

所以！

- .

EDSTASTON	.
-	.

埃德斯塔斯顿。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [meɪk] [ə'lauənsiz] .

Not	that	I	cannot	make	allowances	.
不是	那	我	不能	制作	津贴	.

并非我不能做出让步。

[jʊr; jər]['mædʒəsti][hæz; həz] , [aɪ] [noʊ] , [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] —

Your	Majesty	has	,	I	know	,	been	unfortunate	in	your	experience	as	a	married	woman	—
你的	威严	有	,	我	知道	,	到过	不幸	在	你的	经验	作为	一个	已婚	女士	—

我知道，陛下作为已婚女性的经历并不愉快——

['kæθrɪn] [['fjʊriəs]] .

CATHERINE	[	furious	]	.
凯瑟琳	[	狂怒	]	.

凯瑟琳（愤怒地）

['æli] ['wetər] ! ! !

Alle	Wetter	!	!	!
一切	更湿润	!	!	!

Alle Wetter!!!

-

EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[[ˌsentɪ'mentəli]] .

[	sentimentally	]	.
[	感伤地	]	.

[感伤地]

[dəunt] [seɪ] [ðæt] .

Don't	say	that	.
不	说	那	.

别这么说。

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [wei] .
Don't think of him in that way .
不 思考 的 他 在 那 方式 .

不要那样想他。

['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
After all , he was your husband ; and whatever his faults may have been ,
后 全部 , 他 曾是 你的 丈夫 ; 和 任何 他的 故障 可能 有 到过 ,

毕竟，他是你的丈夫；无论他有什么缺点，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌʌn'kaɪndli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
it is not for you to think unkindly of him .
它 是 不是 为了 你 到 思考 不友善的 的 他 .

你不应该对他抱有恶意。

['kæθrɪn] [['ɔ:lmoʊst] ['bɜ:rstɪŋ]] .
CATHERINE [almost bursting] .
凯瑟琳 [几乎 爆发] .

凯瑟琳（几乎要爆炸了）。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][fər'get][maɪ'self] .
I shall forget myself .
我 将 忘记 我 .

我将忘却自我。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] ['ri:əli] [lʌvd] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ]['tru:li] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
I am sure he really loved you ; and you truly loved him .
我 是 当然 他 真的 喜爱 你 ; 和 你 真的 喜爱 他 .

我相信他真的很爱你；你也真的很爱他。

['kæθrɪn] [[kən'troʊlɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su'pri:m] ['efərt]] .
CATHERINE [controlling herself with a supreme effort] .
凯瑟琳 [控制 她自己 和 一个 最高 努力] .

凯瑟琳（竭力控制自己）。

[noʊ] , ['kæθrɪn] .
No , Catherine .
不 , 凯瑟琳 .

不，凯瑟琳。

[wʌt] [wʊd] [vɔl'ter] [seɪ] ?
What would Voltaire say ?
什么 会 伏尔泰 说 ?

伏尔泰会怎么说?

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[oʊ] , ['nevər][maɪnd][ðæt] [vaɪl] ['skɑ:fər] .
Oh , never mind that vile scoffer .
哦 , 绝不 头脑 那 卑鄙的 嘲讽者 .

哦，别理会那个卑鄙的嘲讽者。

[set] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [tuː; tə] ['jʊrəp] , ['mædəm] , [baɪ] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

Set	an	example	to	Europe	,	Madam	,	by	doing	what	I	am	going	to	do	.
放	一个	例子	到	欧洲	,	女士	,	经过	正在做	什么	我	是	去	到	做	.

夫人，请以我即将采取的行动为欧洲树立榜样。

['mæri] [ə'gen] .

Marry	again	.
结婚	再次	.

再婚。

['mæri] [sʌm; səm] [gʊd] [mæn] [huː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊld] [eɪdʒ]

Marry	some	good	man	who	will	be	a	strength	and	support	to	your	old	age
结婚	一些	好的	男人	WHO	将要	是	一个	力量	和	支持	到	你的	老的	年龄

.

:

.

嫁给一个好男人，他会在你年老时成为你的依靠和支柱。

['kæθrɪn] .

CATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[maɪ] [oʊld] — [[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [bɪ'kʌmz] ['spiːtʃləs]] .

My	old	—	[	she	again	becomes	speechless	]	.
我的	老的	—	[	她	再次	变成	无言	]	.

我的老——[她再次说不出话来]。

- .

EDSTASTON	.
-	.

埃德斯塔斯顿。

[jes] : [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [groʊ] [oʊld] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

Yes	:	we	must	all	grow	old	,	even	the	handsomest	of	us	.
是的	:	我们	必须	全部	生长	老的	,	甚至	这	最英俊的	的	我们	.

是的：我们都会变老，即使是最英俊的人也不例外。

['kæθrɪn] [['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp]] .

CATHERINE	[	sinking	into	her	chair	with	a	gasp	]	.
凯瑟琳	[	下沉	进入	她	椅子	和	一个	喘气	]	.

凯瑟琳（倒吸一口凉气，瘫坐在椅子上）。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

- .

EDSTASTON	.
-	.

埃德斯塔斯顿。

[juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː] [mɔːr] [wen] [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [raʊnd] [jʊr; jər] [niː] ,

You	will	thank	me	more	when	you	see	your	little	ones	round	your	knee	,
你	将要	感谢	我	更多的	什么时候	你	看	你的	小的	一个	圆形的	你的	膝盖	,

当你看到孩子们围在你膝边时，你会更加感谢我的。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [mæn] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] — [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

and	your	man	there	by	the	fireside	in	the	winter	evenings	—	by	the	way	,
和	你的	男人	那里	经过	这	炉边	在	这	冬天	晚上	—	经过	这	方式	,

还有你那个在冬夜里围坐在壁炉旁的男人——顺便说一句，

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['faɪərsaɪd] [hɪr] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊldnəs][ʌv; əv][ðə; ði]
I forgot that you have no fireside here in spite of the coldness of the
我 忘了 那 你 有 不 炉边 这里 在 尽管如此 的 这 寒冷 的 这
['klaɪmət] ;
climate ;
气候 ;

我忘了尽管气候寒冷，但你们这里却没有壁炉;

[soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] ?
so shall I say by the stove ?
所以 将 我 说 经过 这 火炉 ?

那我应该说是在炉子旁边吗?

['kæθrɪn] .
CATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
Certainly , if you wish .
当然 , 如果 你 希望 .

当然可以，如果你愿意的话。

[ðə; ði] [stoʊv] [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
The stove by all means .
这 火炉 经过 全部 方法 .

肯定是炉子。

-
EDSTASTON
-

埃德斯塔斯顿

[[ɪm'pʌlsɪvli]] .
[impulsively] .
[冲动地] .

[冲动地]。

[ɑː] , ['mædəm] , [ə'bɑːlɪʃ] [ðə; ði] [stoʊv] : [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]
Ah , Madam , abolish the stove : believe me , there is nothing like the good old
啊 , 女士 , 取消 这 火炉 : 相信 我 , 那里 是 没有什么 喜欢 这 好的 老的
['oʊpən] [greɪt] .
open grate .
打开 格特 .

啊，夫人，把炉子扔了吧：相信我，没有什么比得上老式的开放式炉篦。

[hoʊm] !
Home !
家 !

家!

['duːti] !
duty !
责任 !

责任!

['hæpinəs] !
happiness !
幸福 !

幸福!

[ðeɪ] [ɔːl] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['flɜːrɪʃ] [best] [ɑːn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
they all mean the same thing ; and they all flourish best on the drawing - room
他们 全部 意思是 这 相同的 事物 ; 和 他们 全部 繁荣 最好的 在 这 绘画 - 房间
['hɑːrθrʌg] .
hearthrug .
壁炉架 .

它们的意思都一样；而且它们最适合摆放在客厅的壁炉地毯上。

[['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kler] .]
[Turning to Claire .]
[转弯 到 克莱尔 .]

（转向克莱尔。）

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [lʌv] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] [kwiːn] :
And now , my love , we must not detain the Queen :
和 现在 , 我的 爱 , 我们 必须 不是 扣留 这 女王 :

亲爱的，我们现在绝不能拘禁女王：

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mju'ziːəm] ,
she is anxious to inspect the model of her museum ,
她 是 焦虑的 到 检查 这 模型 的 她 博物馆 ,

她很想仔细查看她博物馆的模型。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [wɪʃ] ['evri] [sək'ses] .
to which I am sure we wish every success .
到 哪个 我 是 当然 我们 希望 每一个 成功 .

我衷心祝愿他们一切顺利。

[kler] [['koʊldli]] .
CLAIRE [coldly] .
克莱尔 [冷冷地] .

克莱尔（冷冷地）。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [di'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] .
I am not detaining her .
我 是 不是 拘留 她 .

我没有拘留她。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[wel] , [ˌgʊd'baɪ] [['rɪŋɪŋ] - [hænd]] [guː] - ['əu'əu] - - , [prɪns] : [kʌm] [ænd; ənd]
Well , goodbye [wringing Patiomkin's hand] goo - oo - oodbye , Prince : come and
出色地 , 再见 [拧干 - 手] 粘性物 - oo - - , 王子 : 来 和
[siː] [ˌjuː 'es] [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] ['vɪzɪt] ['ɪŋglənd] .
see us if ever you visit England .
看 我们 如果 曾经 你 访问 英格兰 .

好吧，再见[握着帕蒂奥姆金的手]再见，王子：如果您有机会来英国，一定要来看看我们。

['spaɪər] [vjuː] , ['diːpˌdiːn] , ['lɪt(ə)l] ['mʌgfɚd] , ['devən] , [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ˌem 'iː] .
Spire View , Deepdene , Little Mugford , Devon , will always find me .
尖塔 看法 , 深谷 , 小的 穆格福德 , 德文郡 , 将要 总是 寻找 我 .

Spire View、Deepdene、Little Mugford、Devon，总能找到我。

[[tuː; tə] - , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] .]
[To Yarinka , kissing her hand .]
[到 - , 接吻 她 手 .]

[对亚琳卡，亲吻她的手。]

[ˌgʊd'baɪ] , [mædəmwə'zel] : [ˌgʊd'baɪ] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ðæt] [dʒʌst] [wʌns] .
Goodbye , Mademoiselle : goodbye , Little Mother , if I may call you that just once .
再见 , 小姐 : 再见 , 小的 母亲 , 如果 我 可能 称呼 你 那 只是 一次 .

再见了，小姐；再见了，小妈妈，如果我能这样称呼你一次的话。

[- [pʊts] [ʌp] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɪst] .]
[Varinka puts up her face to be kissed .]
[- 放置 向上 她 脸 到 是 亲吻 .]

[瓦琳卡抬起脸，示意要人亲吻。]

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] : [ju:; jʊ] [dəunt] [mi:n] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
No , no , no , no : you don't mean that , you know .
不 , 不 , 不 , 不 : 你 不 意思是 那 , 你 知道 .

不，不，不，不：你知道，你不是那个意思。

['nɔ:ti] !
Naughty !
淘气 !

淘气!

[[tu:; tə] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .]
[To the Sergeant .]
[到 这 军士 .]

[对警长说。]

[ˌgʊd'baɪ] , [maɪ] [frend] .
Goodbye , my friend .
再见 , 我的 朋友 .

再见了，我的朋友。

[ju:; jʊ] [wɪl] [drɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] [helθ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [['tɪpɪŋ] [hɪm; ɪm]] .
You will drink our healths with this [tipping him] .
你 将要 喝 我们的 健康 和 这 [小费 他] .

你用这笔钱（给他小费）来祝我们健康。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .
THE SERGEANT .
这 军士 .

中士。

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['nɪkələs] [wɪl] ['mʌltɪplaɪ] [jʊr; jər] [fru:ts] , ['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðər] .
The blessed Nicholas will multiply your fruits , Little Father .
这 蒙福 尼古拉斯 将要 乘 你的 水果 , 小的 父亲 .

小神父，蒙福的尼古拉斯会使您硕果累累。

- .
EDSTASTON .
- .

埃德斯塔斯顿。

[ˌgʊd'baɪ] , [ˌgʊd'baɪ] , [ˌgʊd'baɪ] , [ˌgʊd'baɪ] , [ˌgʊd'baɪ] , [ˌgʊd'baɪ] .
Goodbye , goodbye , goodbye , goodbye , goodbye , goodbye .
再见 , 再见 , 再见 , 再见 , 再见 , 再见 .

再见，再见，再见，再见，再见，再见。

[hi:; hi] [goʊz] [aʊt] ['bækwərdz] , ['bəuiŋ] , [wɪð; wɪθ] [kler] ['kɜ:rtˌsi:ɪŋ] ,
He goes out backwards , bowing , with Claire curtseying ,
他 去 出去 向后 , 鞠躬 , 和 克莱尔 屈膝礼 ,

他倒退着走出去，鞠躬致意，克莱尔则行屈膝礼。

['hævɪŋ] [bɪn] ['lisnd] [tu:; tə][ɪn] ['ʌtər] [baɪ] - [ænd; ənd] [nə'rɪʃkɪn] , [ɪn]
having **been** **listened** **to** **in** **utter** **dumbfoundedness** **by** **Patiomkin** **and** **Naryshkin** **,** **in**
拥有 到过 听着 到 在 说出 目瞪口呆 经过 - 和 纳雷什金 , 在
['tʃaɪldlaɪk] [ɔ:] [baɪ] - ,
childlike **awe** **by** **Yarinka** **,**
孩子气 敬畏 经过 - ,

帕季奥姆金和纳雷什金听得目瞪口呆，而亚林卡则像孩子一样充满敬畏地听着，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kwaɪt] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['fi:lɪŋz] [baɪ] ['kæθrɪn] .
and **with** **quite** **inexpressible** **feelings** **by** **Catherine** **.**
和 和 相当 难以言喻的 情怀 经过 凯瑟琳 .

凯瑟琳的感受难以言表。

[wen] [hi:; hi][ɪz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʃi:; ʃi]['raɪzɪz][wɪð; wɪθ] [klintʃt] [fɪsts][ænd; ənd] ['reɪzɪz] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]
When **he** **is** **out** **of** **sight** **she** **rises** **with** **clinched** **fists** **and** **raises** **her** **arms**
什么时候 他 是 出去 的 视线 她 上升 和 锁定 拳头 和 提高 她 武器
[ænd; ənd][hɜ:r; hər][kloʊzd] [aɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
and **her** **closed** **eyes** **to** **Heaven** **.**
和 她 关闭 眼睛 到 天堂 .

当他消失在视线之外时，她握紧拳头站起身来，举起双臂，闭上双眼，仰望苍穹。

- : ['raʊzɪŋ] [hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stu:pər][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [sprɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Patiomkin **:** **rousing** **himself** **from** **his** **stupor** **of** **amazement** **,** **springs** **to** **her**
- : 振奋人心的 他自己 从 他的 昏迷 的 惊愕 , 弹簧 到 她
[laɪk][ə; eɪ]['taɪgər] ,
like **a** **tiger** **,**
喜欢 一个 老虎 ,

帕季奥姆金从震惊中回过神来，像老虎一样扑向她。

[ænd; ənd] [θroʊz] [hɪm'self][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .
and **throws** **himself** **at** **her** **feet** **.**
和 投掷 他自己 在 她 脚 .

他扑倒在她脚下。

- .
PATIOMKIN **.**
- .

帕蒂奥姆金。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
What **shall** **I** **do** **to** **him** **for** **you** **?**
什么 将 我 做 到 他 为了 你 ?

我该如何替你处置他?

[skɪn][hɪm; ɪm][ə'laɪv] ?
Skin **him** **alive** **?**
皮肤 他 活 ?

活剥了他的皮?

[kʌt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd][stænd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][sʌn] ?
Cut **off** **his** **eyelids** **and** **stand** **him** **in** **the** **sun** **?**
切 离开 他的 眼睑 和 站立 他 在 这 太阳 ?

割掉他的眼皮，让他站在阳光下?

[ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] ?
Tear **his** **tongue** **out** **?**
撕 他的 舌头 出去 ?

把他的舌头扯下来?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?
What **shall** **it** **be** **?**
什么 将 它 是 ?

那会是什么呢?

['kæθrɪn] [['oʊpənɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz]] .
CATHERINE **[** **opening** **her** **eyes** **]** **.**
凯瑟琳 [开幕 她 眼睛] .

凯瑟琳（睁开眼睛）。

['nʌθɪŋ] .
Nothing **.**
没有什么 .

没有什么。

[bʌt; bət][oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] — [fɔːr; fər][maɪ] — [fɔːr; fər]
But **oh** **,** **if** **I** **could** **only** **have** **had** **him** **for** **my** **—** **for** **my** **—** **for**
但 哦 , 如果 我 可以 仅有的 有 有 他 为了 我的 — 为了 我的 — 为了
[maɪ] —
my **—**
我的 —

但是，哦，如果我能拥有他，让他成为我的——成为我的——成为我的——

-
PATIOMKIN
-

帕蒂奥姆金

[[ɪn][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] ['dʒeləsi]] .
[**in** **a** **growl** **of** **jealousy** **]** **.**
[在 一个 咆哮 的 妒忌] .

[带着嫉妒的低吼]

[fɔːr; fər][jʊr; jər]['lʌvər] ?
For **your** **lover** **?**
为了 你的 情人 ?

给你的爱人?

['kæθrɪn]
CATHERINE
凯瑟琳

凯瑟琳

[[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'efəb(ə)l] [smaɪl]] .
[**with** **an** **ineffable** **smile** **]** **.**
[和 一个 难以言喻的 微笑] .

[带着难以言喻的微笑]

[noʊ] : [fɔːr; fər][maɪ][mju'ziːəm] .
No **:** **for** **my** **museum** **.**
不 : 为了 我的 博物馆 .

不，是为了我的博物馆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神